

Tauhid Mufaddal

"Una exposición sobre Dios"



FUNDACIÓN IMAM 'A'Í
SECCIÓN ESPAÑOLA
- BEIRUT -



TAUHID MUFADDAL

Una exposición sobre Dios

توحيد المفضل
باللغة الإسبانيّة

Traducido por:

Sheij Muhammad Mu'allemi Zadeh
Con la colaboración de
Dr. Nestro D. Pagano

FUNDACIÓN IMAM 'ALI
SECCIÓN ESPAÑOLA
-Beirut-
Libano P.O. Box 384/25
Email: al_imam_ali@hotmail.com
Primera edición 2004

INDICE

INTRODUCCIÓN	6
EL IMAM YA'FAR AS SADIQ (P)	10
CONSIDERACIONES FINALES	12
Traducción de la narración conocida como TAUHID MUFADDAL	13
La palabra de Ibn Abil 'Aauya' con su amigo.	13
La conversación de Mufaddal con Ibn Abil 'Aauya'	16
Mufaddal va a hablar con el Imam Sadiq (P)	18
PRIMERA REUNIÓN ENTRE EL IMAM SADIQ (P) Y MUFADDAL	20
La ignorancia de aquellos que dudan sobre las causas y el propósito de la creación	22
La disposición del mundo y la unión de sus partes	26
La creación del hombre y la disposición del feto en la matriz	28
La forma del nacimiento del feto, su alimentación, la salida de sus dientes y su crecimiento hasta la madurez	29
El estado de quien no sale de su rostro el pelo y la causa de esto	33
El estado de un bebe en caso que nace adulto y explicación al respecto	35
El beneficio del llanto de los niños	38
La armonía entre las diferencias del hombre y la mujer	41
La armonía de las distintas partes del cuerpo	42
¿Existe acción y sabiduría en la Naturaleza?	43
El aparato digestivo y su compleja estructura	44
Crecimiento y desarrollo del cuerpo humano	46
La forma propia del ser humano	48
La ubicación de los ojos	49
Los cinco sentidos y la estrecha relación entre los órganos de percepción y los elementos a percibir	51
El beneficio de los sentidos y del intelecto	53
La presencia de defectos en algunos individuos y la causa de esto	55
La armonía de las partes del cuerpo	57
El habla y las características anatómicas que la permiten	59
Otros beneficios de la boca y la garganta	61
La protección del cerebro	63
La protección del ojo	64
La protección del corazón	65
La protección de la entrada a la laringe	66
El beneficio de los pulmones sobre el corazón	67
El beneficio de la regulación de la eliminación de los desechos corporales	68
Diversos detalles extraordinarios en la anatomía humana	69
Detalles que motivan las acciones humanas	71
Ningún detalle de la creación es en vano ni por azar	73
La Sabiduría y Previsión en cada detalle	76
Los beneficios de la saliva	80
El hombre no puede imaginar una estructura mejor para la creación	81

La fuerzas vinculadas al proceso alimenticio y digestivo.....	85
Las potencias del alma y su equilibrio	88
El Pudor.....	91
La capacidad de expresión y comunicación.....	92
Lo que el hombre debe saber y lo que no puede conocer.....	95
El desconocimiento del término de la vida.....	98
La visión en los sueños	103
Elementos inorgánicos y orgánicos del mundo y su utilidad.....	104
Los ámbitos de trabajo dispuestos en la creación.....	106
La disponibilidad de los elementos más urgentes y el beneficio de necesitar del trabajo para el resto de las necesidades.....	108
Las diferencias fisonómicas entre la gente	110
La detención del crecimiento físico.....	112
La bondad en las limitaciones	113
La armonía en las diferencias	115
SEGUNDA REUNIÓN ENTRE EL IMAM SADIQ (P) Y MUFADDAL.....	117
La sabiduría en la constitución del cuerpo.....	120
Cada criatura tiene un cuerpo adaptado a sus funciones.....	124
Características anatómicas y fisiológicas de la madre en función de las crías	127
La constitución anatómica en función del equilibrio	129
El carácter instintivo de los animales no es causal	130
Todas las criaturas están a disposición del ser humano	132
La existencia de animales domésticos rechaza el azar	133
La razón de la forma de la boca de los animales	134
La razón de las colas de los animales	135
La singular forma del elefante	137
La singular forma de la jirafa	139
La singular forma del mono.....	142
La protección en los detalles menores de la creación	144
El instinto animal ante la muerte.....	146
La sabiduría en el instinto animal	148
La maravillosa creación de los insectos.....	150
La maravillosa creación de las aves	154
La singular reproducción de las aves y la crianza de los pichones.....	156
La maravillosa forma del huevo	158
El buche de las aves	159
El color de las aves.....	160
Las plumas de las aves.....	161
El beneficio del largo de las patas, cuello y pico de algunas aves.....	162
El esfuerzo por el sustento.....	164
Las aves nocturnas	165
La maravillosa creación del murciélago	167
Todo en la creación tiene utilidad y beneficio	169
La asombrosa construcción de un panal de abejas	170
La fortaleza de las criaturas más pequeñas.....	171

Los detalles de la creación de los peces	173
El sentido de la abundante cantidad de descendientes de un pez	175
Cuanto más se extiende la ciencia, más se evidencia la Sabiduría del Creador	176
TERCERA REUNIÓN ENTRE EL IMAM SADIQ (P) Y MUFADDAL	178
El color del cielo.....	180
El día y la noche	181
Las estaciones del año	183
Los cambios de posición del sol a lo largo del año	185
Las fases de la luna	188
El brillo de la luna.....	189
El movimiento de las estrellas	191
La guía de las estrellas	194
El orden de la creación	197
La duración de la noche y el día.....	199
El frío y el calor.....	201
Los beneficios del viento	204
Los beneficios del aire	205
Los beneficios de la tierra	208
Los beneficios del agua	212
La extensión del aire.....	215
Los beneficios del fuego.....	216
La variación del clima.....	219
El agua de la lluvia.....	222
Las montañas	225
Los yacimientos minerales	227
Los beneficios de los vegetales	230
La Previsión en la multiplicación de las plantas	232
La maravillosa creación del árbol	235
La asombrosa constitución de las hojas	237
Las semillas y carozos	239
La creación dispuesta para el ser humano	241
La forma de la granada	242
Las plantas de grandes frutos	244
El momento de maduración de los frutos.....	245
La asombrosa forma de la palmera	246
El beneficio de los medicamentos naturales	248
Existe beneficio en todas las cosas	250
CUARTA REUNIÓN ENTRE EL IMAM SADIQ (P) Y MUFADDAL.....	253
Sobre los infortunios que azotan la creación en determinados momentos.....	255
El sentido de las desgracias.....	262
Las pérdidas de vidas por las catástrofes naturales.....	264
El sentido de la muerte	266
El mundo como lugar de prueba.....	269
La corrección de la creación.....	274

El orden del cosmos.....	276
La ignorancia y ceguera de los que niegan al Creador	277
La limitación de los sentidos y del intelecto	278
La responsabilidad del intelecto	280
El Conocimiento de Dios	281
Las falacias del materialismo	286
Final	290

EN EL NOMBRE DE DIOS, EL COMPASIVO, EL MISERICORDIOSO

INTRODUCCIÓN

El "Tauhid", el Monoteísmo o la creencia en la Unidad Divina, es uno de los Principios fundamentales de la Fe islámica. No es un "dogma de fe", como se entiende en Occidente, una creencia que el hombre debe aceptar sin cuestionamientos ni bases argumentales, sino todo lo contrario. La verdadera fe se logra en realidad, luego de superar todo tipo de dudas y cuestionamientos que el hombre tenga en su corazón a través de la razón con argumentos y pruebas sólidas. Solo después de vaciar el corazón de estas dudas, respondiendo con lógica y eficacia a todas las preguntas que puedan hacerse, entonces es posible que en el mismo se instale una fe firme e inquebrantable. Pero si nosotros forzamos a un corazón a creer sin haber contestado a todas las dudas e inquietudes previamente, entonces esta fe no se encuentra firme y puede ser desarraigada en cualquier momento ante cualquiera de las vicisitudes que presenta la vida. Dice el Sagrado Corán: ' '

﴿ قَالَتِ الْأَعْرَابُ آمَنَّا قُلْ لَمْ تُؤْمِنُوا وَ لَكِنْ قُولُوا أَسْلَمْنَا وَ لَمَّا
يَدْخُلِ الْإِيمَانُ فِي قُلُوبِكُمْ ﴾

"Los beduinos dicen: ¡Creemos! Diles: Todavía, no creéis. Decid más bien: "Nos hemos islamizado", pues la fe aún no ha penetrado en vuestros corazones." (49:14)

Por lo tanto, en el Islam la FE no es una simple declaración verbal, sino que es algo mucho más fuerte y profundo, que sienta sus bases en el corazón y se exterioriza en las acciones del hombre mismo. Sólo entonces él puede ser considerado como un "creyente".

Como dijimos antes, la creencia en la Unidad Divina

("Tauhid") es uno de los Principios fundamentales de la Fe Islámica, siendo el primero y el más importante de ellos. Creer en Dios, Creador y Señor del Universo, y en Su Unidad es el primer paso que debe dar el hombre para transformarse en creyente, sin importar la religión a la cual pertenezca. Es el Primer Mandamiento mencionado en el Antiguo Testamento (Éxodo 20: 2 a 6 y Deuteronomio 5: 6 a 10) y confirmado por Jesús como el mayor de los Mandamientos en el Nuevo Testamento (Mateo 22:34 y Marcos 12:28). Es un asunto continuamente reiterado en todo el Sagrado Corán, desde su primer capítulo que dice:

﴿ بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ الْحَمْدُ لِلَّهِ رَبِّ الْعَالَمِينَ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ مَالِكِ يَوْمِ الدِّينِ إِيَّاكَ نَعْبُدُ وَإِيَّاكَ نَسْتَعِينُ ﴾

"En el Nombre de Dios, El Compasivo, El Misericordioso. La Alabanza le pertenece exclusivamente a Dios, Señor del Universo. El Compasivo, El Misericordioso. Soberano del Día del Juicio. Solamente a Ti adoramos y solamente a. Ti imploramos auxilio". (1:1 a 5)

Hasta su capítulo final, el cual expresa:

﴿ قُلْ أَعُوذُ بِرَبِّ النَّاسِ مَلِكِ النَّاسِ إِلَهِ النَّاسِ ﴾

"Me refugio en el Señor de los hombres, Soberano de los hombres, Dios de los Hombres..." (114:1 a 3)

Así el Corán menciona este tema de numerosas formas, llamando continuamente a la mente del hombre a reflexionar sobre él mismo para eliminar todas las dudas e inquietudes que tenga. El capítulo más contundente al respecto es el que se llama precisamente "Suratut Tauhid", "El capítulo del Monoteísmo", que dice:

﴿ قُلْ هُوَ اللَّهُ أَحَدٌ اللَّهُ الصَّمَدُ لَمْ يَلِدْ وَ لَمْ يُولَدْ وَ لَمْ يَكُنْ لَهُ كُفُوًا أَحَدٌ ﴾

"Di: El, Dios, Es Único. Dios es el Fin Último (Aquél a Quien todas las criaturas se dirigen en sus necesidades). No procrea ni fue procreado, y no existe nada que se Le asemeje." (112: 1 a 4)

El paso previo a la instalación de la Fe en el corazón es la adquisición de barrer las tinieblas de la duda, la incertidumbre y los distintos cuestionamientos que puedan surgir en el alma humana. En el Islam, no existe ninguna contradicción entre "Fe" y "Ciencia" (o en un sentido más amplio, "Conocimiento") como se ve en Occidente, sino todo lo contrario: la Ciencia en su forma pura y objetiva, libre de especulaciones carentes de base real, afirma y fortalece a la Fe. Decir lo contrario implica suponer que el creyente tiene Fe en algo sobre lo cual la Ciencia ha demostrado que en realidad no existe, y esto no es así. Creer en algo que objetivamente no es cierto (por ejemplo, creer que la Tierra es cuadrada) solo es una tontería que nada tiene que ver con la Fe verdadera. El auténtico creyente no es un tonto ni un ingenuo, sino todo lo contrario: es alguien que sabe y es perspicaz; por eso es creyente.

En consecuencia, el paso previo para creer en Dios es conocer a Dios. ¿Y qué caminos tenemos para conocer a Dios, siendo que nuestros sentidos no Lo captan directamente? Uno de los caminos es el conocimiento de uno mismo, tal como lo expresa una conocida y reiterada Tradición del Profeta Muhammad (BPD):

"Quien se conoce a sí mismo, a su Señor conoce".

El otro camino es el conocimiento del mundo que nos rodea, de los innumerables elementos que hay en la creación, en la Naturaleza y en el Cosmos. Dice el Sagrado Corán:

﴿ إِنَّ فِي خَلْقِ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ وَاخْتِلَافِ اللَّيْلِ وَالنَّهَارِ
لَآيَاتٍ لِّأُولِي الْأَبْصَارِ ﴾

"En la creación de los cielos y de la tierra y en la sucesión de la noche y el día, ciertamente hay signos

para los dotados de intelecto". (3:190)

En consecuencia, el hombre tiene dos caminos para conocer a Dios: el conocimiento de si mismo, de su propia alma, ego o ser; y el conocimiento de las cosas que lo rodean, del Cosmos y la Naturaleza. Dice el Sagrado Corán:

﴿سَنُرِيهِمْ آيَاتِنَا فِي الْآفَاقِ وَ فِي أَنفُسِهِمْ حَتَّىٰ يَتَبَيَّنَ لَهُمْ أَنَّهُ
الْحَقُّ﴾

"Pronto les mostraremos Nuestros Signos afuera y adentro de ellos mismos, hasta que vean claramente que es la Verdad". (41:53)

Estos son los caminos que desarrolla el Imam Ya'far As Sadiq (P) en esta extensa Tradición (en árabe "Hadiz") recopilada por Mufaddal, uno de sus discípulos. En la misma, el Imam Ya'far As Sadiq (P) se expone detalladamente respecto del principal argumento que el hombre tiene ante si para reconocer la existencia de Dios como Creador, Sustentador y Administrador del Universo: el maravilloso y perfecto equilibrio que existe en la creación, donde cada elemento, aún los más insignificantes, ha sido puesto en su lugar con un objetivo previsto con Sabiduría; donde no existen errores, fallas, descuidos ni nada que haya sido librado a su suerte. Este principio filosófico expuesto extensamente, como dice el mismo Imam (P):

"Incrementa el conocimiento de los creyentes, mientras que los herejes e impíos quedan desorientados".

Durante el desarrollo de su discurso, el Imam (P) aborda diversos temas científicos, como la Anatomía, la Fisiología, la Psicología, la Genética, la Astronomía, etc., exponiendo de un modo básico muchas cuestiones que estas ciencias años, más tarde han analizado con mayor precisión. El mismo aclara que no describe estos asuntos con mayor exactitud porque no está exponiendo un discurso científico, sino que sólo menciona aquello que sirve para hacer valer su argumento, con una finalidad religiosa. En la actualidad, la ciencia ha incrementado su

conocimiento acerca de la creación hasta límites nunca antes imaginados, descubriendo sus más imperceptibles detalles. No obstante, todo esto no hace más que reafirmar los argumentos mencionados por el Imam (P) en esta Tradición que cuenta con más de 1200 años, haciendo que la misma no sólo no pierda vigencia, sino que además nos resulte extraordinariamente asombrosa.

Antes de pasar al texto de la Tradición, vamos a dar un breve resumen de la vida del Imam Ya'far As Sadiq (P) para que los lectores puedan conocer a este gran sabio, uno de los mayores del Islam sin lugar a ninguna duda. Luego realizaremos la conclusión de esta introducción, si Dios Altísimo así lo quiere.

EL IMAM YA'FAR AS SADIQ (P)

Nació en Medina el día 17 de Rabi 'Al Auual del año 83 del calendario musulmán (aproximadamente en el año 703 DC) y murió envenenado por intriga del califa del momento en el año 148 del calendario islámico (aproximadamente en el año 767 DC), a la edad de 65 años. Su apelativo "As Sadiq" significa "El veraz". Fue el sexto de los Imames de los musulmanes. Fue hijo de Muhammad Al Baqir ("El que analiza minuciosamente la Ciencia"), quien fue hijo de 'Ali Zain Al 'Abidin ("El ornato de los siervos") , quien fue hijo de Husein ibn 'Ali, Saied Al Shuhada ("El señor de los mártires", conocido por su martirio en Karbala) , quien fue hijo de Amir Al Mu'minin 'Al i ibn Abi Talib (el primer Imam de los musulmanes, primo y yerno del Profeta Muhammad - BPD-) y de Fátima Az Zahra, la hija del Profeta (BPD). En consecuencia, el Imam Ya'far (P) era descendiente del mismo Profeta Muhammad {BPD} y heredero de toda su ciencia y sabiduría.

El Imam Ya'far (P) vivió 12 años junto a su abuelo, el Imam 'Ali Zain Al 'Abidin (P), aprendiendo de él todas las enseñanzas del Profeta (BPD). Luego vivió 19 años bajo las enseñanzas de su padre, el Imam Muhammad Al Baqir (P), después de lo cual asumió él mismo el Imamato, por designación de sus antecesores. Vivió una época muy especial para los Imames de la Descendencia

del Profeta (BPD), quienes durante años fueron cruelmente perseguidos y asediados por la dinastía Omeya que se había apoderado del gobierno, la cual en esta época llegaba a su fin. El reemplazo en el poder de la dinastía Omeya por la dinastía Abásida le dio al Imam Ya'far (P) cierta libertad de acción, la cual no tuvieron sus ancestros y tampoco gozaron de ella sus sucesores, salvo escasas excepciones. El Imam (P) aprovechó esta circunstancia para realizar una abierta difusión de las enseñanzas de la Gente de la Casa del Profeta Muhammad (BPD), guardiana de las auténticas enseñanzas del Profeta mismo (BPD). El Imam (P) ordenó y sistematizó las diversas ciencias religiosas organizando la primera Escuela del Islam, la Escuela Imamita (que en honor a él, también se llama "Ya'farita"). La misma contaba con más de 4000 alumnos, los cuales recibían clases directamente del Imam (P), algunos en forma particular, otros de manera colectiva. El Imam (P) les ordenaba poner siempre todo por escrito, lo cual dio lugar a innumerables textos que constituyeron la base no solo de las ciencias religiosas, sino también de otras ciencias, como la química, la medicina, las matemáticas, la física, la astronomía, etc. Sus discípulos tradujeron al árabe las obras de los grandes pensadores griegos, latinos y persas, muchas de las cuales se conservan hoy en día gracias a esto. También instruyó a muchos eruditos de gran peso entre las demás Escuelas del Islam. Los Imames de las cuatro Escuelas sunnitas recibieron enseñanzas de la Escuela del Imam Ya 'far (P), coincidiendo todos ellos en que era el mayor de los sabios de su época. A pesar de que el Imam Ya'far (P) nunca realizó actividades políticas, era continuamente acusado de conspiración por los califas reinantes, obligándolo a trasladarse a la capital del Imperio, Samarra, a declarar. Incluso en algunas ocasiones fue puesto en prisión. Todo esto buscaba coartar de algún modo la intensa actividad educativa que desarrollaba el Imam (P). Finalmente, el segundo califa Abásida Al Mansur lo hizo envenenar y murió el 25 de Shauual del año 148 del calendario islámico (aproximadamente en el 767 DC) a los 65 años de edad. Su tumba se encuentra en Medina.

CONSIDERACIONES FINALES

Deseamos aclarar que después de la mención particular o generalizada de un Profeta o una personalidad santa, se coloca la letra "P" entre paréntesis, lo cual significa "Con él/ella/ellos sea la Paz". Este es un saludo honorífico con el cual los musulmanes acostumbramos a honrar a estas grandes personalidades que tanto bien le han hecho a la Humanidad. En el caso particular del Profeta Muhammad ("Mahoma", como se lo llama en Occidente por derivación de la fonética turca "Mahomet", aunque nosotros preferimos "Muhammad", que es su nombre en árabe -BPD-) las letras "BPD" significan "con él sean las Bendiciones y la Paz, y con su Descendencia purificada". Esta es una salutación especial para él (BPD) debido a su elevadísima jerarquía y su proximidad a Dios Altísimo.

Por último, queremos agradecer a todas aquellas personas que, de un modo u otro, han colaborado con este trabajo, haciendo posible su publicación y distribución. Y esperamos que el mismo sea de utilidad en la ampliación del conocimiento y en el crecimiento espiritual de los creyentes de todo el mundo hispanoparlante.

Y no hay Fuerza ni Poder sino Dios, el Altísimo, el Grandioso.

Traducción de la narración conocida como TAUHID MUFADDAL

La palabra de Ibn Abil 'Auya' con su amigo.

كلام ابن أبي العوجاء مع صاحبه

روى محمد بن سنان قال حدثني المفضل بن عمر قال كنت ذات يوم بعد العصر جالسا في الروضة بين القبر والمنبر و أنا مفكر فيما خص الله تعالى به سيدنا محمدا ص من الشرف و الفضائل و ما منحه و أعطاه و شرفه و حباه مما لا يعرفه الجمهور من الأمة و ما جهلوه من فضله و عظيم منزلته و خطير مرتبته فإني لكذلك إذ أقبل ابن أبي العوجاء فجلس بحيث أسمع كلامه فلما استقر به المجلس إذ رجل من أصحابه قد جاء فجلس إليه فتكلم ابن أبي العوجاء فقال لقد بلغ صاحب هذا القبر العز بكماله و حاز الشرف بجميع خصاله و نال الحظوة في كل أحواله فقال له صاحبه إنه كان فيلسوفا ادعى المرتبة العظمى و المتزلة الكبرى و أتى على ذلك بمعجزات بمرت العقول و ضلت فيها الأحلام و غاصت الأبواب على طلب علمها في بحار الفكر فرجعت خاسئات و هي حسر فلما استجاب لدعوته العقلاء و الفصحاء و الخطباء دخل الناس في دينه أفواجا فقرن اسمه باسم ناموسه فصار يهتف به على رءوس الصوامع في جميع البلدان و المواضيع التي انتهت إليها دعوته و علتها كلمته و ظهرت

فيها حجته برا و بحرا سهلا و جبلا في كل يوم و ليلة خمس مرات مرددا في الأذان و الإقامة ليتجدد في كل ساعة ذكره و لئلا يخمل أمره فقال ابن أبي العوجاء دع ذكر محمد ص فقد تحير فيه عقلي و ضل في أمره فكري و حدثنا في ذكر الأصل الذي نمشي له ثم ذكر ابتداء الأشياء و زعم أن ذلك بإهمال لا صنعة فيه و لا تقدير و لا صانع و لا مدبر بل الأشياء تتكون من ذاتها بلا مدبر و على هذا كانت الدنيا لم تنزل و لا تزال

Muhammad ibn Sinan transmitió: "Mufaddal ibn Omar nos contó lo siguiente": "Un día luego de la oración de la tarde, estaba sentado en el Santuario del Profeta (BPD), en un lugar llamado Raudah, ubicado entre la tumba y el pulpito. Me encontraba pensando en lo que Dios Ha particularizado sobre nuestro amado Profeta Muhammad (BPD), como las noblezas y virtudes, y sobre lo que le Ha brindado y otorgado, honrándolo con estas cosas que la mayoría de la comunidad no conoce, siendo ignorantes acerca de cuestiones como su virtud, su rango y su grado elevado (BPD). Estaba meditando en estos asuntos cuando de repente llegó Ibn Abil 'Aauya' (que era uno de los herejes de la época) y se sentó en un lugar donde yo podía escuchar sus palabras. Cuando él se estableció en su sitio, llegó un hombre de sus compañeros y se sentó a su lado. Entonces Ibn Abil 'Aauya' señaló la tumba del Profeta (BPD) y dijo: "El dueño de esta tumba ha llegado a los grados más completos y perfectos de la gloria, alcanzado la nobleza con todas sus cualidades, multiplicando su jerarquía en todos los estados." Entonces su compañero le dijo: "Por cierto que él (BDP) era un filósofo que pretendió el grado excelso y la posición magna (la Profecía). Para confirmar esto, él trajo milagros con los cuales superó a los intelectos, los cuales los entendimientos fueron incapaces de comprender. Las mentes, las inteligencias y los corazones se sumergieron en un mar de pensamientos (con el fin de alcanzar este asunto), pero

retornaron vencidos. Y cuando los juiciosos, los elocuentes y los disertantes contestaron y aceptaron su invitación, la gente común aceptó su religión, ingresando en ella grupo tras grupo (en masa). Entonces, él juntó su nombre al Nombre de su Señor, haciendo que lo llamen desde (los minaretas) de las mezquitas... en todos los países, ciudades y lugares a los que ha llegado su convocatoria, en los cuales se ha alzado su palabra (siendo conocida) y ha prevalecido su argumento, ya sea en tierra, mar, desierto o montaña. Todos los días se repiten cinco veces el Adhan (llamado a la oración) y el Iqamat (fórmula que declara constituida la oración, tras la cual puede comenzar), para que su nombre sea recordado renovadamente en todas las horas, a fin de no ocultar su asunto (su Profecía). "Entonces Ibn Abil 'Aauya' dijo: "Dejemos de hablar sobre Muhammad (BPD), pues mi intelecto está desorientado y perplejo sobre él y mi pensamiento está desviado respecto de su asunto. Hablemos mejor sobre el Origen y la Fuente que él pretende representar, a través de la cual ha enaltecido su nombre (es decir, hablemos de Dios). Luego, él mencionó el principio de las cosas, conjeturando que este mundo no tiene Creador ni Administrador, que ha surgido automáticamente sin objetivo, sin obra y sin Decreto (o Determinación); que fue así desde el comienzo y permanecerá así por siempre."

La conversación de Mufaddal con Ibn Abil 'Aauya'

محاورة المفضل مع ابن أبي العوجاء

قال المفضل فلم أملك نفسي غضبا و غيظا و حنقا فقلت يا عدو الله أ لحدث في دين الله و أنكرت الباري جل قدسه الذي خلقك في أحسن تقويم و صورك في أتم صورة و نقلك في أحوالك حتى بلغ إلى حيث انتهيت فلو تفكرت في نفسك و صدقك لطيف حسك لوجدت دلائل الربوبية و آثار الصنعة فيك قائمة و شواهدة جل و تقدس في خلقك واضحة و براهينه لك لا تئحة فقال يا هذا إن كنت من أهل الكلام كلمناك فإن ثبتت لك حجة تبعنك و إن لم تكن منهم فلا كلام لك و إن كنت من أصحاب جعفر بن محمد الصادق فما هكذا تخاطبنا و لا بمثل دليلك تجادل فينا و لقد سمع من كلامنا أكثر مما سمعت فما أفحش في خطابنا و لا تعدى في جوابنا و إنه الحلیم الرزین العاقل الرصین لا یعتبریه حرق و لا طیش و لا نرق یسمع كلامنا و یصغی إلینا و یتعرف حجتنا حتى إذا استفرغنا ما عندنا و ظننا إنا قطعناه دحض حجتنا بكلام یسیر و خطاب قصیر یلزمنا به الحجة و یقطع العذر و لا نستطیع لجوابه ردا فإن كنت من أصحابه فخاطبنا بمثل خطابه

سبب إملاء الكتاب على المفضل

Mufadda! dijo: "Luego de escuchar estas palabras tuyas, no pude soportar más ni pude reprimir mi ira, mi cólera ni mi rencor. Entonces le dije: "¡Oh, enemigo de Dios! Te has desviado y apartado de la religión de Dios y has negado al Creador, Majestuosa sea Su Santidad, que te Ha creado en la mejor forma y te Ha configurado de manera perfecta, transportándote por todos los estados hasta llegar al presente tal como estás ahora.

Entonces, si reflexionas acerca de ti mismo y eres veraz y objetivo, sin duda que encontrarás las pruebas del Señorío y el efecto de la Obra (de Dios) en ti, el cual está presente, establecido y es claro. Sus pruebas, Majestuosa sea Su Santidad, en tu creación son obvias y Sus argumentos en ti mismo son evidentes".

Entonces, él (Ibn Abi 'Aauya') le contestó: "¡Oh, hombre! Si eres teólogo, hablaremos contigo, y si traes para nosotros un argumento firme, te seguiremos. Pero si no eres de los teólogos, no hablaremos contigo (pues no tiene ningún sentido para nosotros). Si eres de los compañeros de Ya far As Sadiq (P), debes saber que él no habla con nosotros de la manera como tú lo has hecho ni nos discute como tú. El (P) escucha nuestras palabras mucho más de lo que tú has hecho, pero no nos insulta ni sobrepasa el límite de las palabras en su respuesta. Ciertamente él (P) es benévolo, serio, de juicio firme; no lo alcanza la torpeza, la ligereza ni el enojo (es decir, no se sale de sus casillas). El escucha nuestras palabras y nuestros argumentos atentamente hasta que culminamos todo lo que tenemos en nuestras mentes, habiendo manifestado todo, conjeturando que hemos terminado nuestros argumentos para él (de forma tal que no pueda respondernos). Luego, con pocas palabras invalida nuestras pruebas y completa los argumentos para nosotros, de una forma tal que acaba con las excusas, dejándonos sin poder responder a sus argumentos para rechazarlos. Entonces, si eres de sus compañeros, debes hablar con nosotros como él lo hace."

Mufaddal va a hablar con el Imam Sadiq (P)

قال المفضل فخرجت من المسجد محزوناً مفكراً فيما يلي به الإسلام و أهله من كفر هذه العصابة و تعطيلها فدخلت على مولاي (ع) فرآني منكسراً فقال ما لك فأخبرته بما سمعت من الدهريين و بما رددت عليهما فقال يا مفضل لألقين عليك من حكمة الباري جل و علا و تقدس اسمه في خلق العالم و السباع و البهائم و الطير و الهوام و كل ذي روح من الأنعام و النبات و الشجرة المثمرة و غير ذات الثمر و الحبوب و البقول المأكول من ذلك و غير المأكول ما يعتبر به المعتبرون و يسكن إلى معرفته المؤمنون و يتحير فيه الملحدون فبكر علي غدا المجلس الأول

قال المفضل فانصرفت من عنده فرحاً مسروراً و طالت على تلك الليلة انتظاراً لما وعدني به

Narró Mufaddal: 'Salí de la mezquita triste y pensativo sobre lo que ha surgido para el Islam y los musulmanes por estas gentes impías y herejes a través de su negación de Dios y sus ambigüedades respecto del Creador del Universo. Entonces fui a lo de mi protector (el Imam Ya'far As Sadiq -P-) y él me vio preocupado angustiado (con el corazón roto). Me preguntó que me sucedía y yo le conté lo que había escuchado de estos herejes (que niegan al Creador del mundo) y sobre lo que hablé con ellos. Entonces me dijo (P): "He de explicarte para ti la Sapiencia y el Objetivo del Creador - Majestuoso, Elevado y Santo sea su Nombre- en la creación del Universo, de las fieras, los animales, las aves, los insectos y todas las especies poseedoras de alma de los animales, las plantas, los árboles que tienen frutas y los que no las tienen, las semillas, las verduras comestibles y las que no se comen. Y sobre todo aquello de lo cual toman consejo (lección o

escarmiento) los que toman consejo, con los cuales se incrementa el conocimiento de los creyentes mientras que los herejes e impíos quedan desorientados. Ven mañana temprano aquí (para que pueda explicarte todo esto)."

Narró Mufaddal: 'Salí de su presencia (P) muy alegre y entusiasmado, y esa noche resultó muy larga para mí por la espera de aquello que me había prometido.'

PRIMERA REUNIÓN ENTRE EL IMAM SADIQ (P) Y MUFADDAL

فلما أصبحت غدوت فاستؤذن لي فدخلت و قمت بين يديه فأمرني بالجلوس فجلست ثم نهض إلى حجرة كان يخلو فيها و نهضت بنهوضه فقال اتبعني فتبعته فدخل و دخلت خلفه فجلس و جلست بين يديه فقال يا مفضل كأني بك و قد طالت عليك هذه الليلة انتظارا لما وعدتك فقلت أجل يا مولاي فقال يا مفضل إن الله تعالى كان و لا شيء قبله و هو باق و لا نهاية له فله الحمد على ما ألهنا و الشكر على ما منحنا فقد خصنا من العلوم بأعلاها و من المعالي بأسناها و اصطفانا على جميع الخلق بعلمه و جعلنا مهيمين عليهم بحكمه فقلت يا مولاي أ تَأْذَن لي أن أكتب ما تشرحه و كنت أعددت معي ما أكتب فيه فقال لي افعل

"Cuando amaneció (continúa relatando Mufaddal), fui ante él (P) pidiendo permiso para entrar, y él me lo concedió. Ingresé y me paré ante él (P), y me ordenó que me sentara. Me senté. Luego él (P) se levantó y fui detrás suyo. Entramos (en aquel cuarto) y nos sentamos. Entonces me dijo (P): "¡Oh, Mufaddal! Parece que la noche ha sido muy larga para ti a causa de mi compromiso contigo". Y le dije: "Así fue, ¡oh, mi amado! Entonces él (P) comenzó a decir: "¡Oh, Mufaddal! Por cierto que Dios Era, y nada era antes de Él. Y Él Permanece sin fin. Él es Merecedor de la Alabanza por aquello que nos Ha inspirado, y el Agradecimiento es exclusivamente Suyo por lo que nos Ha otorgado y nos Ha particularizado de lo más excelente y elevado de las ciencias y de los méritos y noblezas. Con Su Ciencia nos Ha escogido (a los Imames -P-) por encima de toda la creación, estableciéndonos como testigos y fieles sobre ellos con Su Sabiduría".

Entonces (cuenta Mufaddal) le dije: "¿Me autorizas a anotar lo

que declaras y manifiestas?", habiendo preparado con anticipación los elementos para escribir. El me dijo: "Escribe".

La ignorancia de aquellos que dudan sobre las causas y el propósito de la creación

جهل الشكاك بأسباب الخلقه و معانيها

يا مفضل إن الشكاك جهلوا الأسباب و المعاني في الخلقه و قصرت أفهامهم عن تأمل الصواب و الحكمة فيما ذرأ الباري جل قدسه و برأ من صنوف خلقه في البر و البحر و السهل و الوعر فخرجوا بقصر علومهم إلى الجحود و بضعف بصائرهم إلى التكذيب و العنود حتى أنكروا خلق الأشياء و ادعوا أن تكونها بالإهمال لا صنعة فيها و لا تقدير و لا حكمة من مدبر و لا صانع تعالى الله عما يصفون و قاتلهم الله أني يؤفكون فهم في ضلالهم و غيهم و تجبرهم بمتزلة عميان دخلوا دارا قد بنيت أتقن بناء و أحسنه و فرشت بأحسن الفرش و أفخره و أعد فيها ضروب الأطعمة و الأشربة و الملابس و المآرب التي يحتاج إليها و لا يستغنى عنها و وضع كل شيء من ذلك موضعه على صواب من التقدير و حكمة من التدبير فجعلوا يترددون فيها يمينا و شمالا و يطوفون بيوتها إدبارا و إقبالا محجوبة أبصارهم عنها لا يبصرون بنية الدار و ما أعد فيها و ربما عثر بعضهم بالشيء الذي قد وضع موضعه و أعد للحاجة إليه و هو جاهل للمعنى فيه و لما أعد و لما جعل كذلك فتدمر و تسخط و ذم الدار و بانيتها فهذه حال هذا الصنف في إنكارهم ما أنكروا من أمر الخلقه و ثبات الصنعة فإنهم لما عزبت أذهانهم عن معرفة الأسباب و العلل

في الأشياء صاروا يجولون في هذا العالم حيارى فلا يفهمون ما هو عليه من إتقان خلقته و حسن صنعته و صواب هيئته و ربما وقف بعضهم على الشيء يجهل سببه و الأرب فيه فيسرع إلى ذمه و وصفه بالإحالة و الخطيأ كالذي أقدمت عليه المنانية الكفرة و جاهرت به الملحدة المارقة الفجرة و أشباههم من أهل الضلال المعلنين أنفسهم بالمحال فيحق على من أنعم الله عليه بمعرفته و هداة لدينه و وفقه لتأمل التدبير في صنعة الخلائق و الوقوف على ما خلقوا له من لطيف التدبير و صواب التقدير بالدلالة القائمة الدالة على صانعها أن يكثر حمد الله مولاه على ذلك و يرغب إليه في الثبات عليه و الزيادة منه فإنه جل اسمه يقول لَئِن شَكَرْتُمْ لَأَزِيدَنَّكُمْ وَ لَئِن كَفَرْتُمْ إِنَّ عَذَابِي لَشَدِيدٌ

¡Oh, Mufaddal! Por cierto que quienes dudan, ignoran las causas y el propósito de la creación. Son incapaces de contemplar la exactitud y la sabiduría en lo que Ha creado el Hacedor, Exaltada sea Su Santidad, originando distintas especies diseminadas en la tierra, el mar, el desierto y la montaña. Así pues, debido a la incapacidad de su conocimiento y la debilidad de sus inteligencias, emprendieron la negación, desmintieron y se encapricharon hasta llegar a negar la creación de las cosas y pretender que su existencia sería en vano, puesto que no hay producción ni determinación ni la sabiduría de un administrador ni un creador. ¡Dios está por encima de lo que ellos suponen! ¡La maldición de Dios sea sobre ellos! ¡Cómo calumnian! Pues ellos en su desvío, ceguera y desorientación, son como ciegos entrando en una casa perfectamente edificada, adornada con bellas y lujosas alfombras donde fueron preparadas todo tipo de bebidas, alimentos, vestimentas y otras necesidades, colocándose cada una de ellas en su lugar, de acuerdo con la medida correcta y la administración sabia. Entonces, ellos deambulan en dicha casa de

derecha a izquierda, rondando por sus habitaciones de adelante hacia atrás, sin ver absolutamente nada. Algunas veces algunos de ellos se topan con algo que había sido puesto en su lugar a disposición de quien precisara. Pero como ignora su finalidad, el motivo de su creación y de la colocación en este sitio, se irritan y encolerizan, criticando la casa y a su constructor. He aquí el típico estado de quienes niegan la creación y la aceptación del Creador. Cuando sus mentes no alcanzan a conocer las causas y los motivos de las cosas, ellos divagan perplejos en este mundo, sin comprender su contenido, como la consolidación de la creación, la belleza de la obra y su sabia preparación. A veces algunos de ellos se detienen ante algo, sin conocer su causa y su utilidad. Entonces se apresura a criticar y los describe como incorrecto.

Por ejemplo, como los seguidores y compañeros de Mani¹, los herejes corruptos que se desviaron del camino recto y sus semejantes entre los extraviados, los que a través de pensamientos y conjeturas vanas e imposibles abandonaron la adoración de Dios.

Entonces, es necesario y admisible que aquellos a quienes Dios Ha agraciado con Sus Mercedes, dándoles conocimiento sobre Sí Mismos (Haciendo que ellos Lo conozcan) y quienes han sido encaminados por Él hacia Su religión, dándoles éxito para contemplar la administración, la forma en que se creó el mundo y la creación, y el objetivo de todo esto con argumentos y pruebas que señalan y muestran al Creador de este mundo, que ellos alaben mucho a Dios por estas extraordinarias Mercedes, rogándole que lo establezca firmemente sobre este don inmenso y le incremente la Buena Dirección. Pues Dios expresa:

1 Mani fue una persona que vivió en la 'época de Sabur Ibn Ardechir, uno de los reyes de Persia antes del Islam (siglo III D.C.). El aceptaba la Profecía de Jesús (P) pero no la de Moisés (P), y creó una religión, el "maniqueísmo", con ciertas doctrinas cristianas y otras mazdeas, que no tenía nada que ver con estas dos religiones. El creía que el mundo está hecho de dos raíces: luz y tiniebla, y que todo el bien pertenece a la luz mientras que todo el mal pertenece a la tiniebla. Lo que el Imam (P) explica sobre la Sapiencia de la creación invalida la creencia de esta persona.

"Si sois agradecidos, os daré más. En cambio, si sois desagradecidos, ciertamente Mi castigo es severísimo". (14:7).

La disposición del mundo y la unión de sus partes

تهيئة العالم و تأليف أجزائه

يا مفضل أول العبر و الدلالة على الباري جل قدسه تهيئة هذا العالم و تأليف أجزائه و نظمها على ما هي عليه فإنك إذا تأملت العالم بفكرك و خبرته بعقلك وجدته كالبيت المبني المعد فيه جميع ما يحتاج إليه عباده فالسما مرفوعة كالسقف و الأرض ممدودة كالسطح و النجوم مضيئة كالمصابيح و الجواهر مخزونة كالذخائر و كل شيء فيها لشأنه معد و الإنسان كالملك ذلك البيت و المخول جميع ما فيه و ضروب النبات مهياة لمآربه و صنوف الحيوان مصروفة في مصالحه و منافعه ففي هذا دلالة واضحة على أن العالم مخلوق بتقدير و حكمة و نظام و ملائمة و أن الخالق له واحد و هو الذي ألفه و نظمه بعضا إلى بعض جل قدسه و تعالى جده و كرم وجهه و لا إله غيره تعالى عما يقول الجاحدون و جل و عظم عما ينتحله الملحدون

¡Oh, Mufaddal! La primera base del conocimiento y la primera indicación de la existencia de Dios, Exaltada sea Su Santidad, es la disposición de este mundo, la unión de sus partes y su debido orden. Pues cuando contemplas al mundo reflexivamente y lo analizas con tu intelecto, lo encuentras como una casa construida y preparada con todo aquello que los siervos precisan, siendo el cielo elevado como un techo, la tierra extendida como una alfombra, las estrellas encendidas como lámparas y los tesoros guardados como reserva. Cada objeto ha sido preparado adecuadamente, y el

ser humano es el dueño de esta casa, estando todo su contenido a su disposición. Así, todo tipo de vegetales han sido preparados para satisfacer su necesidad y todas las especies de animales son utilizadas en su beneficio e interés. En esto hay una clara indicación de que el mundo ha sido creado con sabia medida y orden sistemático y conveniente. Y, por otro lado, de que su Creador es Unico, siendo El Quien Ha reunido y ordenado sus partes unas con otras, Exaltada sea Su Santidad y Grandeza, Ennoblecido sea Su Rostro. ¡ No hay divino sino El , Exaltado sea por encima de lo que consideran los herejes!

La creación del hombre y la disposición del feto en la matriz

خلق الإنسان و تدبير الجنين في الرحم

نبدأ يا مفضل بذكر خلق الإنسان فاعتبر به فأول ذلك ما يدبر به الجنين في الرحم و هو محجوب في ظلمات ثلاث ظلمة البطن و ظلمة الرحم و ظلمة المشيمة حيث لا حيلة عنده في طلب غذاء و لا دفع أذى و لا استجلاب منفعة و لا دفع مضرة فإنه يجري إليه من دم الحيض ما يغذوه الماء و النبات

Empezamos, ¡oh, Mufaddal!, mencionando la forma en la que el hombre es creado. ¡Toma, pues, consejo de esto! El primer ejemplo es lo que Dios dispone para el feto en la matriz, mientras está cubierto por tres tinieblas: la tiniebla del vientre, la de la matriz y la del amnios. En ese momento, no existe para él ningún instrumento con el cual buscar alimento, o rechazar algún daño, o atraer beneficios, o evitar pérdidas. Entonces, corre hacia él la sangre de la menstruación llegándole como alimento, al igual que el agua alimenta a la planta.

La forma del nacimiento del feto, su alimentación, la salida de sus dientes y su crecimiento hasta la madurez

كيفية ولادة الجنين و غذائه و طلوع أسنانه و بلوغه

فلا يزال ذلك غذاؤه حتى إذا كمل خلقه و استحکم بدنه و قوى أديمه على مباشرة الهواء و بصره على ملاقاته الضياء هاج الطلق بأمه فأزعجه أشد إزعاج و أعنفه حتى يولد فإذا ولد صرف ذلك الدم الذي كان يغذوه من دم أمه إلى ثديها و انقلب الطعم و اللون إلى ضرب آخر من الغذاء و هو أشد موافقة للمولود من الدم فيوافيه في وقت حاجته إليه فحين يولد قد تلمظ و حرك شفثيه طلبا للرضاع فهو يجد ثدي أمه كالإداوتين المعلقتين لحاجته فلا يزال يتغذى باللبن ما دام رطب البدن رقيق الأمعاء لين الأعضاء حتى إذا يحرك و احتاج إلى غذاء فيه صلابة ليشتد و يقوى بدنه طلعت له الطواحن من الأسنان و الأضراس ليمضغ بها الطعام فيلين عليه و يسهل له إساغته فلا يزال كذلك حتى يدرك فإذا أدرك و كان ذكرا طلع الشعر في وجهه فكان ذلك علامة الذكر و عز الرجل الذي يخرج به من جد الصبا و شبه النساء و إن كانت أنثى يبقى وجهها نقيا من الشعر لتبقى لها البهجة و النضارة التي تحرك الرجل لما فيه دوام النسل و بقاؤه

اعتبر يا مفضل فيما يدبر به الإنسان في هذه الأحوال المختلفة هل ترى مثله يمكن أن يكون بالإهمال أ فرأيت لو لم يجر إليه ذلك الدم و هو في

الرحم أ لم يكن سيدوي و يجف كما يجف النبات إذا فقد الماء و لو لم يزعجه المخاض عند استحكامه أ لم يكن سيقى في الرحم كالموءود في الأرض و لو لم يوافقه اللبن مع ولادته أ لم يكن سيموت جوعا أو يغتذي بغذاء لا يلائمه و لا يصلح عليه بدنه و لو لم تطلع له الأسنان في وقتها أ لم يكن سيمتنع عليه مضغ الطعام و إساغته أو يقيمه على الرضاع فلا يشتد بدنه و لا يصلح لعمل ثم كان يشغل أمه بنفسه عن تربية غيره من الأولاد حال من لا ينبت في وجهه الشعر و علة ذلك

و لو لم يخرج الشعر في وجهه في وقته أ لم يكن سيقى في هيئة الصبيان و النساء فلا ترى له جلالة و لا وقارا

Así sigue hasta que su creación se perfecciona, su cuerpo se robustece y su piel se fortalece al punto tal que pueda soportar el choque con el aire (y que el frío y el calor no lo dañen después del parto), al igual que su vista, para poder encontrarse con la luz. Cuando llega ese momento, llega el tiempo de su nacimiento. Entonces, los dolores del parto hacen que su madre se levante. Esto la molesta (a la madre) muy intensamente, inquietándola y tratándola ásperamente hasta que ocurre el nacimiento. Y cuando nace (saliendo de la estrechez de la matriz a la amplitud de este mundo, necesitando otro tipo de alimento), entonces Dios modifica la misma sangre sucia que contenía su alimento en la matriz, en una leche suave y agradable (cambiando incluso su color de rojo a blanco). Entonces, su gusto, su color y sus cualidades cambian, porque en este estado, este alimento es más conveniente y favorable para su cuerpo que la sangre. Y en el preciso momento en que él necesita de este tipo de alimento (la leche), se encuentra preparado para él según la

orden de Dios. Y a través de la inspiración de Dios, saca la lengua y mueve sus labios buscando la leche. Entonces, él encuentra los pechos de su madre como recipientes de cuero colgados, preparados para cubrir su necesidad, y continúa alimentándose de leche mientras el cuerpo está húmedo (es decir, mientras sea débil), los intestinos sean finos y los miembros blandos. Cuando crece y se hace grande y fuerte, requiere de un alimento más sólido para mantener su cuerpo y sus miembros. Entonces (Dios) Hace que le salgan los dientes, a fin de que mastique el alimento hasta ablandarlo y hacerlo fácil de tragar. Esto continúa mientras él crece hasta llegar a la madurez (a la edad en que comprende). Entonces, si es varón, le salen pelos en su cara, lo cual es un signo de que es varón y una gloria para el hombre, con lo cual se aparta de la edad de la infancia y de asemejarse a las mujeres. Y si es mujer, su rostro permanece libre de pelos, mostrando su hermosura y brillo, con lo cual atraen a los hombres haciendo que las deseen, a fin de que las generaciones permanezcan sin cesar.

¡Observa bien, oh, Mufaddal, la administración de los distintos estados de la creación! ¿Acaso es posible considerar que en ello hay descuido o ausencia de objetivo? ¿Acaso no ves que si no llegase a correr la sangre hasta él mientras estaba en la matriz, se hubiera secado tal como una planta cuando no le llega el agua? Y si el dolor del parto no fuera intensamente molesto cuando (el bebé) se ha fortalecido ¿acaso no permanecería en la matriz como alguien enterrado vivo? Y si no estuviera dispuesta la leche para el recién nacido ¿acaso no moriría por tener hambre y recibir alimentos que no resultarían adecuados para él ni correctos para su cuerpo? Y si sus dientes no salieran en su momento ¿acaso esto no le impediría masticar y tragar las comidas, obligándolo a seguir tomando leche, por lo que su cuerpo no se fortalecería y no podría realizar las tareas más

complicadas y difíciles, así como su madre se vería absorbida por su crianza, no pudiendo atender a otros hijos?. Y si no le saliesen pelos en su rostro en su momento ¿acaso no se quedaría como las niñas y las mujeres, por lo que no se vería para él ninguna señal de respeto ni prestigio (que indique que ya es un hombre adulto)?'

El estado de quien no sale de su rostro el pelo y la causa de esto

قال المفضل فقلت له يا مولاي فقد رأيت من يبقى على حالته و لا ينبت الشعر في وجهه و إن بلغ الكبر فقال ع ذَلِكَ بِمَا قَدَّمْتَ أَيْدِيكُمْ وَ أَنَّ اللَّهَ لَيْسَ بِظَلَّامٍ لِلْعَبِيدِ فمن هذا الذي يرصده حتى يوافيه بكل شيء من هذه المآرب إلا الذي أنشأه خلقا بعد أن لم يكن ثم توكل له بمصلحته بعد أن كان فإن كان الإهمال يأتي بمثل هذا التدبير فقد يجب أن يكون العمد و التقدير يأتيان بالخطأ و المحال لأنهما ضد الإهمال و هذا فظيع من القول و جهل من قائله لأن الإهمال لا يأتي بالصواب و التضاد لا يأتي بالنظام تعالى الله عما يقول الملحدون علوا كبيرا

Cuenta Mufaddal: 'Entonces le dije: '¡Oh, mi protector! Yo he visto a algunos hombres que no cambian y permanecen sin que el pelo salga de sus rostros, aunque eran ya grandes y maduros.' Entonces me dijo (P): 'Esto viene de lo que han hecho con sus propias manos (o el resultado de las obras de sus antepasados) puesto que: "Dios no trata injustamente a Sus siervos." (3:182)

Luego, ¿quién es el que vigila todos los estados del ser humano haciéndolo llegar a lo que es conveniente y necesario para él sino Aquel que lo Ha creado (sacándolo) de la nada a la existencia y Ha garantizado sus necesidades luego de su creación? Luego, si esta disposición y administración resulta del descuido (o proviene del azar), entonces ellas son causadas por la mezcla de diferentes asuntos y errores, lo cual es imposible, pues ellas son contrarias al descuido (o azar). Esta es una palabra

horrenda y muestra que quien la expresa (sosteniéndola) es un ignorante. Porque el descuido no puede ser causa para la verdad ni la contradicción puede originar el orden, la organización, la administración, la determinación y el decreto (es decir, estas cosas no pueden derivar del caos y el azar). ¡Dios está por encima de lo que dicen los herejes!

El estado de un bebe en caso que nace adulto y explicación al respecto

حال المولود لو ولد فهما عاقلا و تعليل ذلك

و لو كان المولود يولد فهما عاقلا لأنكر العالم عند ولادته و لبقية حيران تائه العقل إذا رأى ما لم يعرف و ورد عليه ما لم ير مثله من اختلاف صور العالم من البهائم و الطير إلى غير ذلك مما يشاهده ساعة بعد ساعة و يوما بعد يوم و اعتبر ذلك بأن من سبي من بلد و هو عاقل يكون كالواله الحيران فلا يسرع إلى تعلم الكلام و قبول الأدب كما يسرع الذي سبي صغيرا غير عاقل ثم لو ولد عاقلا كان يجد غضاضة إذا رأى نفسه محمولا مرضعا معصبا بالخرق مسجى في المهد لأنه لا يستغني عن هذا كله لرقه بدنه و رطوبته حين يولد ثم كان لا يوجد له من الحلاوة و الوقع من القلوب ما يوجد للطفل فصار يخرج إلى الدنيا غيبا غافلا عما فيه أهله فيلقى الأشياء بذهن ضعيف و معرفة ناقصة ثم لا يزال يتزايد في المعرفة قليلا قليلا و شيئا بعد شيء و حالا بعد حال حتى يألف الأشياء و يتمرن و يستمر عليها فيخرج من حد التأمل لها و الحيرة فيها إلى التصرف و الاضطرار إلى المعاش بعقله و حيلته و إلى الاعتبار و الطاعة و السهو و الغفلة و المعصية و في هذا أيضا وجوه أخر فإنه لو كان يولد تام العقل مستقلا بنفسه لذهب موضع حلاوة تربية الأولاد و ما قدر أن يكون للوالدين في الاشتغال بالولد من المصلحة و ما يوجب

التربية للآباء على الأبناء من المكافأة بالبر و العطف عليهم عند حاجتهم إلى ذلك منهم ثم كان الأولاد لا يألون آباءهم و لا يألّف الآباء أبنائهم لأن الأولاد كانوا يستغنون عن تربية الآباء و حياتهم فيتفرقون عنهم حين يولدون فلا يعرف الرجل أباه و أمه و لا يمتنع من نكاح أمه و أخته و ذوات المحارم منه إذا كان لا يعرفهن و أقل ما في ذلك من القباحة بل هو أشنع و أعظم و أفظع و أقبح و أبشع لو خرج المولود من بطن أمه و هو يعقل أن يرى منها ما لا يحل له و لا يحسن به أن يراه أ فلا ترى كيف أقيم كل شيء من الخلقة على غاية الصواب و خلا من الخطأ دقيقه و جليله

Observa bien, ¡oh, Mufaddal!, la administración en los distintos estados de la creación. ¿Es posible considerar que en ella hay descuido?... (Por ejemplo), si un bebe al nacer fuese prudente y entendido, seguramente rechazaría el mundo en el mismo momento de su nacimiento. Además, quedaría desconcertado y falto de inteligencia al percibir todo aquello que no conocía y observar aquello de lo que nunca había visto nada semejante, como las distintas cosas del mundo, los animales, las aves y los demás elementos que hora tras hora y día tras día se ven. ¡Presta atención a esto! Si una persona juiciosa es capturada y trasladada a otra ciudad, permanecería sorprendida sin poder adaptarse al idioma de ellos ni a su educación o costumbres. Pero, en cambio, si capturasen a un niño que aún no es consciente, se adaptaría rápidamente. Así mismo, si naciera juicioso, se irritaría cuando lo abrazan, lo amamantan, le colocan pañales y lo ponen en la cuna, a pesar de necesitar todo esto por la fragilidad de su cuerpo al nacer. Por otro lado, la dulzura que se encuentra en los niños y la facilidad con la que abren sus corazones no se halla en un adulto. Así, él nace ignorante y negligente de cuando realizan las personas en este mundo, enfrentando las cosas con una mente

débil y un conocimiento imperfecto. Más tarde, poco a poco, paso a paso, objeto tras objeto y estado tras estado, su conocimiento aumenta hasta que intima con las cosas y realiza actividades continuas. Entonces, sale de la situación del desconcierto y se esfuerza por vivir con su intelecto y su capacidad, marchando tras la experiencia y la obediencia así como tras el olvido, la negligencia y la desobediencia. Acerca de todo esto, existen otras cuestiones. Si naciera con un intelecto independiente por sí mismo, desaparecería la dulzura de educar a los hijos, así como la preocupación de los padres sobre los intereses de sus hijos y aquellos que, debido a la crianza, se impone a los hijos respecto de sus padres, como el hacerles el bien y atenderlos cuando lo precisan. Por otro lado, los hijos no intimarían con sus padres ni los padres con sus hijos, por lo que los hijos se sentirían eximidos de ayudar a sus padres. Además se separarían de ellos al nacer, y el adulto no podría reconocer a su padre ni a su madre...Y no podría evitar casarse con su madre, su hermana o sus allegadas íntimas cuando no las conoce. Y lo que aún es más desagradable, horrible y repugnante es que si el bebe saliera del vientre de su madre con juicio (con la capacidad de captar y comprender las cosas), en el momento de nacer vería aquellos que no es admisible ni es lícito para él mirar (las partes íntimas de su madre) ... ¿Acaso no reparas cómo (Dios) ha establecido todas las cosas de la creación en forma perfecta, exenta de errores ya sean pequeños o grandes?.

El beneficio del llanto de los niños

منفعة الأطفال في البكاء

اعرف يا مفضل ما للأطفال في البكاء من المنفعة و اعلم أن في أدمغة الأطفال رطوبة إن بقيت فيها أحدثت عليهم أحداثا جليلة و عللا عظيمة من ذهاب البصر و غيره و البكاء يسيل تلك الرطوبة من رؤوسهم فيعقبهم ذلك الصحة في أبدانهم و السلامة في أبصارهم أ فليس قد جاز أن يكون الطفل ينتفع بالبكاء و والداه لا يعرفان ذلك فهما دائبان ليسكتانه و يتوخيان في الأمور مرضاته لئلا يبكي و هما لا يعلمان أن البكاء أصلح له و أحمل عاقبة فهكذا يجوز أن يكون في كثير من الأشياء منافع لا يعرفها القائلون بالإهمال و لو عرفوا ذلك لم يقضوا على الشيء أنه لا منفعة فيه من أجل أنهم لا يعرفونه و لا يعلمون السبب فيه فإن كل ما لا يعرفه المنكرون يعلمه العارفون و كثيرا ما يقصر عنه علم المخلوقين محيط به علم الخالق جل قدسه و علت كلمته فأما ما يسيل من أفواه الأطفال من الريق ففي ذلك خروج الرطوبة التي لو بقيت في أبدانهم لأحدثت عليهم الأمور العظيمة كمن تراه قد غلبت عليه الرطوبة فأخرجته إلى حد البله و الجنون و التخليط إلى غير ذلك من الأمراض المتلفة كالفالج و اللقوة و ما أشبههما فجعل الله تلك الرطوبة تسيل من أفواههم في صغرهم لما لهم في ذلك من الصحة في كبرهم فتفضل على خلقه بما جهلوه و نظر لهم بما لم يعرفوه و لو عرفوا نعمه عليهم لشغلهم

ذلك من التمادي في معصيته فسبحانه ما أجل نعمته و أسبغها على
المستحقين و غيرهم من خلقه تعالى عما يقول المبطلون علوا كبيرا

Observa, ¡oh, Mufaddal!, el beneficio del llanto de un niño. Debes saber que en el cerebro de los bebés hay humedad, y si ésta permaneciera en ellos, ocurrirían grandes problemas y dificultades, como la pérdida de la visión y otras cosas. Entonces, al llorar esta humedad sale de sus cabezas, dando como resultado la salud para su cuerpo y su visión. Por lo tanto, el llanto es beneficioso para el niño. Sin embargo, al desconocer esto, sus padres intentan calmarlo, buscando satisfacerle para que no lllore más. Pero ellos no saben que el llanto es beneficioso y bueno para el niño. Así también existen muchos beneficios desconocidos por quienes creen que el mundo fue creado sin un fin. De saberlo, no habría considerado que algo no tienen utilidad por no conocer las causas. En verdad, todo cuanto ignoran los incrédulos, lo conocen los sabios. Y existen, además, muchas cosas que el conocimiento de las criaturas no puede alcanzar, mientras que la Ciencia del Creador, Majestuosa sea Su Santidad y elevada sea Su Palabra, sí las abarca.

En cuanto al agua que corre de las bocas de los bebés, a través de esto elimina humedad, la cual si permaneciera en sus cuerpos acarrearía terribles problemas y dolores. Ves que a quien ha dominado la humedad es demente, de intelecto débil y simple, con delirios y otras enfermedades diferentes como la hemiplejia y la parálisis que le causan la torcedura de la boca y cosas semejantes. Entonces, Dios Ha hecho que esta humedad salga del pequeño por sus bocas para su salud. Del mismo modo, cuando crecen El los favorece en aquello que ellos no saben, observándolos respecto de lo que ellos no conocen. Si conociesen Sus Mercedes sobre ellos, jamás Lo habrían desobedecido (ni Lo

hubieran negado). Entonces, ¡Glorificado sea El, que es Grande y Perfecto! Sus Mercedes son abundantes para los merecedores y para toda la creación en general. ¡Dios está por encima de lo que dicen los charlatanes (y mentirosos)!

La armonía entre las diferencias del hombre y la mujer

آلات الجماع و هيئتها

انظر الآن يا مفضل كيف جعلت آلات الجماع في الذكر و الأنثى جميعا على ما يشاكل ذلك عليه فجعل للذكر آلة ناشرة تمتد حتى تصل النطفة إلى الرحم إذا كان محتاجا إلى أن يقذف ماءه في غيره و خلق للأنثى وعاء قعرا ليشتمل على المائين جميعا و يحتمل الولد و يتسع له و يصونه حتى يستحكم أ ليس ذلك من تدبير حكيم لطيف سبحانه و تعالى عما يشركون

Observa ahora, ¡oh, Mufaddal!, cómo Ha creado Dios las partes sexuales en el hombre y la mujer de una forma conveniente y adecuada (según la Sapiencia de la creación). Así, Ha creado para el hombre un órgano que se yergue y se alarga, con el cual el semen llega a la matriz. Y el hombre necesita esto (derramar su semen). Y Ha creado para la mujer un recipiente profundo en el cual se juntan el líquido de ella y del hombre (y así conciben un hijo). Y ella soporta al hijo guardándolo hasta que (su cuerpo) se fortalece. ¿Acaso esto no es la disposición y administración de un Prudente Amable? ¡Glorificado sea! El está por encima de lo que dicen los asociadores.

La armonía de las distintas partes del cuerpo

أعضاء البدن و فوائد كل منها

فكر يا مفضل في أعضاء البدن أجمع و تدبير كل منها للأرب فاليدان للعلاج و الرجلان للسعي و العينان للاهتداء و الفم للاغتذاء و المعدة للهضم و الكبد للتخليص و المنافذ لتنفيذ الفضول و الأوعية لحملها و الفرج لإقامة النسل و كذلك جميع الأعضاء إذا ما تأملتها و أعملت فكرك فيها و نظرك وجدت كل شيء منها قد قدر لشيء على صواب و
حكمة

Reflexiona, ¡oh, Mufaddal!, en todos los miembros del cuerpo y la disposición de cada uno de ellos, con el fin de cubrir las necesidades. Así, las manos son para tomar, las piernas para marchar, los ojos para orientarse, la boca para alimentarse, el estómago para digerir, el hígado para purificarse, los orificios para evacuar lo que está de más, las venas para cargar (los alimentos) y los órganos sexuales para preservar la generación. Así son todos los miembros (del cuerpo). Cuando lo contemplas y aplicas tu pensamiento, encuentras que todos ellos fueron dispuestos de acuerdo a la verdad y la sabiduría.

¿Existe acción y sabiduría en la Naturaleza?

زعم الطبيعيين و جوابه

قال المفضل فقلت يا مولاي إن قوما يزعمون أن هذا من فعل الطبيعة فقال ع سلهم عن هذه الطبيعة أهي شيء له علم و قدرة على مثل هذه الأفعال أم ليست كذلك فإن أوجبوا لها العلم و القدرة فما يمنعهم من إثبات الخالق فإن هذه صنعته و إن زعموا أنها تفعل هذه الأفعال بغير علم و لا عمد و كان في أفعالها ما قد تراه من الصواب و الحكمة علم أن هذا الفعل للخالق الحكيم فإن الذي سموه طبيعة هو سنته في خلقه الجارية على ما أجزاها عليه

Cuenta Mufaddal: 'Entonces le dije: 'Oh, mi protector! Ciertamente que existen personas que conjeturan y sostienen que estas cosas se producen por la acción de la Naturaleza (y no por un administrador)'. El me dijo (P): 'Pregúntales sobre esta Naturaleza: ¿Acaso ella tiene conocimiento y poder para hacer estas cosas o no? Si te contestan que sí, entonces ¿qué les impide reconocer al Creador? ¿Por qué Lo niegan y Lo llaman 'Naturaleza', en tanto que la Naturaleza no posee conciencia ni voluntad, mientras que todo lo que se ve en este mundo surge de algo que tienen Conciencia y Voluntad? Todo le pertenece a Él y Él es el Creador de todo lo existente. Y su conjeturan que ella (la Naturaleza) crea estas cosas sin ciencia ni intención alguna, ¿cómo es que las cosas que son producidas a través de ella son correctas y muestran tanta Sabiduría? Esto demuestra que las cosas son hechas por un Creador Prudente y Sabio, y que aquello que llaman "Naturaleza" es el modo con que Dios crea las cosas, a través de instrumentos y efectos.

El aparato digestivo y su compleja estructura

عملية الهضم و تكون الدم و جريانه في الشرايين و الأوردة

فكر يا مفضل في وصول الغذاء إلى البدن و ما فيه من التدبير فإن الطعام يصير إلى المعدة فتطبخه و تبعث بصفوه إلى الكبد في عروق دقاق و اشجة بينهما قد جعلت كالمصفى للغذاء لكيلا يصل إلى الكبد منه شيء فينكأها و ذلك أن الكبد رقيقة لا تحمل العنف ثم إن الكبد تقبله فيستحيل بلطف التدبير دما و ينفذه إلى البدن كله في مجاري مهيئة لذلك بمزلة المجاري التي تهيأ للماء ليترد في الأرض كلها و ينفذ ما يخرج منه من الخبث و الفضول إلى مفايض قد أعدت لذلك فما كان منه من جنس المرة الصفراء جرى إلى المرارة و ما كان من جنس السوداء جرى إلى الطحال و ما كان من البلة و الرطوبة جرى إلى المثانة فتأمل حكمة التدبير في تركيب البدن و وضع هذه الأعضاء منه مواضعها و أعداد هذه الأوعية فيه لتحمل تلك الفضول لئلا تنتشر في البدن فتسقمه و تنهكه فتبارك من أحسن التقدير و أحكم التدبير و له الحمد كما هو أهله و

مستحقه

Medita, ¡oh, Mufaddal!, sobre la forma en que la comida llega al cuerpo y sobre la Disposición y Administración que existe en ello. En primer lugar, la comida llega al estómago, el cual la cocina y manda su pureza al hígado a través de finas venas multiplicadas entre el estómago (o intestino) y el hígado, las cuales han sido establecidas para filtrar la comida, a fin de que no llegue al hígado lo que es muy pesado, porque esto lo daña. Pues el hígado es muy fino, y no puede soportar lo grueso. Luego, el hígado la acepta y la modifica con el Favor de la Administración (del Sabio y Prudente), transformándola en sangre.

Así, penetra a todo el cuerpo a través de canales preparados para tal fin, al igual que los canales dispuestos en la tierra para el agua; hacen que ella corra sobre ésta. Lo que está de más y es sucio, va hacia los lugares y recipientes que han sido preparados para esto: lo que es de la clase de la bilis va hacia la vesícula biliar; lo que es de una especie de humor negro va hacia el bazo, y lo que es de la clase de humedad, va hacia la vejiga urinaria. Entonces, contempla la Sapiencia de la Disposición respecto de la creación y formación del cuerpo y la colocación de los miembros en sus respectivos lugares, preparando en él estos recipientes para que los excesos no se dispersen por todo el cuerpo, redundando en la enfermedad y debilidad del mismo. Por eso, ¡Bendito sea Aquel que estableció esta buena disposición y consolidó su administración! Y la Alabanza sea para El tal como es conveniente y tal como El se merece.'

Crecimiento y desarrollo del cuerpo humano

أول نشوء الأبدان تصوير الجنين في الرحم

قال المفضل فقلت صف نشوء الأبدان و نموها حالا بعد حال حتى تبلغ التمام و الكمال قال ع أول ذلك تصوير الجنين في الرحم حيث لا تراه عين و لا تناله يد و يدبره حتى يخرج سويا مستوفيا جميع ما فيه قوامه و صلاحه من الأحشاء و الجوارح و العوامل إلى ما في تركيب أعضائه من العظام و اللحم و الشحم و العصب و المخ و العروق و الغضاريف فإذا خرج إلى العالم تراه كيف ينمو بجميع أعضائه و هو ثابت على شكل و هيئة لا تتزايد و لا تنقص إلى أن يبلغ أشده إن مد في عمره أو يستوفي مدته قبل ذلك هل هذا إلا من لطيف التدبير و الحكمة

Narra Mufaddal: 'Entonces le dije: 'Describe la forma en que los cuerpos crecen en cada uno de los estados, uno tras otro, hasta alcanzar el grado de la completitud y la perfección.'

El dijo (P): 'El principio de todo es la configuración que se le da al feto en el lugar donde ningún ojo lo ve ni ninguna mano lo alcanza. Así (Dios) lo administra hasta que sale sano y perfecto, poseyendo todo lo que requiere para su mantenimiento y sus necesidades, como los miembros, las vísceras, los elementos activos y lo que da forma a los miembros, como los huesos, la carne, la grasa, la mente, los nervios, las venas y los cartílagos. Luego sale y lo ves crecer junto con sus miembros mientras que él permanece fijo, con una forma y aspecto que no se incrementa ni merma, hasta llegar al límite del crecimiento, la culminación del fortalecimiento del cuerpo, alcanzando su edad (el fin de su

vida) antes o después de este punto. ¿Acaso todo esto no es una administración amable y prudente (proveniente de un Administrador Sabio y Generoso)?

La forma propia del ser humano

اختصاص الإنسان بالانتصاب و الجلوس دون البهائم

انظر يا مفضل ما خص به الإنسان في خلقه تشرفا و تفضلا على البهائم
فإنه خلق ينتصب قائما و يستوي جالسا ليستقبل الأشياء بيديه و
جوارحه و يمكنه العلاج و العمل بما فلو كان مكبوبا على وجهه
كذوات الأربع لما استطاع أن يعمل شيئا من الأعمال

¡Oh, Mufaddal! Observa aquellas cosas que Dios Ha hecho exclusivas del ser humano, dándole ventaja y nobleza por encima de los animales. Por ejemplo, él ha sido creado de una manera tal que puede pararse derecho perfectamente y puede sentarse por completo, manejando las cosas con sus propias manos y miembros. Si él estuviese inclinado sobre su rostro como los animales de cuatro patas, no podría realizar las acciones directamente (con sus manos libres) ni de manera correcta.

La ubicación de los ojos

تخصص الإنسان بالحواس و تشرفه بها دون غيره

انظر الآن يا مفضل إلى هذه الحواس التي خص بها الإنسان في خلقه و شرف بها على غيره كيف جعلت العينان في الرأس كالمصاييح فوق المنارة ليتمكن من مطالعة الأشياء و لم تجعل في الأعضاء التي تحتهن كاليدين و الرجلين فتعترضها الآفات و يصيبها من مباشرة العمل و الحركة ما يعللها و يؤثر فيها و ينقص منها و لا في الأعضاء التي وسط البدن كالבطن و الظهر فيعسر تقلبها و اطلاعها نحو الأشياء فلما لم يكن لها في شيء من هذه الأعضاء موضع كان الرأس أسنى المواضع للحواس

Observa ahora, ¡oh, Mufaddal!, estos sentidos con los cuales el ser humano ha sido particularizado dentro de Su creación , aventajado y siendo ennoblecido por encima de otras (criaturas). (Fíjate) cómo han sido establecidos los ojos en la cabeza como lámparas sobre el minarete, a fin de que pueda observar y mirar todas las cosas. Ellos no fueron establecidos en los miembros más bajos, como las manos y los pies, porque esto les acarrearía grandes desgracias, daños y enfermedades por los movimientos y acciones que estos miembros realizan directamente. Así, los afectarían mermándolos (reduciendo la visión). Tampoco fueron establecidos en las partes medianas del cuerpo, por ejemplo el vientre o la espalda, pues así sería difícil emplearlos para ver bien las cosas.

En consecuencia, por no haber lugar mejor y más conveniente para los ojos que la cabeza entre las partes (del cuerpo), ha sido fijada ella como lugar para ellos, siendo más

alta que otros miembros.

Los cinco sentidos y la estrecha relación entre los órganos de percepción y los elementos a percibir

الحواس الخمس و أعمالها و ما في ذلك من الأسرار

و هو بمنزلة الصومعة لها فجعل الحواس خمسا تلقى خمسا لكي لا يفوتها شيء من المحسوسات فخلق البصر ليدرك الألوان فلو كانت الألوان و لم يكن بصر يدركها لم تكن فيها منفعة و خلق السمع ليدرك الأصوات فلو كانت الأصوات و لم يكن سمع يدركها لم يكن فيها أرب و كذلك سائر الحواس ثم هذا يرجع متكافيا فلو كان بصر و لم تكن الألوان لما كان للبصر معنى و لو كان سمع و لم تكن أصوات لم يكن للسمع موضع تقدير الحواس بعضها يلقي بعضا

فانظر كيف قدر بعضها يلقي بعضا فجعل لكل حاسة محسوسا يعمل فيه و لكل محسوس حاسة تدركه و مع هذا فقد جعلت أشياء متوسطة بين الحواس و المحسوسات لا تتم الحواس إلا بها كمثل الضياء و الهواء فإنه لو لم يكن ضياء يظهر اللون للبصر لم يكن البصر يدرك اللون و لو لم يكن هواء يؤدي الصوت إلى السمع لم يكن السمع يدرك الصوت فهل يخفى على من صح نظره و أعمل فكره إن مثل هذا الذي وصفت من تهيئة الحواس و المحسوسات بعضها يلقي بعضا و تهيئة أشياء آخر بها تتم الحواس لا يكون إلا بعمل و تقدير من لطيف خبير

Y también la Ha establecido (a la cabeza) como lugar para

los sentidos, siendo el centro para los cinco sentidos, los cuales captan y comprenden cinco cosas. Así (Dios) Ha colocado cinco sentidos para captar cinco elementos, a fin de que las cosas tangibles no se pierdan. Así, creó la vista para captar los colores, pues si existieran los colores pero no la vista, no habría en ellos beneficio alguno. Y creó el oído para captar los sonidos, pues si existieran los sonidos pero no los oídos para captarlos, tampoco tendrían ninguna utilidad. Lo mismo ocurre con los demás sentidos. Luego, este beneficio es recíproco (creando cada cosa para la otra). Pues si existiese la vista pero no los colores, no habría ninguna razón para ella, y si existiese el oído pero no los sonidos, no habría para él ninguna utilidad.

Entonces, observa cómo Ha dispuesto determinados miembros para captar ciertas cosas, colocando para cada sentido algo perceptible que actúa sobre él y para cada elemento tangible un sentido que lo capte. Además de esto, han sido colocados intermediarios entre los sentidos y los elementos perceptibles que los perfeccionan, como la luz y el aire. Pues si no existiera la luz que manifiesta el color para la vista, ella no podría captarlo, y si no existiera el aire por el cual se traslada el sonido hacia el oído, éste no podría captarlo. ¿Acaso esto se oculta a quien corrige su observación y aplica su reflexión?

Sin lugar a duda que lo que he descrito acerca de la disposición de los sentidos y los elementos tangibles, su interdependencia y la colocación de intermediarios que perfeccionan esto, no es posible sino por medio de la Voluntad y Determinación del Sutil, el Bien Informado.

El beneficio de los sentidos y del intelecto

فيمن عدم البصر و السمع و العقل و ما في ذلك من الموعظة

فكر يا مفضل فيمن عدم البصر من الناس و ما يناله من الخلل في أموره فإنه لا يعرف موضع قدميه و لا يبصر ما بين يديه فلا يفرق بين الألوان و بين المنظر الحسن و القبيح و لا يرى حفرة إن هجم عليها و لا عدوا إن أهوى إليه بسيف و لا يكون له سبيل إلى أن يعمل شيئا من هذه الصناعات مثل الكتابة و التجارة و الصياغة حتى أنه لو لا نفاذ ذهنه لكان بمتزلة الحجر الملقى و كذلك من عدم السمع يختل في أمور كثيرة فإنه يفقد روح المخاطبة و المحاورة و يعدم لذة الأصوات و اللحون المشجية و المطربة و تعظم المثونة على الناس في محاورته حتى يتبرموا به و لا يسمع شيئا من أخبار الناس و أحاديثهم حتى يكون كالغائب و هو شاهد أو كالميت و هو حي فأما من عدم العقل فإنه يلحق بمتزلة البهائم بل يجهل كثيرا مما تهتدي إليه البهائم أ فلا ترى كيف صارت الجوارح و العقل و سائر الخلال التي بها صلاح الإنسان و التي لو فقد منها شيئا لعظم ما يناله في ذلك من الخلل يوافي خلقه على التمام حتى لا يفقد شيئا منها فلم كان كذلك إلا أنه خلق بعلم و تقدير

Medita, ¡oh, Mufaddal!, sobre el que es ciego entre la gente y sobre los problemas y dificultades que él tiene por carecer de la vista. El no conoce el sitio donde pone su pie ni ve lo que hay delante suyo. No puede distinguir los colores ni entre los rostros bellos y feos. No ve un pozo si está por caer

en él, ni a un enemigo que lo ataca con la espada. Tampoco tiene la capacidad como para desarrollar una técnica como la escritura, el comercio o la pintura. Inclusive si no fuese por la fuerza de su mente, sería como una piedra tirada. También el que carece de oído tienen muchos problemas en numerosos asuntos, perdiéndose muchas cosas. Pues él está privado del goce de la charla y la conversación así como del deleite de las voces y sonidos agradables (que traen reposo y tranquilidad). Y él produce muchas dificultades para la gente cuando les habla, al punto que ellos se cansan y se fastidian de él. El no puede escuchar nada de las noticias y lo que dice la gente. Es como un ausente mientras que está presente, o como un muerto en tanto que está vivo. Y con respecto a quien carece de intelecto, él es como los animales y todavía peor. Porque los animales saben mucho acerca de lo que los beneficia, mientras que él no. ¿No ves , acaso, que en la creación existe todo lo que es necesario y urgente para el ser humano, así como todo lo que es de su interés, en los miembros, el intelecto y otras cualidades (de su ser), y los numerosos problemas y pérdidas que surgen para él como resultado de carecer de estas cosas? Todo esto demuestra que la creación ha sido realizada con ciencia y determinación (a partir de un Administrador Bien Informado y Sapientísimo.)

La presencia de defectos en algunos individuos y la causa de esto

قال المفضل فقلت فلم صار بعض الناس يفقد شيئاً من هذه الجوارح فينالها من ذلك مثل ما وصفته يا مولاي قال ع ذلك للتأديب و الموعظة لمن يحل ذلك به و لغيره بسببه كما يؤدب الملوك الناس للتكامل و الموعظة فلا ينكر ذلك عليهم بل يحمد من رأيهم و يتصوب من تدبيرهم ثم إن للذين تترل بهم هذه البلايا من الثواب بعد الموت إن شكروا و أنابوا ما يستصغرون معه ما ينالهم منها حتى أنهم لو خيروا بعد الموت لاختاروا أن يردوا إلى البلايا ليزدادوا من الثواب

Narra Mufaddal: 'Entonces le pregunté: '¿Por qué, entonces, a algunas personas les falta algo de estos miembros, padeciendo lo que tú has descrito?' Me contestó (P): 'Esto es para educar y aleccionar a la persona misma y a otros a través suyo, al igual que los reyes a veces disciplinan (castigando) a algunas personas para advertir a otros y para que él mismo tome consejo y escarmiente con esto (abandonando las malas obras por la que fue castigado). La gente acepta esto de ellos (de los reyes) y no los rechazan por esto, sino que los elogian dándoles la razón por esta obra y por sus opiniones y disposiciones sobre la misma. Además (en otros casos), Dios prueba con estas dificultades a quienes desea recompensar abundantemente luego de la muerte, para ver si ellos agradecen a Dios y se arrepienten ante El, considerando insignificantes (sus desgracias) frente a estas recompensas, de tal modo que quienes alcanzan estas recompensas si fuesen dejados libres para volver al mundo después de la muerte, elegirían volver al mundo y tener

nuevamente estas pruebas, para incrementar la recompensa por ellas.

La armonía de las partes del cuerpo

الأعضاء المخلوقة أفرادا و أزواجا و كيفية ذلك

فكر يا مفضل في الأعضاء التي خلقت أفرادا و أزواجا و ما في ذلك من الحكمة و التقدير و الصواب في التدبير فالرأس مما خلق فردا و لم يكن للإنسان صلاح في أن يكون له أكثر من واحد أ لا ترى أنه لو أضيف إلى رأس الإنسان رأس آخر لكان ثقلا عليه من غير حاجة إليه لأن الحواس التي يحتاج إليها مجتمعة في رأس واحد ثم كان الإنسان ينقسم قسمين لو كان له رأسان فإن تكلم من أحدهما كان الآخر معطلا لا أرب فيه و لا حاجة إليه و إن تكلم منهما جميعا بكلام واحد كان أحدهما فضلا لا يحتاج إليه و إن تكلم بأحدهما بغير الذي تكلم به من الآخر لم يدر السامع بأي ذلك يأخذ و أشباه هذا من الأخلاط و اليدان مما خلق أزواجا و لم يكن للإنسان خير في أن يكون له يد واحدة لأن ذلك كان يخل به فيما يحتاج إلى معالجته من الأشياء أ لا ترى أن النجار و البناء لو شلت إحدى يديه لا يستطيع أن يعالج صناعته و إن تكلف ذلك لم يحكمه و لم يبلغ منه ما يبلغه إذا كانت يده تتعاونان على العمل

Reflexiona, ¡oh, Mufaddal!, en las partes (del cuerpo) que han sido creadas impares y las que son pares, cómo la Administración y el Decreto han considerado sobre ellos de forma correcta, todo lo cual surge de la Sabiduría y la Sapiencia. Por ejemplo, la cabeza ha sido creada impar, porque no resulta conveniente ni del interés del hombre

tener dos cabezas (o más de una). ¿Acaso no ves que si se agrega a la cabeza (del hombre) otra más, esto resultaría pesado para él? Pues todo lo que él necesita de ella, como los sentidos y el habla, existe en una cabeza. Entonces, si tuviese dos cabezas, la segunda sería inútil e innecesaria. Y si usara las dos cabezas para hablar, expresando las mismas palabras, igualmente una de ellas estaría de más. Y si expresara dos palabras diferentes, en este caso quien lo escuchase no sabría cuál de estas palabras debe aceptar y prestar atención, surgiendo así otros problemas semejantes a éstos. En cuanto a las manos, han sido creadas en parejas porque para el hombre no es conveniente tener un solo brazo, pues esto lo perjudicaría en muchas cosas que debe llevar a cabo (para las cuales requiere de ambas manos). ¿No ves que el carpintero y el albañil no pueden trabajar si tienen un brazo tullido, y que en el caso de que igualmente lleven a término su trabajo con dificultad, éste no queda igual que si tuviera las dos manos ayudándose mutuamente?

El habla y las características anatómicas que la permiten

الصوت و الكلام و تهيئة آلاته في الإنسان و عمل كل منها

أطل الفكر يا مفضل في الصوت و الكلام و تهيئة آلاته في الإنسان فالحنجرة كالأنبوبة لخروج الصوت و اللسان و الشفتان و الأسنان لصياغة الحروف و النغم أ لا ترى أن من سقطت أسنانه لم يبق السين و من سقطت شفته لم يصحح الفاء و من ثقل لسانه لم يفصح الراء و أشبه شيء بذلك المزمار الأعظم فالحنجرة تشبه قصبه المزمار و الرئة تشبه الزق الذي ينفخ فيه لتدخل الريح و العضلات التي تقبض على الرئة ليخرج الصوت كالأصابع التي تقبض على الزق حتى تجري الريح في المزمار و الشفتان و الأسنان التي تصوغ الصوت حروفا و نغما كالأصابع التي تختلف في فم المزمار فتصوغ صفيره ألحانا غير أنه و إن كان مخرج الصوت يشبه المزمار بالآلة و التعريف فإن المزمار في الحقيقة هو المشبه بمخرج الصوت.

Medita mucho, ¡oh, Mufaddal! En la voz, la palabra y los órganos (que Dios Ha establecido) en el ser humano (para hablar). Así, la garganta es como un tubo por donde sale la voz, mientras que la lengua, los labios y los dientes sirven para dar forma a las letras y los tonos. ¿Acaso no ves que a quien se le rompieron sus dientes no puede pronunciar la letra "ese", quien tiene problemas en sus labios no puede pronunciar la letra "efe" y quien tiene problemas con su lengua no puede pronunciar la "erre"? Lo más parecido a los

órganos que forman las letras y la voz es la flauta²: la garganta se parece a la flauta en sí; los pulmones son como el odre en el cual se sopla para hacer entrar el viento; los músculos expiratorios que actúan sobre los pulmones para que la voz salga son como los dedos que se colocan sobre el odre para que el viento corra sobre la flauta; y los labios y dientes que dan forma a la voz a través de las letras y los tonos son como los dientes que sucesivamente se ponen sobre la boca (de la flauta) para que los sonidos salgan con diferentes tonos y melodías. Nosotros hemos dicho que el lugar de donde sale la voz es como una flauta para hacer conocer e indicar (este tema, explicándolo bien). Pero en realidad, la flauta es parecida a los instrumentos de la voz (porque éstos son anteriores a la invención de la flauta, siendo la creación del Creador).

² Se refiere a la flauta árabe, que es similar a una gaita.

Otros beneficios de la boca y la garganta

ما في الأعضاء من المآرب الأخرى

قد أنبأتك بما في الأعضاء من الغناء في صنعة الكلام و إقامة الحروف و فيها مع الذي ذكرت لك مآرب أخرى فالحنجرة ليسلك فيها هذا النسيم إلى الرئة فتروح على الفؤاد بالنفس الدائم المتتابع الذي لو حبس شيئاً يسيراً لهلك الإنسان و باللسان تذاق الطعوم فيميز بينها و يعرف كل واحد منها حلوها من مرها و حامضها من مرها و مالحها من عذبها و طيبها من خبيثها و فيه مع ذلك معونة على إساعة الطعام و الشراب و الأسنان لمضغ الطعام حتى يلين و تسهل إساعته و هي مع ذلك كالسند للشفتين تمسكهما و تدعمهما من داخل الفم و اعتبر ذلك فإنك ترى من سقطت أسنانه مسترخي الشفة و مضطربها و بالشفتين يترشف الشراب حتى يكون الذي يصل إلى الجوف منه بقصد و قدر لا يثج ثجا فيغص به الشارب أو ينكي في الجوف ثم همى بعد ذلك كالباب المطبق على الفم يفتحها الإنسان إذا شاء و يطبقها إذا شاء و فيما وصفنا من هذا بيان أن كل واحد من هذه الأعضاء يتصرف و ينقسم إلى وجوه من المنافع كما تتصرف الأداة الواحدة في أعمال شتى و ذلك كالفأس تستعمل في النجارة و الحفر و غيرهما من الأعمال

Te he informado sobre lo que hay en los órganos de la voz, en las palabras y las letras. Existen otros beneficios además de éstos. Por ejemplo, la garganta permite pasar por ella el

aire del exterior al pulmón, dando alegría y tranquilidad al corazón (siendo como un abanico para él) a través de la respiración continua, de forma tal que si se detiene un momento, el hombre resulta aniquilado. Y como la lengua prueba los gustos, distinguiéndolos y reconociéndolos, el dulce del amargo, el agrio del ácido, lo salado de lo dulce y lo agradable de lo desagradable. Además de todos estos beneficios, la lengua es un ayudante para tragar la comida y la bebida. En cuanto a los dientes, ellos mastican la comida para que sea blanda y fácil de tragar. Ellos además son un apoyo para los labios, resguardándolos y fortaleciéndolos desde el interior para que no se inclinen ni queden colgando. ¡Alecciónate de esto! Pues tú ves que cuando los dientes se caen, ellos (los labios) se tornan débiles e inquietos. En cuanto a los labios, con ellos se sorbe el agua en forma paulatina cuando se desea beber, a fin de que no entre de golpe en la garganta sofocando a quien la toma o causando perjuicios en el interior. Además de estos beneficios, los labios son como dos puertas cerradas sobre la boca, las cuales el hombre abre y cierra cuando quiere. Por lo que te hemos descrito, cada uno de los miembros tiene varios y enormes beneficios, como las herramientas que se utilizan para diferentes acciones, como el hacha que se usa en carpintería y también para cavar y otras más.

La protección del cerebro

الدماغ و أغشيته و الجمجمة و فائدتها

و لو رأيت الدماغ إذا كشف عنه لرأيتَه قد لف بحجب بعضها فوق بعض لتصونه من الأعراض و تمسكه فلا يضطرب و لرأيت عليه الجمجمة بمثلة البيضة كيما تقيه هد الصدمة و الصكة التي ربما وقعت في الرأس ثم قد جللت الجمجمة بالشعر حتى صارت بمثلة الفرو للرأس يستره من شدة الحر و البرد فمن حصن الدماغ هذا التحصين إلا الذي خلقه و جعله ينبوع الحس و المستحق للحبطة و الصيانة بعلو منزلته من البدن و ارتفاع درجته و خطير مرتبته

Y si ves a la mente cuando es descubierta, te das cuenta que ha sido envuelta con varias capas unas sobre otras, a fin de preservarla de los acontecimientos que ocurren y guardarla para que no esté inquieta. Ves sobre ella el cráneo como un escudo (que la protege) para que no la desmenuce ningún choque ni el golpe de cosas que a veces caen sobre la cabeza. Luego el cráneo ha sido cubierto con pelo para que sea como un vestido que lo protege del calor y del frío. Entonces, ¿quién protege a la mente de esta forma sino Aquel que le Ha creado y la Ha establecido como fuente de los pensamientos, siendo digna de ser cuidada y resguardada por la elevación de su jerarquía respecto del cuerpo, por su alto grado y excelente posición?

La protección del ojo

الجفن و أشفاره

تأمل يا مفضل الجفن على العين كيف جعل كالغشاء و الأشفار
كالأشراح و أوجها في هذا الغار و أظلمها بالحجاب و ما عليه من الشعر

Contempla, ¡oh, Mufaddal! El párpado del ojo, cómo ha sido establecido sobre él como un velo y sus bordes como ojales (para sellar el velo a voluntad). Y los ojos, que han sido establecidos en un hueco, siendo preservados a través del velo (de los párpados) y de los pelos de las cejas.

La protección del corazón

الفؤاد و مدرعته

يا مفضل من غيب الفؤاد في جوف الصدر و كساه المدرعة التي غشاؤه
و حصنه بالجوانح و ما عليها من اللحم و العصب لئلا يصل إليه ما ينكيه

¡Oh, Mufaddal! ¿Quién Ha ocultado el corazón colocándolo dentro del pecho, vistiéndolo con una camisa que es su velo (y se llama "velo del corazón": el pericardio), protegiéndolo de las costillas y estableciendo sobre ella carne, pelos y nervios, a fin de que no le llegue lo que lo pueda herir?

La protección de la entrada a la laringe

الحلق و المريء

من جعل في الحلق منفذين أحدهما لمخرج الصوت و هو الحلقوما المتصل بالرئة و الآخر منفذا للغذاء و هو المريء المتصل بالمعدة الموصل الغذاء إليها و جعل على الحلقوم طبقا يمنع الطعام أن يصل إلى الرئة فيقتل

¿Y Quién Ha hecho para la garganta dos orificios: uno para que salga la voz y es la comunicación con el pulmón (que sería la laringe), y otro que es el esófago, el canal que contacta con el estómago al cual le hace llegar la comida, colocando sobre la garganta algo que impida que la comida llegue al pulmón, lo cual ocasionaría la muerte?

El beneficio de los pulmones sobre el corazón

الرئة و عملها أشراج منافذ البول و الغائط

من جعل الرئة مروحة الفؤاد لا تفتت و لا تحتل لكيلا تتحير الحرارة في
الفؤاد فتؤدي إلى التلف

¿Y Quién Ha hecho del pulmón como un abanico para el corazón que siempre se mueve, no debilitándose ni deteniéndose para que el calor no se acumule en el corazón y lo extermine?

El beneficio de la regulación de la eliminación de los desechos corporales

من جعل لمنافذ البول و الغائط أشراجا تضبطهما لئلا يجري جريانا دائما
يفسد على الإنسان عيشه فكم عسى أن يحصي المحصي من هذا بل الذي
لا يحصى منه و لا يعلمه الناس أكثر

¿Y Quién Ha puesto para los canales de la orina y el excremento tapas que hacen que éstos queden guardados en orden, para que no corran continuamente perjudicando la vida del hombre?

En definitiva: el ser humano no puede enumerar estas Mercedes, pues lo que no hemos contado y lo que la gente no conoce es mucho más.

Diversos detalles extraordinarios en la anatomía humana

المعدة عصبانية و الكبد

من جعل المعدة عصبانية شديدة و قدرها لهضم الطعام الغليظ و من جعل الكبد رقيقة ناعمة لقبول الصفو اللطيف من الغذاء و لتعضمو تعمل ما هو ألطف من عمل المعدة إلا الله القادر أ ترى الإهمال يأتي بشيء من ذلك كلا بل هو تدبير مدبر حكيم قادر عليم بالأشياء قبل خلقه إياها لا يعجزه شيء و هو اللطيف الخبير

المخ و الدم و الأظفار و الأذن و لحم الأليتين و الفخذين

فكر يا مفضل لم صار المخ الرقيق محصنا في أنابيب العظام هل ذلك إلا ليحفظه و يصونه لم صار الدم السائل محصورا في العروق بمترلة الماء في الظروف إلا لتضبطه فلا يفيض لم صارت الأظفار على أطراف الأصابع إلا وقاية لها و معونة على العمل لم صار داخل الأذن ملتويا كهيأه اللولب إلا ليترد فيه الصوت حتى ينتهي إلى السمع و ليكسر حمة الريح فلا ينكي في السمع لم حمل الإنسان على فخذه و أليتيه هذا اللحم إلا ليقيه من الأرض فلا يتألم من الجلوس عليها كما يألم من نحل جسمه و قل لحمه إذا لم يكن بينه و بين الأرض حائل يقيه صلابتها

¿Quién Ha hecho al estómago como un órgano fuerte para que digiera la comida grosera? ¿Quién Ha hecho al hígado suave y blando, para aceptar la pureza de la comida y digerirla nuevamente de manera más sutil de lo que lo hace el estómago,

excepto Dios? ¿Acaso puedes ver algún descuido en todas estas cosas? ¡Jamás! Por el contrario, todas estas cosas surgen de un Administrador Sabio, Prudente, Omnipotente, Sapientísimo sobre todas las cosas antes de crearlas, a Quien nada puede debilitar, y él es Sutil, está bien Informado.

Medita, ¡oh, Mufaddal!, ¿no ha sido puesto el delicado cerebro dentro de una cavidad ósea para resguardarlo y protegerlo? ¿No ha sido colocada la sangre fluyente contenida dentro de las venas, como el agua en un recipiente, sino para que no se derrame? ¿No fueron puestas las uñas en las puntas de los dedos sino como protección y auxilio para el trabajo? ¿No hay dentro de la oreja un conducto espiralado sino para que el sonido sea conducido hasta el oído y para que se reduzca la velocidad del aire y no le resulte perjudicial? ¿No tiene el hombre más carne en sus muslos y glúteos para no sufrir al sentarse sobre la tierra, como padece quien es flaco y posee poca carne cuando no hay interpuesto algo entre él y el suelo?

Detalles que motivan las acciones humanas

الإنسان ذكر و أنثى و تناسله و آلات العمل و حاجته و حيلته و إلزامه
بالحجة

من جعل الإنسان ذكرا و أنثى إلا من خلقه متناسلا و من خلقه متناسلا
إلا من خلقه مؤملا و من أعطاه آلات العمل إلا من خلقه عاملا و من
خلقه عاملا إلا من جعله محتاجا و من جعله محتاجا إلا من ضربه بالحاجة
و من ضربه بالحاجة إلا من توكل بتقويمه و من خصه بالفهم إلا من
أوجب الجزاء و من وهب له الحيلة إلا من ملكه الحول و من ملكه الحول
إلا من ألزمه الحجة من يكفيه ما لا تبلغه حيلته إلا من لم يبلغ مدى
شكره فكر و تدبر ما وصفته هل تجد الإهمال يأتي على مثل هذا النظام و
الترتيب تبارك الله تعالى عما يصفون

¿Quién creó al hombre y la mujer, sino Aquel que les dio la capacidad de engendrar? ¿Quién los creó con capacidad de engendrar sino Aquel que los Hizo esperanzados? ¿Quién los creó esperanzados y les dio los medios para trabajar, sino Aquel que los hizo trabajadores? ¿Quién los hizo trabajadores, sino Aquel que los hizo necesitados? ¿Quién los hizo necesitados sino Aquel que los hizo caer en la necesidad? ¿Quién los hizo caer en la necesidad, sino Aquel que los hizo capaces de encargarse de ella?

¿Quién le dio entendimiento (al ser humano), sino Aquel que lo obligó e hizo necesaria la retribución para cada obra? ¿Quién le otorgó el método para trabajar, sino Aquel que le dio la fuerza (para hacerlo)? ¿Quién le dio la fuerza sino Aquel que completó la prueba para él? Y cuando sea incapaz de nada, ¿Quién le bastará, sino Aquel a Quien no puede agradecerle

completamente (por todas las Mercedes que le Ha dado)?

**Reflexiona y medita, ¡oh, Mufaddal!, sobre lo planteado.
¿Acaso encuentras algún error en este orden y sistema?**

¡Bendito sea Dios por encima de lo que ellos Le atribuyen!

Ningún detalle de la creación es en vano ni por azar

الفؤاد و ثقبه المتصلة بالرئة

أصف لك الآن يا مفضل الفؤاد اعلم أن فيه ثقباً موجهة نحو الثقب التي في الرئة تروح عن الفؤاد حتى لو اختلفت تلك الثقب و تزايل بعضها عن بعض لما وصل الروح إلى الفؤاد و لهلك الإنسان أ فيستجيز ذو فكرة و روية أن يزعم أن مثل هذا يكون بالإهمال و لا يجد شاهداً من نفسه يزعه عن هذا القول لو رأيت فرداً من مصراعين فيهكلوب أ كنت تتوهم أنه جعل كذلك بلا معنى بل كنت تعلم ضرورة أنه مصنوع يلقي فرداً آخر فيبرزه ليكون في اجتماعهما ضرب من المصلحة و هكذا تجد الذكر من الحيوان كأنه فرد من زوج مهياً من فرد أنثى فيلتقيان لما فيه من دوام النسل و بقائه فتبا و خيبة و تعسا لمتحلي الفلسفة كيف عميت قلوبهم عن هذه الحلقة العجيبة حتى أنكروا التدبير و العمد فيها

فرج الرجل و الحكمة فيه

لو كان فرج الرجل مسترخياً كيف كان يصل إلى قعر الرحم حتى يفرغ النطفة فيه و لو كان منعضاً أبداً كيف كان الرجل يتقلب في الفراش أو يمشي بين الناس و شيء شاخص أمامه ثم يكون في ذلك مع قبح المنظر تحريك الشهوة في كل وقت من الرجال و النساء جميعاً فقدر الله جل اسمه أن يكون أكثر ذلك لا يبدو للبصر في كل وقت و لا يكون على

الرجال منه مؤنة بل جعل فيه قوة الانتصاب وقت الحاجة إلى ذلك لما
قدر أن يكون فيه من دوام النسل و بقاءه
منفذ الغائط و وصفه

اعتبر الآن يا مفضل بعظم النعمة على الإنسان في مطعمه و مشربه و
تسهيل خروج الأذى أ ليس من حسن التقدير في بناء الدار أن يكون
الخلاء في أستر موضع منها فكذا جعل الله سبحانه المنفذ المهيأ للخلاء من
الإنسان في أستر موضع منه فلم يجعله بارزا من خلفه و لا ناشزا من بين
يديه بل هو مغيب في موضع غامض من البدن مستور محجوب يلتقي
عليه الفخذان و تحجبه الأليتان بما عليهما من اللحم فتواريانه فإذا احتاج
الإنسان إلى الخلاء و جلس تلك الجلسة ألقى ذلك المنفذ منه منصبا مهياً
لأنحدار الثفل فتبارك من تظاهرت آلاؤه و لا تحصى نعمائه

¡Oh, Mufaddal! Ahora te hablaré del estado del corazón. El posee varios agujeros frente a los agujeros del pulmón, el cual es como un abanico para el corazón. Si ellos no estuviesen uno enfrente del otro, no podría llegar el aire del alma al corazón y esto provocaría la muerte del hombre. ¿Acaso una persona poseedora de pensamiento e inteligencia conjetura y supone que todo esto ha sido creado sin ningún cuidado? ¿Acaso su intelecto no lo aleja de este pensamiento? Si ves un lado de una puerta con un gancho, ¿acaso existe la posibilidad de que haya sido hecho en vano? Por el contrario, uno tiene la certeza de que alguien lo ha hecho para que se conecte con la otra parte de la puerta (para cerrarla). Así también ves al macho de un animal que ha sido creado y dispuesto como pareja para otro que es hembra, los cuales se reúnen y relacionan sexualmente para preservar la generación (y cuando lo ves, tienes la certeza de que no es en

vano). Entonces, ¡que la aniquilación, la desesperanza y el castigo sean para aquellos que pretenden ser filósofos y tener sabiduría, mientras que sus corazones están ennegrecidos respecto de esta creación maravillosa, al punto que niegan al Creador y Administrador de la misma!

Si el órgano masculino estuviera siempre flojo y colgando, ¿cómo podría llegar a lo profundo de la matriz para hacer llegar a ella el semen? Y si estuviera siempre erguido y en erección, ¿cómo podría el hombre dar vueltas en la cama o caminar así entre la gente? Además, esto provocaría la pasión de los hombres y las mujeres en todo momento. En consecuencia, Dios, Majestuoso sea Su Nombre, Ha decretado que la mayor parte del tiempo no esté en erección y que en algunos momentos, cuando es necesario para la permanencia de la generación, sí.

Alecciónate, ¡oh, Mufaddal!, de las enormes y extraordinarias Mercedes Divinas que Dios Ha concedido al hombre con las comidas y bebidas, saliendo con facilidad de él lo que está de más (como el excremento y la orina). ¿Acaso la mejor y más bella forma de construir una casa, aparte de todo lo que se hace, no implica ubicar el baño en el lugar más oculto y alejado de la vista? Asimismo, Dios, Glorificado sea, Ha creado el órgano para la evacuación en el ser humano en el lugar más oculto de él, sin manifestarlo ni en su parte delantera ni en su parte de atrás, sino escondiéndolo entre sus dos muslos y cubriéndolo con las nalgas. Luego, cuando el hombre necesita evacuar, se sienta de un modo especial, de forma tal que esta parte queda expuesta permitiendo que el excremento salga fácilmente. Entonces, ¡Bendito sea Dios, Cuyas sucesivos Favores -o Gracias- son manifiestos y Cuyas Mercedes no pueden enumerarse!

La Sabiduría y Previsión en cada detalle

الطواحن من أسنان الإنسان

فكر يا مفضل في هذه الطواحن التي جعلت للإنسان فبعضها حداد
لقطع الطعام و قرضه و بعضها عراض لمضغه و رضه فلم ينقص واحد
من الصفتين إذ كان محتاجا إليهما جميعا

الشعر و الأظفار و فائدة قصهما

تأمل و اعتبر بحسن التدبير في خلق الشعر و الأظفار فإنهما لما كانا مما
يطول و يكثر حتى يحتاج إلى تخفيفه أولا فأولا جعلنا عديما الحس لئلا
يؤلم الإنسان الأخذ منهما و لو كان قص الشعر و تقليم الأظفار مما
يوجد له ألم وقع من ذلك بين مكروهين إما أن يدع كل واحد منهما
حتى يطول فيثقل عليه و إما أن يخففه بوجع و ألم يتألم منه قال المفضل
فقلت فلم لم يجعل ذلك حلقة لا تزيد فيحتاج الإنسان إلى النقصان منه
فقال ع إن لله تبارك اسمه في ذلك على العبد نعم لا يعرفها فيحمده
عليها اعلم أن آلام البدن و أدواءه تخرج بخروج الشعر في مسامه و
بخروج الأظفار من أناملها و لذلك أمر الإنسان بالنورة و حلق الرأس و
قص الأظفار في كل أسبوع ليسرع الشعر و الأظفار في النبات فتخرج
الآلام و الأدوية بخروجهما و إذا طالا تحيرا و قل خروجهما فاحتبست
الآلام و الأدوية في البدن فأحدثت عللا و أوجاعا و منع مع ذلك الشعر

من المواضيع التي تضر بالإنسان و تحدث عليه الفساد و الضر لو نبت
الشعر في العين أ لم يكن سيعمى البصر و لو نبت في الفم أ لم يكن
سينغص على الإنسان طعامه و شرابه و لو نبت في باطن الكف أ لم يكن
سيعوقه عن صحة اللمس و بعض الأعمال و لو نبت في فرج المرأة و
على ذكر الرجل أ لم يكن سيفسد عليهما لذة الجماع فانظر كيف
تنكب الشعر عن هذه المواضيع لما في ذلك من المصلحة ثم ليس هذا في
الإنسان فقط بل تجده في البهائم و السباع و سائر المتناسلات فإنك ترى
أجسامها مجللة بالشعر و ترى هذه المواضيع خالية منه لهذا السبب بعينه
فتأمل الخلقة كيف تتحرز وجوه الخطأ و المضرة و تأتي بالصواب و
المنفعة

Medita, Joh, Mufaddal!, sobre los dientes que han sido creados para el ser humano. Algunos de ellos son filosos, para cortar y separar la comida. Otros son anchos, para romperla y triturlarla hasta ablandarla. (Dios) Ha creado estas dos clases (de dientes) porque el hombre las precisa a ambas.

Contempla la bella forma en que se han creado el cabello y las uñas. Ellos crecen y se alargan, por lo que es necesario cortarlos, Entonces fueron creados sin sensaciones, para que el hombre no sufra dolor al hacerlo. Si el hombre sintiera dolor al cortarlos, se vería forzado a elegir entre dejarlos crecer, lo cual se tornaría pesado y molesto para él, o padecer del sufrimiento por dicho dolor.¹

Cuenta Mufaddal: 'Entonces le pregunté: '¿Y por que no fueron creados de forma tal que no se alarguen, a fin de que no resulten pesados ni se sufra de dolor al cortarlos?' Me contestó (P): 'Dios, Bendito sea Su Nombre, Ha establecido en estas cosas Mercedes para el siervo, las que él no conoce como para

agradecérselas y alabarlas por ellas. Debes saber que existen dolores y enfermedades que se eliminan cuando el pelo sale de sus poros y las uñas de sus yemas. Por eso se le ha ordenado al hombre cortar el pelo del cuerpo y de la cabeza, así como cortarse las uñas todas las semanas, para que éstos crezcan más rápido y así salgan estas dolencias y enfermedades del cuerpo. Pero cuando éstos son largos, no crecen rápidamente y en consecuencia estos males se quedan en el cuerpo dando lugar a diversos trastornos.

Por otro lado, en algunas partes del cuerpo se ha impedido la salida de pelos porque esto resultaría dañino y perjudicial para el hombre. Por ejemplo, si salieran pelos en el ojo, ¿no quedaría ciego? Y si le creciera en la lengua, ¿no le resultaría desagradable la comida y la bebida? Y si le saliera en la palma de la mano, ¿no sería un obstáculo para tocar y realizar otras acciones? Y si crecieran en los órganos genitales del hombre y la mujer, ¿no se perdería el goce de la relación sexual? Medita, entonces, en cómo los pelos no salen en los lugares que no resultan convenientes (para el hombre, y sí salen donde resulta de su interés). Y esto no ocurre sólo en el ser humano, sino también en los animales de diversas especies. Puedes ver que sus cuerpos están cubiertos de pelos, excepto en estos lugares (los ojos, la lengua, etc.), por las mismas causas mencionadas. ¡Contempla, pues, la creación de Dios, que está exenta de toda clase de errores, objeciones o fallas, y está repleta de perfecciones y beneficios!

No hay errores ni defectos en la creación

شعر الركب و الإبطين

إن المنانية و أشباههم حين أجهدوا في عيب الخلقة و العمدة عابوا الشعر
النابت على الركب و الإبطين و لم يعلموا أن ذلك من رطوبة تنصب إلى
هذه المواضع فينبت فيها الشعر كما ينبت العشب في مستنقع المياه أ فلا
ترى إلى هذه المواضع أستر و أهياً لقبول تلك الفضلة من غيرها ثم إن هذه
تعد مما يحمل الإنسان من مؤنة هذا البدن و تكاليفه لما له في ذلك من
المصلحة فإن اهتمامه بتنظيف بدنه و أخذ ما يعلوه من الشعر مما يكسر
به شرته و يكف عاديته و يشغله عن بعض ما يخرج منه إليه الفراغ من
الأشتر و البطالة

Los seguidores de Mani y otros herejes, cuando se esforzaron buscando errores en la creación, consideraron como un defecto el crecimiento de pelos en la ingle y las axilas. Pero ellos no saben que esto se debe a la humedad que hay en esos lugares, al igual que una planta crece donde se junta el agua. ¿Acaso no ves que estos lugares son más ocultos, adecuados y preparados para lo que está de más (es decir, para que crezca el pelo que el hombre debe cortar a fin de eliminar las dolencias antes mencionadas del cuerpo)? Además de todo esto, existe un beneficio religioso, pues el hombre debe sacarlos (a estos pelos, afeitándose estas zonas) como una tarea (que debe cumplir dentro de su religión), a través de la cual recibe una recompensa. Y esta tarea surge del beneficio que existe en la misma. Por otro lado, cuando el hombre le da importancia a la higiene corporal, ésta lo aparta de la rebeldía, la corrupción, el orgullo y los pecados.

Los beneficios de la saliva

الريق و ما فيه من المنفعة

تأمل الريق و ما فيه من المنفعة فإنه جعل يجري جريانا دائما إلى الفم ليبل الحلق و اللهوات فلا يجف فإن هذه المواضع لو جعلت كذلك كان فيه هلاك الأسنان ثم كان لا يستطيع أن يسيغ طعاما إذا لم يكن في الفم بلة تنفذه تشهد بذلك المشاهدة و اعلم أن الرطوبة مطية الغذاء و قد تجري من هذه البله إلى مواضع أحر من المرة فيكون في ذلك صلاح تام للإنسان و لو ييست المرة لهلك الإنسان

Observa (joh, Mufaddal!) la saliva y sus beneficios. El la Ha hecho correr en la boca a fin de humedecer la garganta y la campanilla, para que no se sequen. De lo contrario, se produciría la aniquilación del hombre. Luego, el hombre no puede tragar la comida cuando en su boca no hay humedad. Todo esto resulta claro y evidente. Además, la saliva es una montura para que la comida llegue al estómago y allí pase de esta humedad a otra que se llama bilis. En esto existe un completo beneficio para el hombre, pues si la bilis se seca, se produciría su muerte.

El hombre no puede imaginar una estructura mejor para la creación

محاذير كون بطن الإنسان كهيئة القباء

و لقد قال قوم من جهلة المتكلمين و ضعفة المتفلسفين بقلّة التمييز و قصور العلم لو كان بطن الإنسان كهيئة القباء يفتحه الطبيب إذا شاء فيعاین ما فيه و يدخل يده فيعالج ما أراد علاجه أ لم يكن أصلح من أن يكون مصمتا محجوبا عن البصر و اليد لا يعرف ما فيه إلا بدلالات غامضة كمثل النظر إلى البول و جس العرق و ما أشبه ذلك مما يكثر فيه الغلط و الشبهة حتى ربما كان ذلك سببا للموت فلو علم هؤلاء الجهلة أن هذا لو كان هكذا كان أول ما فيه أن كان يسقط عن الإنسان الوجل من الأمراض و الموت و كان يستشعر البقاء و يغتر بالسلامة فيخرجه ذلك إلى العتو و الأشر ثم كانت الرطوبات التي في البطن تترشح و تتحلب فيفسد على الإنسان مقعده و مرقده و ثياب بدلته و زينته بل كان يفسد عليه عيشه ثم إن المعدة و الكبد و الفؤاد إنما تفعل أفعالها بالحرارة الغريزية التي جعلها الله محتبسة في الجوف فلو كان في البطن فرج ينفتح حتى يصل البصر إلى رؤيته و اليد إلى علاجه لوصل برد الهواء إلى الجوف فمازج الحرارة الغريزية و بطل عمل الأحشاء فكان في ذلك هلاك الإنسان أ فلا ترى أن كلما تذهب إليه الأوهام سوى ما جاءته الخلقه خطأ و حطل

Algunos ignorantes de entre los teólogos y los que pretenden que saben de filosofía pero que en realidad son débiles (de intelecto), no pudiendo distinguir bien entre las cosas y siendo incapaces de captar sus esencias, creen y sostienen que sería mejor que el estómago fuese como una túnica con botones, de tal modo que el médico pudiera abrirla y mirar en cualquier parte para introducir su mano y curar una enfermedad, en vez de ser cerrado y cubierto de la vista y de la mano, por lo que no puede conocerse lo que hay en su interior excepto a través de instrumentos complicados, análisis de orina y sudor entre otras cosas, de lo cual surgen muchas dudas y confusiones por lo que a veces ocurre la muerte (de un enfermo). Lo que estos ignorantes deben saber es que si esto fuera así, el primer problema que ocurriría es que el hombre no tendría miedo de las enfermedades ni de la muerte, sintiendo que permanecería por siempre, en este mundo, siendo engañado por su salud, lo cual produciría su rebeldía y corrupción. El segundo problema sería que las humedades del estómago siempre salpicaría y contaminarían el asiento del hombre, su cama y sus ropas, dejándolas siempre mojadas y sucias, lo cual degradaría su existencia. El tercer inconveniente estaría en que el estómago, el hígado y el corazón realizan sus funciones a través de un calor natural que Dios Ha encerrado en sus interiores; si hubiera intersticios abiertos de manera que la vista y la mano pudieran llegar a su interior, también llegaría el aire frío, mezclándose con el calor natural lo que impediría el funcionamiento de las visceras y causaría la muerte del hombre. ¿No ves, acaso, que todo lo que ellos imaginan no son más que fantasías plagadas de palabreríos y errores, y que lo correcto únicamente existe en lo que ha traído y hay en la creación?

El estrecho vínculo entre los deseos y las necesidades

أفعال الإنسان في الطعام و النوم و الجماع و شرح ذلك
فكر يا مفضل في الأفعال التي جعلت في الإنسان من الطعام و النوم و
الجماع و ما دبر فيها فإنه جعل لكل واحد منها في الطباع نفسه محرك
يقتضيه و يستحث به فالجوع يقتضي الطعام الذي فيه راحة البدن و
قوامه و الكرى يقتضي النوم الذي فيه راحة البدن و إجماع قواه و الشبق
يقتضي الجماع الذي فيه دوام النسل و بقاؤه و لو كان الإنسان إنما يصير
إلى أكل الطعام لمعرفة حاجته بدنه إليه و لم يجد من طباعه شيئاً يضطره
إلى ذلك كان خليقاً أن يتوانى عنه أحياناً بالثقل و الكسل حتى ينحل
بدنه فيهلك كما يحتاج الواحد إلى الدواء لشيء مما يصلح به بدنه فيدافع
به حتى يؤديه ذلك إلى المرض و الموت و كذلك لو كان إنما يصير إلى
النوم بالفكر في حاجته إلى راحة البدن و إجماع قواه كان عسى أن يتناقل
عن ذلك فيدفعه حتى ينهك بدنه و لو كان إنما يتحرك للجماع بالرغبة
في الولد كان غير بعيد أن يفتر عنه حتى يقل النسل أو ينقطع فإن من
الناس من لا يرغب في الولد و لا يحفل به فانظر كيف جعل لكل واحد
من هذه الأفعال التي بها قوام الإنسان و صلاحه محركاً من نفس الطبع
يحركه لذلك و يحدوه عليه

Reflexiona, ¡oh, Mufaddal!, en las obras que han sido establecidas para el ser humano, como comer, dormir y tener relaciones sexuales, y en aquello que ha sido determinado sobre cada una de ellas. Pues El Ha puesto en el alma del hombre para cada una de ellas un motor que la exige e incita a obtenerla. Por

ejemplo, el hambre exige comer, de lo cual depende la vida del cuerpo y su mantenimiento; el sueño exige dormir, en lo cual hay reposo para el cuerpo y descanso de sus fuerzas (para reponer y acopiar energías); y el deseo sexual exige el tener relaciones sexuales, en lo cual está la perpetuación de la especie y su permanencia. Si no existiese el hambre y únicamente el hombre tuviera un conocimiento intelectual de su necesidad de la comida sin que ningún motor lo incite a buscarla, imponiéndole a sí mismo comer, sería natural y muy posible que, por la dejadez, él no comiera y se debilitara al punto que su cuerpo perdiese todas sus energías y muriese. Es igual que un hombre que necesite tomar un medicamento que es conveniente para su cuerpo, para curar una enfermedad, pero se abstenga de hacerlo, lo cual le trae otros trastornos y problemas hasta que muere. Del mismo modo, si durmiese sólo por pensar que su cuerpo y sus fuerzas requieren del reposo y del descanso, es posible que por diversos motivos (por ejemplo, por el deseo de trabajar más para acumular mayores riquezas) desatienda esto al punto que su cuerpo se debilite y perjudique. Igualmente, si sólo buscara tener relaciones sexuales por el deseo de tener un hijo, posiblemente por algún motivo no quiera esto, y entonces se corte la generación; porque existen personas que no desean tener hijos. Luego, observa cómo (Dios) Ha establecido para cada una de estas obras en las cuales está el interés del ser humano y de las cuales depende su mantenimiento, un motor en su propia naturaleza que lo estimula y lo moviliza a buscarlas.

La fuerzas vinculadas al proceso alimenticio y digestivo

و اعلم أن في الإنسان قوى أربعا قوة جاذبة تقبل الغذاء و تورده على المعدة و قوة ماسكة تحبس الطعام حتى تفعل فيه الطبيعة فعلها و قوة هاضمة و هي التي تطبخه و تستخرج صفوه و تبثه في البدن و قوة دافعة تدفعه و تحدر الثفل الفاضل بعد أخذ الهاضمة حاجتها ففكر في تقدير هذه القوى الأربع التي في البدن و أفعالها و تقديرها للحاجة إليها و الأرب فيها و ما في ذلك من التدبير و الحكمة فلو لا الجاذبة كيف كان يتحرك الإنسان لطلب الغذاء الذي به قوام البدن و لو لا الماسكة كيف كان يلبث الطعام في الجوف حتى تهضمه المعدة و لو لا الهاضمة كيف كان ينطبخ حتى يخلص منه الصفو الذي يغذو البدن و يسد خلله و لو لا الدافعة كيف كان الثفل الذي تخلفه الهاضمة يندفع و يخرج أولا فأولا أ فلا ترى كيف و كل الله سبحانه بلطف صنعه و حسن تقديره هذه القوى بالبدن و القيام بما فيه صلاحه و سأمثل لك في ذلك مثالا إن البدن بمثلة دار الملك له فيها حشم و صببة و قوام موكلون بالدار فواحد لقضاء حوائج الحشم و إيرادها عليهم و آخر لقبض ما يرد و خزنة إلى أن يعالج و يهيأ و آخر لعلاج ذلك و تهيئته و تفريقه و آخر لتنظيف ما في الدار من الأقدار و إخراجها منها فالملك في هذا هو الخلاق الحكيم ملك العالمين و الدار هي البدن و الحشم هم الأعضاء و القوام هم هذه القوى الأربع و لعلك ترى ذكرنا هذه القوى الأربع و أفعالها بعد الذي

وصفت فضلا و تزدادا و ليس ما ذكرته من هذه القوى على الجهة التي ذكرت في كتب الأطباء و لا قولنا فيه كقولهم لأنهم ذكروها على ما يحتاج إليه في صناعة الطب و تصحيح الأبدان و ذكرناها على ما يحتاج في صلاح الدين و شفاء النفوس من الغي كالذي أوضحته بالوصف الشافي و المثل المضروب من التدبير و الحكمة فيها

Debes saber que para la alimentación, existen cuatro fuerzas en el ser humano: la fuerza de atracción que lo impulsa a buscar y tomar la comida; la fuerza de retención que conserva la comida una vez que ésta ingresó en el estómago, para que éste realice su obra en forma natural sobre ella; la fuerza digestiva, que cocina (digiriendo la comida), extrayendo su pureza para dispersarla por el cuerpo; y la fuerza centrífuga, que aparta el excremento y lo que está de más luego de que la digestión ha tomado lo que necesitaba. Medita, pues, en la forma en que estas cuatro fuerzas se han establecido y determinado en el cuerpo, así como en sus funciones y en la necesidad del cuerpo de ellas, considerando la Sabiduría y Administración que hay en ellas. Pues si la fuerza de atracción no existiese, ¿cómo se movería el hombre buscando el alimento en el cual está el mantenimiento del cuerpo? Y si no existiera la fuerza de retención, ¿cómo permanecería la comida dentro del estómago para que éste pudiera realizar la digestión? Y si no existiese la fuerza digestiva, ¿cómo se cocinaría la comida, separándose su pureza, que es el alimento del cuerpo y lo que cubre sus necesidades? Y si no existiera la fuerza centrífuga que aparta el excremento, ¿cómo saldría éste paulatinamente, alejándose de la digestión? ¿Acaso no ves que Dios, a través de Su sutil Obra y su bello Decreto, Ha colocado estas fuerzas para el cuerpo, observando y concretando los intereses de éste?

Para explicarte mejor esto, voy a darte un ejemplo: el cuerpo es como la casa de un rey que tiene sirvientes, mayordomos y guardianes. Algunos de ellos son para cubrir las

necesidades de la gente de la casa, trayéndoles lo que necesitan; otros toman lo que se ha traído y lo guardan para prepararlo en el momento oportuno; otros preparan y sirven esto distribuyéndolo (entre la gente), y otros se encargan de lavar y limpiar la casa de toda la suciedad, sacándola de ella. El rey es el Creador Sabio y Soberano del Universo; la casa es el cuerpo; sus habitantes son las distintas partes del cuerpo y los sirvientes son estas cuatro fuerzas. Quizás ves que lo que hemos descrito sobre los estados y funciones de estas cuatro fuerzas no coincide con lo que los médicos describen en sus libros. Esto se debe a que ellos escriben de la manera en que se aplica en la medicina, con el fin de apartar las enfermedades del cuerpo, mientras que nosotros hemos hablado de una forma tal que rechaza las enfermedades de la duda, la ambigüedad, el desvío y la rebeldía de las almas de las criaturas, por el interés de la religión como he explicado claramente con el ejemplo en el cual se evidencia la administración y sabiduría. (Es decir, no hemos usado términos científicos ni descrito todo en detalle, sino que hemos mencionado lo necesario para el alma y la religión de la gente).

Las potencias del alma y su equilibrio

قوى النفس و موقعها من الإنسان

تأمل يا مفضل هذه القوى التي في النفس و موقعها من الإنسان أعني الفكر و الوهم و العقل و الحفظ و غير ذلك أ فرأيت لو نقص الإنسان من هذه الخلال الحفظ وحده كيف كانت تكون حاله و كم من خلل كان يدخل عليه في أموره و معاشه و تجاربه إذا لم يحفظ ما له و ما عليه و ما أخذه و ما أعطى و ما رأى و ما سمع و ما قال و ما قيل له و لم يذكر من أحسن إليه ممن أساء به و ما نفعه مما ضره ثم كان لا يهتدي لطريق لو سلكه ما لا يحصى و لا يحفظ علما و لو درسه عمره و لا يعتقد ديناً و لا ينتفع بتجربة و لا يستطيع أن يعتبر شيئاً على ما مضى بل كان حقيقاً أن ينسلخ من الإنسانية

النعمة على الإنسان في الحفظ و النسيان

فانظر إلى النعمة على الإنسان في هذه الخلال و كيف موقع الواحدة منها دون الجميع و أعظم من النعمة على الإنسان في الحفظ النعمة في النسيان فإنه لو لا النسيان لما سلا أحد عن مصيبة و لا انقضت له حسرة و لا مات له حقد و لا استمتع بشيء من متاع الدنيا مع تذكر الآفات و لا رجاء غفلة من سلطان و لا فترة من حاسد أ فلا ترى كيف جعل في الإنسان الحفظ و النسيان و هما مختلفان متضادان و جعل له في كل

منهما ضربا من المصلحة و ما عسى أن يقول الذين قسموا الأشياء بين
خالقين متضادين في هذه الأشياء المتضادة المتباينة و قد تراها تجتمع على
ما فيه الصلاح و المنفعة

Contempla, ¡oh, Mufaddal!, las fuerzas que existen en el alma y su disposición en el ser humano. Me refiero a la reflexión, la imaginación, el intelecto, la memoria y otras similares. Si resultase despojado de una de estas capacidades, por ejemplo la memoria, ¿qué sería de él? ¿Cuántas dificultades surgirían en la vida del hombre, en sus asuntos y experiencias, si éste no recordara lo que lo beneficia y lo que lo daña, lo que da y lo que recibe, lo que ve y lo que escucha, lo que dice y aquello que se le dice, ni recordara a quién le hizo un bien y a quién ha perjudicado, o lo que le resulta útil de lo que es dañino, o si pasara por un camino y no lo memorizara, o si estudiase una ciencia a lo largo de su vida y no la recordara? Así, no creería en ninguna religión ni aprovecharía ninguna experiencia, ni podría escarmentar con lo que pasó. En consecuencia, verdaderamente este hombre perdería su condición humana.

Luego, observa una de estas mercedes para el ser humano: ¿cómo podría estar al margen de las demás? Así, una merced mayor para el hombre que la memoria es el olvido. Pues si no existiese el olvido, cuando a alguien le ocurriese una desgracia permanecería siempre intranquilo. Así no acabaría ningún lamento, ni moriría ningún odio, ni disfrutaría de ninguno de los goces del mundo precisamente debido al recuerdo de las dificultades. Y no tendría esperanza de que un poderoso desatienda su asunto con él ni de que un envidioso lo deje en algún momento. Observa cómo Dios Ha colocado en el hombre la memoria y el olvido y, aunque ambos sean opuestos, Ha establecido en cada uno de ellos un interés especial para él. Luego, si observas bien estos

asuntos, verás que constituyen una razón para considerar la Unidad del Creador de este mundo y no para creer que hay dos creadores contrapuestos porque estas cosas son opuestas, como conjeturan quienes creen en dos creadores, el de la luz y el de las tinieblas. Ellos dividen las cosas opuestas entre dos creadores contrapuestos, y tú ves que esto no es así, ya que todas las cosas, aunque sean opuestas, se reúnen en el hombre para su interés y beneficio.

El Pudor

اختصاص الإنسان بالحياء دون بقية الحيوانات

انظر يا مفضل إلى ما خص به الإنسان دون جميع الحيوان من هذا الخلق
الجليل قدره العظيم غناؤه أعني الحياء فلولا له لم يقر ضيف و لم يوف
بالعادة و لم تقض الحوائج و لم يتحر الجميل و لم يتنكب القبيح في شيء
من الأشياء حتى إن كثيرا من الأمور المفترضة أيضا إنما يفعل للحياء فإن
من الناس من لو لا الحياء لم يرع حق والديه و لم يصل ذا رحم و لم يؤد
أمانة و لم يعف عن فاحشة أ فلا ترى كيف وفي الإنسان جميع الخلال
التي فيها صلاحه و تمام أمره

Observa, ¡oh, Mufaddal!, algunas de las características de elevada jerarquía e inmensa riqueza que pertenecen exclusivamente al ser humano, al margen de los animales, como el pudor. Si no existiera el pudor, ningún huésped sería bien recibido, ni se cumplirían las promesas, ni se cubrirían las necesidades, ni se emprenderían las cosas bellas, ni nos apartaríamos de las feas. Tal es así, que muchos de los asuntos obligatorios se realizan por pudor. Pues existe gente que, de no ser por el pudor, no consideraría el derecho de los padres, ni se relacionaría con sus familiares, ni cumplirían con lo que se les confió, ni evitarían al deshonesto. Observa cómo le fue otorgado al hombre todo lo que precisa. Lo que existe en todo esto es para su bienestar y para completar sus asuntos.

La capacidad de expresión y comunicación

اختصاص الإنسان بالمنطق و الكتابة

تأمل يا مفضل ما أنعم الله تقدرت أسماؤه به على الإنسان من هذا المنطق الذي يعبر به عما في ضميره و ما يخطر بقلبه و ينتجه فكره و به يفهم عن غيره ما في نفسه و لو لا ذلك كان بمنزلة البهائم المهملة التي لا تخبر عن نفسها بشيء و لا تفهم عن مخبر شيئا و كذلك الكتابة التي بها تقيد أخبار الماضين للباقيين و أخبار الباقيين للآتين و بها تخلد الكتب في العلوم و الآداب و غيرها و بها يحفظ الإنسان ذكر ما يجري بينه و بين غيره من المعاملات و الحساب و لولاه لانقطع أخبار بعض الأزمنة عن بعض و أخبار الغائبين عن أوطانهم و درست العلوم و ضاعت الآداب و عظم ما يدخل على الناس من الخلل في أمورهم و معاملاتهم و ما يحتاجون إلى النظر فيه من أمر دينهم و ما روى لهم مما لا يسعهم جهله و لعلك تظن أنها مما يخلص إليه بالحيلة و الفطنة و ليست مما أعطيه الإنسان من خلقه و طباعه و كذلك الكلام إنما هو شيء يصطلى عليه الناس فيجري بينهم و لهذا صار يختلف في الأمم المختلفة و كذلك لكتابة العربي و السرياني و العبراني و الرومي و غيرها من سائر الكتابة التي هي متفرقة في الأمم إنما اصطلى عليها كما اصطلى على الكلام فيقال لمن ادعى ذلك أن الإنسان و إن كان له في الأمرين جميعا فعل أو حيلة فإن الشيء الذي يبلغ به ذلك الفعل و الحيلة عطية و هبة من الله عز و جل له في

خلقه فإنه لو لم يكن له لسان مهياً للكلام و ذهن يهتدي به للأمر لم يكن ليتكلم أبداً و لو لم تكن له كف مهية و أصابع للكتابة لم يكن ليكتب أبداً و اعتبر ذلك من البهائم التي لا كلام لها و لا كتابة فأصل ذلك فطرة الباري جل و عز و ما تفضل به على خلقه فمن شكر أثيب و من كفر فإن الله غني عن العالمين

Contempla, ¡oh, Mufaddal!, en las palabras con las que Dios (Santificados sean Sus nombres) Ha agraciado al ser humano, con las cuales expresa lo que tiene en su interior, lo que ocurre en su corazón y el resultado de su pensamiento, y a través de las cuales conoce lo que hay en la mente de otra persona. Si no existiera esto, el hombre sería como los animales que no pueden describir lo que tienen en su interior ni pueden saber lo que otros tienen adentro. Y (fíjate) en la escritura con la cual se registran las noticias e historias de los antepasados para los presentes, y la historia de los presentes para los que vengan en el futuro. A través de ella, se perpetúan los textos de las ciencias, de las conductas, de las tradiciones, etc. Y a través de ella, el hombre conserva sus tratos con otros y sus cuentas. Si no existiese la escritura, cesarían las noticias e historias de algunos hacia otros y de los ausentes para su familia; se borrarían las ciencias y se perderían las conductas, las culturas y las tradiciones; ocurrirían innumerables problemas para la gente en sus comportamientos y sus asuntos (mundanos), así como en aquellas cuestiones religiosas cuyo desconocimiento es inadmisibile para ellos.

Quizás tú pienses que todas estas cuestiones se obtienen a través de la inteligencia y demás aptitudes que el hombre posee, y que la creación y su naturaleza no juegan ningún rol en hacerle alcanzar estas cosas; que así como la palabra es

una expresión (espontánea) de la gente, que está entre ellos como costumbre y que ellos mismos la han creado, por lo que cada comunidad habla una lengua diferente y propia, que lo mismo ocurre con la escritura, por lo que las diversas escrituras, árabe, siríaco, hebreo, griego y otras, sólo son una expresión de las comunidades, como pasa con la palabra. Pero no es así. Se puede decir, en respuesta a esto, que el hombre posee un rol y tiene posibilidades para ambas cosas (la palabra y la escritura), pero lo que lo hace llegar a ellas es un don y un otorgamiento de parte de Dios, Poderoso y Majestuoso, que El estableció en su creación (en la naturaleza humana). Pues si él no tuviese la lengua preparada para hablar y la mente dispuesta para encaminarla en este asunto, jamás habría podido hablar. Y si no tuviera la palma de su mano ni los dedos preparados para escribir, no habría sido nunca capaz de hacerlo. Como pasa con los animales, que carecen de lenguaje y de escritura. Luego, el origen de todo esto proviene de Dios y es parte de Su favor para Su creación. Entonces, quien agradece será recompensado, y quien reniega de esto, Dios no necesita del Universo (puede prescindir de toda la creación, así como de su agradecimiento y reconocimiento).

Lo que el hombre debe saber y lo que no puede conocer

إعطاء الإنسان ما يصلح دينه و دنياه و منعه مما سوى ذلك

فكر يا مفضل فيما أعطي الإنسان علمه و ما منع فإنه أعطي جميع علم ما فيه صلاح دينه و دنياه فمما فيه صلاح دينه معرفة الخالق تبارك و تعالى بالدلائل و الشواهد القائمة في الخلق و معرفة الواجب عليه من العدل على الناس كافة و بر الوالدين و أداء الأمانة و مواساة أهل الخلة و أشباه ذلك مما قد توجد معرفته و الإقرار و الاعتراف به في الطبع و الفطرة من كل أمة موافقة أو مخالفة و كذلك أعطي علم ما فيه صلاح دنياه كالزراعة و الغراس و استخراج الأرضين و اقتناء الأغنام و الأنعام و استنباط المياه و معرفة العقاقير التي يستشفى بها من ضروب الأسقام و المعادن التي يستخرج منها أنواع الجواهر و ركوب السفن و الغوص في البحر و ضروب الحيل في صيد الوحش و الطير و الحيتان و التصرف في الصناعات و وجوه المتاجر و المكاسب و غير ذلك مما يطول شرحه و يكثر تعداده مما فيه صلاح أمره في هذه الدار فأعطي علم ما يصلح به دينه و دنياه و منع ما سوى ذلك مما ليس في شأنه و لا طاقته أن يعلم كعلم الغيب و ما هو كائن و بعض ما قد كان أيضا كعلم ما فوق السماء و ما تحت الأرض و ما في لجج البحار و أقطار العالم و ما في قلوب الناس و ما في الأرحام و أشباه هذا مما حجب عن الناس علمه و قد ادعت طائفة من الناس هذه الأمور فأبطل دعواهم ما يبين من خطئهم

فيما يقضون عليه و يحكمون به فيما ادعوا عليه فانظر كيف أعطي
الإنسان علم جميع ما يحتاج إليه لدينه و دنياه و حجب عنه ما سوى
ذلك ليعرف قدره و نقصه و كلا الأمرين فيها صلاحه

Recuerda, joh, Mufaddal!, aquello que es apropiado que el hombre sepa y aquello que se le impidió conocer. Se le ha otorgado el conocimiento de todo cuanto contiene la rectitud de su religión y de su mundo. Con respecto a lo que involucra la rectitud de su religión, encontramos el conocimiento del Creador, Bendito y Exaltado sea, con argumentos y pruebas existentes en la creación. También el conocimiento de sus obligaciones en cuanto a la realización de la justicia sobre todos los hombres, la bondad para con los padres, el cumplimiento de los encargos, la asistencia a los íntimos y demás cuestiones semejantes, cuyo conocimiento, reconocimiento e identificación existen en la naturaleza y en la esencia misma de cada comunidad, ya sea coincidente o discrepante con él. En cuanto al conocimiento que se le otorgó para el bienestar de su mundo, tenemos la agricultura, la forestación, la minería, la ganadería, la hidráulica, la ciencia de las hierbas medicinales, la extracción de sustancias minerales, la navegación y las actividades submarinas, los artificios de la caza y la pesca, el ejercicio de artes y oficios, los distintos aspectos del comercio y las actividades lucrativas, y otros temas además de éstos cuya enumeración y descripción resultaría prolongada y excesiva, en lo cual se halla el bienestar de su situación en este mundo. En definitiva, se le ha otorgado el conocimiento de todo aquello que perfecciona su religión y su mundo.

Por otro lado, se le ha negado todo lo que se encuentra fuera de esto, lo cual no está en posición de saber ni tiene poder para alcanzar, como el conocimiento de lo oculto, de

los asuntos venideros (futuros) y de parte de lo que ha acontecido ... (y todos los detalles de la existencia, como lo que existe encima de los cielos, o debajo de la tierra, o lo que está en la profundidad de los mares, o lo que existe en cada rincón del mundo, así como lo que hay en los corazones de la gente, lo que se encuentra en las matrices de las madres y sus semejantes, cuyo conocimiento ha sido ocultado a la gente. A veces algunos grupos entre la gente pretende la sabiduría de alguno de los asuntos mencionados, pero sus pretensiones quedan invalidadas a través de evidenciarse sus errores en lo que juzgan y notifican). ¡Observa, pues, cómo se le ha otorgado al hombre el conocimiento de todo cuanto necesita para su modo de vida y su mundo, así como se le ha negado todo cuanto está al margen de esto, para que conozca su valor y su defecto! En ambos asuntos está su rectitud.

El desconocimiento del término de la vida

ما ستر عن الإنسان علمه من مدة حياته

تأمل الآن يا مفضل ما ستر عن الإنسان علمه من مدة حياته فإنه لو عرف مقدار عمره و كان قصير العمر لم يتهنأ بالعيش مع ترقب الموت و توقعه لوقت قد عرفه بل كان يكون بمتزلة من قد فنى ماله أو قارب الفناء فقد استشعر الفقر و الوجل من فناء ماله و خوف الفقر على أن الذي يدخل على الإنسان من فناء العمر أعظم مما يدخل عليه من فناء المال لأن من يقل ماله يأمل أن يستخلف منه فيسكن إلى ذلك و من أيقن بفناء العمر استحکم عليه اليأس و إن كان طويل العمر ثم عرف ذلك وثق بالبقاء و اهتمك في اللذات و المعاصي و عمل على أنه يبلغ من ذلك شهوته ثم يتوب في آخر عمره و هذا مذهب لا يرضاه الله من عباده و لا يقبله أ لا ترى لو أن عبدا لك عمل على أنه يسخطك سنة و يرضيك يوما أو شهرا لم تقبل ذلك منه و لم يحل عندك محل العبد الصالح دون أن يضم طاعتك و نصحك في كل الأمور و في كل الأوقات على تصرف الحالات فإن قلت أ و ليس قد يقيم الإنسان على المعصية حيناً ثم يتوب فتقبل توبته قلنا إن ذلك شيء يكون من الإنسان لغلبة الشهوات له و تركه مخالفتها من غير أن يقدرها في نفسه و يبني عليه أمره فيصفرح الله عنه و يتفضل عليه بالمغفرة فأما من قدر أمره على أن يعصي ما بدا له ثم يتوب آخر ذلك فإنما يحاول خديعة من لا يخادع بأن يتسلف التلذذ في

العاجل و يعد و يمحي نفسه التوبة في الأجل و لأنه لا يفني بما يعد من ذلك فإن التروع من الترفه و التلذذ و معاناة التوبة و لا سيما عند الكبر و ضعف البدن أمر صعب و لا يؤمن على الإنسان مع مدافعتة بالتوبة أن يرهقه الموت فيخرج من الدنيا غير تائب كما قد يكون على الواحد دين إلى أجل و قد يقدر على قضائه فلا يزال يدافع بذلك حتى يحل الأجل و قد نفذ المال فيبقى الدين قائما عليه فكان خيرا للأشياء للإنسان أن يستر عنه مبلغ عمره فيكون طول عمره يتقرب الموت فيترك المعاصي و يؤثر العمل الصالح فإن قلت و ها هو الآن قد ستر عنه مقدار حياته و صار يتقرب الموت في كل ساعة يقارف الفواحش و ينتهك المحارم قلنا إن وجه التدبير في هذا الباب هو الذي جرى عليه الأمر فيه فإن كان الإنسان مع ذلك لا يرعوى و لا ينصرف عن المساوئ فإنما ذلك من مرحه و من قساوة قلبه لا من خطيأ في التدبير كما أن الطبيب قد يصف للمريض ما ينتفع به فإن كان المريض مخالفا لقول الطبيب لا يعمل بما يأمره و لا ينتهي عما ينهاه عنه لم ينتفع بصفته و لم تكن الإساءة في ذلك للطبيب بل للمريض حيث لم يقبل منه و لئن كان الإنسان مع ترقبه للموت كل ساعة لا يمتنع عن المعاصي فإنه لو وثق بطول البقاء كان أحرى بأن يخرج إلى الكبائر الفظيعة فتقرب الموت على كل حال خير له من الثقة بالبقاء ثم إن تقرب الموت و إن كان صنف من الناس يلهون عنه و لا يتعظون به فقد يتعظ به صنف آخر منهم و يتزعون عن المعاصي و

يؤثرون العمل الصالح و يجودون بالأموال و العقائل النفيسة في الصدقة
على الفقراء و المساكين فلم يكن من العدل أن يجرم هؤلاء الانتفاع بهذه
الخصلة لتضييع أولئك حظهم منها

Ahora contempla, ¡oh, Mufaddal!, aquello cuyo conocimiento se le ha prohibido al hombre, como el término de su vida. En verdad que si él conociera la medida de su existencia y supiera que es breve, nunca la aprovecharía debido a la espera de la muerte y la expectativa por un momento que él ya conoce. Por el contrario, sería como quien ve desvanecerse sus bienes o aproximarse a la desaparición. De esta manera se sentiría pobre, temeroso de la extinción de sus riquezas y con miedo a la miseria ... (y es obvio que el miedo que el hombre siente al percibir el término de su vida es mucho mas grave que el miedo por la extinción de los bienes, pues quien posee pocos bienes y ve extinguirse su riqueza, tiene esperanza de alcanzar un cambio y en consecuencia está tranquilo con esto. Pero) quien tiene certeza del final de su vida, se arraiga en él la desesperanza, a pesar de tener una larga existencia. Y si tuviera una larga existencia y él supiera esto, confiando en que así sea, se sumergiría en los goces y las desobediencias, esperando arrepentirse en el final de su vida, después de haber obtenido y disfrutado de todos sus deseos. Y ésta es una conducta que a Dios no Le complace ni la acepta de Sus siervos. ¿Acaso no ves que si tu esclavo obra de una manera que provoca tu cólera durante un año y luego realiza una acción que produce tu complacencia sólo un día, no aceptas de él esto, y ante ti él no es considerado un siervo justo, excepto que él te obedezca sinceramente y purifique para ti todos los asuntos en todos los momentos y en todos los estados?. Si cuestionas: '¿Acaso no es verdad que el hombre a veces emprende la desobediencia y luego se arrepiente,

aceptándose de él su arrepentimiento?', te respondemos: Esto tiene dos aspectos. A veces el hombre desobedece porque sus pasiones lo dominan, pero él no se dispone a persistir en la desobediencia. Entonces cuando se arrepiente, Dios lo perdona por Su Favor, pasando por alto sus pecados. Pero si alguien pretende desobedecer a lo largo de su vida y arrepentirse al final de la misma, esta persona en realidad trata de engañar a Aquel que no puede ser engañado, gozando de todos sus deseos en el presente con la promesa y la esperanza de arrepentirse en el futuro. Por otra parte, es imposible que pueda cumplir su promesa (de arrepentirse), porque apartarse del goce y soportar la dificultad del arrepentimiento es algo muy difícil, especialmente para un anciano cuyo cuerpo es débil. Además, el hombre nunca puede tener la seguridad de alcanzar a arrepentirse antes de que le llegue la muerte. Es posible que la muerte lo tome antes de que se arrepienta y muera sin arrepentimiento. Por ejemplo, si alguien tiene una deuda que saldar en un tiempo determinado y cuando tiene la posibilidad de abonarla no lo hace, quizá cuando el tiempo determinado venza él haya gastado su dinero y no pueda quitarse de encima su deuda. En consecuencia, lo mejor de todo es que le sea ocultada al hombre la medida de su vida. Así, si espera su muerte a lo largo de su vida, abandona las desobediencias y elige las obras justas.

Y si cuestionas: 'Aunque ahora le está oculta la medida de su vida y aguarda la muerte en todas las horas, igualmente él comete inmoralidades e ilícitos', entonces te decimos que la forma de la creación y el Decreto (de parte de Dios) es tal como es. Luego, si con todo el hombre no se abstiene ni se aparta de las maldades, es por su excesiva rebeldía y por la dureza de su corazón, no por un error en la forma de la creación y la Determinación. Por ejemplo, un médico receta para el enfermo lo que es beneficioso para él. Luego, si el

enfermo se opone a la palabra del médico, no practica de acuerdo con sus recomendaciones, no evita lo que le prohibió ni aprovecha su receta, en este caso la falta no proviene del médico sino del paciente por no haber aceptado esto de él. Entonces, si el hombre a pesar de aguardar su muerte en cualquier momento, no se abstiene de las desobediencias, seguramente que si supiera con certeza que va a permanecer por largo tiempo, cometería pecados más terribles y abominables. Por consiguiente, esperar la muerte en todos los estados es mejor para él que confiar en la permanencia. Además, si una parte de la gente no toma consejo de la muerte y es negligente respecto de ella, pero otra parte se alecciona de ella apartándose de los pecados, eligiendo las obras buenas, siendo generosa con los bienes, otorgando las pertenencias más valiosas y apreciadas, dando limosna a los pobres y a los indigentes, entonces no sería justo privar a este grupo de tales beneficencias quitándole la espera de la muerte por el otro grupo que pierde su parte de esto.

La visión en los sueños

الأحلام و امتزاج صادقها بكاذبها و سر ذلك

فكر يا مفضل في الأحلام كيف دبر الأمر فيها فمزج صادقها بكاذبها
فإنها لو كانت كلها تصدق لكان الناس كلهم أنبياء و لو كانت كلها
تكذب لم يكن فيها منفعة بل كانت فضلا لا معنى له فصارت تصدق
أحيانا فينتفع بها الناس في مصلحة يهتدي لها أو مضرة يتحذر منها و
تكذب كثيرا لئلا يعتمد عليها كل الاعتماد

Medita, ¡oh, Mufaddal!, en los sueños y cómo se ha dispuesto los asuntos sobre ellos, mezclando en ellos la mentira y la verdad. Porque si todos fueran veraces, toda la gente serían Profetas; y si todos fuesen falsos, entonces se quedarían sin beneficios y sin sentido. Así, algunas veces son veraces, para que la gente aproveche las cosas que los benefician, encaminándose hacia sus intereses y evitando lo que los dañan. Pero la mayoría de las veces son falsos, para que la gente no confíe en ellos completamente.

Elementos inorgánicos y orgánicos del mundo y su utilidad

الأشياء المخلوقة لمآرب الإنسان و إيضاح ذلك

فكر يا مفضل في هذه الأشياء التي تراها موجودة معدة في العالم من مآرهم فالتراب للبناء و الحديد للصناعات و الخشب للسفن و غيرها و الحجاره للأرحاء و غيرها و النحاس للأواني و الذهب و الفضة للمعاملة و الذخيرة و الحبوب للغذاء و الثمار للتفكه و اللحم للمأكل و الطيب للتلذذ و الأدوية للتصحح و الدواب للحمولة و الحطب للتوقد و الرماد للكلس و الرمل للأرض و كم عسى أن يحصي المحصي من هذا و شبهه أ رأيت لو أن داخلا دخل دارا فنظر إلى خزائن مملوءة من كل ما يحتاج إليه الناس و رأى كلما فيها مجموعا معدا لأسباب معروفة أ كان يتوهم أن مثل هذا يكون بالإهمال و من غير عمد فكيف يستجيز قائل أن يقول هذا من صنع الطبيعة في العالم و ما أعد فيه من هذه الأشياء

Reflexiona (¡oh, Mufaddal!) sobre las cosas que ves que han sido preparadas en este mundo para cubrir las necesidades de la gente. Por ejemplo, la tierra que sirve para la construcción y la industria; la madera que se usa en los barcos y otras cosas; la piedra que sirve para la muela del molino y otras cosas; el cobre que se usa para los recipientes; la plata y el oro, que son para el comercio; las joyas y las piedras preciosas, que sirven como reserva (para atesorar bienes); los granos que son alimentos; las frutas, que son para comer y disfrutar; la carne que sirve para comer y tiene aroma agradable; los remedios que sirven para curar; los animales que son para cargar; la leña, que

sirve para la combustión; la ceniza que se usa como cal viva; la arena que sirve como piso (como una alfombra); etc... Se puede enumerar muchísimas cosas que sirven en este mundo. ¿Acaso has visto a alguien que ingrese en una casa repleta de todos estos elementos necesarios para la gente, colocados cada uno en su respectivo lugar, conforme a su utilidad, que al ver todo esto diga que todo es en vano y está puesto sin cuidado, sin intención ni un programa? Entonces, ¿cómo se puede decir que este mundo con su amplitud, con todas las cosas puestas en su respectivo lugar, colmado de todo lo que he mencionado, ha sido creador sin un Creador Sabio?

Los ámbitos de trabajo dispuestos en la creación

اعتبر يا مفضل بأشياء خلقت لمآرب الإنسان و ما فيها من التدبير فإنه خلق له الحب لطعامه و كلف طحنه و عجنه و خبزة و خلق له الوبير لكسوته فكلف ندفه و غزله و نسجه و خلق له الشجر فكلف غرسها و سقيها و القيام عليها و خلقت له العقاقير لأدويته فكلف لقطها و خلطها و صنعها و كذلك تجدد سائر الأشياء على هذا المثال فانظر كيف كفى الخلقه التي لم يكن عنده فيها حيلة و ترك عليه في كل شيء من الأشياء موضع عمل و حركة لما له في ذلك من الصلاح لأنه لو كفى هذا كله حتى لا يكون له في الأشياء موضع شغل و عمل لما حملته الأرض أشرا و بطرا و لبلغ به ذلك إلى أن يتعاطى أمورا فيها تلف نفسه و لو كفى الناس كلما يحتاجون إليه لما تهنئوا بالعيش و لا وجدوا له لذة أ لا ترى لو أن امرأ نزل يقوم فأقام حينما بلغ جميع ما يحتاج إليه من مطعم و مشرب و خدمة لترى بالفراغ و نازعته نفسه إلى التشاغل بشيء فكيف لو كان طول عمره مكفيا لا يحتاج إلى شيء فكان من صواب التدبير في هذه الأشياء التي خلقت للإنسان أن جعل له فيها موضع شغل لكيلا تبرمه البطالة و لتكفه عن تعاطي ما لا يناله و لا خير فيه إن ناله

Reflexiona, ¡oh, Mufaddal!, en las cosas que fueron creadas para cubrir las necesidades del hombre y en la organización que hay en ellas. Por ejemplo, el grano ha sido creado para él, a fin de que se alimente; pero el responsable de molerlo, amarlo y hornearlo es él mismo. La lana fue creada para él,

a fin de que se vista; pero el responsable de esquilarla, hilarla y tejerla es él mismo. También el árbol fue creado para él, pero él es el responsable de regarlo y cuidarlo. Y las hierbas fueron creadas para él como remedios, pero él es el responsable de cosecharlas, mezclarlas y prepararlas como tales. Y así encontrarás muchísimas cosas más. Observa como Dios es responsable de la creación de aquello de lo cual el hombre es incapaz, mientras que le Ha encargado a éste la realización de ciertas tareas, dejando ámbitos de trabajo y movimiento por su propio interés. Pues si Dios se Hubiese encargado absolutamente de todo, no dejando para el hombre ningún quehacer, éste habría llegado a un nivel de despreocupación o disipación tal que la tierra misma no podría soportarlo, debido a que el hombre haría cosas que lo expondrían a la aniquilación de sí mismo. Si se le hubiese preparado todo lo que él necesita, no tendría una vida agradable ni hallaría goce alguno en ella. Imagínate a un hombre que visita un pueblo y permanece allí, siendo bien atendido, recibiendo comida, bebida y un buen servicio, sin molestia alguna. En poco tiempo se aburriría y su alma lo impulsaría a trabajar en algo. ¿Y cómo sería la vida, si todo estuviese preparado para el hombre? ¿Qué sucedería? Por lo tanto, la correcta organización de las cosas que fueron creadas para el hombre exige que a éste se le deje un ámbito de trabajo, para que no padezca la desocupación y no emprenda aquello que no puede concretar o aquello que no posee ningún provecho.

La disponibilidad de los elementos más urgentes y el beneficio de necesitar del trabajo para el resto de las necesidades

الخبز و الماء رأس معاش الإنسان و حياته

و اعلم يا مفضل أن رأس معاش الإنسان و حياته الخبز و الماء فانظر كيف دبر الأمر فيهما فإن حاجة الإنسان إلى الماء أشد من حاجته إلى الخبز و ذلك أن صبره على الجوع أكثر من صبره على العطش و الذي يحتاج إليه من الماء أكثر مما يحتاج إليه من الخبز لأنه يحتاج إليه لشربه و وضوئه و غسله و غسل ثيابه و سقي أنعامه و زرعه فجعل الماء مبدولا لا يشتري لتسقط عن الإنسان المثونة في طلبه و تكلفه و جعل الخبز متعذرا لا ينال إلا بالحيلة و الحركة ليكون للإنسان في ذلك شغل يكفه عما يخرج منه إليه الفراغ من الأشهر و العبث أ لا ترى أن الصبي يدفع إلى المؤدب و هو طفل لم تكمل ذاته للتعليم كل ذلك ليشغل عن اللعب و العبث الذين ربما جنيا عليه و على أهله المكروه العظيم و هكذا الإنسان لو خلا من الشغل لخرج من الأشهر و العبث و البطر إلى ما يعظم ضرره عليه و على من قرب منه و اعتبر ذلك بمن نشأ في الجدة و رفاهية العيش و الترفه و الكفاية و ما يخرج منه ذلك إليه

Sabe, ¡oh, Mufaddal!, que la cabeza para la existencia del ser humano, lo fundamental para su vida, es el pan y el agua. Luego, ¡observa cómo se han organizado los asuntos respecto de ellos! El hombre necesita más al agua que al pan, porque puede soportar más el hambre que la sed y porque

son más las cosas para las cuales requiere del agua, ya que él necesita para su bebida, su ablución, su baño completo, para lavar sus ropas y dar de beber a sus animales y sus plantíos. Por eso (Dios) Ha hecho abundante agua, de manera tal que no tenga que comprarla ni caiga en dificultades por buscarla, En cambio, Ha hecho al pan de una forma tal que para alcanzarlo hay que buscar instrumentos y ponerse en actividad, impidiendo así las corrupciones y cosas indeseables que surgen del hombre como resultado de la desocupación. ¿Acaso no ves que el niño que todavía no ha alcanzado su nivel de comprensión y conocimiento, es puesto en un colegio bajo el control de un maestro que le enseñe? Esto es para apartarlo del ocio y de que cometa errores, cayendo en lo que es delito contra él mismo y contra su familia, por ser sumamente desagradable para ellos esto. Así es el ser humano: si se aparta del trabajo y no tiene nada que hacer, se dirige hacia las cosas vanas y corruptas, disipándose de tal manera que resulta un gran perjuicio para él y sus allegados. Puedes ver esto como ejemplo en el estado de quien ha crecido poseyendo todas las cosas necesarias para el bienestar en la vida, con una existencia rica y lujosa, ¿cómo es el resultado de su vida?

Las diferencias fisonómicas entre la gente

اختلاف صور الناس و تشابه الوحوش و الطير و غيرها من الحكمة في ذلك

اعتبر لم لا يتشابه الناس واحد بالآخر كما تتشابه الوحوش و الطير و غير ذلك فإنك ترى السرب من الطباء و القطا تتشابه حتى لا يفرق بين واحد منها و بين الأخرى و ترى الناس مختلفة صورهم و خلقهم حتى لا يكاد اثنان منهم يجتمعان في صفة واحدة و العلة في ذلك أن الناس محتاجون إلى أن يتعارفوا بأعيانهم و حلالهم لما يجرى بينهم من المعاملات و ليس يجري بين البهائم مثل ذلك فيحتاج إلى معرفة كل واحد منها بعينه و حليته أ لا ترى أن التشابه في الطير و الوحش لا يضرها شيئا و ليس كذلك الإنسان فإنه ربما تشابه التوأم تشابها شديدا فتعظم المتونة على الناس في معاملتهما حتى يعطى أحدهما بالآخر و يؤخذ أحدهما بذنب الآخر و قد يحدث مثل هذا في تشابه الأشياء فضلا عن تشابه الصور فمن لطف بعباده بهذه الدقائق التي لا تكاد تخطر بالبال حتى وقف بها على الصواب إلا من وسعت رحمته كل شيء لو رأيت تمثال الإنسان مصورا على حائط و قال لك قائل إن هذا ظهر هنا من تلقاء نفسه لم يصنعه صانع أ كنت تقبل ذلك بل كنت تستهزئ به فكيف تنكر هذا في تمثال مصور جماد و لا تنكر في الإنسان الحي الناطق

Otra cuestión es que nadie entre la gente es igual a otro

(en su aspecto y forma), mientras que los animales y las aves son muy parecidos (dentro de una misma especie). Así, tú ves a un grupo de antílopes o de palomas y encuentras que casi no hay diferencia entre los individuos. Pero las personas son tan diferentes en sus aspectos y formas que no hay dos de ellas que sean iguales. Porque la gente necesita reconocerse entre sí por sus rasgos debido a que entre ellos hay un comportamiento que no existe entre los animales. ¿Acaso no ves que la igualdad entre las aves y los animales no los perjudica en absoluto, pero entre los hombres sí? Por ejemplo, cuando dos hermanos gemelos son muy parecidos entre sí a veces surgen dificultades al confundirlos, pudiendo ser que se le entregue a uno de ambos lo que le corresponde al otro o se castigue a uno por el delito cometido por el otro. Algunas veces ocurren problemas por la similitud de la vestimenta entre las personas, por lo que si también fueran similares sus aspectos sería mucho peor. Luego, ¿Quién Ha favorecido a Sus siervos con estos detalles sutiles que no pasan por las mentes de los hombres, siendo todos correctos y conformes a sus intereses, sino Aquel Cuya Misericordia abarca todas las cosas? Si vieras la figura de un hombre dibujada sobre una pared y alguien te dijese: 'Esto ha aparecido acá por su propia cuenta (por obra del azar), sin que nadie la haya hecho', ¿aceptarías esto? Por el contrario, te burlarías de sus palabras. Luego, tú niegas esto de una figura sólida, ¿y no lo niegas en un hombre vivo, que habla?

La detención del crecimiento físico

نمو أبدان الحيوان و توقفها و سبب ذلك

لم صارت أبدان الحيوان و هي تغتذي أبدا لا تنمي بل تنتهي إلى غاية من النمو ثم تقف و لا تتجاوزها لو لا التدبير في ذلك فإن تدبير الحكيم فيها أن تكون أبدان كل صنف منها على مقدار معلوم غير متفاوت في الكبير و الصغير و صارت تنمي حتى تصل إلى غايتها ثم تقف ثم لا تزيد و الغذاء مع ذلك دائم لا ينقطع و لو تنمي نموا دائما لعظمت أبدانها و اشتبهت مقاديرها حتى لا يكون لشيء منها حد يعرف

¿Por qué el cuerpo de los animales cuando ha llegado a un límite de altura y grosor no crecen más, mientras que ellos se alimentan siempre? No crecen por su propio interés, para que no pierdan el beneficio que ha sido determinado para ellos en su tamaño. Si no tuvieran un límite en el crecimiento, sus cuerpos serían demasiados grandes y nadie conocería sus medidas finales.

La bondad en las limitaciones

ما يعترى أجسام الإنس من ثقل الحركة و المشي لو لم يصبها ألم
لم صارت أجسام الإنس خاصة تثقل عن الحركة و المشي و تجفو عن
الصناعات اللطيفة إلا لتعظيم المثونة فيما يحتاج إليه الناس للمليس و
المضجع و التكفين و غير ذلك لو كان الإنسان لا يصيبه ألم و لا وجع بم
كان يرتدع عن الفواحش و يتواضع لله و يتعطف على الناس... أما ما
ترى الإنسان إذا عرض له وجع خضع و استكان و رغب إلى ربه في
العافية و بسط يده بالصدقة و لو كان لا يألم من الضرب بم كان
السلطان يعاقب الدعار و يذل العصاة المردة و بم كان الصبيان يتعلمون
العلوم و الصناعات و بم كان العبيد يذلون لأربابهم و يدعون لطاعتهم أ
فليس هذا توبيخ ابن أبي العوجاء و ذويه الذين جحدوا التدبير و المانوية
الذين أنكروا الوجع و الألم

¿Y por qué el cuerpo de los hombres en particular resulta pesado y difícil de trasladar (a grandes distancias), quedando agotado fácilmente, sino para que él le de importancia al método de alcanzar lo que necesita, como la ropa para vestirse, los elementos para dormir, para amortajarse, etc...? Si el hombre no padeciera el dolor, ¿cómo evitaría las inmoralidades siendo humilde hacia Dios y amable para con la gente? ¿Acaso no ves que cuando el hombre sufre una dolencia, se torna humilde pidiendo la salud y otorgando limosnas (con el fin de que Dios lo cure)? Si él no sintiese el dolor, ¿cómo serían castigados los corruptos, o cómo serían educados los niños, o cómo se

tornarían humildes los esclavos para con sus amos, obedeciéndolos? ¿Acaso todo esto no es suficiente lección para Ibn Abil 'Auya' y sus semejantes de entre los herejes que niegan la organización de este mundo, o los maniqueos que niegan la Sapiencia de los dolores?

La armonía en las diferencias

انقراض الحيوان لو لم يلد ذكورا و إناثا

و لو لم يولد من الحيوان إلا ذكر فقط أو أنثى فقط أ لم يكن النسل منقطعا و باد مع أجناس الحيوان فصار بعض الأولاد يأتي ذكورا و بعضها يأتي إناثا ليدوم التناسل و لا ينقطع

ظهور شعر العانة عند البلوغ و نبات اللحية للرجل دون المرأة و ما في ذلك من التدبير

لم صار الرجل و المرأة إذا أدركا تنبت لهما العانة ثم تنبت اللحية للرجل و تتخلف عن المرأة لو لا التدبير في ذلك فإنه لما جعل الله تبارك و تعالى الرجل قيما و رقيبا على المرأة و جعل المرأة عرسا و حولا للرجل أعطى الرجل اللحية لما له من العز و الجلالة و الهيبة و منعها المرأة لتبقى لها نضارة الوجه و البهجة التي تشاكل المفاكهة و المضاجعة أ فلا ترى الخلقة كيف تأتي بالصواب في الأشياء و تتخلل مواضع الخطأ فتعطي و تمنع على قدر الأرب و المصلحة بتدبير الحكيم عز و جل قال المفضل ثم حان وقت الزوال فقام مولاي إلى الصلاة و قال بكر إلى غدا إن شاء الله تعالى فانصرفت من عنده مسرورا بما عرفته مبهتجا بما أوتيته حامدا لله تعالى عز و جل على ما أنعم به علي شاكرا لأنعمه على ما منحني بما عرفني به مولاي و تفضل به علي فبت في ليلتي مسرورا بما منحنيه مجبور بما علمنيه

_Si los seres vivientes engendrasen sólo machos o hembras, ¿acaso no cesaría la generación y se exterminaría la especie? Pero algunos nacen machos y otros hembras, para que la generación permanezca.

¿Por qué cuando el hombre y la mujer alcanzan la edad adulta le crecen pelos alrededor de sus genitales, pero luego al hombre le crece la barba y a la mujer no? Todo esto surge de una Organización y Determinación precisas. Porque Dios, Bendito y Exaltado sea, Ha establecido al hombre como responsable y guardián de la mujer, y a la mujer como pareja y merced para él. Así, le Ha dado al hombre la barba para que posea prestigio y nobleza, mientras que no se la dio a la mujer para que ella conserve su rostro lindo, grato y brillante, lo cual es más conveniente para su estado, ya que así el hombre disfruta de su compañía. ¿Acaso no ves que la creación ha sido hecha en forma correcta por un Creador Sabio, que no se encuentra ningún error en las cosas y que todas ellas existen conforme a los intereses y la Sabiduría, cubriendo todas las necesidades de los seres?'

Cuenta Mufaddal: 'Entonces llegó el momento de la oración del mediodía y el Imam (P) se levantó para rezar, diciéndome: 'Regresa mañana temprano, si Dios quiere.' Salí de su presencia muy alegre y contento por lo que había obtenido de conocimiento, alabando a Dios por lo que me Había agraciado, agradeciéndole por la Merced que me Había brindado que era lo que mi protector me había enseñado y favorecido. Así, pase la noche feliz por haber alcanzado la Merced que él (P) me había inculcado.'

- Fin de la primera reunión -

SEGUNDA REUNIÓN ENTRE EL IMAM SADIQ (P) Y MUFADDAL

قال المفضل فلما كان اليوم الثاني بكرت إلى مولاي فاستؤذن لي فدخلت فأمرني بالجلوس فجلست فقال الحمد لله مدير الأدوار و معيد الأكوار طبقا عن طبق و عالما بعد عالم ليجزي الذين أساءوا بما عملوا و يجزي الذين أحسنوا بالحسنى عدلا منه تقدست أسماؤه و جلت آلاؤه لا يظلم الناس شيئا و لكن الناس أنفسهم يظلمون يشهد بذلك قوله جل قدسه فَمَنْ يَعْمَلْ مِثْقَالَ ذَرَّةٍ خَيْرًا يَرَهُ وَ مَنْ يَعْمَلْ مِثْقَالَ ذَرَّةٍ شَرًّا يَرَهُ فِي نِظَائِرِهَا فِي كِتَابِهِ الَّذِي فِيهِ تَبْيَانُ كُلِّ شَيْءٍ وَ لَا يَأْتِيهِ الْبَاطِلُ مِنْ بَيْنِ يَدَيْهِ وَ لَا مِنْ خَلْفِهِ تَتْرِيلُ مِنْ حَكِيمٍ حَمِيدٍ وَ لِذَلِكَ قَالَ سَيِّدُنَا مُحَمَّدٌ ص إِنَّهَا هِيَ أَعْمَالُكُمْ تَرُدُّ إِلَيْكُمْ ثُمَّ أَطْرَقَ الْإِمَامُ هَنِيئَةً وَ قَالَ يَا مِفْضَلَ الْخَلْقِ حَيَارَى عَمَهُونَ سَكَارَى فِي طَغْيَانِهِمْ يَتَرَدَّدُونَ وَ بِشِيَاطِينِهِمْ وَ طَوَاغِيَتِهِمْ يَقْتَدُونَ بِصِرَاءِ عَمَى لَا يَبْصُرُونَ نَطْقَاءَ بِكُمْ لَا يَعْقِلُونَ سَمْعَاءَ صَمَّ لَا يَسْمَعُونَ رَضُوا بِالْدُونَ وَ حَسَبُوا أَنَّهُمْ مَهْتَدُونَ حَادُوا عَنِ الْمَدْرَجَةِ الْأَكْيَاسِ وَ رَتَعُوا فِي مَرْعَى الْأَرْجَاسِ الْأَنْجَاسِ كَأَنَّهُمْ مِنْ مَفَاجِئِ الْمَوْتِ آمِنُونَ وَ عَنِ الْمَجَازَاتِ مَزْحُوحُونَ يَا وَيْلَهُمْ مَا أَشْقَاهُمْ وَ أَطُولُ عِنَاءَهُمْ وَ أَشَدُّ بَلَاءَهُمْ يَوْمَ لَا يَغْنِي مَوْلَى عَنْ مَوْلَى شَيْئًا وَ لَا هُمْ يَنْصُرُونَ إِلَّا مَنْ رَحِمَ اللَّهُ قَالَ الْمِفْضَلُ فَبِكَيْتٍ لَمَّا سَمِعْتَ مِنْهُ فَقَالَ لَا تَبْكِي تَخْلُصْتِ إِذْ قَبِلْتِ وَ نَجَوْتِ إِذْ عَرَفْتِ

"Ha narrado Mufaddal: 'Cuando llegó el segundo día, fui por la mañana temprano a lo de mi protector. El me autorizó a entrar y me ordenó que me sentara. Me senté, y entonces él dijo (P): 'Alabado sea Dios, Quien Hace girar a los astros, creando y trayendo un ciclo después de otro y un tiempo detrás de otro, para retribuir a quienes ha obrado mal (con el Castigo) y recompensar a quienes obraron el bien según Su Justicia. Santificados sean Sus Nombres y grandes Sus Mercedes. No trata injustamente a la gente en absoluto, pero la gente se trata injustamente a sí misma, como dice en Su Libro (el Sagrado Corán):

"Luego, quien obre la medida de una partícula de bien, la verá; y quien obre la medida de una partícula de mal, la verá." (99:7 y 8)

Y otras aleyas más que El Ha revelado en Su Libro, en el cual está la explicación de todas las cosas, el cual está exento de falsedades en absoluto, que ha sido revelado de parte del Prudente, Loable. Y por eso ha dicho nuestro amado Muhammad (BPD):

"Sólo vuestras obras retornarán a vosotros."

(Dice Mufaddal): 'Después de esto, el (el Imam -P-) permaneció en silencio un momento y luego dijo (P): '¡Oh, Mufaddal! Las criaturas (ignorantes y negligentes) están desorientadas, ciegas y ebrias. En su rebeldía van y vienen, siguiendo a sus demonios y sus seductores. Tienen ojos, pero no ven; tienen lengua, pero son mudos y no razonan; tienen orejas pero son sordos y no escuchan. Se satisfacen con lo bajo y piensan que están encaminados, pero en verdad se apartan del camino de los perspicaces. Pastan en el campo de la impureza como si estuvieran seguros de que la muerte no los sorprenderá y de que serán eximidos del Castigo. ¡Ay de ellos! ¡Qué desgracia! ¡Qué gran pena! ¡Qué gran prueba padecerán un Día en el cual ningún amigo podrá hacer nada

por otro, ni será auxiliado excepto aquel de quien Dios se apiade!'. Narra Mufaddal: 'Cuando escuché esto, me puse a llorar. Entonces él me dijo (P): 'No llores. Estarás libre cuando aceptes, y te salvarás cuando conozcas.'

La sabiduría en la constitución del cuerpo

أبنية أبدان الحيوان وتهيئتها و إيضاح ذلك

ثم قال أبتدئ لك بذكر الحيوان ليتضح لك من أمره ما وضح لك من غيره فكر في أبنية أبدان الحيوان و تهيئتها على ما هي عليه فلا هي صلاب كالحجارة و لو كانت كذلك لا تنثني و لا تتصرف في الأعمال و لا هي على غاية اللين و الرخاوة فكانت لا تتحامل و لا تستقل بأنفسها فجعلت من لحم رخو ينثني تتداخله عظام صلاب يمسكه عصب و عروق تشده و تضم بعضه إلى بعض و غلقت فوق ذلك بجلد يشتمل على البدن كله و أشباه ذلك هذه التماثيل التي تعمل من العيدان و تلف بالخرق و تشد بالخياط و تطلي فوق ذلك بالصمغ فتكون العيدان بمترلة العظام و الخرق بمترلة اللحم و الخياط بمترلة العصب و العروق و الطلاء بمترلة الجلد فإن جاز أن يكون الحيوان المتحرك حدث بالإهمال من غير صانع جاز أن يكون ذلك في هذه التماثيل الميتة فإن كان هذا غير جائز في التماثيل فبالحري أن لا يجوز في الحيوان

أجساد الأنعام و ما أعطيت و ما منعت و سبب ذلك

و فكر يا مفضل بعد هذا في أجساد الأنعام فإنها حين خلقت على أبدان الإنس من اللحم و العظم و العصب أعطيت أيضا السمع و البصر ليبلغ الإنسان حاجته فإنها لو كانت عميا صما لما انتفع بها الإنسان و لا

تصرفت في شيء من مآربه ثم منعت الذهن و العقل لتذل للإنسان فلا تمتنع عليه إذا كدها الكد الشديد و حملها الحمل الثقيل فإن قال قائل إنه قد يكون للإنسان عبيد من الإنس يذلون و يذعنون بالكد الشديد و هم مع ذلك غير عديمي العقل و الذهن فيقال في جواب ذلك إن هذا الصنف من الناس قليل فأما أكثر الناس فلا يذعنون بما تدعن به الدواب من الحمل و الطحن و ما أشبه ذلك و لا يغرون بما يحتاج إليه منه ثم لو كان الناس يزاولون مثل هذه الأعمال بأبدانهم لشغلوا بذلك عن سائر الأعمال لأنه كان يحتاج مكان الجمل الواحد و البغل الواحد إلى عدة أناسي فكان هذا العمل يستفرغ الناس حتى لا يكون فيهم عنه فضل لشيء من الصناعات مع ما يلحقه من التعب الفادح في أبدانهم و الضيق و الكد في معاشهم

Luego continuó (P): 'Comenzaré mencionándote la forma en que fueron creados los animales, para que sea claro para ti lo maravilloso de su creación, al igual que has sabido lo maravilloso que es la creación de otras cosas. Medita en la forma en que fueron creados los cuerpos de los animales, preparándolos y ordenándolos como están. Así, no son duros como piedra, porque si así fuera no podrían moverse hacia ningún lado ni realizarían ninguna obra. Tampoco son blandos ni flojos, pues de ser así no podrían cargar nada ni ponerse de pie independientemente. Entonces (Dios) Ha hecho el exterior de sus cuerpos de carne flexible y el interior con huesos duros que lo protegen, fortaleciéndolo con los nervios y venas que contactan unos con otros, y colocando sobre todo esto la piel que cubre todo el cuerpo.

Al igual que las estatuas que se hacen de madera, envolviéndolas con una tela hilvanada (con hilos) y colocando sobre ellas una delgada capa dorada: las maderas son como los huesos, la tela es como la carne, los hilos son como los nervios y las venas, y la capa dorada es como la piel. Luego, si se puede decir que el animal que tiene alma y se mueve ha sido creado sin un Creador y descuidadamente (por obra del azar), entonces también podemos sostener que esta estatua está armada así sin que nadie la haya hecho. Y si esto no se dice sobre dicha estatua, ¿cómo podemos admitir que se diga sobre un animal (o un hombre)?

Y medita luego en los cuerpos de los animales. Además de tener carne, huesos y nervios tienen oídos y vista, lo cual les permiten llegar a lo que necesitan a través de ellos. Pues si ellos fueran sordos y ciegos, el hombre no podría aprovecharlos ni podría cubrir sus necesidades. Además, ellos están privados de inteligencia e intelecto, porque si poseyeran estas cosas, no serían humillados ante el hombre y no dejarían que él los utilice para los trabajos más difíciles ni portarían pesadas cargas. Y si cuestionasen que el hombre puede utilizar a los esclavos para este tipo de tareas, que no necesitan (a los animales), pues los esclavos aceptan ser humillados en esta clase de trabajo, a pesar de tener inteligencia e intelecto, se les debe responder que son muy pocas las personas que pueden soportar este tipo de trabajo, llevando cargas, moliendo y realizando otras tareas como las bestias. En segundo lugar, si la gente trabajara ocupando sus manos y cuerpos en este tipo de trabajos, no podrían realizar otras tareas necesarias para su vida. Pues para reemplazar a un camello o una mula, habría que utilizar a varios hombres que estarían ocupados únicamente en realizar el trabajo de los animales, sin poder hacer otras obras que les son propias. Además, surgirían para ellos grandes dolencias (para sus cuerpos) y muchos problemas

para sus existencias.

Cada criatura tiene un cuerpo adaptado a sus funciones

خلق الأصناف الثلاثة من الحيوان

فكر يا مفضل في هذه الأصناف الثلاثة من الحيوان و في خلقها على ما هي عليه مما فيه صلاح كل واحد منها فالإنس لما قدروا أن يكونوا ذوي ذهن و فطنة و علاج لمثل هذه الصناعات من البناء و التجارة و الصياغة و الخياطة و غير ذلك خلقت لهم أكف كبار ذوات أصابع غلاظ ليتمكنوا من القبض على الأشياء و أوكدها هذه الصناعات

آكلات اللحم من الحيوان و التدبير في خلقها

و آكلات اللحم لما قدر أن تكون معاشها من الصيد خلقت لهم أكف لطاف مدججة ذوات برائن و مخالب تصلح لأخذ الصيد و لا تصلح للصناعات و آكلات النبات لما قدر أن يكونوا لا ذوات صنعه و لا ذات صيد خلقت لبعضها أظلاف تقيها خشونة الأرض إذا حاولت طلب المرعى و لبعضها حوافر ململمة ذوات قعر كأخمص القدم تنطبق على الأرض عند تهيئها للركوب و الحمولة تأمل التدبير في خلق آكلات اللحم من الحيوان حين خلقت ذوات أسنان حداد و برائن شداد و أشداق و أفواه واسعة فإنه لما قدر أن يكون طعمها اللحم خلقت خلقه تشاكل ذلك و أعينت بسلاح و أدوات تصلح للصيد و كذلك تجد سباع الطير ذوات مناقير و مخالب مهيئة لفعالها و لو كانت الوحوش

ذوات مخالب كانت قد أعطيت ما لا تحتاج إليه لأنها لا تصيد و لا تأكل اللحم و لو كانت السباع ذوات أظلاف كانت قد منعت ما تحتاج إليه أعني السلاح الذي تصيد به و تتعيش أ فلا ترى كيف أعطي كل واحد من الصنفين ما يشاكل صنفه و طبقته بل ما فيه بقاؤه و صلاحه

Medita, ¡oh, Mufaddal!, en las tres clases de seres vivos (el hombre, los animales y las aves), en su creación, en los beneficios que cada uno de ellos tienen y en aquello que es conveniente y necesario para la existencia de cada uno. Así pues, los hombres han sido creados con mente e inteligencia, capaces de realizar obras como la edificación, el comercio, la joyería, la carpintería, etc. Por eso fueron creados con manos y palmas adecuadas, con dedos fuertes para poder tomar las herramientas necesarias para hacer todo lo mencionado. En cuanto a los animales carnívoros, ellos fueron creados de tal modo que son aptos para la caza, con manos fuertes con garras convenientes para esto, las que no le sirven para otras tareas (como las que realiza el hombre). En cuanto a los animales herbívoros, como no han sido creados para tareas manuales ni para cazar, poseen pezuñas para que la dureza de la tierra no los dañe cuando buscan su alimento. Algunos de ellos tienen cascos en cuyo fondo poseen una especie de arco que se adapta sobre la tierra, preparándolos para cargar pesos y cabalgar.

Contempla la disposición de la creación de los animales carnívoros, que además de lo que hemos mencionado poseen dientes filosos, garras fuertes, bocas y fauces amplias, todo lo cual hace a su creación adecuada para cazar, siendo ayudados con los elementos útiles para tal fin. Asimismo, las aves de rapiña poseen picos y garras adecuados para sus obras. Luego, si se les hubiesen dado

garras a los animales herbívoros, por cierto que se les habría dado lo que ellos no necesitan, pues ellos no cazan ni comen carne. Y si se les hubiera dado pezuñas a los carnívoros, por cierto que se les habría dado lo que no es necesario para ellos, quitándoles lo que ellos precisan, es decir el arma con la cual cazan y viven. ¿No ves, acaso, cómo se le ha dado a cada especie lo que es conveniente y necesario para su subsistencia y su beneficio?

Características anatómicas y fisiológicas de la madre en función de las crías

ذوات الأربع و استقلال اولادها

انظر الآن إلى ذوات الأربع كيف تراها تتبع أماتها مستقلة بأنفسها لا تحتاج إلى الحمل و التربية كما تحتاج أولاد الإنس فمن أجل أنه ليس عند أماتها ما عند أمهات البشر من الرفق و العلم بالتربية و القوة عليها بالأكف و الأصابع المهيأة لذلك أعطيت النهوض و الاستقلال بأنفسها و كذلك ترى كثيرا من الطير كمثّل الدجاج و الدراج و القبج تدرج و تلقط حين تنقاب عنها البيضة فأما ما كان منها ضعيفا لا نهوض فيه كمثّل فراخ الحمام و اليمام و الحمر فقد جعل في الأمهات فضل عطف عليها فصارت تمنح الطعام في أفواهها بعد ما توعيه حواصلها فلا تزال تغذوها حتى تستقل بأنفسها و لذلك لم ترزق الحمام فراخا كثيرة مثل ما ترزق الدجاج لتقوى الأم على تربية فراخها فلا تفسد و لا تموت فكلا أعطي بقسط من تدبير الحكيم اللطيف الخبير

Mira ahora a los cuadrúpedos que luego de nacer siguen a sus madres de forma independiente, sin necesidad de que los carguen y los eduquen - tal como lo necesitan lo hijos del hombre- . Por eso sus madres no poseen lo que poseen las madres humanas como la cordialidad, el conocimiento y la fuerza para cargarlos, con manos amplias y dedos largos para esto. Es debido a eso que a ellos se les ha otorgado la capacidad de pararse y ser independientes al nacer. Igualmente ves a muchas aves como la gallina, la perdiz, etc.,

que salen de sus huevos y rápidamente toman semillas. Y para los que son débiles y no pueden volar ni pararse, como el pichón de la paloma o del pato silvestre y otros, se les ha establecido en las madres mucha amabilidad, de manera tal que ellas acumulan semillas en sus buches y luego las ponen en las bocas de sus hijos, alimentándolos así hasta que son independientes. Por eso Dios no les da a ellos muchos hijos, para que las madres puedan mantenerlos y no sean aniquilados. En cambio, les da muchos a las gallinas. En todo esto, se les ha otorgado lo que resulta conveniente para sus estados de parte del Prudente, el Amable, el Bien Informado.

La constitución anatómica en función del equilibrio

قوائم الحيوان و كيفية حركتها

انظر إلى قوائم الحيوان كيف تأتي أزواجا لتتهدأ للمشي و لو كانت أفرادا لم تصلح لذلك لأن الماشي ينقل قوائمه يعتمد على بعض فذو القائمتين ينقل واحدة و يعتمد على واحدة و ذو الأربع ينقل اثنتين و يعتمد على اثنتين و ذلك من خلاف لأن ذا الأربع لو كان ينقل قائمتين من أحد جانبيه و يعتمد على قائمتين من الجانب الآخر لم يثبت على الأرض كما يثبت السرير و ما أشبهه فصار ينقل اليمينى من مقدمه مع اليسرى من مآخيره و ينقل الأخرين أيضا من خلاف فيثبت على الأرض و لا يسقط إذا مشى

Mira las patas de los animales, como han sido hechas de a pares para que puedan caminar fácilmente. Su fuesen en número impar, no servirían para esto, ya que quien camina, levanta algunas patas y apoya otras. Por ejemplo, los que tienen dos patas, levantan una y apoyan la otra; los que tienen cuatro patas, levantan dos y apoyan dos, pero una de adelante y otra de atrás, ya que si levanta las dos de adelante o las dos de atrás no se puede parar sobre el piso. Como sucede con una silla, que si le quitan dos patas de un mismo lado no puede establecerse. Así, si levanta la mano izquierda con el pie derecho, no se cae.

El carácter instintivo de los animales no es causal

انقياد الحيوانات المسخرة للإنسان و سببه

أما ترى الحمار كيف يذل للطحن و الحمولة و هو يرى الفرس مودعا
منعما و البعير لا يطيقه عدة رجال لو استعصى كيف كان ينقاد للصبي و
الثور الشديد كيف كان يذعن لصاحبه حتى يضع النير على عنقه و
يجرث به و الفرس الكريم يركب السيوف و الأسنة بالمواتاة لفارسه و
القطيع من الغنم يرعاه واحد و لو تفرقت الغنم فأخذ كل واحد منها في
ناحية لم يلحقها و كذلك جميع الأصناف المسخرة للإنسان كانت
كذلك إلا بأنها عدمت العقل و الروية فإنها لو كانت تعقل و تتروى في
الأمر كانت خليقة أن تلتوي على الإنسان في كثير من مآربه حتى يمتنع
الجمل على قائده و الثور على صاحبه و تتفرق الغنم عن راعيها و أشباه
هذا من الأمور

¿Acaso no ves cómo el burro se deja humillar en la muela del molino y llevando cargas, mientras que el caballo está libre de estas tareas, viviendo de una buena forma? ¿Y el camello, que si se enoja y rebela las personas no pueden pararse delante suyo, y aún así ves cómo acata a un niño? ¿Y el fuerte buey, que obedece a su dueño cuando le coloca el cepo sobre su cuellos para arar la tierra? ¿No ves al caballos de raza noble, cómo soporta las espadas y lanzas para estar de acuerdo con su dueño? ¿Y el rebaño de ovejas, al cual un hombre puede pasearlo, congregarlo cuando se separan y traerlo de vuelta? Así es con todas las especies animales que están sometidas ante el ser humano (los animales

domésticos). ¿Por qué ellos son así? Porque no tienen ningún intelecto ni reflexionan. Ciertamente que si ellos poseyeran estas cosas, no dejarían que el hombre los usara para cubrir la mayoría de sus necesidades. Así, el camello no acataría a quien lo conduce, ni el buey a su dueño, y las ovejas se alejarían del pastor dispersándose (y otras cuestiones semejantes).

Todas las criaturas están a disposición del ser humano

افتقاد السباع للعقل و الروية و فائدة ذلك

و كذلك هذه السباع لو كانت ذات عقل و رويه فتوازت على الناس كانت خليقة أن تجتاحهم فمن كان يقوم للأسد و الذئب و النمور و الدببة لو تعاونت و تظاهرت على الناس أ فلا ترى كيف حجر ذلك عليها و صارت مكان ما كان يخاف من إقدامها و نكايتها تهاب مساكن الناس و تحجم عنها ثم لا تظهر و لا تنتشر لطلب قوتها إلا بالليل فهي مع صولتها كالخائف من الإنس بل مقموعة ممنوعة منهم و لو كان ذلك لساورتهم في مساكنهم و ضيقت عليهم

عطف الكلب على الإنسان و محاماته عنه

Del mismo modo, si las fieras (los animales salvajes) tuvieran intelecto y reflexión, se unirían de común acuerdo en contra del ser humano, perjudicándolo de manera tal que en poco tiempo quedaría aniquilado. ¿Quién posee suficiente poder como para enfrentar a los leones, lobos, leopardos, osos, etc., si ellos se reunieran ayudándose mutuamente para exterminar al hombre? ¿No ves, acaso, que Dios les Ha impedido hacer esto, y Ha hecho que en lugar de que el hombre les tenga miedo, ellos le temen a él, apartándose de los lugares donde los hombres viven? Así, por temor a ellos, salen a buscar sus alimentos de noche y se ocultan durante el día. Aunque son fuertes, le temen al hombre aún sin haber recibido ningún daño de parte suya. Si no fuere así, ellos irían a las casas de los hombres y los atacarían, provocándoles innumerables problemas.

La existencia de animales domésticos rechaza el azar

عطف الكلب على الإنسان و محاماته عنه

ثم جعل في الكلب من بين هذه السباع عطف على مالكة و محاماة عنه و حافظ له ينتقل على الحيطان و السطوح في ظلمة الليل لحراسة منزل صاحبه و ذب الذعار عنه و يبلغ من محبته لصاحبه أن يبذل نفسه للموت دونه و دون ماشيته و ماله و يألفه غاية الألف حتى يصبر معه على الجوع و الجفوة فلم طبع الكلب على هذه الألفة و المحبة إلا ليكون حارسا للإنسان له عين بأنياب و مخالب و نباح هائل ليذعر منه السارق و يتجنب المواضع التي يحميها و يخفها

Y entre las fieras, (Dios) Ha hecho al perro, que se inclina hacia su dueño y lo protege como guardián. Así, en la noche oscura él vigila sobre las paredes y las terrazas cuidando la casa de su amo, rechazando a los ladrones (y otros peligros). Su amor hacia su dueño llega a tal grado que es capaz de brindar su propia vida, muriendo por él, por sus bienes y sus animales. Y armoniza con él de tal forma que soporta el hambre y el maltrato sin separarse de su lado. ¿Quién lo Ha hecho de esta manera, con estas cualidades, para que sirve como guardián para el hombre, con dientes, garras y una voz alta y atroz, que asusta a los ladrones, alejándolos del sitio que cuida?

La razón de la forma de la boca de los animales

وجه الدابة و فمها و ذنبها و شرح ذلك

يا مفضل تأمل وجه الدابة كيف هو فإنك ترى العينين شاخصتين أمامها لتبصر ما بين يديها لئلا تصدم حائطا أو تتردى في حفرة و ترى الفم مشقوقا شقا في أسفل الخطم و لو شق كماكان الفم من الإنسان في مقدم الذقن لما استطاع أن يتناول به شيئا من الأرض أ لا ترى أن الإنسان لا يتناول الطعام بفيه و لكن بيده تكرمه له على سائر الأكلات فلما لم يكن للدابة يد تتناول بها العلف جعل خرطومها مشقوقا من أسفله لتقبض على العلف ثم تقضمه و أعينت بالجحفة لتتناول بها ما قرب و ما بعد

¡Oh, Mufaddal! Contempla cómo es la cara de las bestias. Ves que delante suyo poseen dos ojos elevados para ver lo que tienen enfrente y no chocarse contra una pared ni caer en un pozo. Y ves que sus bocas son como una hendidura debajo de sus hocicos. Si tuvieran la boca como el hombre, establecida como su mentón, serían incapaces de tomar las cosas del suelo. ¿Acaso no ves que el hombre no toma la comida con su boca, sino con su mano, siendo honrado por encima de los animales con esto? Como ellos no tienen manos para tomar el pasto, han sido creados con la boca debajo del hocico, ayudados con los labios con lo que pueden tomar lo que está cerca y lo que está más lejos.

La razón de las colas de los animales

اعتبر بذنبها و المنفعة لها فيه فإنه بمتلة الطبق على الدبر و الحياء جميعا يواريهما و يسترهما و من منافعها فيه أن ما بين الدبر و مراقي البطن منها وضرر يجتمع عليها الذباب و البعوض فجعل لها الذنب كالمذبة تذب بها عن تلك المواضع و منها أن الدابة تستريح إلى تحريكه و تصريفه يمنة و يسرة فإنه لما كان قيامها على الأربع بأسرها و شغلت المقدمتان بحمل البدن عن التصرف و التقلب كان لها في تحريك الذنب راحة و فيه منافع أخرى يقصر عنها الوهم فيعرف موقعها في وقت الحاجة إليها فمن ذلك أن الدابة ترتطم في الوحل فلا يكون شيء أعون على هوضها من الأخذ بذنبها و في شعر الذنب منافع للناس كثيرة يستعملونها في مآربهم ثم جعل ظهرها مسطحا مبطوحا على قوائم أربع ليتمكن من ركوبها و جعل حياها بارزا من ورائها ليتمكن الفحل من ضربها و لو كان أسفل البطن كما كان الفرج من المرأة لم يتمكن الفحل منها أ لا ترى أنه لا يستطيع أن يأتيها كفاحا كما يأتي الرجل المرأة

Presta atención a sus colas, las cuales poseen los siguientes beneficios: Primero, son como un velo sobre sus órganos sexuales, cubriéndolos; segundo, espantan las moscas y mosquitos que llegan por la suciedad que se les acumula entre la cola y el vientre, los cuales resultan muy molestos; tercero, cuando caminan y son cargados, el movimiento de la cola les trae reposo a sus patas traseras. Y tienen otros beneficios que resultan claros en el momento de necesidad, como cuando se caen en un pozo, se los puede

tomar de la cola para sacarlos, siendo esto más indicado que otras partes. Además, el pelo de la cola es útil para la gente, quienes se benefician con él, usándolo para sus necesidades.

Por otro lado, (Dios) Ha hecho la superficie de sus espaldas extendidas sobre sus cuatro patas, de tal modo que se puedan montar fácilmente para cabalgar. Y Ha hecho los órganos genitales de los machos de tal manera que les resulte fácil la cópula, ya que si fueran como los hombres, esto les resultaría muy difícil a los animales.

La singular forma del elefante

الفيل و مشفره

تأمل مشفر الفيل و ما فيه من لطيف التدبير فإنه يقوم مقام اليد في تناول العلف و الماء و ازدردهما إلى جوفه و لو لا ذلك لما استطاع أن يتناول شيئاً من الأرض لأنه ليست له رقبة يمدّها كسائر الأنعام فلما عدم العنق أعين مكان ذلك بالخرطوم الطويل ليسد له فيتناول به حاجته فمن ذا الذي عوضه مكان العضو الذي عدم ما يقوم مقامه إلا الرءوف بخلقّه و كيف يكون هذا بالإهمال كما قالت الظلمة فإن قال قائل فما باله لم يخلق ذا عنق كسائر الأنعام قيل إن رأس الفيل و أذنيه أمر عظيم و ثقل ثقيل فلو كان ذلك على عنق عظيم لهدها و أوهنها فجعل رأسه ملصقا بجسمه لكيلا يناله منه ما وصفناه و خلق له مكان العنق هذا المشفر ليتناول به غذاءه فصار مع عدم العنق مستوفيا ما فيه بلوغ حاجته

حياء الأنثى من الفيلة

انظر الآن كيف جعل حياء الأنثى من الفيلة في أسفل بطنها فإذا هاجت للضراب ارتفع و برز حتى يتمكن الفحل من ضربها فاعتبر كيف جعل حياء الأنثى من الفيلة على خلاف ما عليه في غيرها من الأنعام ثم جعلت فيه هذه الخلة ليتهيأ للأمر الذي فيه قوام النسل و دوامه

Contempla la trompa del elefante, cómo se ha establecido la buena y amable disposición en ella. Es como una mano para alcanzar el pasto y el agua, haciéndolos ingresar en su estómago. Si no tuvieran esto, no podría tomar las cosas del suelo, ya que no tiene un cuello que se estire como el de otros animales. Por eso, en lugar del cuello se le ha dado esta probóscide larga, para que pueda alzar lo que desee. ¿Y Quién le Ha otorgado este miembro en reemplazo de lo que le falta, sino Aquel que es Amable con Su creación? Luego, ¿cómo se puede sostener que estas cosas provienen del descuido y carecen de organización, como dicen los herejes? Y si alguien cuestionase: '¿Por qué no ha sido creado con cuello, como los otros animales?' , se les debe responder: porque su cabeza y sus orejas son demasiado grandes y pesadas, y si fuesen cargadas sobre un cuellos, éste se rompería y arruinaría. Por eso se le ha pegado el cuellos al cuerpo, y en vez de éste se le ha creado la probóscide con la cual cubre sus necesidades. Observa cómo se han colocado los genitales de la elefante hembra en la parte baja de su vientre, de tal modo que cuando entra en celo, se levanta y queda expuesta, facilitando que el macho realice la cópula. Fíjate que esto es diferente al resto de los animales, permitiéndoles mantener su generación.

La singular forma de la jirafa

الزرافة و خلقتها و كونها ليست من لقاح أصناف شتى

فكر في خلق الزرافة و اختلاف أعضائها و شبهها بأعضاء أصناف من الحيوان فرأسها رأس فرس و عنقها عنق جمل و أظلافها أظلاف بقرة و جلدها جلد نمر و زعم ناس من الجهال بالله عز و جل أن نتاجها من فحول شتى قالوا و سبب ذلك أن أصنافا من حيوان البر إذا وردت الماء تترى على بعض السائمة و ينتج مثل هذا الشخص الذي هو كالملتقط من أصناف شتى و هذا جهل من قائله و قله معرفة بالبارئ جل قدسه و ليس كل صنف من الحيوان يلقح كل صنف فلا الفرس يلقح الجمل و لا الجمل يلقح البقر و إنما يكون التلقيح من بعض الحيوان فيما يشاكلة و يقرب من خلقه كما يلقح الفرس الحمار فيخرج بينهما البغل و يلقح الذئب الضبع فيخرج من بينهما السمع على أنه ليس يكون في الذي يخرج من بينهما عضو كل واحد منهما كما في الزرافة عضو من الفرس و عضو من الجمل و أظلاف من البقرة بل يكون كالمتوسط بينهما الممتزج منهما كالذي تراه في البغل فإنك ترى رأسه و أذنيه و كفله و ذنبه و حوافره وسطا بين هذه الأعضاء من الفرس و الحمار و شحيجه كالممتزج من صهيل الفرس و نقيق الحمار فهذا دليل على أنه ليست الزرافة من لقاح أصناف شتى من الحيوان كما زعم الجاهلون بل هي خلق عجيب من خلق الله للدلالة على قدرته التي لا يعجزها شيء و

ليعلم أنه خالق أصناف الحيوان كلها يجمع بين ما يشاء من أعضائها في أيها شاء و يفرق ما شاء منها في أيها شاء و يزيد في الحلقة ما شاء و ينقص منها ما شاء دلالة على قدرته على الأشياء و أنه لا يعجزه شيء أراده جل و تعالى فأما طول عنقها و المنفعة لها في ذلك فإن منشأها و مرعاها في غياطل ذوات أشجار شاهقة ذاهبة طولاً في الهواء فهي تحتاج إلى طول العنق لتتناول بفيها أطراف تلك الأشجار فتقوت من ثمارها

Reflexiona ahora en la creación de la jirafa y sus distintos miembros, los cuales se parecen a los de otras especies. Así, su cabeza es como la del caballo, su cuello como el del camello, sus pezuñas como las de la vaca y su piel como la piel del tigre. Algunas personas ignorantes respecto de la forma con que Dios, Poderoso y Majestuoso crea las cosas, conjeturan que este animal es el producto de la cruce de varios machos de diferentes especies con una hembra determinada, argumentando que esto tiene lugar cuando los distintos animales se reúnen en una misma fuente a tomar agua. Quien dice esto es un ignorante, y su conocimiento respecto del Creador es escaso. Porque ninguna especie animal puede fecundar a otra diferente. Por ejemplo, el caballo no fecunda al camello, ni el camello a la vaca. Si dos especies son parecidas, estando muy cercanas en la creación, pueden cruzarse. Por ejemplo, el burro y el caballo, dando lugar a la mula; o el lobo y la hiena. Por otro lado, lo que nace del cruzamiento no es como la jirafa, que posee una parte como la del caballo, otra como del camello, otra como la vaca, etc., sino que resulta algo intermedio entre los dos. Así tu ves a la mula, su cabeza, orejas, grupa, pezuñas e incluso hasta su voz es intermedio entre el burro y el caballo.

Esto demuestra que la jirafa no nace de diferentes especies como conjeturan los ignorantes, sino que ella es una de las maravillosas criaturas de la creación de Dios que señala Su Poder, el cual nada puede debilitar. Esto es para que sepan que El es el creador de todas las especies de animales, que puede unir los miembros que quiera y separar los que desee; que incrementa en la creación lo que quiere y reduce lo que desea. Todo esto indica que El es Omnipotente, que nada ni nadie puede imposibilitarle realizar algo. En cuanto al beneficio de su cuello tan largo (de la jirafa), se debe a que ella se alimenta de los árboles altos que existen en la selva, necesítándolo (al cuello largo) para aprovechar las hojas y los frutos de estos árboles.

La singular forma del mono

القرد و خلقته و الفرق بينه و بين الإنسان

تأمل حلقة القرد و شبهه بالإنسان في كثير من أعضائه أعني الرأس و الوجه و المنكبين و الصدر و كذلك أحشائه شبيهة أيضا بأحشاء الإنسان و خص مع ذلك بالذهن و الفطنة التي بها يفهم عن سائسه ما يومئ إليه و يحكى كثيرا مما يرى الإنسان يفعل حتى إنه يقرب من خلق الإنسان و شمائله في التدبير في خلقته على ما هي عليه أن يكون عبرة للإنسان في نفسه فيعلم أنه من طينة البهائم و سنخها إذ كان يقرب من خلقها هذا القرب و أنه لو لا فضيلة فضله بها في الذهن و العقل و النطق كان كبعض البهائم على أن في جسم القرد فضولا أخرى تفرق بينه و بين الإنسان كالخطم و الذنب المسدل و الشعر المحلل للجسم كله و هذا لم يكن مانعا للقرد أن يلحق بالإنسان لو أعطي مثل ذهن الإنسان و عقله و نطقه و الفصل الفاصل بينه و بين الإنسان في الحقيقة هو النقص في العقل و الذهن و النطق

Observa la creación del mono, que en muchos de sus miembros se parece a la del hombre. Por ejemplo, la cabeza, la cara, los hombros, el pecho y también sus vísceras. Dios le Ha otorgado inteligencia con la cual entiende lo que su dueño le indica e imita así muchas de las acciones humanas. Y en muchas cuestiones de su esencia está muy próximo a la creación del hombre. Todo esto es para que el ser humano sepa que ha sido creado de la naturaleza y que tiene sus

raíces en los animales, y que si Dios no le hubiese otorgado de Su Favor la mente, el intelecto y la capacidad de hablar, aventajándolo, sería como los animales. Por otro lado, existen muchas cosas en el cuerpo del mono que lo separan del hombre, como el hocico, la cola, la presencia de pelos en todo el cuerpo, etc. Aún así, estos elementos no representarían ningún obstáculo para que él ingrese en la categoría humana si se le otorgase la mente, el intelecto y la capacidad de hablar. En consecuencia, en realidad la diferencia entre el hombre y el mono es la mente, el intelecto y la capacidad de hablar (y no en las diferencias anatómicas).

La protección en los detalles menores de la creación

إكساء أجسام الحيوانات و حلقة أقدامها بعكس الإنسان و أسباب ذلك انظر يا مفضل إلى لطف الله جل اسمه بالبهائم كيف كسيت أجسامها هذه الكسوة من الشعر و الوبر و الصوف لتقيها من البرد و كثرة الآفات ألبست الأظلاف و الحافر و الأخفاف لتقيها من الحفاء إذ كانت لا أيدي لها و لا أكف و لا أصابع مهيأة للغزل و النسج فكفوا بأن جعل كسوتهم في خلقهم باقية عليهم ما بقوا لا يحتاجون إلى تجديدها و استبدال بها فأما الإنسان فإنه ذو حيلة و كف مهيأة للعمل فهو ينسج و يغزل و يتخذ لنفسه الكسوة و يستبدل بها حالاً بعد حال و له في ذلك صلاح من جهات من ذلك أنه يشتغل بصناعة اللباس عن العبث و ما تخرجه إليه الكفاية و منها أنه يستريح إلى خلع كسوته إذا شاء و لبسها إذا شاء و منها أن يتخذ لنفسه من الكسوة ضرباً لها جمال و روعة فيتلذذ بلبسها و تبدلها و كذلك يتخذ بالرفق من الصنعة ضرباً من الخفاف و النعال يقي بها قدميه و في ذلك معاش لمن يعمله من الناس و مكاسب يكون فيها معاشهم و منها أقواتهم و أقوات عيالهم فصار الشعر و الوبر و الصوف يقوم للبهائم مقام الكسوة و الأظلاف و الحوافر و الأخفاف مقام الحذاء

Contempla, ¡oh, Mufaddal!, el Favor de Dios hacia los animales. Mira como Ha cubierto sus cuerpos de pelo y lana para protegerlos del frio y de diversos problemas,

brindándoles además las pezuñas para que sus pies no se desgasten. Porque ellos no tienen ni dedos preparados para hilar y tejer. Así, Ha establecido sus vestimentas en su creación de manera tal que ésta no se separa de ellos hasta el fin de sus vidas, sin que la necesiten cambiar por otra nueva. Pero el hombre tiene los medios, las manos y las posibilidades para obrar. Entonces él hila y teje, preparándose sus ropas, las cuales modifica según las necesidades. Los beneficios que él obtiene de esto son los siguientes: Primero, a través de estas tareas, él se aparta de las cosas vanas y es independiente en sus necesidades; segundo, quitándose la ropa en algunos momentos él obtiene reposo, y poniéndosela en otros momentos, él obtiene goce y placer; tercero, con las diferentes ropas, él disfruta vistiéndose y embelleciéndose, además de protegerse; cuarto, todo esto genera un comercio con el cual muchas personas pueden vivir y mantener a sus familias. Entonces, el pelo y la lana de los animales son como la ropa para ellos, mientras que sus pezuñas son como los zapatos.

El instinto animal ante la muerte

موراة البهائم عند إحساسها بالموت

فكر يا مفضل في حلقة عجيبة جعلت في البهائم فإنهم يوارون أنفسهم إذا ماتوا كما يوارى الناس موتاهم و إلا فأين جيف هذه الوحوش و السباع و غيرها لا يرى منها شيء و ليست قليلة فتخفى لقلتها بل لو قال قائل أنما أكثر من الناس لصدق فاعتبر في ذلك بما تراه في الصحاري و الجبال من أسراب الطباء و المها و الحمير الوحش و الوعول و الأيائل و غير ذلك من الوحوش و أصناف السباع من الأسد و الضباع و الذئاب و النمور و غيرها و ضروب الهوام و الحشرات و دواب الأرض و كذلك أسراب الطير من الغربان و القطاة و الإوز و الكراكي و الحمام و سباع الطير جميعا و كلها لا يرى منها إذا ماتت إلا الواحد بعد الواحد يصيده قانص أو يفترسه سبع فإذا أحسوا بالموت كمنوا في مواضع خفية فيموتون فيها و لو لا ذلك لامتألت الصحاري منها حتى تفسد رائحة الهواء و تحدث الأمراض و الوباء فانظر إلى هذا بالذي يخلص إليه الناس و عملوه بالتمثيل الأول الذي مثل لهم كيف جعل طبعها و أذكارا في البهائم و غيرها ليسلم الناس من معرفة ما يحدث عليهم من الأمراض و الفساد

Medita, ¡oh, Mufaddal!, en la maravillosa creación de los animales. Ellos se ocultan a sí mismos cuando sienten la muerte, al igual que la gente oculta a sus muertos. Si no fuera así, ¿dónde están los cadáveres de las fieras y los animales de presa, entre otros, que no se ven? Por que ellos no son

pocos, sino todo lo contrario: si alguien afirma que ellos son más numerosos que los seres humanos, es veraz. ¿Acaso no ves en el desierto y la montaña las manadas de antílopes, vacas salvajes, asnos, cabras monteses, ciervos y otros; las distintas especies de fieras como el león, la hiena, el lobo, el tigre, etc., así como todos los insectos que viven bajo tierra y sobre la superficie, y también los grupos de aves como el cuervo, el ganso, la grulla, la paloma y las aves rapaces? Y sin embargo, no se ve nada de ellos cuando mueren, excepto lo que alguna persona o fiera haya cazado. Pues cuando los animales sienten la muerte, se esconden en lugares ocultos y allí perecen. Si no fuesen así, los desiertos se llenarían de ellos, dando como resultado la contaminación del clima y del aire, haciendo surgir diversas enfermedades como el cólera y otras. Fíjate que el hombre aprendió a sepultar a los muertos a partir de dos aves. En la historia de los dos hijos de Adán (P) - Abel y Caín - , uno mató al otro y no sabía cómo ocultarlo. Entonces apareció un ave (se dice que era un cuervo) y mató a otra, sepultándola luego para ocultarla. Así el hijo de Adán aprendió esto. (Mira) como Dios Ha hecho que esto sea algo natural para ellos (para los animales), para que la gente se libre de las enfermedades.

La sabiduría en el instinto animal

الفطن التي جعلت في البهائم الأيل و الثعلب و الدلفين

فكر يا مفضل في الفطن التي جعلت في البهائم لمصلحتها بالطبع و الخلقه لطفا من الله عز و جل لهم لئلا يخلو من نعمه جل و عز أحد من خلقه لا بعقل و روية فإن الأيل يأكل الحيات فيعطش عطشا شديدا فيمتنع من شرب الماء خوفا من أن يدب السم في جسمه فيقتله و يقف على الغدير و هو مجهود عطشا فيعج عجيجا عاليا و لا يشرب منه و لو شرب لمات من ساعته فانظر إلى ما جعل من طباع هذه البهيمة من تحمل الظمأ الغالب الشديد خوفا من المضرة في الشرب و ذلك مما لا يكاد الإنسان العاقل المميز يضبطه من نفسه و الثعلب إذا أعوزه الطعم تماوت و نفخ بطنه حتى يحسبه الطير ميتا فإذا وقعت عليه لتنهشه و ثب عليها فأخذها فمن أعان الثعلب العديم النطق و الروية بهذه الحيلة إلا من توكل بتوجيه الرزق له من هذا و شبهه فإنه لما كان الثعلب يضعف عن كثير مما تقوى عليه السباع من مساورة الصيد أعين بالدهاء و الفطنة و الاحتيال لمعاشه و الدلفين يلتمس صيد الطير فيكون حيلته في ذلك أن يأخذ السمك فيقتله و يسرحه حتى يطفو على الماء ثم يكمن تحته و يثور الماء الذي عليه حتى لا يتبين شخصه فإذا وقع الطير على السمك الطافي و ثب إليها فاصطادها فانظر إلى هذه الحيلة كيف جعلت طبعا في هذه البهيمة لبعض المصلحة

Medita, ¡oh, Mufaddal!, en la inteligencia natural, sin intelecto ni reflexión, que ha sido establecida en los animales de parte de Dios, como un Favor Suyo, por sus propios intereses y para que aprovechen bien las Mercedes Divinas. Y ninguno de la creación está privado de esto. Así, por ejemplo, cuando el cuervo devora una serpiente, se apodera de él una sed muy intensa, pero se abstiene de tomar agua por temor a que el veneno avance por el cuerpo y lo mate. Entonces, mientras está junto a una fuente de agua y tiene tanta sed que grita fuertemente, no toma la bebida porque sabe que si lo hace moriría rápidamente. ¡Observa cómo es la naturaleza de este animal, que soporta la sed por el temor al daño que le produciría tomar agua! No obstante, un hombre juicioso que reconocería bien estas cosas, no se abstendría de las mismas, aún conociendo su perjuicio. Y el zorro, que cuando necesita comida (y no la encuentra), se echa sobre la tierra y respira de tal manera que parece muerto. Así, cuando pasa un ave y piensa que está muerto, descendiendo sobre él para comer su carne, entonces salta y la toma. ¿Quién enseñó al zorro, que no tiene intelecto ni reflexión, esta posibilidad de engaño sino Aquel que lo creó de esa forma para que pueda obtener su sustento? Pues el zorro, por su debilidad para cazar en comparación con otros animales de presa, ha sido ayudado a través de la astucia para sobrevivir. Y el delfín, que cuando quiere cazar un ave, su engaño consiste en tomar a un pez, matarlo, abrir su vientre para que flote sobre el agua, y así él se oculta debajo, moviendo el agua para que no lo vean, Y cuando el ave desciende sobre dicho pez, él salta encima y la caza. Mira, pues, cómo ha sido puesto este engaño en la naturaleza de este animal para su beneficio...

La maravillosa creación de los insectos

التنين و السحاب

قال المفضل فقلت أخبرني يا مولاي عن التنين و السحاب فقال ع إن السحاب كالموكل به يختطفه حيثما ثقفه كما يختطف حجر المغناطيس الحديد فهو لا يطلع رأسه في الأرض خوفا من السحاب و لا يخرج إلا في القيظ مرة إذا صحت السماء فلم يكن فيها نكتة من غيمة قلت فلم وكل السحاب بالتنين يرصده و يختطفه إذا وجدته قال ليدفع عن الناس مضرته

في الذرة و النمل و أسد الذباب و العنكبوت و طبائع كل منهما قال المفضل فقلت قد وصفت لي يا مولاي من أمر البهائم ما فيه معتبر لمن اعتبر فصفت لي الذرة و النملة و الطير فقال ع يا مفضل تأمل وجه الذرة الحقيمة الصغيرة هل تجد فيها نقصا عما فيه صلاحها فمن أين هذا التقدير و الصواب في خلق الذرة إلا من التدبير القائم في صغير الخلق و كبريه انظر إلى النمل و احتشاده في جمع القوت و أعداده فإنك ترى الجماعة منها إذا نقلت الحب إلى زبيتها بمرتلة جماعة من الناس ينقلون الطعام أو غيره بل للنمل في ذلك من الجد و التشمير ما ليس للناس مثله أ ما تراهم يتعاونون على النقل كما يتعاون الناس على العمل ثم يعمدون إلى الحب فيقطعونه قطعاً لكيلاً ينبت فيفسد عليهم فإن أصابه ندي

أخرجوه فنشروه حتى يجف ثم لا يتخذ النمل الزبيبة إلا في نشز من الأرض كيلا يفيض السيل فيغرقها و كل هذا منه بلا عقل و لا روية بل خلقة خلق عليها لمصلحة من الله جل و عز انظر إلى هذا الذي يقال له الليث و تسميه العامة أسد الذباب و ما أعطي من الحيلة و الرفق في معاشه فإنك تراه حين يحس بالذباب قد وقع قريبا منه تركه مليا حتى كأنه موات لا حراك به فإذا رأى الذباب قد اطمأن و غفل عنه دب دبيبا دقيقا حتى يكون منه بحيث تناله وثبته ثم يثب عليه فيأخذه فإذا أخذه اشتمل عليه بجسمه كله مخافة أن ينجو منه فلا يزال قابضا عليه حتى يحس بأنه قد ضعف و استرخى ثم يقبل عليه فيفترسه و يجي بذلك منه فأما العنكبوت فإنه ينسج ذلك النسج فيتخذه شركا و مصيدة للذباب ثم يكمن في جوفه فإذا نشب فيه الذباب أحال عليه يلدغه ساعة بعد ساعة فيعيش بذلك منه فذلك يحكي صيد الكلاب و الفهود و هذا يحكي صيد الإشرار و الحبائل فانظر إلى هذه الدويبة الضعيفة كيف جعل في طبعها ما لا يبلغه الإنسان إلا بالحيلة و استعمال الآلات فيها فلا تزدرى بالشيء إذا كانت العبرة فيه واضحة كالذرة و النملة و ما أشبه ذلك فإن المعنى النفيس قد يمثل بالشيء الحقير فلا يضع منه ذلك كما لا يضع من الدينار و هو من ذهب أن يوزن بمثل من حديد

Narra Mufaddal: 'Entonces le dije: 'Me has hablado de los asuntos de los animales en una medida más que suficiente para aleccionarme y tomar consejo. Descríbeme ahora la situación de los insectos y las aves.' Entonces dijo (P): '¡Oh,

Mufaddal! Observa el aspecto de una pequeña abeja roja. ¿Encuentras en ella alguna falta de aquello que le resulta necesario? ¿De dónde proviene esta virtud y exactitud en la creación de una abeja, sino de la formación establecida en lo pequeño y lo grande de la creación? Observa a la hormiga y su organización y disposición para la acumulación de su alimento. Si las comparas transportando el grano a su hormiguero con la gente llevando su sustento, verás que no hay entre la gente algo similar al esfuerzo y la prisa de la hormiga. ¿No las ves cómo se ayudan mutuamente en el transporte? Luego sostienen el grano y lo cortan en 4 partes para que no germine y se estropee. Si le llegara humedad, lo sacan y extienden para que se seque. Además, la hormiga elige para su hormiguero una zona alta de la tierra, para que no lo inunde una corriente y lo destruya. Ellas realizan todo esto sin intelecto ni reflexión, pero mediante la naturaleza con las que se las creó para su beneficio, que es una Bondad de Dios, Poderoso y Majestuoso.

Observa ahora a esa araña que la gente común llama "león de moscas", cómo es su forma de vida y su trampa, que le da la posibilidad de sobrevivir. Cuando ella siente que una mosca está cerca, se muestra a sí misma como muerta y deja que se acerque sin moverse en lo más mínimo, hasta que ésta se confía moviéndose junto a ella. Entonces salta y la atrapa, abarcándola con todo su cuerpo para que no se escape. Así la sujeta hasta que la siente débil, y entonces la desgarrar y se la come. De esta manera ella subsiste. En cuanto a las otras especies de arañas, tejen su tela (que es su casa) colocándola como una trampa para cazar moscas, y luego se oculta en su interior. Cuando una mosca cae en la trampa, se le acerca y la pica sucesivamente. Y así logra su subsistencia. Los perros y tigres tienen trampas para cazar, y también los tramperos y cazadores utilizan esta misma técnica (aprendida de la araña).

Observa estos dos animales débiles, cómo se ha establecido naturalmente en sus creaciones aquello que el hombre no podría alcanzar sino a través de distintos instrumentos y artificios. Luego, no consideres insignificante aquello de lo cual se puede tomar consejo para los asuntos importantes, como los ejemplos de la abeja y la hormiga entre otros. A veces para un sentido valioso y elevado, se pone como ejemplo algo insignificante, y esto no disminuye su valor. Porque si se pesan el oro y la plata en una balanza con hierro y piedras, esto no reduce el valor de aquellos.

La maravillosa creación de las aves

جسم الطائر و خلقته

تأمل يا مفضل جسم الطائر و خلقته فإنه حين قدر أن يكون طائرا في الجو خفف جسمه و أدمج خلقه و اقتصر به من القوائم الأربع على اثنتين و من الأصابع الخمس على أربع و من منفذين للزبل و البول على واحد يجمعهما ثم خلق ذا جؤجؤ محدد ليسهل عليه أن يخرج الهواء كيف ما أخذ فيه كما جعلت السفينة بهذه الهيئة لتشق الماء و تنفذ فيه و جعل في جناحيه و ذنبه ريشات طوال متان لينهض بها للطيران و كسا كله الريش ليتداخله الهواء فيقله و لما قدر أن يكون طعمه الحب و اللحم يبلعه بلعا بلا مضغ نقص من حلقة الإنسان و خلق له منقار صلب جاسي يتناول به طعمه فلا ينسحج من لقط الحب و لا يتقصف من نهش اللحم و لما عدم الأسنان و صار يزدرد الحب صحيحا و اللحم غريضا أعين بفضل حرارة في الجوف تطحن له الطعام طحنا يستغني به عن المضغ و اعتبر ذلك بأن عجم العنب و غيره يخرج من أجواف الإنس صحيحا و يطحن في أجواف الطير لا يرى له أثر ثم جعل مما يبيض بيضا و لا يلد ولادة لكيلا يثقل عن الطيران فإنه لو كانت الفراخ في جوفه تمكث حتى تستحکم لأثقلته و عاقته عن النهوض و الطيران فجعل كل شيء من خلقه مشاكلا للأمر الذي قدر أن يكون عليه

Contempla. ¡oh, Mufaddal!, el cuerpo de un ave y la forma

de su creación. Pues cuando se decretó que volase por el espacio, se le alivió su cuerpo y se simplificó su creación. Así, en vez de cuatro patas tienen dos, en vez de cinco dedos tienen cuatro, en lugar de dos orificios para evacuar el excremento y la orina tiene uno sólo para ambos, etc. Además, tienen una proa (la quilla) para que les resulte fácil cortar el aire, al igual que los barcos que los fabrican así para que pueda cortar el agua. Y se les han hecho en las alas y las colas, largas plumas para que puedan elevarse y volar, así, como se ha cubierto todo su cuerpo con plumas que retienen el aire sosteniéndola en el cielo. Y cuando fue decretado que su alimento sea de semillas y carne, las cuales traga sin masticar ya que se le ha creado un pico fuerte y seco para tomar su alimento pero no se le han creado dientes para molerlo, se le dio en su interior un calor natural con el cual la semilla tragada entera y la carne fresca resultan molidas de una forma tal que no necesita masticar. Tú ves la semilla de uva (que el hombre come) saliendo del estómago tal cual estaba antes de ser comida, pero en los estómagos de las aves resultan molidas y cuando sale no se puede distinguir nada de ella. Y ha sido establecido que ponga huevos en vez de engendrar (en su vientre), porque si fuese así, el hijo en su interior le resultaría muy pesado y no podría remontar vuelo. Por lo tanto, cada cosa en su creación resulta adecuada para lo que ha sido decretado para ella (es decir, para que vuele).

La singular reproducción de las aves y la crianza de los pichones

ثم صار الطائر السائح في هذا الجو يقعد على بيضه فيحضنه أسبوعاً و بعضها أسبوعين و بعضها ثلاثة أسابيع حتى يخرج الفرخ من البيضة ثم يقبل عليه فيزقه الريح لتتسح حوصلته للغذاء ثم يريبه و يغذيه بما يعيش به فمن كلفه أن يلقط الطعام و الحب يستخرجه بعد أن يستقر في حوصلته و يغذو به فراخه و لأي معنى يحتمل هذه المشقة و ليس بذى روية و لا تفكر و لا يأمل في فراخه ما يؤمل الإنسان في ولده من العز و الرفد و بقاء الذكر فهذا من فعله يشهد أنه معطوف على فراخه لعله لا يعرفها و لا يفكر فيها و هي دوام النسل و بقاؤه لطفاً من الله تعالى ذكره

الدجاجة و تهيجه لحضن البيض و التفريخ

انظر إلى الدجاجة كيف تهيج لحضن البيض و التفريخ و ليس لها بيض مجتمع و لا وكر موطأ بل تنبعث و تنتفخ و تقوى و تمتنع من الطعام حتى يجمع لها البيض فتحضنه و تفرخ فلم كان ذلك منها إلا لإقامة النسل و من أخذها بإقامة النسل و لا روية لها و لا تفكير لو لا أنها مجبولة على ذلك

Luego de poner el huevo, esta ave que siempre está volando, se sienta sobre él una, dos o a veces tres semanas cuidándolo, hasta que sale el pichón. Entonces se le amplía su buche para guardar comida y alimento con lo que es más conveniente para él. ¿Y Quién le impuso que tomara las

semillas y las guardara en el buche para luego hacerlas salir y alimentar con eso a su polluelo, soportando para esto muchas dificultades, en tanto que carece de reflexión y no aguarda de su pichón lo que el hombre espera de sus hijos, como la gloria, la ayuda, la permanencia de su nombre, etc.? Todo esto atestigua que Aquel que las Ha creado, Ha establecido en sus naturalezas la inclinación y el amor por sus hijos sin que conozcan la causa de esto ni mediten al respecto. Esto hace permanecer la generación, siendo un Favor de parte de Dios, Exaltado sea Su Nombre.

Observa a la gallina (cuando se pone clueca), cómo se alista para incubar huevos, se abstiene de comer y llama orgullosa, aunque no tenga huevos acumulados ni nido armado. Ella sigue así hasta que su dueño le prepara un nido y le junta algunos huevos. Entonces ella se sienta sobre ellos y los cuida hasta que nacen los polluelos. ¿por qué surge este comportamiento en ella (que no tiene reflexión ni medita las cosas), sino para preservar la especie?

La maravillosa forma del huevo

خلق البيضة و التدبير في ذلك

اعتبر بخلق البيضة و ما فيها من ألمح الأصفر الخاثر و الماء الأبيض الرقيق فبعضه ينشؤ منه الفرخ و بعضه ليغتذى به إلى أن تنقاب عنه البيضة و ما في ذلك من التدبير فإنه لو كان نشوء الفرخ في تلك القشرة المستحفظة التي لا مساغ لشيء إليها جعل معه في جوفها من الغذاء ما يكتفي به إلى وقت خروجه منها كمن يجبس في حبس حصين لا يوصل إلى من فيه فيجعل معه من القوت ما يكتفي به إلى وقت خروجه منه

Medita en la creación del huevo y en lo que contiene, la yema amarilla y espesa, y la clara floja y transparente. De una parte del huevo se crea y desarrolla el polluelo, mientras que la otra parte es para alimentarlo mientras está dentro del huevo. ¡Medita en la forma como se han dispuesto estas cosas! Se ha decretado que el polluelo crezca dentro del huevo, que es una fortaleza que no tiene ningún camino para ingresar a ella. Entonces se ha dispuesto que haya alimento dentro del mismo que le sirva de comida hasta que salga, como a una persona que recluyen en una celda donde nadie puede entrar y le preparan comida en la medida necesaria para que tenga hasta que salga de ella.

El buche de las aves

حوصلة الطائر

فكر يا مفضل في حوصلة الطائر و ما قدر له فإن مسلك الطعم إلى القانصة ضيق لا ينفذ فيه الطعام إلا قليلا قليلا فلو كان الطائر لا يلقط حبة ثانية حتى تصل الأولى إلى القانصة لطال عليه و متى كان يستوفي طعمه فإنما يختلسه اختلاسا لشدة الحذر فجعلت له الحوصلة كالمخلاة المعلقة أمامه ليوعي فيها ما أدرك من الطعم بسرعة ثم تنفذه إلى القانصة على مهل و في الحوصلة أيضا خلة أخرى فإن من الطائر ما يحتاج إلى أن يرق فراخه فيكون رده للطعم من قرب أسهل عليه

Reflexiona sobre el buche del ave y sobre lo que se ha determinado para él. Pues el camino de la comida hacia su estómago es demasiado estrecho y no permite el paso de la misma sino de a poco. Así, antes de tomar una segunda semilla, el ave tendría que esperar que la primera llegue al estómago, por lo que perdería mucho tiempo, corriendo el riesgo de ser cazada. Entonces, por el miedo a que esto ocurra, ella no podría alimentarse completamente. Por eso le fue dispuesto el buche como un morral colgado delante suyo, para que pueda ubicar en él la comida que toma rápidamente, la cual luego es mandada de a poco hacia el estómago. En el buche hay otro beneficio, que es el alimentar al pichón, para lo cual la comida sale del mismo más fácilmente que del estómago.'

El color de las aves

اختلاف ألوان الطير و علة ذلك

قال المفضل فقلت إن قوما من المعطلة يزعمون أن اختلاف الألوان و الأشكال في الطير إنما يكون من قبل امتزاج الأخلاط و اختلاف مقاديرها المرج و الإهمال قال يا مفضل هذا الوشي الذي تراه في الطواويس و الدراج و التدارج على استواء و مقابلة كنعو ما يخط بالأقلام كيف يأتي به الامتزاج المهمل على شكل واحد لا يختلف و لو كان بالإهمال لعدم الاستواء و لكان مختلفا

Cuenta Mufaddal: 'Entonces le dije: '¡Oh, mi protector!. Un grupo de los herejes que consideran que el mundo carece de un Organizador conjeturan que los distintos colores y aspectos de las aves surgen de la mezcla de los ingredientes del cuerpo en distintas proporciones, sin ningún orden, sino como producto del descuido y del caos.' El dijo (P): '¡Oh, Mufaddal! El color que ves en el pavo real, la perdiz y otras aves semejantes ha sido creado con precisión y armonía, tal como lo hacen los pintores (a pesar de que ellos reconocen que no pueden imitar lo que existe en la naturaleza). ¿Cómo puede surgir una forma bella y equilibrada de la mezcla descuidada? Si fuese del descuido, no habría armonía sino todo lo contrario.

Las plumas de las aves

ريش الطائر و وصفه

تأمل ريش الطير كيف هو فإنك تراه منسوجا كنسج الثوب من سلوك دقاق قد ألف بعض كتأليف الخيط إلى الخيط و الشعرة إلى الشعرة ثم ترى ذلك النسج إذا مددته ينفتح قليلا و لا ينشق لتداخله الريح فيقل الطائر إذا طار و ترى في وسط الريشة عمودا غليظا متينا قد نسج عليه الذي هو مثل الشعر ليمسكه بصلابته و هو القصبة التي في وسط الريشة و هو مع ذلك أجوف ليخف على الطائر و لا يعوقه عن

الطيران

Contempla cómo es la pluma del ave. Está tejida como una ropa, de un modo fino y preciso, con sus hilos y fibras unidas entre sí y combinadas de tal forma que al moverse se abre un poco pero no se separan, de modo tal que deja pasar el viento entre ellas. Eso es lo que mantiene a las aves en el cielo cuando vuelan. Ves que en el centro de la pluma hay una columna gruesa y firme, recubierta con un tejido que es como el pelo, para que permanezca derecha. Con todo, ella es hueca, para que no resulte pesada y le impida volar.

El beneficio del largo de las patas, cuello y pico de algunas aves

الطائر الطويل الساقين و التدبير في ذلك

هل رأيت يا مفضل هذا الطائر الطويل الساقين و عرفت ما له من المنفعة في طول ساقيه فإنه أكثر ذلك في ضحضاح من الماء فتراه بساقين طويلين كأنه ربيثة فوق مرقب و هو يتأمل ما يدب في الماء فإذا رأى شيئاً مما يتقوت به خطأ خطوات رقيقاً حتى يتناوله و لو كان قصير الساقين و كان يخطو نحو الصيد ليأخذه يصيب بطنه الماء فيثور و يدعر منه فيفرق عنه فخلق له ذلك العمودان ليدرك بهما حاجته و لا يفسد عليه مطلبه تأمل ضروب التدبير في خلق الطائر فإنك تجد كل طائر طويل الساقين طويل العنق و ذلك ليتمكن من تناول طعمه من الأرض و لو كان طويل الساقين قصير العنق لما استطاع أن يتناول شيئاً من الأرض و ربما أعين مع العنق بطول المناقير ليزداد الأمر عليه سهولة و إمكاناً فلا ترى أنك لا تفتش شيئاً من الخلق إلا وجدته على غاية الصواب و الحكمة

¿Has visto, Mufaddal, a las aves zancudas? ¿Conoces el beneficio que esto (el tener patas muy largas) les trae? La mayoría de las veces ellas están en aguas poco profundas. Su cuerpo sobre sus largas piernas es como un vigía sobre una torre. Ella vigila y observa a los animales del agua, y cuando ve algo que puede cazar y aprovechar como alimento, camina con suavidad hasta aproximarse para atraparlo. Si tuviera patas cortas, tendría que desplazar su cuerpo por el agua moviéndola, con lo cual su presa escaparía. Por eso le

fueron creados para ella dos pilares de esa forma, para que pueda cubrir sus necesidades. Observa también como todas las especies de patas largas poseen además un cuello largo que les permite alcanzar su comida. Si ellas tuvieran cuellos cortos, no podrían llegar bien hasta el suelo para tomar su alimento. Además, algunas veces poseen picos largos que les facilita aún más sus necesidades. Entonces, cuando tú investigas todas las criaturas, encuentras que ellas han sido formadas con corrección y exactitud, siendo productos de la Sabiduría y la Sapiencia.

El esfuerzo por el sustento

العصافير و طلبها للأكل

انظر إلى العصافير كيف تطلب أكلها بالنهار فهي لا تفقده و لا تجده مجموعا معدا بل تناله بالحركة و الطلب و كذلك الخلق كله فسبحان من قدر الرزق كيف فرقه فلم يجعل مما لا يقدر عليه إذ جعل بالخلق حاجة إليه و لم يجعل مبذولا ينال بالهويناء إذ كان لا صلاح في ذلك فإنه لو كان يوجد مجموعا معدا كانت البهائم تنقلب عليه و لا تنقلع عنه حتى تبشم فتهلك و كان الناس أيضا يصيرون بالفراغ إلى غاية الأشر و البطر حتى يكثر الفساد و تظهر الفواحش

Observa cómo los pájaros buscan sus alimentos todos los días y lo encuentran. Ellos no tienen un sitio definido donde todos sus alimentos estén preparados, sino que deben moverse y esforzarse en buscarlos. Así es también para toda la creación, ya sean hombres o animales. ¡Glorificado sea Quien Ha decretado para todas las cosas su sustento como debe ser, y no lo ha hecho de una forma que luego de buscarlo no lo encuentren! Por que la creación necesita esto. Aún así, no ha hecho que todos los sustentos se hallen preparados y listos para ellos, pues esto no es conveniente para ellos. Porque si los animales tuvieran todo preparado, comerían mucho y dormirían sin esforzarse ni moverse, resultando aniquilados. Y si el hombre tuviera sus necesidades preparadas y dispuestas en un lugar, surgirían en él la rebeldía, la corrupción y la inmoderación.

Las aves nocturnas

معاش البوم و الهام و الخفاش

أ علمت ما طعم هذه الأصناف من الطير التي لا تخرج إلا بالليل كمثله البوم و الهام و الخفاش قلت لا يا مولاي قال إن معاشها من ضروب تنتشر في الجو من البعوض و الفراش و أشباه الجراد و اليعاسيب و ذلك أن هذه الضروب مبعوثه في الجو لا يخلو منها موضع و اعتبر ذلك بأنك إذا وضعت سراجا بالليل في سطح أو عرصة دار اجتمع عليه من هذه الضروب شيء كثير فمن أين يأتي ذلك كله إلا من القرب فإن قال قائل إنه يأتي من الصحاري و البراري قيل له كيف يوافي تلك الساعة من موضع بعيد و كيف يبصر من ذلك البعد سراجا في دار محفوفة بالدور فيقصد إليه مع أن هذه عيانا تتهافت على السراج من قرب فيدل ذلك على أنها منتشرة في كل موضع من الجو فهذه الأصناف من الطير تلتمسها إذا خرجت فتتقوت بها فانظر كيف وجه الرزق لهذه الطيور التي لا تخرج إلا بالليل من هذه الضروب المنتشرة في الجو و اعرف ذلك المعنى في خلق هذه الضروب المنتشرة التي عسى أن يظن ظان أنها فضل لا معنى له

¿Conoces, acaso, cuál es el sustento de las aves nocturnas, como el búho, la lechuza y el murciélago?. 'Contesté: 'No, ¡oh, mi protector!' El dijo (P): 'Sus sustentos son todas las especies que existen en el espacio, como los mosquitos, las mariposas, las langostas y escarabajos. Ellos se dispersan

por el aire sin dejar ningún lugar vacío, libre de ellos .Tú puedes comprobar esto colocando un candil sobre una terraza en el patio de una casa durante la noche. Ves que muchos de ellos se reúnen enseguida alrededor suyo. Luego, ¿de dónde provienen todos ellos? Seguramente que vienen de cerca (de las proximidades al lugar donde se puso la luz). Si alguien dijese que provienen del desierto y de los barros, se le debe decir: ¿Cómo recorren tan rápidamente una distancia tan lejana, y cómo perciben una luz en una casa rodeada por otras desde tan lejos? Resulta obvio que ellos atacan a la lámpara desde muy cerca, lo que demuestra que se encuentran dispersos por todos los lugares del espacio. Así, estas aves nocturnas se alimentan de ellos, buscándolos (en la oscuridad). Observa como Dios Ha preparado para estas aves que sólo salen de noche, estas especies dispersadas por el aire. A través de lo que te he explicado, tú puedes reconocer el objetivo de la creación de dichas especies, rechazando el pensamiento de quien conjetura que no tienen ningún sentido ni beneficio.

La maravillosa creación del murciélago

خلقة الخفاش

خلق الخفاش خلقة عجيبة بين خلقة الطير و ذوات الأربع هو إلى ذوات الأربع أقرب و ذلك أنه ذو أذنين ناشزتين و أسنان و وبر و هو يلد ولادا و يرضع و يبول و يمشي إذا مشى على أربع و كل هذا خلاف صفة الطير ثم هو أيضا مما يخرج بالليل و يتقوت بما يسرى في الجو من الفراش و ما أشبهه و قد قال قائلون إنه لا طعم للخفاش و إن غذاءه من النسيم وحده و ذلك يفسد و يبطل من جهتين أحدهما خروج الثقل و البول منه فإن هذا لا يكون من غير طعم و الأخرى أنه ذو أسنان و لو كان لا يطعم شيئا لم يكن للأسنان فيه معنى و ليس في الخلقة شيء لا معنى له و أما المآرب فيه فمعروفة حتى أن زبله يدخل في بعض الأعمال و من أعظم الأرب فيه خلقته العجيبة الدالة على قدرة الخالق جل ثناؤه و تصرفها فيما شاء كيف شاء لضرب من المصلحة

Contempla la maravillosa creación del murciélago, la cual es intermedia entre las aves y los cuadrúpedos, estando más cercano a estos últimos que a las aves. Porque tiene dos orejas anchas y salientes, dientes y pelos; engendra (a través de la gestación, sin poner huevos) y da la leche (es decir, es un mamífero); orina y camina en cuatro patas cuando anda. Todas estas cualidades no pertenecen a las aves. También sale por la noche buscando su comida de lo que existe en el espacio, como las mariposas y otros insectos. Algunos dicen que este animal no come y que su alimento únicamente es la

brisa. Esto es inválido. En primer lugar, porque él elimina excrementos y orina, que son el resultado de la comida; si no comiese, no saldrían estas cosas de él. En segundo lugar, él posee dientes; si no se alimentase más que de la brisa, no existiría ningún sentido en sus dientes, y no hay nada en la creación sin un sentido ni objetivo. En cuanto al beneficio de su creación (del murciélago), son conocidos. Algunos inclusive aprovechan su excremento para algunos remedios y otras cosas. El más grande beneficio de su creación es conocer el Poder de Dios, que lo Ha creado de esa manera, pues El Hace lo que quiere y como quiere por determinados intereses.

Todo en la creación tiene utilidad y beneficio

حيلة الطائر أبو نمره بالحسكة و منفعتها

فأما الطائر الصغير الذي يقال له ابن نمره فقد عشنش في بعض الأوقات في بعض الشجر فنظر إلى حية عظيمة قد أقبلت نحو عشه فاغرة فاهها تبغيه لتبتلهه فبينما هو يتقلب و يضطرب في طلب حيلة منها إذ وجد حسكة فحملها فألقاها في فم الحية فلم تنزل الحية تلتوي و تتقلب حتى ماتت أ فرأيت لو لم أخبرك بذلك كان يخطر ببالك أو ببال غيرك أنه يكون من حسكة مثل هذه المنفعة أو يكون من طائر صغير أو كبير مثل هذه الحيلة اعتبر بهذا و كثير من الأشياء يكون فيها منافع لا تعرف إلا بحادث يحدث أو خبر يسمع به

En cuanto a esa ave pequeña conocida como nectarina, en cierta ocasión una de ellas hizo su nido en una alfombra, y vio a una serpiente muy grande que se dirigía hacia él abriendo su boca para tragarse a sus pichones. Entonces ella se puso inquieta y comenzó a buscar una solución, hasta que vio un cactus muy espinoso. Entonces lo cargó y lo arrojó en el interior de la boca de la serpiente, la cual comenzó a dar vueltas sobre la tierra hasta que murió. Ahora fijate bien: si yo no te hubiera narrado este hecho insólito, ¿acaso podrías imaginarte este gran beneficio de esta planta o la solución ideada por esta ave tan pequeña? Así, en muchos objetos existen beneficios que no resultan claros hasta que surge algún acontecimiento o se narra alguna historia (como en este caso).

La asombrosa construcción de un panal de abejas

النحل عسله و بيوته

انظر إلى النحل و احتشاده في صنعة العسل و تهيئة البيوت المسدسة و ما ترى في ذلك من دقائق الفطنة فإنك إذا تأملت العمل رأيت عجباً لطيفاً و إذا رأيت المعمول وجدته عظيماً شريفاً موقعه من الناس و إذا رجعت إلى الفاعل ألفيته غيباً جاهلاً بنفسه فضلاً عما سوى ذلك ففي هذا أوضح الدلالة على أن الصواب و الحكمة في هذه الصنعة ليس للنحل بل هي للذي طبعه عليها و سخره فيها لمصلحة الناس

Observa a la abeja y cómo se congregan para fabricar la miel, construyendo casas hexagonales, y las agudas inteligencias aplicadas a esta obra. Así, si contemplas bien su obra, la encuentras maravillosa y delicada, y cuando observas su producto (la miel), lo hallas noble y excelente para la gente (con muchos beneficios). Por otro lado, cuando miras a quien realiza esto, lo encuentras siendo un ignorante que no se conoce a sí mismo. Entonces, ¿cómo puede conocer y realizar todas estas cosas? Esto indica que la corrección y la Sapiencia en esta obra no es de la abeja sino de Quien la Ha creado así, sometiéndola a esto para que la gente se beneficie.

La fortaleza de las criaturas más pequeñas

الجراد و بلاؤه

انظر إلى هذا الجراد ما أضعفه و أقواه فإنك إذا تأملت خلقه رأيت أنه كأضعف الأشياء و إن دلفت عساكره نحو بلد من بلدان لم يستطع أحد أن يحميه منه أ لا ترى أن ملكا من ملوك الأرض لو جمع خيله و رجله ليحمي بلاده من الجراد لم يقدر على ذلك أ فليس من الدلائل على قدرة الخالق أن يبعث أضعف خلقه إلى أقوى خلقه فلا يستطيع دفعه

كثرة الجراد

انظر إليه كيف ينساب على وجه الأرض مثل السيل فيغشى السهل و الجبل و البدو و الحضر حتى يستر نور الشمس بكثرته فلو كان هذا مما يصنع بالأيدي متى كان تجتمع منه هذه الكثرة و في كم سنة كان يرتفع فأستدل بذلك على القدرة التي لا يؤدها شيء و لا يكثر عليها

Contempla la langosta (o saltamontes): aunque es muy débil, Dios lo Ha hecho extremadamente fuerte. Pues cuando observas su creación, encuentras que es una de las cosas más débiles; pero cuando se reúnen en un ejército y atacan una ciudad, nadie del género humano puede rechazarlos y defender a la misma. ¿Acaso no ves que si un rey reuniera su caballería y su ejército de infantería para rechazar una plaga de langostas de su ciudad, no podría hacerlo? ¿Acaso no es una prueba del Poder del Creador, que envía a lo más débil de la creación contra lo más fuerte, pero estos no pueden rechazar a los primeros? Observa cuando avanza sobre una

ciudad cómo corre sobre la tierra como una inundación, cubriendo la llanura, la montaña, la zona urbana, etc., al punto que tapa la luz del sol por su intensidad. Si se quisiera hacer esto con las manos, ¿hasta dónde podrían hacerlo y por cuánto tiempo? Con este ejemplo se argumenta respecto del Poder de Aquel a Quien nada se Le escapa ni tiene a ningún grande por encima Suyo.

Los detalles de la creación de los peces

وصف السمك

تأمل خلق السمك و مشاكلته للأمر الذي قدر أن يكون عليه فإنه خلق غير ذي قوائم لأنه لا يحتاج إلى المشي إذ كان مسكنه الماء و خلق غير ذي رية لأنه لا يستطيع أن يتنفس و هو منغمس في اللجة و جعلت له مكان القوائم أجنحة شداد يضرب بها في جانبيه كما يضرب الملاح بالمجاديف من جانبي السفينة و كسا جسمه قشورا متانا متداخلة كتداخل الدروع و الجواشن لتقيه من الآفات فأعين بفضل حس في الشم لأن بصره ضعيف و الماء يحجبه فصار يشم الطعم من البعد البعيد فينتجعه فيتبعه و إلا فكيف يعلم به و بموضعه و اعلم أن من فيه إلى صماخه منافذ فهو يعب الماء بفيه و يرسله من صماخيه فيتروح إلى ذلك كما يتروح غيره من الحيوان إلى تنسم هذا النسيم

Contempla la creación del pez y la forma que se le ha decretado y le es conveniente. El ha sido creado sin patas, porque vive en el agua y no necesita caminar. Tampoco tiene pulmones, ya que no respira por estar sumergido en el agua. Se le han colocado en vez de las patas, dos fuertes aletas con las que se mueve y marcha, al igual que el navegante marcha por el mar con su barco movido por remos ubicados en sus dos laterales. Su cuerpo ha sido cubierto por firmes escamas colocadas unas sobre las otras igual que en una coraza, para protegerlo de las calamidades (y peligros que afronta en su vida). Ha sido ayudado con el sentido del olfato porque su vista es débil, ya que el agua constituye un obstáculo para la

correcta visión. Por eso puede oler la comida desde lejos y buscarla. De lo contrario, ¿cómo puede saber dónde encontrarla? Y entre sus bocas y oídos presentan aberturas por las cuales sale el agua que aspiran con las bocas, a través de lo cual ellos reposan como otros animales que aprovechan la brisa para descansar.

El sentido de la abundante cantidad de descendientes de un pez

كثرة نسل السمك و علة ذلك

فكر الآن في كثرة نسله و ما خص به من ذلك فإنك ترى في جوف السمكة الواحدة من البيض ما لا يحصى كثرة و العلة في ذلك أن يتسع لما يغتذي به من أصناف الحيوان فإن أكثرها يأكل السمك حتى أن السباع أيضا في حافات الآجام عاكفة على الماء أيضا كي ترصد السمك فإذا مر بها خطفته فلما كانت السباع تأكل السمك و الطير يأكل السمك و الناس يأكلون السمك و السمك يأكل السمك كان من التدبير فيه أن يكون على ما هو عليه من الكثرة

Reflexiona ahora en lo abundante que son las generaciones de un pez y lo que resulta exclusivo de él. Ves que dentro del pez existe un número incontable de huevos. Esto ocurre precisamente porque él es el sustento de muchas otras especies de animales. Muchos de ellos se alimentan del pez, incluso las fieras salvajes, las cuales acechan en los bordes de las aguas, ocultas entre las malezas, para arrebatarlos. Y así como las fieras salvajes, también las aves y las personas comen al pez. Debido a ello, es necesario que abunden y puedan cubrirse así las necesidades de todos.

Cuanto más se extiende la ciencia, más se evidencia la Sabiduría del Creador

سعة حكمة الخالق و قصر علم المخلوقين

فإذا أردت أن تعرف سعة حكمة الخالق و قصر علم المخلوقين فانظر إلى ما في البحار من ضروب السمك و دواب الماء و الأصداف و الأصناف التي لا تحصى و لا تعرف منافعها إلا الشيء بعد الشيء يدركه الناس بأسباب تحدث مثل القرمز فإنه لما عرف الناس صبغه بأن كلبه تجول على شاطئ البحر فوجدت شيئاً من الصنف الذي يسمى الحلزون فأكلته فاختضب خطمها بدمه فنظر الناس إلى حسنه فاتخذوه صبغاً و أشباه هذا مما يقف الناس عليه حالا بعد حال و زمانا بعد زمان قال المفضل و حان وقت الزوال فقام مولاي ع إلى الصلاة و قال بكر إلى غدا إن شاء الله تعالى فانصرفت و قد تضاعفت سروري بما عرفنيه مبتهجا بما منحنيه حامدا لله على ما آتانيه فبت ليلتي مسرورا مبتهجا

Y si deseas conocer la inmensa Sabiduría del Creador y la escasa ciencia de las criaturas, observa lo que existe en el mar, como las diferentes clases de peces, las bestias que viven en el agua, las conchas (de los testáceos) y los especímenes que no se pueden contar y cuyo beneficio no se conoce sino de a poco, a través de nuevos instrumentos científicos. Por ejemplo, la tinta roja, la cual fue descubierta por un perro que estaba en la playa y se comió una especie de caracol, tiñéndose su hocico con su sangre; el verlo la gente, le gustó y lo adoptaron como color. Y así existen innumerables cosas cuya sabiduría los hombres van

descubriendo de a poco, con el tiempo.'

Cuenta Mufaddal: 'Entonces llegó el momento de la oración del mediodía, y el Imam (P) se levantó para rezar, diciéndome: 'Ven mañana (temprano), si Dios quiere.'

Yo salí más contento que antes por lo que me había enseñado, muy feliz por aquello que me había brindado, alabando a Dios por esta Merced. Así pasé la noche con mucha alegría."

- Fin de la segunda reunión -

TERCERA REUNIÓN ENTRE EL IMAM SADIQ (P) Y MUFADDAL

المجلس الثالث

فلما كان اليوم الثالث بكرت إلى مولاي فاستؤذن لي فدخلت فأذن لي بالجلوس فجلست فقال ع الحمد لله الذي اصطفانا و لم يصطف علينا اصطفانا بعلمه و أيدنا بحلمه من شذ عنا فالنار مأواه و من تفيأ بظل دوحتنا فالجنة مثواه قد شرحت لك يا مفضل خلق الإنسان و ما دبر به و تنقله في أحواله و ما فيه من الاعتبار و شرحت لك أمر الحيوان و أنا أبتدئ الآن بذكر السماء و الشمس و القمر و النجوم و الفلك و الليل و النهار و الحر و البرد و الرياح و الجواهر الأربعة الأرض و الماء و الهواء و النار و المطر و الصخر و الجبال و الطين و الحجارة و النخل و الشجر و ما في ذلك من الأدلة و العبر

"Narra Mufaddal: 'Cuando llegó el día siguiente, por la mañana me dirigí hacia lo de mi protector. El (P) me dio permiso para entrar y sentarme, y luego dijo: 'Alabado sea Dios, Quien no Ha elegido a nadie por encima de nosotros, escogiéndonos por su Ciencia y fortaleciéndonos con Su Benevolencia. Luego, la morada de quien se aleja de nosotros es el Fuego, mientras que la de quien se ubica de la sombra del gran árbol de nuestra Buena Guía es el Paraíso. Te he hablado de la forma de la creación del ser humano y

sobre lo que fue dispuesto para él, sus diferentes estados y lo que sirve para tomar consejo. Y te he descrito los asuntos de los animales. Ahora comenzaré a hablarte sobre la forma de la creación del cielo, el sol, la luna, las estrellas, los cuerpos celestes, la noche, el día, el calor, el frío, el viento, los cuatro elementos - la tierra, el agua, el aire y el fuego - y la lluvia; sobre las rocas, las montañas, el barro, las piedras y las minas; sobre las plantas datileras, los árboles y otras cosas más de las cuales se toman consejo.

El color del cielo

لون السماء و ما فيه من صواب التدبير

فكر في لون السماء و ما فيه من صواب التدبير فإن هذا اللون أشد الألوان موافقة و تقوية للبصر حتى أن من صفات الأطباء لمن أصابه شيء أضر ببصره إدمان النظر إلى الخضرة و ما قرب منها إلى السواد و قد وصف الحذاق منهم لمن كل بصره الاطلاع في إجانة خضراء مملوءة ماء فانظر كيف جعل الله جل و تعالى أديم السماء بهذا اللون الأخضر إلى السواد ليمسك الأبصار المتقلبة عليه فلا ينكي فيها بطول مباشرتها له فصار هذا الذي أدركه الناس بالفكر و الروية و التجارب يوجد مفروغا منه في الخلقه حكمة بالغة ليعتبر بها المعتبرون و يفكر فيها الملحدون قاتلهم الله أنى يؤفكون

Reflexiona sobre el color del cielo y la forma correcta en que fue administrado, siendo del tono más adecuado para descansar y fortalecer la vista. Inclusive los médicos sostienen que cuando una persona tiene problemas con su vista, debe mirar mucho alguna planta verde oscura, mientras que si su vista es débil, aconsejan que la fije frecuentemente en un recipiente lleno de agua. Observa como Dios Ha puesto estos colores en la cara del cielo, para que al verlo reiteradamente no dañe la vista. Así, aquello que la gente obtiene después de estudiar, meditar y experimentar, se encuentra en la creación de manera completa. ¡Que escarmienten los que se aleccionan y reflexionen los herejes! ¡Que Dios los aniquile por cuanto calumnian!

El día y la noche

طلوع الشمس و غروبها و المنافع في ذلك

فكر يا مفضل في طلوع الشمس و غروبها لإقامة دولتي النهار و الليل فلو لا طلوعها لبطل أمر العالم كله فلم يكن الناس يسعون في معاشهم و يتصرفون في أمورهم و الدنيا مظلمة عليهم و لم يكونوا يتهنون بالعيش مع فقدهم لذة النور و روحه و الأرب في طلوعها ظاهر مستغنى بظهوره عن الإطناب في ذكره و الزيادة في شرحه بل تأمل المنفعة في غروبها فلو لا غروبها لم يكن للناس هدوء و لا قرار مع عظم حاجتهم إلى الهدوء و الراحة لسكون أبدانهم و جموم حواسهم و انبعاث القوة الهاضمة لهضم الطعام و تنفيذ الغذاء إلى الأعضاء ثم كان الحرص يستحملهم من مداومة العمل و مطاولته على ما يعظم نكايته في أبدانهم فإن كثيرا من الناس لو لا جثوم هذا الليل بظلمته عليهم لم يكن لهم هدوء و لا قرار حرصا على الكسب و الجمع و الادخار ثم كانت الأرض تستحى بدوام الشمس بضياتها و يحى كل ما عليها من حيوان و نبات فقدرها الله بحكمته و تدبيره تطلع وقتا و تغرب وقتا بمنزلة سراج يرفع لأهل البيت تارة ليقضوا حوائجهم ثم يغيب عنهم مثل ذلك ليهدءوا و يقرؤا فصار النور و الظلمة مع تضادهما منقادين متظاهرين على ما فيه صلاح العالم و قوامه

Medita, ¡oh, Mufaddal!, en la salida del sol y su puesta, lo cual genera el día y la noche. Si no hubiera salida del sol, los asuntos del mundo se tornarían inútiles, ya que las personas

no podrían trabajar para sus vidas ni disponer de sus cosas porque el mundo estaría en tinieblas para ellos. Sus vidas estarían exentas de alegrías y placeres por no tener el gozo y reposo de la luz. La necesidad y el beneficio de su salida es evidente, y no hace falta extendernos más en su descripción y explicación. Contempla ahora en su puesta; si no existiese, no habría para la gente la tranquilidad y la quietud que tanto necesitan para sus cuerpos y para reponer sus energías, así como para revivir la fuerza de la digestión para aprovechar la comida y hacerla llegar a los distintos miembros. Por otro lado, la codicia los incitaría a continuar sus trabajos, produciendo un gran perjuicio para sus propios cuerpos. Pues existe mucha gente que por la ambición de adquirir y acumular bienes mundanales trabaja en exceso, al punto tal que si la oscuridad de la noche no resultase un obstáculo para ellos, no tendrían reposo ni tranquilidad. Además, si no fuese por la noche y la puesta del sol, la tierra se calentaría por la continua luz solar, dando como resultado la pérdida de todo lo que existe sobre ella. Así, Dios con Su Sabiduría Ha decretado que el sol salga en un tiempo y se ponga en otro, como una lámpara que se levanta en un momento para cubrir las necesidades de la gente de la casa y luego desaparece de sus presencias para que reposen y descansen. En consecuencia, la luz y la oscuridad aunque son opuestos, han sido manifestadas y sometidas para el beneficio y el mantenimiento del mundo.

Las estaciones del año

التدبير و المصلحة في الفصول الأربعة من السنة

ثم فكر بعد هذا في ارتفاع الشمس و انحطاطها لإقامة هذه الأزمنة الأربعة من السنة و ما في ذلك من التدبير و المصلحة ففي الشتاء تعود الحرارة في الشجر و النبات فيتولد فيهما مواد الثمار و يتكثف الهواء فينشأ منه السحاب و المطر و تشتد أبدان الحيوان و تقوى و في الربيع تتحرك و تظهر المواد المتولدة في الشتاء فيطلع النبات و تنور الأشجار و يهيج الحيوان للسفاد و في الصيف يحتدم الهواء فتضج الثمار و تتحلل فضول الأبدان و يجف وجه الأرض فتهياً للبناء و الأعمال و في الخريف يصفو الهواء و ترتفع الأمراض و تصح الأبدان و يمتد الليل فيمكن فيه بعض الأعمال لطوله و يطيب الهواء فيه إلى مصالح أخرى لو تقصيت لذكرها لطلال فيها الكلام

Reflexiona después de esto en el incremento y la reducción del sol que establecen las cuatro estaciones del año, y sobre la disposición y beneficio de esto. Así, en el invierno el calor se oculta dentro de las plantas y árboles para generar en ellos los materiales de las frutas. También se encuentra en el aire espeso produciendo las nubes y la lluvia. En esta época, los cuerpos de los animales se consolidan y afirman. En la primavera, se movilizan y ponen de manifiesto los materiales generados en el invierno. Así, brotan las plantas, salen las flores, y los árboles y los animales se agitan para que los machos se reúnan con las hembras. En el verano, por el exceso de temperatura, las

frutas maduran y desaparecen, al igual que otros alimentos. La superficie de la tierra se seca, siendo adecuada para la construcción y realización de diversas obras. En el otoño, el aire se torna puro, las enfermedades desaparecen y los cuerpos se sanan; las noches se alargan, por lo que se pueden realizar en ellas distintas acciones; la temperatura se torna agradable para dar lugar a otros beneficios. Y si quisiéramos mencionar en forma detallada las utilidades de las cuatro estaciones, nos llevaría demasiado tiempo.

Los cambios de posición del sol a lo largo del año

معرفة الأزمنة و الفصول الأربعة عن طريق حركة الشمس

فكر الآن في تنقل الشمس في البروج الاثني عشر لإقامة دور السنة و ما في ذلك من التدبير فهو الدور الذي تصح به الأزمنة الأربعة من السنة الشتاء و الربيع و الصيف و الخريف تستوفيها على التمام و في هذا المقدار من دوران الشمس تدرك الغلات و الثمار و تنتهي إلى غاياهم ثم تعود فيستأنف النشو و النمو أ لا ترى أن السنة مقدار مسير الشمس من الحمل إلى الحمل فبالسنة و أخواتها يكال الزمان من لدن خلق الله تعالى العالم إلى كل وقت و عصر من غابر الأيام و بما يحسب الناس الأعمار و الأوقات الموقته للديون و الإجازات و المعاملات و غير ذلك من أمورهم و بمسير الشمس تكمل السنة و يقوم حساب الزمان على الصحة انظر إلى شروقها على العالم كيف دبر أن يكون فإنها لو كانت تبزغ في موضع من السماء فتقف لا تعدوه لما وصل شعاعها و منفعتها إلى كثير من الجهات لأن الجبال و الجدران كانت تحجبها عنها فجعلت تطلع أول النهار من المشرق فتشرق على ما قابلها من وجه المغرب ثم لا تزال تدور و تغشى جهة بعد جهة حتى تنتهي إلى المغرب فتشرق على ما استتر عنها في أول النهار فلا يبقى موضع من المواضع إلا أخذ بقسطه من المنفعة منها و الأرب التي قدرت له و لو تخلفت مقدار عام أو بعض عام كيف كان يكون حالهم بل كيف كان يكون لهم مع ذلك بقاء أ فلا

ترى كيف كان يكون للناس هذه الأمور الجليلة التي لم يكن عندهم فيها
حيلة فصارت تجري على مجاريها لا تفتل و لا تتخلف عن مواقيتها
لصلاح العالم و ما فيه بقاؤه

Medita ahora en el propio movimiento giratorio de los doce meses que completan el año y en la disposición del esto, la cual da lugar a las cuatro estaciones. Así, a través de este giro del sol, las semillas y las frutas maduran hasta acabarse, y al año siguiente empiezan nuevamente a crecer y producir. ¿Acaso no ves que el año es la media del movimiento y giro del sol desde una primavera hasta la siguiente (Literalmente: desde un mes de Aries hasta el Aries siguiente, es decir desde el 21 de Marzo hasta el 20 de Marzo siguiente), y que a través suyo y de sus elementos (los días y los meses) pueden medirse las épocas, desde que Dios creó el mundo hasta los tiempos futuros? Así, por los días y las temporadas, las gentes cuentan las obras, las edades, los plazos establecidos para las deudas, los alquileres, los negocios y otros asuntos. A través del giro del sol se perfecciona el año y las medidas del tiempo resultan justas y correctas. Observa en su marcha, como ha sido dispuesta para que brinde su brillos a todo el mundo. Si se detuviese en un lugar del cielo sin moverse, sus rayos y su luz no llegaría a muchas partes, ya que las montañas, paredes y los techos lo impedirían. Así se ha establecido que salga al principio del día desde el oriente, iluminando lo que se encuentra frente suyo, para luego pasar hacia el occidente, para brillar sobre lo que no había iluminado al principio del día. De esta forma, ningún lugar queda sin tomar un beneficio de parte suya y aquellos que fue decretado que tome de él. Luego, si el sol desobedeciera durante un año o una parte de él, absteniéndose de brillar, ¿cómo sería el estado del mundo y de sus habitantes? ¿Y cómo podrían

ellos subsistir en este estado? ¿Acaso la gente no ve cómo son estos asuntos tan importantes, los cuales ellos no tienen la posibilidad de realizar por sí mismos? Estos asuntos transcurren en el curso que ha sido establecido para ellos, sin retrasarse ni desatender sus momentos, por el interés del mundo y la permanencia del género humano.

Las fases de la luna

الاستدلال بالقمر في معرفة الشهور

استدل بالقمر ففيه دلالة جليلة تستعملها العامة في معرفة الشهور و لا يقوم عليه حساب السنة لأن دوره لا يستوفي الأزمنة الأربعة و نشو الثمار و تصرمها و لذلك صارت شهور القمر و سنوه تتخلف عن شهور الشمس و سنيها و صار الشهر من شهور القمر ينتقل فيكون مرة بالشتاء و مرة بالصيف

Observa la luna, en la cual hay argumentos manifiestos (sobre la existencia de Dios). La gente la utiliza para conocer los meses (según el calendario lunar), pero no se puede conocer el año solar con ella, ya que su calendario no abarca las cuatro estaciones, y el crecimiento y producción de frutas y plantas no concuerda con el año lunar. Por eso los meses del año lunar y el cómputo de sus años son diferentes a los del calendario solar. Un mes del año lunar (por ejemplo, el mes de Ramadán) a veces está en verano y otras veces está en invierno.

El brillo de la luna

ضوء القمر و ما فيه من المنافع

فكر في إنارته في ظلمة الليل و الأرب في ذلك فإنه مع الحاجة إلى الظلمة لهدوء الحيوان و برد الهواء على النبات لم يكن صلاح في أن يكون الليل ظلمة داجية لا ضياء فيها فلا يمكن فيه شيء من العمل لأنه ربما احتاج الناس إلى العمل بالليل لضيق الوقت عليهم في بعض الأعمال في النهار و لشدة الحر و إفراطه فيعمل في ضوء القمر أعمالا شتى كحراث الأرض و ضرب اللبن و قطع الخشب و ما أشبه ذلك فجعل ضوء القمر معونة للناس على معاشهم إذا احتاجوا إلى ذلك و أنسا للسائرين و جعل طلوعه في بعض الليل دون بعض و نقص مع ذلك عن نور الشمس و ضيائها لكيلا ينسبط الناس في العمل انبساطهم بالنهار و يمتنعوا من الهدوء و القرار فيهلكهم ذلك و في تصرف القمر خاصة في مهله و محاقه و زيادته و نقصانه و كسوفه من التنبيه على قدرة الله تعالى خالقه المصرف له هذا التصريف لصلاح العالم ما يعتبر به المعتبرون

Reflexiona ahora en su brillo en medio de la oscuridad de la noche y los beneficios que trae. Pues aunque el hombre y los animales necesiten reposar y las plantas requieren que la temperatura se enfríe, con todo no es conveniente que la noche completamente oscura, carente de luz de tal forma que no se pueda hacer absolutamente nada. Pues hay personas que necesitan trabajar de noche, porque las horas del día no les resultaron suficientes para su tarea o porque el

excesivo calor diurno les ha impedido trabajar. Entonces, obran en la noche aprovechando la luz de la luna para realizar diversas tareas, como cultivar la tierra, preparar ladrillos, cortar maderas, etc. Así, la luna fue establecida como un ayudante para las personas que necesitan trabajar bajo su luz para sus vidas. También para los viajeros (que la aprovechan para ver el camino). Y ha sido establecido que salga algunas noches y otras no, y que a veces salga una parte de la noche y otras veces salga toda la noche (para que la gente regule su actividad nocturna). Y su luz es menor que la del sol, para que la gente no trabaje como si fuera de día sin dejar de esforzarse, alejándose del reposo y de la calma, lo que conlleva la aniquilación. En los cambios de los estados de la luna, que a veces está llena, a veces es como una media luna y otras veces es muy delgada, así como en su conjunción, hay un signo y una advertencia sobre el poder de Dios, su Creador, Quien dispone sobre ella, así como un beneficio para el mundo. Para que puedan escarmentar los que toman consejo de las cosas y relatarlo.

El movimiento de las estrellas

النجوم و اختلاف مسيرها و السبب في أن بعضها راتبة و الأخرى منتقلة
فكر يا مفضل في النجوم و اختلاف مسيرها فبعضها لا تفارق مراكزها
من الفلك و لا تسير إلا مجتمعة و بعضها مطلقة تنتقل في البروج و تفترق
في مسيرها فكل واحد منها يسير سيرين مختلفين أحدهما عام مع الفلك
نحو المغرب و الآخر خاص لنفسه نحو المشرق كالنملة التي تدور على
الرحى فالرحى تدور ذات اليمين و النملة تدور ذات الشمال و النملة
في ذلك تتحرك حركتين مختلفتين إحداهما بنفسها فتتوجه أمامها و
الأخرى مستكرهة مع الرحى تجذبها إلى خلفها فاسأل الزاعمين أن
النجوم صارت على ما هي عليه بالإهمال من غير عمد و لا صانع لها ما
منعها أن تكون كلها راتبة أو تكون كلها منتقلة فإن الإهمال معنى واحد
فكيف صار يأتي بحركتين مختلفتين على وزن و تقدير ففي هذا بيان أن
مسير الفريقين على ما يسيران عليه بعمد و تدبير و حكمة و تقدير و
ليس بإهمال كما يزعم المعطلة فإن قال قائل و لم صار بعض النجوم راتبا
و بعضها منتقلا قلنا إنما لو كانت كلها راتبة لبطلت الدلالات التي
يستدل بها من تنقل المنتقلة و مسيرها في كل برج من البروج كما يستدل
بها على أشياء مما يحدث في العالم بتنقل الشمس و النجوم في منازلها و لو
كانت كلها منتقلة لم يكن لمسيرها منازل تعرف و لا رسم يوقف عليه
لأنه إنما يوقف عليه بمسار المنتقلة منها بتنقلها في البروج الراتبة كما

يستدل على سير السائر على الأرض بالمنازل التي يجتاز عليها أو لو كان تنقلها بحال واحد لاختلط نظامها و بطلت المآرب فيها و لساغ القائل يقول إن كينونتها على حال واحدة توجب عليها الإهمال من الجهة التي وصفنا ففي اختلاف سيرها و تصرفها و ما في ذلك من المآرب و المصلحة أبين دليل على العمد و التدبير فيها

¡Oh, Mufaddal! Piensa en las estrella y en sus diferentes órbitas. Algunas de ellas no se separan de su eje y sólo marchan en constelaciones. Otras son libres, trasladándose por el zodíaco con una marcha diferente. Así transitan por dos rumbos distintos: uno que es el general de la constelaciones, hacia occidente; y otro que es especial de ellas, hacia el oriente. Es como una hormiga marchando a la inversa del movimiento de la piedra de un molino: mientras ésta gira hacia la derecha, ella camina hacia la izquierda, llevando así dos movimientos distintos: uno el de ella misma, hacia delante; y otro coaccionado por el movimiento de la piedra del molino que la lleva hacia atrás. Entonces, a las personas que consideran que las estrellas fueron creadas sin ningún objetivo ni un Creador, pregúntales ¿por qué no tienen todas un único movimiento y por qué marchan así? Si fueron creadas descuidadamente, ¿cómo pueden poseer dos movimientos diferentes, pero dispuestos de manera ordenada (sin que se choquen entre sí)? Por consiguiente, debido a estos dos tipos de marchas, se demuestra que existe intención, organización, sabiduría y disposición (en la creación), y que no es en vano, como opinan los materialistas (los ateos). Si se cuestiona: '¿Por qué las estrellas no tienen todas un único movimiento, sino que algunas permanecen firmes y otras marchan muy rápido?', decimos que es porque si todas fuesen firmes, no se podrían considerar las señales con las cuales se argumenta para

anticipar acontecimientos futuros por el movimiento y rumbo de los planetas por cada parte del zodíaco. Y si todas las estrellas se moviesen rápidamente, no habría punto de referencia para sus marchas y por consiguiente no se podría predecir nada. Porque sólo se puede conocer el movimiento de las que se trasladan gracias a las fases firmes, al igual que un viajero que marcha de una estación a otra, de una ciudad a otra (tiene un punto fijo de referencia al cual llegar). Así, si todas las estrellas se trasladaran juntas, su sistema terminaría desorganizándose y los beneficios de su movimiento se perderían. Por otro lado, se podría argumentar que esto surgiría del descuido y que carece de organización, ya que todo se mueve de la misma manera y eso produce el descuido. En consecuencia, los distintos movimientos, sus marchas y los beneficios que traen son pruebas más que evidentes de que en todas estas cosas existe una intención y una disposición.

La guía de las estrellas

فوائد بعض النجوم

فكر في هذه النجوم التي تظهر في بعض السنة و تحتجب في بعضها كمثل الثريا و الجوزاء و الشعريين و سهيل فإنها لو كانت بأسرها تظهر في وقت واحد لم يكن لواحد فيها على حياله دلالات يعرفها الناس و يهتدون بها لبعض أمورهم ك معرفتهم الآن بما يكون من طلوع الثور و الجوزاء إذا طلعت و احتجابها إذا احتجبت فصار ظهور كل واحد و احتجابه في وقت غير الوقت الآخر لينتفع الناس بما يدل عليه كل واحد منها على حدته و ما جعلت الثريا و أشباهها تظهر حيناً و تحتجب حيناً إلا لضرب من المصلحة و كذلك جعلت بنات نعش ظاهرة لا تغيب لضرب آخر من المصلحة فإنها ممتزلة الأعلام التي يهتدي بها الناس في البر و البحر للطرق المجهولة و كذلك إنها لا تغيب و لا تتوارى فهم ينظرون إليها متى أرادوا أن يهتدوا بها إلى حيث شاءوا و صار الأمران جميعاً على اختلافهما موجهين نحو الأرب و المصلحة و فيهما مآرب أخرى علامات و دلالات على أوقات كثيرة من الأعمال كالزراعة و الغراس و السفر في البر و البحر و أشياء مما يحدث في الأزمنة من الأمطار و الرياح و الحر و البرد و بها يهتدي السائرون في ظلمة الليل لقطع القفار الموحشة و اللجج الهائلة مع ما في ترددتها في كبد السماء مقبلة و مدبرة و مشرقة و مغربة من العبر فإنها تسير أسرع السير و أحثه أ رأيت لو كانت

الشمس و القمر و النجوم بالقرب منا حتى يتبين لنا سرعة سيرها بكنه ما هي عليه أ لم تكن تستخطف الأبصار بوهجها و شعاعها كالذي يحدث أحيانا من البروق إذا توالى و اضطربت في الجو و كذلك أيضا لو أن أناسا كانوا في قبة مكللة بمصاييح تدور حولهم دوراناً حثيثاً لحارت أبصارهم حتى يخرجوا لوجوههم فانظر كيف قدر أن يكون مسيرها في البعد البعيد لكيلا تضر في الأبصار و تنكأ فيها و بأسرع السرعة لكيلا تتخلف عن مقدار الحاجة في مسيرها و جعل فيها جزء يسيرا من الضوء ليسد مسد الأضواء إذا لم يكن قمر و يمكن فيه الحركة إذا حدثت ضرورة كما قد يحدث الحادث على المرء فيحتاج إلى التجافي في جوف الليل فإن لم يكن شيء من الضوء يهتدى به لم يستطع أن يبرح مكانه فتأمل اللطف و الحكمة في هذا التقدير حين جعل للظلمة دولة و مدة لحاجة إليها و جعل خلالها شيء من الضوء للمآرب التي وصفنا

Reflexiona en aquellas estrellas que se manifiestan durante una parte del año y se ocultan en otras, como las Pléyades, Géminis, los Dos Sirios y Canopea. Si ellas se manifestaran todo el tiempo, no podrían aprovecharse como señales para los distintos estados y las estaciones, ya que la gente conoce sus asuntos a través de ellas. Por ejemplo, la gente aprovecha la desaparición y la manifestación de Taurus y Géminis, beneficiándose de que cada uno aparezca en un momento y se oculte en otro. Así se ha dispuesto esto en ellas, por el beneficio que conlleva.

También ha sido dispuesto que la Osa Menor se manifieste siempre, por otro tipo de beneficios, pues ellas son como una señal para la gente que marcha por un camino

desconocido, mirándolas para guiarse. Además tienen otros beneficios. Y en las estrellas hay muchos beneficios, pues ellas son indicadores para muchos trabajos, como cultivar, plantar, viajar por tierra y por mar, así como de las cosas que ocurren en distintas épocas, como la lluvia, el viento, el calor y el frío. A través de ellas los viajeros son encaminados en la oscuridad de la noche para recorrer los desiertos, así como en altamar. Además de las utilidades de sus movimientos en medio del cielo hacia delante, hacia atrás, hacia oriente y hacia occidente, en todas estas cosas hay signos y consejos para quienes quieren conocer las realidades. Así, ellas marchan mucho más rápido de lo que se puede imaginar, al punto de que si el sol, la luna y las estrellas estuviesen más cerca nuestro como para ver claramente la velocidad real de sus movimientos, sin duda que el rayo y el brillo de los mismos arrebatarían nuestras vistas tal como lo hacen los relámpagos sucesivos y muy intensos que a veces tienen lugar en el cielo. Del mismo modo, si un grupo de personas estuviesen bajo una cúpula en la cual han colocado un gran número de lámparas, haciéndolas girar alrededor de ellos rápidamente, sus visitas se desorientarían de tal forma que ellos caerían de bruces. Observa, pues, cómo se ha decretado que las marchas de ellas (de las estrellas) sea muy lejana, para que no perjudique a las vistas, y sea muy rápida, por el interés y la necesidad que hay de esto. Y ha sido establecido que ellas nos den un poco de luz para que sea aprovechada en las noches en que no hay luna y así sea posible andar en la noche cuando es necesario. Porque a veces surgen cosas para el hombre que lo obligan a andar en la noche. Y si no estuviese la luz de las estrellas, el hombre no podría dejar su lugar y marchar en la noche. Entonces, contempla el Favor, la Sapiencia y la Sabiduría que existen en estas cosas, y cómo se ha puesto la oscuridad en un momento por una necesidad, estableciéndose en ella algo de luz por los beneficios que hemos mencionado.

El orden de la creación

الشمس و القمر و النجوم و البروج تدل على الخالق

فكر في هذا الفلك بشمسه و قمره و نجومه و بوجه تدور على العالم هذا الدوران الدائم بهذا التقدير و الوزن لما في اختلاف الليل و النهار و هذه الأزمان الأربعة المتوالية من التنبيه على الأرض و ما عليها من أصناف الحيوان و النبات من ضروب المصلحة كالذي بينت و شخصت لك أنفا و هل يخفى على ذي لب أن هذا تقدير مقدر و صواب و حكمة من مقدر حكيم فإن قال قائل إن هذا شيء اتفق أن يكون هكذا فما منعه أن يقول مثل هذا في دولاب يراه يدور و يسقي حديقة فيها شجر و نبات فيرى كل شيء من آلاته مقدرًا بعضه يلقي بعضا على ما فيه صلاح تلك الحديقة و ما فيها و بم كان يثبت هذا القول لو قاله و ما ترى الناس كانوا قائلين له لو سمعوه منه أ فينكر أن يقول في دولاب خشب مصنوع بحيلة قصيرة لمصلحة قطعة من الأرض أنه كان بلا صانع و مقدر و يقدر أن يقول في هذا الدولاب الأعظم المخلوق بحكمة تقصر عنها أذهان البشر لصلاح جميع الأرض و ما عليها أنه شيء اتفق أن يكون بلا صنعة و لا تقدير لو اعتل هذا الفلك كما تعتل الآلات التي تتخذ للصناعات و غيرها أي شيء كان عند الناس من الحيلة في إصلاحه

Reflexiona en los cuerpos celestes como el sol, la luna y las estrellas, los cuales giran permanentemente alrededor del mundo, con justa medida, debido a la sucesión de la noche al

día, y en cómo se suceden las cuatro estaciones unas a otras, así como en las distintas especies de animales y plantas que hay en la tierra, cuyos beneficios te he aclarado y descrito recientemente. ¿Acaso se le oculta al juicioso que esta disposición justa, correcta y sabia pertenece a un Medidor Sabio? Y si alguien dice que todas estas cosas ocurren por casualidad (sin ninguna causa ni objetivo ni disposición), entonces preguntamos: ¿Por qué esta persona no sostiene lo mismo cuando ve una rueda hidráulica que gira y da de beber a un jardín en el cual hay árboles y plantas? Pues cuando él ve todas las cosas organizadas con los distintos instrumentos fabricados y dispuestos por el interés del jardín, en este caso ¿admite la posibilidad de que todo esto carezca de un organizador? Y si él osara decir esto, ¿qué pensaría y diría la gente de él? Entonces, cuando el intelecto no cree respecto de una rueda hidráulica que ha sido hecha con unas maderas, de una forma sencilla, y puesta por el interés de un pedazo de tierra, que no tiene creador ni organizador, ¿cómo puede decir, creer y admitir que esta gran rueda (el cosmos), hecha con una Sabiduría que la mente es incapaz de concebir, para beneficio e interés de la tierra y de quienes están en ella, haya surgido así, sin un Creador y Organizador? Luego, si surgiera algún problema entre los cuerpos celestes como a veces ocurre en la rueda hidráulica y otros instrumentos que fabrica la gente, los cuales tiene que reparar, ¿quién entre los hombres podría corregirlo y arreglarlo?

La duración de la noche y el día

مقادير الليل و النهار

فكر يا مفضل في مقادير النهار و الليل كيف وقعت على ما فيه صلاح هذا الخلق فصار منتهى كل واحد منهما إذا امتد إلى خمس عشرة ساعة لا يجاوز ذلك أ فرأيت لو كان النهار يكون مقداره مائة ساعة أو مائتي ساعة أ لم يكن في ذلك بوار كل ما في الأرض من حيوان و نبات أما الحيوان فكان لا يهدأ و لا يقر طول هذه المدة و لا البهائم كانت تمسك عن الرعي لو دام لها ضوء النهار و لا الإنسان كان يفتر عن العمل و الحركة و كان ذلك ينهكها أجمع و يؤديها إلى التلف و أما النبات فكان يطول عليه حر النهار و وهج الشمس حتى يجف و يحترق كذلك الليل لو امتد مقدار هذه المدة كان يعوق أصناف الحيوان عن الحركة و التصرف في طلب المعاش حتى تموت جوعا و تخمد الحرارة الطبيعية عن النبات حتى يعفن و يفسد كالذي تراه يحدث على النبات إذا كان في موضع لا تطلع عليه الشمس

الحر و البرد و فوائدهما

Reflexiona, ¡oh, Mufaddal!, en la medida de la noche y del día y en cómo han sido dispuestas para beneficio de esta creación. Así, ha sido establecido que el máximo de cada uno, cuando son largos, sea de 15 horas y no más. ¿Acaso no ves que si la media del día fuese de 100 o 200 horas, resultaría la aniquilación de todo lo que existe sobre la tierra, ya sean

hombres, animales o plantas? Con tal longitud (del día), los hombres y los animales no tendrían reposo ni tranquilidad; los cuadrúpedos no dejarían de comer por la prolongación de la luz del día, y los hombres no dejarían de trabajar y movilizarse. Todo esto produciría la aniquilación de ellos. En cuanto a las plantas, por la prolongación del calor del día y del brillo del sol se secarían y quemarían. Del mismo modo, si la noche durase tanto como este día (100 o 200 horas), sería un obstáculo para los animales respecto de su movilización y búsqueda de alimentos, por lo que morirían de hambre. Y el calor natural de las plantas descendería hasta apagarse, por lo que ellas se pudrirían, tal como ocurre cuando una planta está en un sitio donde el sol no brilla sobre ella.

El frío y el calor

اعتبر بهذا الحر و البرد كيف يتعاوران العالم و يتصرفان هذا التصرف في الزيادة و النقصان و الاعتدال لإقامة هذه الأزمنة الأربعة من السنة و ما فيهما من المصالح ثم هما بعد دباغ الأبدان التي عليها بقاؤها و فيهما صلاحها فإنه لو لا الحر و البرد و تداولهما الأبدان لفسدت و أخوت و انتكثت فكر في دخول أحدهما على الآخر بهذا التدرج و الترسل فإنك ترى أحدهما ينقص شيئاً بعد شيء و الآخر يزيد مثل ذلك حتى ينتهي كل واحد منهما منتهاه في الزيادة و النقصان و لو كان دخول أحدهما على الآخر مفاجأة لأضر ذلك بالأبدان و أسقمها كما أن أحدكم لو خرج من حمام حار إلى موضع البرودة لضره ذلك و أسقم بدنه فلم يجعل الله عز و جل هذا الترسل في الحر و البرد إلا للسلامة من ضرر المفاجأة و لم جرى الأمر على ما فيه السلامة من ضرر المفاجأة لو لا التدبير في ذلك فإن زعم زاعم أن هذا الترسل في دخول الحر و البرد إنما يكون لإبطاء مسير الشمس في ارتفاعها و انحطاطها سئل عن العلة في إبطاء مسير الشمس في ارتفاعها و انحطاطها فإن اعتل في الإبطاء ببعده ما بين المشرقين سئل عن العلة في ذلك فلا تزال هذه المسألة ترقى معه إلى حيث رقى من هذا القول حتى استقر على العمدة و التدبير لو لا الحر لما كانت الثمار الجاسية المرة تنضج فتلين و تعذب حتى يتفككها رطوبة و يابسة و لو لا البرد لما كان الزرع يفرخ هكذا و يريع الريع الكثير الذي يتسع

للقوت و ما يرد في الأرض للبذر أ فلا ترى ما في الحر و البرد من عظيم
الغناء و المنفعة و كلاهما مع غنائه و المنفعة فيه يؤلم الأبدان و يَمْضُها و في
ذلك عبرة لمن فكر و دلالة على أنه من تدبير الحكيم في مصلحة العالم و
ما فيه

Considera al calor y al frío, cómo entran sucesivamente en este mundo, disponiendo sus aumentos y disminuciones, así como lo intermedio entre ellos, dando lugar a las cuatro estaciones. Considera los beneficios que tienen (los que ya hemos mencionado y los que no hemos descrito). Además, ellos curten los cuerpos, corrigiéndolos y haciéndolos permanecer, pues si el calor y el frío entrasen en los cuerpos, estos quedarían deshechos, delgados y arruinados. Reflexiona en cómo penetra uno en el otro paulatinamente, ya que uno de ellos disminuye gradualmente mientras el otro aumenta de la misma manera hasta que cada uno alcanza su límite. Si penetrara uno en el otro repentinamente, sería perjudicial para los cuerpos y los enfermaría, tal como ocurre cuando alguien sale de un baño caluroso a un lugar muy frío. Así Dios Ha hecho que sus cambios sean graduales para que la gente no sufra el daño del cambio repentino. Si alguien sostiene que esto depende de la marcha lenta (del sol) y de su acercamiento y alejamiento (respecto de la tierra), nosotros decimos ¿cuál es la causa de esto? Y si responden que la causa es la gran distancia que existe entre oriente y occidente, volvemos a preguntar ¿y cual es la causa de esto? Y así continuamos preguntando hasta llegar a un Creador que Ha organizado y dispuesto todas las cosas intencionalmente. Y si no existiese el calor, las frutas inmaduras y amargas no se tornarían maduras y dulces de tal manera que las gentes puedan aprovecharlas, ya sea frescas o secas. Y si no existiese el frío,

los sembrados no permanecerían el tiempo suficiente en la tierra como para dar buenas cosechas y abundantes beneficios, para que resulte suficiente como sustento del hombre y de los animales, y a la vez produzca más semillas para que se pueda volver a plantar. Ves entonces el gran beneficio que ambos tienen (el calor y el frío). No obstante dañan, molestan e irritan a los cuerpos. En todas estas cosas hay lugar para la correcta consideración de quienes reflexionan, indicando que todo ha sido creado y organizado por un Prudentísimo que ha dispuesto todo para el beneficio del mundo y de los que están en él.

Los beneficios del viento

الريح و ما فيها

و أنبهك يا مفضل على الريح و ما فيها أ لست ترى ركودها إذا
ركدت كيف يحدث الكرب الذي يكاد أن يأتي على النفوس و يمرض
الأصحاء و ينهك المرضى و يفسد الثمار و يعفن البقول و يعقب الوباء
في الأبدان و الآفة في الغلات ففي هذا بيان أن هبوب الريح من تدبير
الحكيم في صلاح الخلق

الهواء و الأصوات

Ahora llamo tu atención, ¡oh, Mufaddal!, respecto del viento y sus beneficios. ¿Acaso no ves que cuando no hay viento se producen las enfermedades, perjudicando la salud de tal forma que a veces no se puede respirar bien? Además, se deshacen las frutas, se corrompen las verduras, se genera el cólera en los cuerpos y se perjudican las cosechas. Todo esto demuestra que el movimiento del viento es parte de la disposición de un Prudentísimo por el interés del mundo.

Los beneficios del aire

و أنبتك عن الهواء بخلّة أخرى فإن الصوت أثر يؤثره اصطكاك الأجسام في الهواء و الهواء يؤديه إلى المسامع و الناس يتكلمون في حوائجهم و معاملاتهم طول نهارهم و بعض ليلهم فلو كان أثر هذا الكلام ييقى في الهواء كما ييقى الكتاب في القرطاس لامتأ العالم منه فكان يكرهم و يفتحهم و كانوا يحتاجون في تجديده و الاستبدال به إلى أكثر مما يحتاج إليه في تجديد القراطيس لأن ما يلفظ من الكلام أكثر مما يكتب فجعل الخلاق الحكيم جل قدسه هذا الهواء قرطاسا خفيا يحمل الكلام ريثما يبلغ العالم حاجتهم ثم يمحي فيعود جديدا نقيا و يحمل ما حمل أبدا بلا انقطاع و حسبك بهذا النسيم المسمى هواء عبرة و ما فيه من المصالح فإنه حياة هذه الأبدان و الممسك لها من داخل بما يستنشق منه من خارج بما يياشر من روحه و فيه تطرد هذه الأصوات فيؤدي البعد البعيد و هو الحامل لهذه الأرواح ينقلها من موضع إلى موضع أ لا ترى كيف تأتيك الرائحة من حيث تهب الريح فكذلك الصوت و هو القابل لهذا الحر و البرد اللذين يتعاقبان على العالم لصلاحه و منه هذه الريح الهابة فالريح تروح عن الأجسام و تزجي السحاب من موضع إلى موضع ليعم نفعه حتى يستكشف فيمطر و تفضه حتى يستخف فيتفشى و تلقح الشجر و تسير السفن و ترخي الأطعمة و تبرد الماء و تشب النار و تجفف الأشياء

الندية و بالجملة إنها تحيي كل ما في الأرض فلو لا الريح لذوي النبات و
لمات الحيوان و حمت الأشياء و فسدت

Y te informo sobre otro beneficio del aire que es la voz, la cual se produce por el choque de partículas en el aire y éste la hace llegar al oído. Ves que las gentes siempre hablan y conversan acerca de lo que necesitan a lo largo del día y durante una parte de la noche. Luego, si la huella de la palabra se quedase en el espacio como la escritura en el papel, el mundo estaría colmado de voces dando muchas dificultades para la gente. Ellos necesitan renovarlo (al aire) mucho más que a los papeles, pues las palabras expresadas son mucho más que las escritas. Por eso Dios Ha creado al aire como un papel liviano y delgado que porta las palabras en la medida de lo necesario y luego desaparece, quedando nuevamente limpio y puro para volver a cargar (otras voces), y así sucesivamente sin cesar. Esta brisa que se llama aire es suficiente para considerar su creación y sus utilidades. Pues él es vida para los cuerpos en su interior, cuando se aspira por la nariz y la boca, y es reposo para los mismos en su exterior por su contacto, por llevar las voces de un lugar a otro, por portar los aromas agradables. ¿Acaso no ves que cuando más corre el aire, más voces y olores nos llegan? Además, el aire es portador del calor y del frío, los que continuamente corren para beneficio del mundo. Cuando el viento corre, trae reposo para los cuerpos y traslada las nubes de un sitio a otro, para que todos puedan aprovechar su beneficio. Así, cuando muchas de ellas se congregan y reúnen, llueve.

Luego, él las dispersa, así como también fecunda a las plantas y hace correr a los barcos; hace que las comidas sean frescas y suaves, que el agua sea fría, que el fuego se encienda y que las cosas mojadas se sequen. En resumen,

podemos afirmar que vivifica al mundo entero. Si no existiese el viento, las plantas serían débiles, los animales se morirían, la temperatura aumentaría y todo se corrompería.

Los beneficios de la tierra

هيئة الأرض

فكر يا مفضل فيما خلق الله عز و جل عليه هذه الجواهر الأربعة ليتسع ما يحتاج إليه منها فمن ذلك سعة هذه الأرض و امتدادها فلو لا ذلك كيف كانت تتسع لمساكن الناس و مزارعهم و مراعيهم و منابت أخشابهم و أحطابهم و العقاقير العظيمة و المعادن الجسيم غناؤها و لعل من ينكر هذه الفلوات الخاوية و القفار الموحشة فيقول ما المنفعة فيها فهي مأوى هذه الوحوش و محالها و مراعيها ثم فيها بعد تنفس و مضطرب للناس إذا احتاجوا إلى الاستبدال بأوطانهم فكم بيداء و كم فدغد حالات قصورا و جنانا بانتقال الناس إليها و حلولهم فيها و لو لا سعة الأرض و فسحتها لكان الناس كمن هو في حصار ضيق لا يجد مندوحة عن وطنه إذا أحزنه أمر يضطره إلى الانتقال عنه ثم فكر في خلق هذه الأرض على ما هي عليه حين خلقت راتبة راكنة فتكون موطننا مستقرا للأشياء فيتمكن الناس من السعي عليها في مآربهم و الجلوس عليها لراحتهم و النوم لهدوئهم و الإتيان لأعمالهم فإنها لو كانت رجراجة منكفئة لم يكونوا يستطيعون أن يتقنوا البناء و النجارة و الصناعة و ما أشبه ذلك بل كانوا لا يتهنون بالعيش و الأرض ترتج من تحتهم و اعتبر ذلك بما يصيب الناس حين الزلازل على قلة مكثها حتى يصيروا إلى ترك منازلهم و الهرب عنها فإن قال قائل فلم صارت هذه

الأرض تزلزل قيل له إن الزلزلة و ما أشبهها موعظة و ترهيب يرهب بها الناس ليرعوا و يتزعوا عن المعاصي و كذلك ما يتزل بهم من البلاء في أبدانهم و أموالهم يجري في التدبير على ما فيه صلاحهم و استقامتهم و يدخر لهم إن صلحوا من الثواب و العوض في الآخرة ما لا يعدله شيء من أمور الدنيا و ربما عجل ذلك في الدنيا إذا كان ذلك في الدنيا صلاحا للعامة و الخاصة ثم إن الأرض في طباعها الذي طبعها الله عليه باردة يابسة و كذلك الحجارة و إنما الفرق بينها و بين الحجارة فضل ييس في الحجارة أ فرأيت لو أن اليبس أفرط على الأرض قليلا حتى تكون حجرا صلدا أ كانت تنبت هذا النبات الذي به حياة الحيوان و كان يمكن بها حرث أو بناء أ فلا ترى كيف نقصت من ييس الحجارة و جعلت على ما هي عليه من اللين و الرخاوة لتتهدأ للاعتماد

فوائد الماء و السبب في كثرته

و من تدبير الحكيم جل و علا في خلقه الأرض أن مهب الشمال أرفع من مهب الجنوب فلم جعل الله عز و جل كذلك إلا لتنحدر المياه على وجه الأرض فتسقيها و ترويتها ثم تفيض آخر ذلك إلى البحر فكما يرفع أحد جانبي السطح و يخفض الآخر لينحدر الماء عنه و لا يقوم عليه كذلك جعل مهب الشمال أرفع من مهب الجنوب لهذه العلة بعينها و لو لا ذلك لبقى الماء متحيرا على وجه الأرض فكان يمنع الناس من أعمالها و يقطع الطرق و المسالك

Reflexiona, ¡oh, Mufaddal!, en los cuatro elementos que Dios Ha creado, cada uno de los cuales en la medida necesaria. Por ejemplo, creó la tierra en forma amplia y extensa, pues de lo contrario la gente no tendría lugar para vivir, para sus cultivos, para pastorear (a su ganado), para dejar crecer los árboles y sacar sus maderas y sus leñas, así como los grandes fármacos; para las inmensas minas, etc. Quizá alguien pueda preguntarse ¿qué beneficio tienen los grandes desiertos vacíos? Decimos que en primer lugar, son moradas y lugares de habitat de animales salvajes; en segundo lugar, son lugares que el ser humano puede aprovechar, mudándose a ellos y modificándolos construyendo casa, jardines, parques, etc. Si la tierra no fuese extensa, la gente que estuviese en una fortaleza no podría salir de ella y mudarse en los momentos necesarios.

Reflexiona además en la creación de la tierra, cómo ha sido hecha firme y quieta, siendo una morada y lugar de reposo para las criaturas. Los hombres tienen la posibilidad de trabajar en ella para sus beneficios, de sentarse para reposar, de acostarse a dormir, de obrar con seguridad. Si la tierra debajo de ellos se moviese y temblase continuamente, no podrían edificar casas ni trabajar correctamente ni comercializar ni fabricar cosas, etc. Tampoco podrían vivir de un modo agradable. Considera cuando ocurre un terremoto, aunque sea corto, cómo padecen por esto y escapan dejando sus casas. Y si alguien cuestionase: '¿Por qué ocurren terremotos en la tierra?', se le debe responder que el terremoto y otras cosas semejantes son advertencias y conminaciones con las cuales la gente se atemoriza, apartándose de las desobediencias, al igual que otras pruebas que acontecen sobre los cuerpos y los bienes de los hombres. Todas estas cosas han sido dispuestas a favor y como beneficio para la gente, siendo causas de que ellos se tornen firmes, preservándolos en el caso de que sean justos,

haciéndoles caer los pecados e incrementando sus recompensas en el otro mundo a tal punto que no se puede comparar con las cosas mundanales. Y en el caso de que resulte conveniente para el hombre, se le da la recompensa en este mundo (sin que espere al más allá).

Luego Dios Ha creado la tierra de una forma tal que naturalmente es fría, seca y firme, como la piedra, con la diferencia de que esta última es más seca y dura que aquella. ¿Acaso no ves que si la tierra fuese seca y firme como la piedra, las plantas no podrían salir de ella, de lo cual depende la vida de los animales, y no se podría cultivar ni edificar sobre ella?. Entonces, puedes ver cómo se la ha establecido en un grado menos seco y firme que la piedra, siendo lo suficientemente blanda y floja como para poder realizar con facilidad aquellas cosas que son necesarias. Otra de las cosas que el Prudentísimo Ha dispuesto sobre la tierra es que tenga algunas partes más elevadas que otras (literalmente: que su norte sea más alto que su sur), para que el agua corra sobre ella dándole de beber y apartando su sed. Lo que sobra (del agua) corre y se derrama en el mar. Entonces, Ha hecho que una parte de su superficie sea más elevada y otra más baja para que el agua corra sobre la tierra y no se quede estancada. Por la misma causa Ha hecho que el polo norte sea más elevado que el polo sur. Si no fuera así, el agua permanecería sobre la tierra sin moverse, impidiendo que la gente pueda aprovecharla, cortando los caminos, etc.

Los beneficios del agua

يضم الماء لو لا كثرته و تدفقه في العيون و الأودية و الأنهار لضاق عما يحتاج إليه الناس لشربهم و شرب أنعامهم و مواشيهم و سقي زروعهم و أشجارهم و أصناف غلاتهم و شرب ما يرده من الوحوش و الطير و السباع و تتقلب فيه الحيتان و دواب الماء و فيه منافع أحر أنت بها عارف و عن عظيم موقعها غافل فإنه سوى الأمر الجليل المعروف من عظيم غنائه في إحياء جميع ما على الأرض من الحيوان و النبات يمزج الأشربة فتلذ و تطيب لشاربها و به تنظف الأبدان و الأمتعة من الدرن الذي يغشاها و به يبل التراب فيصلح للأعمال و به يكف عادية النار إذا اضطربت و أشرف الناس على المكروه و به يستحم المتعب الكمال فيجد الراحة من أوصابه إلى أشباه هذا من المآرب التي تعرف عظم موقعها في وقت الحاجة إليها فإن شككت في منفعة هذا الماء الكثير المتراكم في البحار و قلت ما الأرب فيه فعلم أنه مكتنف و مضطرب ما لا يحصى من أصناف السمك و دواب البحر و معدن اللؤلؤ و الياقوت و العنبر و أصناف شتى تستخرج من البحر و في سواحله منابت العود اليلنجوج و ضروب من الطيب و العقاقير ثم هو بعد مركب للناس و يحمل لهذه التجارات التي تجلب من البلدان البعيدة كمثل ما يجلب من الصين إلى العراق و من العراق إلى الصين فإن هذه التجارات لو لم يكن لها محمل إلا على الظهر لبارت و بقيت في بلدانها و أيدي أهلها لأن أجر

يحملها يجاوز أثمائها فلا يتعرض أحد لحملها و كان يجتمع في ذلك أمران
أحدهما فقد أشياء كثيرة تعظم الحاجة إليها و الآخر انقطاع معاش من
يحملها و يتعيش بفضلها

Luego, si no existiese la abundancia de agua, si no fluyese de las fuentes y corriese por los valles, ¿cómo podría la gente cubrir sus necesidades de ella, respecto de beber ellos mismos, dar de beber a sus animales, a su ganado, a sus cultivos, a sus árboles, etc., y cómo beberían los animales salvajes y las aves, aprovechando también de los peces y otros animales que viven en las aguas? Además, tiene otros beneficios que son conocidos pero que no se les da la importancia debida. Así ella, además de su beneficio por todos, del cual depende la vida de todo lo que existe sobre la tierra, se mezcla con otras bebidas tornándolas suaves y agradables para quien las bebe; con ella se purifican los cuerpos, los recipientes, las ropas, etc., limpiándolos de todas las suciedades; con ella se moja la tierra tornándola útil para realizar distintas obras; con ella se apaga el fuego, apartando el daño de los incendios; con ella se puede tragar cualquier cosa que haya causado un atragantamiento en alguna persona; con ella las gentes se duchan, alcanzando así el reposo y la tranquilidad; y así existen muchos otros beneficios que se reconocen en el momento en que se precisa de ella. Y si dudas del beneficio de la gran abundancia de agua acumulada en los mares diciendo '¿qué provecho tiene esto?', debes saber que ellos son moradas y refugios para las diversas especies de peces y animales marinos, así como yacimientos (o depósitos) de perlas, zafiros, ámbar y los distintos productos que se extraen del mar (ya sea joyas o medicinas). Y en sus costas están los lugares de donde salen las maderas de aloe y otras plantas de agradable aroma, de donde se sacan distintos perfumes y

fármacos. Además, el mar es un medio de transporte para la gente por el cual se trasladan a lugares lejanos, como de la China a Irak u otras zonas distantes. Si para estas transacciones no existiese algo más que las espaldas (de los hombres y de los animales que cargan las cosas), los materiales se quedarían en las manos de sus dueños, pues el costo del traslado superaría el valor de las mismas y nadie aceptaría la responsabilidad de cargarlas. Esto traería dos problemas: la pérdida de muchas cosas que son necesarias para las gentes y la pérdida del trabajo de las personas que se dedican a trasladar mercancías con lo cual ellos se mantienen a sí mismos y a sus familias.

La extensión del aire

فوائد الهواء و السبب في كثرته

و هكذا الهواء لو لا كثرته و سعته لاختنق هذا الأنام من الدخان و البخار الذي يتحير فيه و يعجز عما يحول إلى السحاب و أولا أولا فقد تقدم من صفته ما فيه كفاية

En cuanto al aire y su gran extensión, debes saber que si no fuera así, la gente se sofocaría por el exceso de humo y vapor acumulado en el espacio. Además, si no hubiera mucho aire, ¿cómo se modificarían gradualmente las nubes y las nieblas? Y existen muchos otros beneficios, pero con lo expuesto (antes) es suficiente.

Los beneficios del fuego

منافع النار و جعلها كالمخزونة في الأجسام

و النار أيضا كذلك فإنها لو كانت مبنوثة كالنسيم و الماء كانت تحرق العالم و ما فيه و لما لم يكن بد من ظهورها في الأحايين لغنائها في كثير من المصالح جعلت كالمخزونة في الأجسام فتلمس عند الحاجة إليها و تمسك بالمادة و الحطب ما احتيج إلى بقائها لئلا تحبو فلا هي تمسك بالمادة و الحطب فتعظم المتونة في ذلك و لا هي تظهر مبنوثة فتحرق كل ما هي فيه بل هي على تهيئة و تقدير اجتمع فيها الاستمتاع بمنافعها و السلامة من ضررها ثم فيها خلة أخرى و هي أنها مما خص بها الإنسان دون جميع الحيوان لما له فيها من المصلحة فإنه لو فقد النار لعظم ما يدخل عليه من الضرر في معاشه فأما البهائم فلا تستعمل النار و لا تستمتع بها و لما قدر الله عز و جل أن يكون هذا هكذا خلق للإنسان كفا و أصابع مهيئة لقدح النار و استعمالها و لم يعط البهائم مثل ذلك لكنها أعينت بالصبر على الجفاء و الخلل في المعاش لكيلا ينالها في فقد النار ما ينال الإنسان عند فقدها و أنبتك من منافع النار على خلقة صغيرة عظيم موقعها و هي هذا المصباح الذي يتخذة الناس فيقضون به حوائجهم ما شاءوا في ليلهم و لو لا هذه الخلة لكان الناس تصرف أعمارهم بمترلة من في القبور فمن كان يستطيع أن يكتب أو يحفظ أو ينسج في ظلمة الليل و كيف كان حال من عرض له و جمع في وقت من

أوقات الليل فاحتاج إلى أن يعالج ضمادا أو سفوفا أو شيئا يستشفى به
فأما منافعها في نضج الأطعمة و دفاء الأبدان و تخفيف أشياء و تحليل
أشياء و أشباه ذلك فأكثر من أن تحصي و أظهر من أن تخفى

Con el fuego también es así (pudiéndose contar muchos beneficios). Pero él no está disperso como el aire y el agua, porque si fuera así se quemaría todo el mundo. Y como es imprescindible y se requiere en determinados momentos solamente, siendo que la mayor parte del tiempo no se necesita, entonces fue establecido como reserva en determinados elementos como las piedras y maderas para que la gente lo extraiga cuando lo precisa en la medida necesaria. Y puede ser preservado con determinados materiales (como el aceite, el petróleo, el gas, etc.) manteniéndolo encendido según la necesidad. Luego, no permanece siempre encendido, lo cual sería una dificultad para la gente, ni se halla disperso, con lo cual se quemarían todas las cosas, sino que se encuentra establecido en un estado tal que se pueda aprovechar su beneficio evitándose su perjuicio.

Existe además otro gran beneficio en esto, y es que sólo el ser humano puede utilizarlo, no los animales. Pues la gente lo necesita, ya que si no lo tuviera sus vidas se perjudicarían mucho. Pero los animales no utilizan el fuego ni lo precisan. Sin embargo, el ser humano sí lo usa. Por eso Dios le Ha creado para él manos y dedos preparados para que lo aproveche, las cuales no les dio a los animales. Pero ellos han sido ayudados con la paciencia respecto de las dificultades (como el frío), para que no sufran por no tener el fuego como sufriría el hombre.

Voy a mencionarte algunos beneficios del fuego. Una pequeña parte suya trae un gran beneficio para la gente, el

cual es la lámpara con la cual ellos cubren sus necesidades nocturnas. Si no fuera por ella, las personas estarían (en la noche) como muertos en sus tumbas, sin disponer de las cosas. Así, no podrían escribir, ni estudiar, ni tejer en la oscuridad de la noche. ¿Y qué sucedería si alguien tuviese una dolencia en medio de la noche, para lo cual sería necesario curarlo, vendarlo, aplicarle medicamentos, etc.? En cuanto a otros beneficios que tiene (el fuego), como cocinar la comida, calentar los cuerpos, secar las cosas, descomponer los residuos, y otros que no se pueden enumerar, ellos resultan muy claros y no es necesario explicarlos.

La variación del clima

الصحو و المطر و تعاقبهما على العالم و فوائد ذلك

فكر يا مفضل في الصحو و المطر كيف يتعاقبان على هذا العالم لما فيه صلاحه و لو دام واحد منهما عليه كان في ذلك فساده أ لا ترى أن الأمطار إذا توالى عفت البقول و الخضر و استرخت أبدان الحيوان و حصر الهواء فأحدث ضروبا من الأمراض و فسدت الطرق و المسالك و أن الصحو إذا دام جفت الأرض و احترق النبات و غيض ماء العيون و الأودية فأضر ذلك بالناس و غلب اليبس على الهواء فأحدث ضروبا أخرى من الأمراض فإذا تعاقبا على العالم هذا التعاقب اعتدل الهواء و دفع كل واحد منهما عادية الآخر فصلحت الأشياء و استقامت فإن قال قائل و لم لا يكون في شيء من ذلك مضرة البتة قيل له ليمض ذلك الإنسان و يؤلمه بعض الألم فيرعوي عن المعاصي فكما أن الإنسان إذا سقم بدنه احتاج إلى الأدوية المرة البشعة ليقوم طباعه و يصلح ما فسد منه كذلك إذا طغى و اشتد احتاج إلى ما يمضه و يؤلمه ليرعوي و يقصر عن مساويه و يثبت على ما فيه حظه و رشده و لو أن ملكا من الملوك قسم في أهل مملكته قناطيرا من ذهب و فضة أ لم يكن سيعظم عندهم و يذهب له به الصوت فأين هذا من مطره رواء يعم به البلاد و يزيد في الغلات أكثر من قناطير الذهب و الفضة في أقاليم الأرض كلها أ فلا ترى المطرة الواحدة ما أكبر قدرها و أعظم النعمة على الناس فيها و هم

عنها ساهون و ربما عاقت عن أحدهم حاجة لا قدر لها فيتذمر و يسخط
إيثارا للخسيس قدره على العظيم نفعه جميلا محمودا لعاقبته و قلة معرفته
لعظيم الغناء و المنفعة فيها

Reflexiona, ¡oh, Mufaddal!, en el clima, cómo a veces está despejado y a veces llueve, siendo ambas cosas necesarias para la gente. Si uno de los dos permanecería continuamente, se producirían muchos problemas para la vida del hombre. Porque si lloviera siempre, las plantas y vegetales se corromperían, los cuerpos de los animales se debilitarían, la temperatura bajaría por lo que ocurrirían muchas clases de enfermedades, y se destruirían los caminos. Y si el tiempo fuese siempre despejado, la tierra se secaría, las plantas se quemarían, el agua de las fuentes y ríos disminuiría, predominaría la sequedad en el ambiente lo cual causaría otras clases de enfermedades, etc. Pero si vienen uno detrás del otro, el clima se equilibra y cada uno rechaza el daño del otro para beneficio y permanencia de las cosas. Y si alguien cuestionase '¿Por qué estas cosas no han sido creadas sin ningún daño ni perjuicio?', le respondemos: Porque es conveniente para el hombre padecer algunas dificultades y dolores en este mundo, para que abandone las desobediencias. A veces el hombre se enferma y necesita tomar medicamentos amargos y desagradables para recuperar su estado. De la misma manera, cuando es rebelde y se corrompe necesita algo que lo pique y le haga sufrir un dolor para que se aparte y abstenga de las cosas malas y se afirme en aquello que produce su crecimiento y bienestar. Si un rey repartiera entre la gente de su país cierta cantidad de oro y plata, ¿acaso ellos no lo considerarán grande y no será famoso en todo el mundo, a pesar de que su acción no se puede comparar con una lluvia abundante? Porque con ella los países se restauran y las cosechas los enriquecen más

que el oro y la plata (que puede repartir cualquier rey). Además, llueve en todas las regiones de la tierra. ¿Acaso no ves el enorme valor que posee una sola lluvia y la gran merced que ella es para la gente, en tanto que ellos son negligentes de esto? A veces por algo insignificante, el hombre se enoja prefiriendo aquello que es de poco valor a lo que es realmente valioso, puesto que no sabe que esto (es decir, soportar ciertos inconvenientes en este mundo) resulta mejor para él, y no sabe que por un beneficio que no vale mucho (que sería el no tener ningún problema en este mundo) se perdería los inmensos bienes (del otro mundo), ya que este bien presente produce su pérdida en el futuro.

El agua de la lluvia

مصالح نزول المطر على الأرض و أثر التدبير فيه

تأمل نزوله على الأرض و التدبير في ذلك فإنه جعل ينحدر عليها من علو ليغشى ما غلظ و ارتفع منها فيرويه و لو كان إنما يأتيها من بعض نواحيها لما علا المواضع المشرفة منها و يقل ما يزرع في الأرض أ لا ترى أن الذي يزرع سيحا أقل من ذلك فالأمطار هي التي تطبق الأرض و ربما تررع هذه البراري الواسعة و سفوح الجبال و ذراها فتغل الغلة الكثيرة و بما يسقط عن الناس في كثير من البلدان مئونة سباق الماء من موضع إلى موضع و ما يجري في ذلك بينهم من التشاجر و التظالم حتى يستأثر بالماء ذو العز و القوة و يجرمه الضعفاء ثم إنه حين قدر أن ينحدر على الأرض انحدارا جعل ذلك قطرا شبيها بالرش ليغور في قعر الأرض فيرويها و لو كان يسكبها انسكابا كان يتزل على وجه الأرض فلا يغور فيها ثم كان يحطم الزروع القائمة إذا اندفق عليها فصار يتزل نزولا رقيقا فنبت الحب المزروع و يحيي الأرض و الزرع القائم و في نزوله أيضا مصالح أخرى فإنه يلين الأبدان و يجلو كدر الهواء فيرتفع الوباء الحادث من ذلك و يغسل ما يسقط على الشجر و الزرع من الداء المسمى باليرقان إلى أشباه هذا من المنافع فإن قال قائل أ و ليس قد يكون منه في بعض السنين الضرر العظيم الكثير لشدة ما يقع منه أو برد يكون فيه تحطم الغلات و بخوره يحدثها في الهواء فيولد كثيرا من الأمراض في الأبدان و الآفات في

الغلات قيل بلى قد يكون ذلك الفرط لما فيه من صلاح الإنسان و كفه
عن ركوب المعاصي و التمادي فيها فيكون المنفعة فيما يصلح له من دينه
أرجح مما عسى أن يرزأ في ماله

Contempla la lluvia cuando desciende sobre la tierra y la forma en que ha sido dispuesto que ella corra sobre la misma, abarcando sus distintas partes, ya sean bajas o elevadas, con el fin de darles de beber a todas ellas. Porque si no corriera, no abarcaría todos los lugares y en consecuencia disminuirían las cosechas y plantaciones de la tierra. ¿Acaso no ves que las cosechas que se han alimentado con agua de riego son menores que las que crecen con la lluvia? Porque la lluvia abarca las diferentes regiones, de tal modo que a veces pueden sembrarse los amplios desiertos y las montañas, tanto en su pie como en su cima, resultando de esto una gran cantidad de granos sin que la gente deba soportar la carga de transportar el agua de un lugar a otro, ni tengan que pelearse disputándose las fuentes de agua con lo cual algunos violan los derechos de otros privándolos de esta merced. Así, los poderosos tratarían injustamente a los oprimidos para disponer del agua. Por otro lado, se ha establecido que cuando descienda el agua lo haga en forma de gotas, a modo de riego, para que se sumerja fácilmente en la tierra hasta satisfacerla. Si bajara toda de golpe, correría sobre la tierra sin llegar a introducirse en ella y rompería los sembrados y los árboles. Por eso cae en forma fina, para que así germine la semilla, se vivifique la tierra y las plantas permanezcan erguidas. Y hay otros beneficios en su descenso, pues ella ablanda los cuerpos y hace brillar la oscuridad del cielo, apartándolo la cólera que esto causa. Además, lava todo lo que cae de los árboles y las enfermedades del sembradío, como las royas (o rizonas: especie de hongos de los cereales). Y tiene otros beneficios

semejantes. Y si alguien dice: '¿Acaso no es que a veces llueve tanto que se producen grandes daños y mucho frío, destruyendo las cosechas y produciendo vapores y putrefacciones que causan enfermedades en los cuerpos y plagas en las plantas?', se le debe responder: 'Sí, así es. Algunas veces ocurren estas cosas, y se debe a que en ello hay algún interés para el estado de la gente, impidiéndoles cometer y perseverar (en la desobediencia). Es debido a eso y a que se da importancia a los asuntos de la religión de la gente que a veces les caen estas dificultades. Porque a veces los asuntos espirituales son más importantes que la abundancia de mercedes mundanales (y la misma salud de los cuerpos).

Las montañas

منافع الجبال

انظر يا مفضل إلى هذه الجبال المركومة من الطين و الحجاره التي يحسبها الغافلون فضلا لا حاجة إليها و المنافع فيها كثيرة فمن ذلك أن تسقط عليها الثلوج فتبقى في قلالها لمن يحتاج إليه و يذوب ما ذاب منه فتجري منه العيون الغزيرة التي تجتمع منها الأنهار العظام و ينبت فيها ضروب من النبات و العقاقير التي لا ينبت مثلها في السهل و يكون فيها كهوف و معاقل للوحوش من السباع العادية و يتخذ منها الحصون و القلاع المنيعة للتحرز من الأعداء و ينحت منها الحجاره للبناء و الأرحاء و يوجد فيها معادن لضرب من الجواهر و فيها خلال أخر لا يعرفها إلا المقدر لها في سابق علمه

Observa, joh, Mufaddal!, estas montañas de barro y piedras acumuladas, sobre las cuales los ignorantes conjeturan que están demás, sin ninguna utilidad, mientras que sus beneficios son abundantes: Primero, ellas conservan la nieve sobre ellas, la cual se derrite a lo largo del año formando ríos y fuentes amplias para la gente que las precisan, con las cuales plantan, brotan y crecen diversas especies de vegetales y fármacos que no existen en la llanura; además, en ellas existen cavernas que son refugios para los animales salvajes; de ellas se sacan piedras que sirven para herramientas como los molinos de mano y para construir fuertes fortalezas contra los enemigos; en ellas existen minas de diferentes clases de joyas; etc. Además de

todo esto, hay otros beneficios que no los conoce sino Aquel que las Ha creado y dispuesto de tal manera.

Los yacimientos minerales

أنواع المعادن و استفادة الإنسان منها

فكر يا مفضل في هذه المعادن و ما يخرج منها من الجواهر المختلفة مثل
الخص و الكلس و الجبسين و الزرنيخ و المرتك و التوتياء و الزئبق و
النحاس و الرصاص و الفضة و الذهب و الزبرجد و الياقوت و الزمرد و
ضروب الحجارة و كذلك ما يخرج منها من القار و الموميا و الكبريت و
النفط و غير ذلك مما يستعمله الناس في مآربهم فهل يخفى على ذي عقل
أن هذه كلها ذخائر ذخرت للإنسان في هذه الأرض ليستخرجها
فيستعملها عند الحاجة إليها ثم قصرت حيلة الناس عما حاولوا من
صنعتها على حرصهم و اجتهادهم في ذلك فإنهم لو ظفروا بما حاولوا من
هذا العلم كان لا محالة سيظهر و يستفيض في العالم حتى تكثر الفضة و
الذهب و يسقطا عند الناس فلا تكون لهما قيمة و يبطل الانتفاع بهما في
الشراء و البيع و المعاملات و لا كان يجبي السلطان الأموال و لا يدخرهما
أحد للأعقاب و قد أعطي الناس مع هذا صنعة الشبه من النحاس و
الزجاج من الرمل و الفضة من الرصاص و الذهب من الفضة و أشباه
ذلك مما لا مضرة فيه فانظر كيف أعطوا إرادتهم في ما لا ضرر فيه و
منعوا ذلك فيما كان ضارا لهم لو نالوه و من أوغل في المعادن انتهى إلى
واد عظيم يجري منصلتا بماء غزير لا يدرك غوره و لا حيلة في عبوره و
من ورائه أمثال الجبال من الفضة تفكر الآن في هذا من تدبير الخالق

الحكيم فإنه أراد جل ثناؤه أن يرى العباد قدرته و سعة خزائنه ليعلموا أنه لو شاء أن يمنحهم كالجبال من الفضة لفعل لكن لا صلاح لهم في ذلك لأنه لو كان فيكون فيها كما ذكرنا سقوط هذا الجوهر عند الناس و قلة انتفاعهم به و اعتبر ذلك بأنه قد يظهر الشيء الظريف مما يحدثه الناس من الأواني و الأمتعة فما دام عزيزا قليلا فهو نفيس جليل آخذ الثمن فإذا فشا و كثر في أيدي الناس سقط عندهم و خست قيمته و نفاسة الأشياء من عزتها

Reflexiona, joh, Mufaddal!, en estos yacimientos y en lo que se extrae de ellos, como el yeso, la cal, el arsénico , el litargirio, las piedras de las cuales se saca el kohol, el azufre, el mercurio, el cobre, el plomo, la plata, el oro, el topacio, el zafiro, la esmeralda y otras clases de piedras, así como todo aquellos que se extrae de ellas como el alquitrán, el betún, el fósforo, el petróleo y otros materiales que la gente utiliza para sus necesidades. ¿Acaso se le oculta al poseedor de intelecto que todas estas cosas que están preservadas han sido hechas para el ser humano en esta tierra, para que ellos las extraigan y las apliquen para satisfacer sus necesidades? Por otro lado, se les ha limitado las posibilidades de esto así como el conocimiento de las mismas, porque algunas de estas cosas como el oro y la plata son muy valiosas, y si la gente supiera dónde están y tuvieran muchas posibilidades de sacarlas, trabajarían excesivamente en su extracción debido a la codicia y el afán por acumular esas cosas. Entonces todo el mundo estaría lleno de estos materiales y disminuiría su valor (perdiéndose su beneficio). Así, la gente no podría aprovecharlos para realizar compras, ventas o transacciones, ni los reyes podrían acumularlos (para obtener poder), ni la gente podría guardarlos para sus

descendientes. Por otro lado, se le ha otorgado a la gente el conocimiento de aquello en lo cual no hay perjuicio, como la fabricación de latón de cobre, el vidrio de la arena, la plata del plomo y el oro de la plata entre otras cosas. ¡Observa cómo se le ha dado al hombre lo que no lo daña y se le ha negado aquello que lo perjudicaría si lo alcanzara! Así, por ejemplo, si alguien se mete en una mina, llega a un punto que no puede avanzar más por un obstáculo, como ser un río muy amplio y profundo que corre continuamente, mientras que del otro lado hay montañas de plata. ¡Reflexiona ahora en esto! Pues todo surge y le pertenece al Creador Prudentísimo (Aquel que pone cada cosa en su lugar), y es de Su Disposición sobre todas las cosas. Porque El quiere que las cosas sean así, y los siervos ven la amplitud de Su Poder y Sus riquezas. Así ellos pueden saber que si El quisiera otorgarles montañas de oro, podría hacerlo; pero esto no resultaría adecuado para ellos. Pues si les diera así, disminuiría el valor de este material entre la gente, como hemos mencionado antes, y no podrían obtener beneficios y ganancias del mismo. Para entender mejor esto, considera aquellas cosas que la gente fabrica, como ciertos recipientes y otros artículos que les dan una forma especial, muy hermosa. Cuando estas cosas son escasas en el bazar, tienen mucho valor y cuestan mucho. Pero cuando hay muchas de ellas y todos los puestos están repletos con ellas, existiendo en todos lados, la gente no le da mucha importancia. Entonces, el valor de las cosas existe en que sean escasas, no abundantes.

Los beneficios de los vegetales

النبات و ما فيه من ضرورب المآرب

فكر يا مفضل في هذا النبات و ما فيه من ضرورب المآرب فالثمار للغذاء و الأتيان للعلف و الحطب للوقود و الخشب لكل شيء من أنواع النجارة و غيرها و اللحاء و الورق و الأصول و العروق و الصموغ لضرورب من المنافع أ رأيت لو كنا نجد الثمار التي نغتذي بها مجموعة على وجه الأرض و لم تكن تنبت على هذه الأغصان الحاملة لها كم كان يدخل علينا من الخلل في معاشنا و إن كان الغذاء موجودا فإن المنافع بالخشب و الحطب و الأتيان و سائر ما عددناه كثيرة عظيم قدرها جليل موقعها هذا مع ما في النبات من التلذذ بحسن منظره و نضارته التي لا يعدلها شيء من مناظر العالم و ملاحيه

الريع في النبات و سببه

فكر يا مفضل في هذا الريع الذي جعل في الزرع فصارت الحبة الواحدة تخلف مائة حبة و أكثر و أقل و كان يجوز للحبة أن تأتي بمثلها فلم صارت تريع هذا الريع إلا ليكون في الغلة متسع لما يرد في الأرض من البذر و ما يتقوت الزراع إلى إدراك زرعها المستقبل أ لا ترى أن الملك لو أراد عمارة بلد من البلدان كان السبيل في ذلك أن يعطي أهله ما يبذرونه في أرضهم و ما يقوتمهم إلى إدراك زرعهم

Reflexiona, ¡oh, Mufaddal!, en las plantas y en los beneficios que existen en ellas. Así, las frutas son para comer, las hojas son para forraje (para alimentar el ganado), la leña es combustible, la madera sirve para la carpintería y otras cosas; además están la cáscara, la espiga, las raíces, las fibras, la resina, etc. Todo tiene un beneficio determinado. ¿Acaso no ves que si existieran las frutas con las cuales nos alimentamos sin estar colgadas de las ramas de los árboles, lo cual tantos problemas nos da en nuestras vidas (pues tenemos que plantar los árboles, cuidarlos, recoger las frutas, etc.), disfrutaríamos de ellas pero nos perderíamos los beneficios de la madera, la leña y otras cosas que hemos mencionado, las cuales son muy numerosas y tienen mucho valor? Además de todo esto, en las plantas hay un deleite, pues ellas son hermosas y poseen una vista muy agradable, sin comparación entre las bellezas del mundo. Así, el hombre disfruta al verlas.

Reflexiona ¡oh, Mufaddal!, en la multiplicación que ha sido establecida en la siembra. Así, un solo grano produce alrededor de 100 granos, aunque sólo necesita dejar un grano (para producirse). Entonces, ¿por qué se multiplica así, sino para servir de sustento a quienes lo siembran además de producir la cosecha posterior? ¿Acaso no ves que si un rey desea restaurar su país, debe brindarles a las gentes lo necesario para que siembren la tierra y debe mantenerlos hasta que puedan alcanzar su propio sustento de su tierra, cosechando lo que hayan sembrado?

La Previsión en la multiplicación de las plantas

فانظر كيف تجد هذا المثال قد تقدم في تدبير الحكيم فصار الزرع يربع هذا الربيع ليفي بما يحتاج إليه للقوت و الزراعة و كذلك الشجر و النبات و النخل يربع الربيع الكثير فإنك ترى الأصل الواحد حوله من فراخه أمرا عظيما فلم كان كذلك إلا ليكون فيه ما يقطعه الناس و يستعملونه في مآربهم و ما يرد فيغرس في الأرض و لو كان الأصل منه يبقى منفردا لا يفرخ و لا يربع لما أمكن أن يقطع منه شيء لعمل و لا لغرس ثم كان إن أصابته آفة انقطع أصله فلم يكن منه خلف

بعض النباتات و كيف تصان

تأمل نبات هذه الحبوب من العدس و الماش و الباقلاء و ما أشبه ذلك فإنها تخرج في أوعية مثل الخراط لتصونها و تحجبها من الآفات إلى أن تشتد و تستحکم كما قد تكون المشيمة على الجنين لهذا المعنى بعينه و أما البر و ما أشبهه فإنه يخرج مدرجا في قشور صلاب على رءوسها أمثال الأسنة من السنبل ليمنع الطير منه ليتوفر على الزراع فإن قال قائل أ و ليس قد ينال الطير من البر و الحبوب قيل له بلى على هذا قدر الأمر فيها لأن الطير خلق من خلق الله تعالى و قد جعل الله تبارك و تعالى له في ما تخرج الأرض حطا و لكن حصنت الحبوب بهذه الحجب لئلا يتمكن الطير منها كل التمکن فيعبث بها و يفسد الفساد الفاحش فإن الطير لو

صادف الحب بارزا ليس عليه شيء يحول دونه لأكب عليه حتى ينسفه أصلا فكان يعرض من ذلك أن يبشم الطير فيموت و يخرج الزارع من زرعه صفرا فجعلت عليه هذه الوقايات لتصونه فينال الطائر منه شيئا يسيرا يتقوت به و يبقى أكثره للإنسان فإنه أولى به إذ كان هو الذي كدح فيه و شقي به و كان الذي يحتاج إليه أكثر مما يحتاج إليه الطير

Entonces, observa atentamente en este ejemplo que puedes ver, cómo es la Determinación del Prudentísimo. Pues la siembra ha sido hecha así, con amplia capacidad de multiplicarse, para que sirva como sustento y para volver a sembrar (para el año siguiente). Así es con otras plantas y árboles como la palmera: alrededor de sus raíces salen brotes que sirven para que la gente los corte y los plante en otros lugares, aprovechando todo lo que produce como sustento. Si no fuera por estos brotes, la gente no tendría lo suficiente para plantar y para otras cosas. Además, si surgiera algún problema que arruinase la raíz, la gente se quedaría sin nada.

Contempla ahora las plantas de semillas como la lenteja, el haba y sus semejantes. Ellas necesitan crecer en recipientes como almácigos para ser cuidadas de cosas como las royas (u otras plagas de las plantas) hasta que se fortalezcan, al igual que un feto en la matriz. En cuanto al trigo, tiene sobre su espiga una cáscara firme a modo de lanza con la cual rechaza a las aves, para conservarse abundante para quienes lo siembran. Y si alguien plantease: '¿Acaso no es cierto que las aves alcanzan los granos del trigo (a pesar de la forma de la espiga)?', se les debe responder: En efecto, así es. Y ha sido determinado así, porque las aves son parte de la creación de Dios y les corresponde una porción de lo que sale de la tierra. Por eso

Dios Ha hecho que esto sea así. No obstante, las semillas han sido preservadas con estos velos para que las aves no la arrebaten totalmente y surjan problemas. Porque si las aves vieran las semillas expuestas, sin ningún obstáculo para ser tomadas, destruirían todo tomándolas y devorándolas en exceso hasta resultar muertas. Entonces Dios Ha establecido esto de tal manera que las aves reciban su parte en la media de lo necesario, quedando la mayor parte para el ser humano, ya que él es más digno de esto. Porque él es quien trabajó y padeció mucho, esforzándose hasta que salió la cosecha. Además, él necesita una porción mayor que las aves.

La maravillosa creación del árbol

الحكمة في خلق الشجر و أصناف النبات

تأمل الحكمة في خلق الشجر و أصناف النبات فإنها لما كانت تحتاج إلى الغذاء الدائم كحاجة الحيوان و لم يكن لها أفواه كأفواه الحيوان و لا حركة تنبعث بها لتناول الغذاء جعلت أصولها مركوزة في الأرض لتترع منها الغذاء فتؤديه إلى الأغصان و ما عليها من الورق و الثمر فصارت الأرض كالأم المربية لها و صارت أصولها التي هي كالأفواه ملتقمة للأرض لتترع منها الغذاء كما ترضع أصناف الحيوان أمهاتها أ لم تر إلى عمد الفساطيط و الخيم كيف تمد بالأطناب من كل جانب لتثبت منتصبه فلا تسقط و لا تميل فهكذا تجد النبات كله له عروق منتشرة في الأرض ممتدة إلى كل جانب لتمسكه و تقيمه و لو لا ذلك كيف كان يثبت هذا النخل الطوال و الدوح العظام في الريح العاصف فانظر إلى حكمة الخالق كيف سبقت حكمة الصناعة فصارت الحيلة التي تستعملها الصناع في ثبات الفساطيط و الخيم متقدمة في خلق الشجر لئن خلق الشجر قبل صنعه الفساطيط و الخيم أ لا ترى عمدها و عيدانها من الشجر فالصناعة مأخوذة من الحلقة

Contempla la forma en que fue creado el árbol y los distintos tipos de plantas. Ellos necesitan alimentarse como los animales, pero no tienen bocas como éstos ni movimientos para alcanzar la comida. Por eso fueron establecidas las raíces en la tierra, para que ellas absorban la

comida y la transmitan a las ramas y a lo que está sobre ellas, como las hojas y las frutas. Entonces, la tierra es para él como una madre que lo cría y sus raíces son como bocas con las que tragan el alimento de ella, como los bebés de los animales y de los hombres que maman la leche de sus madres. ¿Ves cómo a las columnas de las tiendas le ponen cuerdas hacia todas partes para que sean firmes y no se inclinen ni se caigan? Del mismo modo, las raíces de las plantas se dispersan en la tierra para preservarlas y afirmarlas. Si no fuera así, ¿cómo podrían soportar los vientos fuertes los árboles como la palmera y otros? Observa cómo fueron creadas las cosas, al punto que aquellos recursos que utilizan los que hacen tiendas de campaña ya existen en los árboles y plantas. Ellos aprendieron esto de la creación. Por otro lado, ¿no ves que las columnas y estacas provienen de los árboles? Por consiguiente, todo lo que el hombre realiza existe en la creación.

La asombrosa constitución de las hojas

خلق الورق و وصفه

تأمل يا مفضل خلق الورق فإنك ترى في الورقة شبه العروق ماثوثة فيها أجمع فمنها غلاظ ممتدة في طولها و عرضها و منها دقاق تتخلل تلك الغلاظ منسوجة نسجا دقيقا معجما لو كان مما يصنع بالأيدي كصنعة البشر لما فرغ من ورق شجره واحدة في عام كامل و لاحتيج إلى آلات و حركة و علاج و كلام فصار يأتي منه في أيام قلائل من الربيع ما يملأ الجبال و السهل و بقاع الأرض كلها بلا حركة و لا كلام إلا بالإرادة النافذة في كل شيء و الأمر المطاع و اعرف مع ذلك العلة في تلك العروق الدقاق فإنها جعلت تتخلل الورقة بأسرها لتسقيها و توصل الماء إليها بمثولة العروق الماثوثة في البدن لتوصل الغذاء إلى كل جزء منه الغلاظ منها معنى آخر فإنها تمسك الورقة بصلابتها و متانتها لئلا تنهتك و تتمزق فترى الورقة شبيهة بورقة معمولة بالصنعة من حرق قد جعلت فيها عيدان ممدودة في طولها و عرضها لتتماسك فلا تضطرب فالصناعة تحكي الخلق و إن كانت لا تدر كها على الحقيقة

Contempla, joh, Mufaddal!, la creación de la hoja. Tú ves en ella algo semejante a las venas que está disperso en toda su extensión, con algunas partes gruesas y largas, y otras delgadas, entretejiéndose y conectándose con las anchas. Si ella fuese hecha por un artesano, no terminaría ni en un año su realización, requiriendo de muchos materiales,

instrumentos, un arduo trabajo y muchas consultas para hacerlo. Pero tú ves que en unos pocos días de la primavera, las montañas, llanuras y distintas regiones de la tierra se llenan de hojas, sin que haya movimientos ni consultas, sino por la Voluntad penetrante y la Orden obedecida. Además, debes conocer el objetivo de la existencia de estas venas delgadas, pues ellas están en el interior de la hoja para hacer llegar el agua hasta ella y darle de beber, al igual que las venas distribuidas por todo el cuerpo para llevar el alimento a todas sus partes. Y el objetivo de la existencia de las venas gruesas y grandes es para darle sostén y firmeza a la hoja, para que no se rompa ni se divida. Así, ves a las hojas de tela que se fabrican cómo les colocan maderas en todo su largo y su grosor para que no se deformen. Entonces, la obra (del hombre) refleja a la creación, aunque en realidad no se puede comparar con ella.

Las semillas y carozos

العجم و النوى و العلة في خلقه

فكر في هذا العجم و النوى و العلة فيه فإنه جعل في جوف الثمرة ليقوم مقام الغرس إن عاق دون الغرس عائق كما يجرز الشيء النفيس الذي تعظم الحاجة إليه في مواضع آخر فإن حدث على الذي في بعض المواضع منه حادث وجد في موضع آخر ثم هو بعد يمسك بصلابته رخاوة الثمار و رقتها و لو لا ذلك لتشدخت و تفسخت و أسرع إليها الفساد و بعضه يؤكل و يستخرج دهنه فيستعمل منه ضروب من المصالح و قد تبين لك موضع الأرب في العجم و النوى فكر الآن في هذا الذي تجده فوق النواة من الرطوبة و فوق العجم من العنبة فما العلة فيه و لما ذا يخرج في هذه الهيئة و قد كان يمكن أن يكون مكان ذلك ما ليس فيه مأكلا كمثل ما يكون في السدر و الدلب و ما أشبه ذلك فلم صار يخرج فوقه هذه المطاعم اللذيذة إلا ليستمتع بها الإنسان

موت الشجر و تجدد حياته و ما في ذلك من ضروب التدبير

Reflexiona en las semillas y los carozos, en la forma y la Sabiduría de sus creaciones. Ellos han sido establecidos dentro de las frutas para que puedan reemplazar a los árboles si éstos son destruidos por una enfermedad o algo así. Al igual que aquellas cosas que son muy valiosas y necesarias, son puestas en dos lugares para que si surge algún problema con una puedan reemplazarla por la otra. Además, las frutas las preservan con su firmeza, la cual si no

existiese, ellas se romperían y pudrirían rápidamente. Por otro lado, algunas de ellas son comestibles y de otras se extraen aceites que se utilizan para varios fines.

Ahora que hemos aclarado el beneficio de las semillas y carozos, reflexiona en lo que se encuentra sobre ellos que es muy delicioso, como los dátiles y las uvas. Medita en la razón para que salga con esta forma, mientras que era posible para ellos tener alrededor algo no comestible como sucede con otros árboles como el ciprés y el plátano oriental. ¿Por qué salen alrededor de ellos (del carozo de dátil, de las semillas de uva y sus semejantes) estas cosas tan ricas sino para que el hombre las disfrute?

La creación dispuesta para el ser humano

فكر في ضروب من التدبير في الشجر فإنك تراه يموت في كل سنة موته فتحتبس الحرارة الغريزية في عوده و يتولد فيه مواد الثمار ثم يجي و ينتشر فيأتيك بهذه الفواكه نوعا بعد نوع كما تقدم إليك أنواع الأطححة التي تعالج بالأيدي واحدا بعد واحد فترى الأغصان في الشجر تتلقات بثمارها حتى كأنها تناولكها عن يد و ترى الرياحين تتلقات في أفنانها كأنها تجتلك بأنفسها فلمن هذا التقدير إلا لمقدر حكيم و ما العلة فيه إلا تفكيه الإنسان بهذه الثمار و الأنوار و العجب من أناس جعلوا مكان الشكر على النعمة جحود المنعم بها

Reflexiona en la Disposición de Dios respecto de las distintas especies de árboles. Ves que todos los años mueren, conservando el calor natural en sus maderas, el cual produce los materiales de las frutas. Luego revive dándote estas frutas de diversas clases en sus tiempos. Al igual que cuando vas a un lugar como huésped y te presentan diferentes comidas preparadas con las manos, unas detrás de las otras, del mismo modo las ramas te brindan sus frutos como si fuese una mano extendida. Y en los jardines ves que los arrayanes y todas las especies con flores te ofrecen un bello espectáculo para que lo disfrutes. Todas estas cosas le pertenecen a Dios, el Prudentísimo, y El las dispone así. ¿Acaso el objetivo de todas estas cosas no es que el hombre goce con estas frutas y estas flores? ¿Que raro es que algunas personas en vez de agradecer estas Mercedes, niegan a Quien se las Ha otorgado!

La forma de la granada

خلق الرمانة و أثر العمدة فيه

و اعتبر بخلق الرمانة و ما ترى فيها من أثر العمدة و التدبير فإنك ترى فيها كأمثال التلال من شحم مركوم في نواحيها و حب مرصوف صفا كنعو ما ينضد بالأيدي و ترى الحب مقسوما أقساما و كل قسم منها ملفوفا بلفائف من حجب منسوجة أعجب النسج و ألطفه و قشره يضم ذلك كله فمن التدبير في هذه الصنعة أنه لم يكن يجوز أن يكون حشو الرمانة من الحب وحده و ذلك أن الحب لا يمد بعضه بعضا فجعل ذلك الشحم خلال الحب ليمده بالغذاء أ لا ترى أن أصول الحب مركوزة في ذلك الشحم ثم لف بتلك اللفائف لتضمه و تمسكه فلا يضطرب و غشي فوق ذلك بالقشرة المستحصفة لتصونه و تحصنه من الآفات فهذا قليل من كثير من وصف الرمانة و فيه أكثر من هذا لمن أراد الإطناب و التدرع في الكلام و لكن فيما ذكرت لك كفاية في الدلالة و الاعتبار

Considera la forma en que ha sido creada la granada, y verás en ella claramente la intención y la determinación. Ves en ella un material grasoso acumulado como una colina y las semillas dispuestas en forma muy ordenada, una al lado de la otra, agrupadas en partes que están envueltas por un tejido de una manera delicada y maravillosa. Y su cáscara abarca todo esto en conjunto. Lo que demuestra la Disposición (Divina) es que en el interior de la cáscara no fueron puestas solamente las semillas sino también esta grasa que es un recurso para alimentarlas.

¿No ves que las raíces de las semillas han sido establecidas en este material grasoso? Y ellas están envueltas de manera tal que no se dividan y dispersen, colocándoles encima una cáscara firme para preservarlas de la pérdida y la descomposición. Y todo esto es sólo una pequeña parte de lo mucho que hay sobre esta fruta, la cual posee muchas cualidades que cualquiera que lo desee puede investigarlas. Pero con lo que te hemos expuesto resulta suficiente para la orientación y la reflexión.

Las plantas de grandes frutos

حمل اليقطين و ما فيه من التدبير و الحكمة

فكر يا مفضل في حمل اليقطين الضعيف مثل هذه الثمار الثقيلة من الدباء و القثاء و البطيخ و ما في ذلك من التدبير و الحكمة فإنه حين قدر أن يحمل مثل هذه الثمار جعل نباته منبسطة على الأرض و لو كان ينتصب قائما كما ينتصب الزرع و الشجر لما استطاع أن يحمل مثل هذه الثمار الثقيلة و لتقصف قبل إدراكها و انتهائها إلى غاياتها فانظر كيف صار يمتد على وجه الأرض ليلقي عليها ثماره فتحملها عنه فتري الأصل من القرع و البطيخ مفترشا للأرض و ثماره ماثوثة عليها و حوالبه كأنه هرة ممتدة و قد اكتنفتها جراؤها لترضع منها

Medita, ¡oh, Mufaddal!, en estas plantas sin piernas que cargan pesados frutos, como el calabacín, el pepino, el melón y la sandía, y medita en la determinación y la Sabiduría que hay en ellas. Porque cuando fue decretado que ellas cargasen frutos, se estableció que se extendiesen ampliamente sobre la tierra. Si estuvieran erguidas como los árboles o los cereales, no podrían cargar estas frutos pesados y se romperían antes de madurar. Fijate cómo fue extendida sobre la tierra para que ella cargue sus frutos. Observa cómo sus raíces se extienden como una alfombra y sus frutos se dispersan alrededor de ellas como una gata acostada con sus hijos rodeándola para amamantar.

El momento de maduración de los frutos

موافاة أصناف النبات في الوقت المشاكل لها

و انظر كيف صارت الأصناف توافي في الوقت المشاكل لها من حمارة الصيف و وقدة الحر فتلقاها النفوس بانسراح و تشوق إليها و لو كانت توافي الشتاء لوافقت من الناس كراهة لها و اقشعرارا منها مع ما يكون فيها من المضرة للأبدان أ لا ترى أنه ربما أدرك شيء من الخيار في الشتاء فيمتنع الناس من أكله إلا الشره الذي لا يمتنع من أكل ما يضره و يسقم

معدته

Presta atención a cómo estas frutas maduran en el momento más caluroso del verano, cuando la temperatura es muy alta y las gentes las apetecen más, deseando comerlas debido al intenso calor. Si madurasen en invierno, las gentes las comerían con disgusto y desagrado. Además, en esta época dañaría a los cuerpos. ¿Acaso no ves que hay una especie de pepino que se cosecha en invierno y que la gente no lo come, excepto aquel que es muy ansioso que no evita lo que lo perjudica ni considera las consecuencias de las cosas que no son buenas ni agradables?

La asombrosa forma de la palmera

في النخل و حلقة الجذع و الخشب و فوائد ذلك

فكر يا مفضل في النخل فإنه لما صار فيه إناث تحتاج إلى التلقيح جعلت فيه ذكورة للقاح من غير غراس فصار الذكر من النخل بمتزلة الذكر من الحيوان الذي يلقيح الإناث لتحمل و هو لا يحمل تأمل حلقة الجذع كيف هو فإنك تراه كالمنسوج نسجا من خيوط ممدودة كالسدى و أخرى معه معترضة كاللحمة كنحو ما ينسج بالأيدي و ذلك ليشند و يصلب و لا يتقصف من حمل القنوات الثقيلة و هز الرياح العواصف إذا صار نخلة و ليتهيأ للسقوف و الجسور و غير ذلك مما يتخذ منه إذا صار جذعا و كذلك ترى الخشب مثل النسج فإنك ترى بعضه مداخل بعضه بعضا طولا و عرضا كتداخل أجزاء اللحم و فيه مع ذلك متانة ليصلح لما يتخذ منه من الآلات فإنه لو كان مستحصفا كالحجارة لم يمكن أن يستعمل في السقوف و غير ذلك مما يستعمل فيه الخشبة كالأبواب و الأسرة و التواييت و ما أشبه ذلك و من جسيم المصالح في الخشب أنه يطفو على الماء فكل الناس يعرف هذا منه و ليس كلهم يعرف جلاله الأمر فيه فلو لا هذه الخلة كيف كانت هذه السفن و الأطراف تحمل أمثال الجبال من الحمولة و أنى كان ينال الناس هذا الرفق و خفة المئونة في حمل التجارات من بلد إلى بلد و كانت تعظم المئونة عليهم في حملها

حتى يلقى كثير مما يحتاج إليه في بعض البلدان مفقودا أصلا أو عسر وجوده

العقاقير و اختصاص كل منها

Reflexiona, ¡oh, Mufaddal!, en las palmeras, las cuales tienen una parte femenina que necesita ser fecundada y por eso les fueron creadas partes masculinas, que son como el varón entre los animales y los hombres que fecundan a las hembras para embarazarlas. Contempla la forma de los troncos de palmera. Ves que presenta un tejido de una forma especial, sin hilos, como una ropa tejida a lo largo y a lo ancho con las manos. Fue creada así para que sea firme y no se quiebre al cargar los racimos pesados ni tiemble frente a los vientos fuertes; además, para que sea usada para los techos y los puentes (por su resistencia). Del mismo modo, ves que hay otras maderas que presentan fibras entretrejidas a lo largo y a lo ancho como las partes de la carne, que a pesar de esto no son muy firmes ni muy blandas, sino que poseen un estado tal que se pueden aprovechar para hacer diversas cosas. Si fueran duras como la piedra, no se podrían utilizar para los techos, las puertas, las sillas, los cajones y todas las cosas en las que se usa la madera. Una característica muy importante de la madera es que permanece sobre el agua sin hundirse. Toda la gente sabe esto, pero ignoran su importancia. Con esto, ellos fabrican barcos que cargan cosas pesadas como montañas, y así las trasladan a grandes distancias sin muchos problemas ni gastos excesivos, lo cual haría que en los países no se encuentren todas las cosas que la gente necesitan o que éstas fuesen muy escasas. Si no fuese por este beneficio (de la madera), ¿cómo podrían los barcos transportar cargas pesadas como montañas, reduciendo el costo del traslado de un país a otro?

El beneficio de los medicamentos naturales

فكر في هذه العقاقير و ما خص بها كل واحد منها من العمل في بعض الأدوية فهذا يغور في المفاصل فيستخرج الفضول الغليظة مثل الشيطرج و هذا يتزف المرة السوداء مثل الأفتيمون و هذا ينفي الرياح مثل السكبينج و هذا يحلل الأورام و أشباه هذا من أفعالها فمن جعل هذه القوى فيها إلا من خلقها للمنفعة و من فطن الناس لها إلا من جعل هذا فيها و متى كان يوقف على هذا منها بالعرض و الاتفاق كما قال القائلون و هب الإنسان فطن لهذه الأشياء بذهنه و لطيف رويته و تجاربه فالبهائم كيف فطنت لها حتى صار بعض السباع يتداوى من جراحة إن أصابته ببعض العقاقير فيبرأ و بعض الطير يحتقن من الحصر يصيبه بماء البحر فيسلم و أشباه هذا كثير

Reflexiona sobre los fármacos y sobre la forma en que cada uno de ellos ha sido especializado como un remedio particular. Algunos penetran en las articulaciones apartando lo que está demás; otros como la palomina (o fumaría) agota la bilis negra; la cúscuta aparta los gases, el sagapeno combate las inflamaciones, etc.

Luego, ¿Quién ha establecido en ellos estas capacidades de apartar las enfermedades sino Aquel que los Ha creado para este beneficio? ¿Y Quién le otorgó a la gente la inteligencia necesaria para darse cuenta de estas utilidades sino Aquel que estableció estas cosas en ellos? ¿Cómo sabe el hombre que existen estos beneficios en ellos? ¿Acaso esto

surge por la casualidad, como dicen algunos? Y si aceptamos que el hombre a través de su inteligencia y experiencia puede darse cuenta de estas cosas, ¿por qué los animales que no tienen intelecto, a veces aprovechan también estos elementos? Ves que algunas fieras a veces usan estos fármacos para curarse una herida, o algunas aves cuando padecen un problema de estómago, aparta su enfermedad con el agua de mar. Y existen muchos otros ejemplos similares.

Existe beneficio en todas las cosas

و لعلك تشكك في هذا النبات النابت في الصحاري و البراري حيث لا أنس و لا أنيس فتظن أنه فضل لا حاجة إليه و ليس كذلك بل هو طعم لهذه الوحوش و حبه علف للطير و عوده و أفنانه حطب فيستعمله الناس و فيه بعد أشياء تعالج بها الأبدان و أخرى تدبغ بها الجلود و أخرى تصبغ الأمتعة و أشباه هذا من المصالح أ لست تعلم أن من أحسن النبات و أحقره هذا البردي و ما أشبهها ففيها مع هذا من ضروب المنافع فقد يتخذ من البردي القراطيس التي يحتاج إليها الملوك و السوقة و الحصر التي يستعملها كل صنف من الناس و يعمل منه الغلف التي يوقى بها الأواني و يجعل حشوا بين الظروف في الأسفاط لكيلا تعيب و تنكسر و أشباه هذا من المنافع فاعتبر بما ترى من ضروب المآرب في صغير الخلق و كبيره و بما له قيمة و ما لا قيمة له و أحسن من هذا و أحقره الزبل و العذرة التي اجتمعت فيها الخساسة و النجاسة معا و موقعها من الزروع و البقول و الخضر أجمع الموقع الذي لا يعدله شيء حتى أن كل شيء من الخضر لا يصلح و لا يزكو إلا بالزبل و السماد الذي يستقذره الناس و يكرهون الدنو منه و اعلم أنه ليس منزلة الشيء على حسب قيمته بل هما قيمتان مختلفتان بسوقين و ربما كان الخسيس في سوق المكتسب نفيسا في سوق العلم فلا تستصغر العبرة في الشيء لصغر قيمته فلو فطن طالبوا الكيمياء لما في العذرة لاشتروها بأنفس الأثمان و غالوا بما قال المفضل و حان

وقت الزوال فقام مولاي إلى الصلاة و قال بكر إلى غدا إن شاء الله تعالى
فانصرفت و قد تضاعف سروري بما عرفنيه مبتهجا بما آتانيه حامدا لله
على ما منحنيه فبت ليلتي مسرورا

Quizás tú cuestionas a las plantas que salen en el desierto, en lugares donde no hay nadie, pensando que están demás, que no poseen ninguna utilidad, mientras que no es así. Por el contrario, ellas son alimento para los animales salvajes, semillas para las aves, leña para las personas que pueden usarlas y muchas de ellas son remedios para los cuerpos; con algunas se curten las pieles, con otras se tiñen las cosas y otras poseen diversas utilidades más. ¿Acaso no sabes que de las más insignificantes y vulgares de estas plantas, como el baradi (que abunda en Egipto) y otras similares, además de los beneficios mencionados se hacen de ellas papeles para los reyes y los mercados, así como alfombrillas que toda la gente usa y fundas para guardar y cubrir los recipientes para que no se rompan ni se alteren? Y así tienen también otros beneficio más.

Entonces, medita acerca de todas las variedades de objetos que percibes en la creación, ya sean grandes o pequeños, los consideres valiosos o no. Lo más inferior y vulgar de todos ellos es el excremento de las aves, los animales y el hombre, que además de ser despreciable es impuro. No obstante, sirve para abonar la tierra y sembrar vegetales, al punto que a veces ellos no crecen sin esto. Entonces, aunque ellos son insignificantes y la gente detesta acercárseles, tienen una jerarquía incomparable entre los elementos que sirven para las cosechas. Debes saber que la jerarquía de un elemento no corresponde a su valor. Por el contrario, para cada cosa existen dos precios en dos mercados diferentes. Es posible que resulte barato en el mercado comercial y muy valioso en el mercado del

conocimiento. No empequeñezcas la consideración de algo por su escaso valor (comercial). Si los estudiantes de química analizaron lo que contiene el excremento, lo comprarían por un precio elevado y lo encarecerían (aún más).'

Cuenta Mufaddal: 'Entonces llegó el momento de la oración del mediodía y el Imam (P) se levantó para observar la plegaria, diciéndome: 'Ven mañana por la mañana temprano, si Dios quiere.' Entonces salí con una alegría multiplicada, dichoso por lo que me había enseñado y otorgado, alabando a Dios por Su Gracia para conmigo, y pasé la noche muy feliz.' "

- Fin de la tercera reunión -

CUARTA REUNIÓN ENTRE EL IMAM SADIQ (P) Y MUFADDAL

المجلس الرابع

قال المفضل فلما كان اليوم الرابع بكرت إلى مولاي فاستؤذن لي فأمرني بالجلوس فجلست فقال ع منا التحميد و التسييح و التعظيم و التقديس للاسم الأقدم و النور الأعظم العلي العلام ذي الجلال و الإكرام و منشى الأنام و مفني العوالم و الدهور و صاحب السر المستور و الغيب المحطور و الاسم المخزون و العلم المكنون و صلواته و بركاته على مبلغ وحيه و مؤدي رسالته الذي بعثه بشيرا و نذيرا و داعيا إلى الله بإذنه و سراجا منيرا ليهلك من هلك عن بينة و يحيا من حي عن بينة فعليه و على آله من بارئه الصلوات الطيبات و التحيات الزاكيات الناميات و عليه و عليهم السلام و الرحمة و البركات في الماضين و الغابرين أبد الأبدين و دهر الداهرين و هم أهله و مستحقوه

"Narró Mufaddal: 'Cuando llegó el cuarto día, fui a lo de mi protector. El me dio permiso para entrar y me ordenó que me sentara. Entonces me dijo (P): 'De nuestra parte, que la Alabanza, la Glorificación, el Engrandecimiento y la Santificación sean para el más antiguo de los Nombres y la más grande de las Luces, Aquel que es Altísimo, Sapientísimo, Dueño de la Majestuosidad y la Nobleza, Creador de las creaciones, Quien hace desaparecer y extermina a los mundos y los tiempos, el Dueño de los secretos ocultos y de las ciencias vedadas (para todos, excepto para quien El quiera), el Poseedor del Nombre

resguardado (ante Sus amigos) y de Ciencias, las cuales están escondidas de otros. Que Sus Bendiciones sean sobre quien ha transmitido y difundido Su Revelación, cumpliendo su Misión, que ha sido enviado como albriciador y amonestador, convocando hacia Dios con Su Permiso, como una lámpara resplandeciente, para ser prueba y argumento contra quien se ha extraviado y para quien se ha encaminado. Que las Bendiciones más puras y la Paz más abundante y excelsa sea sobre él y su familia, y que toda la Misericordia de los antepasados y de los posteriores de todas las épocas sea sobre él y su familia, porque ellos son merecedores de esto. ³

³ Se refiere al Profeta Muhammad (BPD) y a los Imames de su Descendencia (P).

Sobre los infortunios que azotan la creación en determinados momentos

الموت و الفناء و انتقاد الجهال و جواب ذلك

قد شرحت لك يا مفضل من الأدلة على الخلق و الشواهد على صواب التدبير و العمد في الإنسان و الحيوان و النبات و الشجر و غير ذلك ما فيه عبرة لمن اعتبر و أنا أشرح لك الآن الآفات الحادثة في بعض الأزمان التي اتخذها أناس من الجهال ذريعة إلى جحود الخلق و الخالق و العمد و التدبير و ما أنكرت المعطلة و المنانية من المكاره و المصائب و ما أنكروه من الموت و الفناء و ما قاله أصحاب الطبائع و من زعم أن كون الأشياء بالعرض و الاتفاق ليتسع ذلك القول في الرد عليهم قاتلهم الله أنى يؤفكون

الآفات و نظر الجهال إليها و الجواب على ذلك

اتخذ أناس من الجهال هذه الآفات الحادثة في بعض الأزمان كمثل الوباء و اليرقان و البرد و الجراد ذريعة إلى جحود الخالق و التدبير و الخلق فيقال في جواب ذلك أنه إن لم يكن خالق و مدبر فلم لا يكون ما هو أكثر من هذا و أفضح فمن ذلك أن تسقط السماء على الأرض و تهوي الأرض فتذهب سفلا و تتخلف الشمس عن الطلوع أصلا و تجف الأنهار و العيون حتى لا يوجد ماء للشفة و تركد الرياح حتى تخم الأشياء و تفسد و يفيض ماء البحر على الأرض فيغرقها ثم هذه الآفات التي

ذكرناها من الوباء و الجراد و ما أشبه ذلك ما بالها لا تدوم و تمتد حتى
تحتاج كل ما في العالم بل تحدث في الأحياء ثم لا تلبث أن ترفع أ فلا
ترى أن العالم يصاب و يحفظ من تلك الأحداث الجلييلة التي لو حدث
عليه شيء منها كان فيه بواره و يلذع أحيانا بهذه الآفات اليسيرة لتأديب
الناس و تقويمهم ثم لا تدوم هذه الآفات بل تكشف عنهم عند القنوط
منهم فيكون وقوعها بهم موعظة و كشفها عنهم رحمة و قد أنكرت
المنانية من المكاره و المصائب التي تصيب الناس فكلاهما يقول إن كان
للعالم خالق رءوف رحيم فلم تحدث فيه هذه الأمور المكروهة و القائل
بهذا القول يذهب إلى أنه ينبغي أن يكون عيش الإنسان في هذه الدنيا
صافيا من كل كدر و لو كان هكذا كان الإنسان يخرج من الأشر و
العتو إلى ما لا يصلح في دين و لا دنيا كالذي ترى كثيرا من المترفين و
من نشأ في الجدة و الأمن يخرجون إليه حتى أن أحدهم ينسى أنه بشر و
أنه مريبوب أو أن ضررا يمسه أو أن مكروها يتزل به أو أنه يجب عليه أن
يرحم ضعيفا أو يواسي فقيرا أو يرثي لمبتلى أو يتحنن على ضعيف أو
يتعطف على مكروب فإذا عضته المكاره و وجد مضضها اتعظ و أبصر
كثيرا مما كان جهله و غفل عنه و رجع إلى كثير مما كان يجب عليه و
المنكرون لهذه الأمور المؤذية بمتزلة الصبيان الذين يذمون الأدوية المرة
البشعة و يتسخطون من المنع من الأطعمة الضارة و يتكروهون الأدب و
العمل و يحبون أن يتفرغوا للهو و البطالة و ينالوا كل مطعم و مشرب و

لا يعرفون ما تؤذيهم إليه البطالة من سوء النشو و العادة و ما تعقبهم
الأطعمة اللذيذة الضارة من الأدوية و الأسقام و ما لهم في الأدب من
الصلاح و في الأدوية من المنفعة و إن شاب ذلك بعض الكراهة فإن
قالوا فلم لم يكن الإنسان معصوما من المساوي حتى لا يحتاج إلى أن
تلذعه هذه المكاره قيل إذا كان يكون غير محمود على حسنه يأتيها و لا
مستحقا للثواب عليها فإن قالوا و ما كان يضره أن لا يكون محمودا على
الحسنات مستحقا للثواب بعد أن يصير إلى غاية النعيم و اللذات قيل لهم
اعرضوا على امرئ صحيح الجسم و العقل أن يجلس منعما و يكفى كلما
يحتاج إليه بلا سعي و لا استحقاق فانظروا هل تقبل نفسه ذلك بل
ستجدونه بالقليل مما يناله بالسعي و الحركة أشد اغتباطا و سرورا منه
بالكثير مما يناله بغير الاستحقاق و كذلك نعيم الآخرة أيضا يكمل لأهله
بأن ينالوه بالسعي فيه و الاستحقاق له فالنعمة على الإنسان في هذا
الباب مضاعفة فإن أعد له الثواب الجزيل على سعيه في هذه الدنيا و
جعل له السبيل إلى أن ينال ذلك بسعي و استحقاق فيكمل له السرور و
الاغتباط بما يناله منه فإن قالوا أ و ليس قد يكون من الناس من يركن إلى
ما نال من خير و إن كان لا يستحقه فما الحجة في منع من رضي أن
ينال نعيم الآخرة على هذه الجملة قيل لهم إن هذا باب لو صح للناس
لخرجوا إلى غاية الكلب و الضراوة على الفواحش و انتهاك المحارم فمن
كان يكف نفسه عن فاحشة أو يتحمل المشقة في باب من أبواب السير

لوثق بأنه صائر إلى النعيم لا محالة أو من كان يأمن على نفسه و أهله و
ماله من الناس لو لم يخاف الحساب و العقاب فكان ضرر هذا الباب
سينال الناس في هذه الدنيا قبل الآخرة فيكون في ذلك تعطيل العدل و
الحكمة معا و موضع للطعن على التدبير بخلاف الصواب و وضع الأمور
في غير مواضعها

Te he explicado, ¡oh, Mufaddal!, los argumentos e indicadores de la creación, así como los testigos y las señales de la corrección de su terminación y su intención respecto del ser humano, los animales y los vegetales entre otras cuestiones que son considerables para quien medita y reflexiona. Ahora he de explicarte las desgracias acaecidas en algunas épocas, las cuales han sido tomadas por algunas personas ignorantes como instrumentos para negar al Creador, a la creación, a la Determinación y la intención (de Dios respecto de la creación); las calamidades y acontecimientos que los herejes y los seguidores de Mani rechazan, como la muerte y la desaparición; y aquello que creen los materialistas, sobre que las cosas han sido creadas por azar, sin ninguna disposición. He de explicarte estos temas detalladamente, rechazando sus ideas. ¡Que Dios los aniquile por cuánto calumnian!

Algunos ignorantes de entre la gente toman las desgracias acaecidas en algunas épocas, como el cólera, las pestes y otras enfermedades, el granizo, el ataque de las langostas, etc., como una herramienta para negar al Creador, a la creación y la determinación (diciendo que si Dios existiera, estas desgracias no tendrían lugar). En respuesta a esto, se debe decir que ciertamente si no existiera un Creador ni un Administrador, estas cosas surgirían de una manera mucho más abundante y más intensa. Por ejemplo, podría caerse el

cielo (es decir, algún cuerpo celeste) sobre la tierra, o podría hundirse la tierra, o que el sol no volviera a salir, o que los ríos y manantiales se secasen de tal modo que no quedase ni una gota de agua, o el viento se detuviese al punto tal que las cosas aumentasen su temperatura hasta corromperse, o que el mar corriera sobre la tierra sumergiendo todo en el agua, etc. Luego, las desgracias que hemos mencionado como el cólera, las plagas de langostas y sus semejantes, cuando surgen no permanecen de tal modo que produzcan la aniquilación de todo el mundo. Por el contrario, ellas ocurren en determinados momentos, duran un tiempo y luego se apartan. ¿Acaso no ves que el mundo está preservado de las grandes desgracias que podrían provocar su total destrucción? No obstante, se padecen estas desgracias menores en algunos momentos a fin de educar a las gentes y hacerlas firmes. Luego, estas desgracias no perduran mucho sino que se apartan de ellos cuando ellos se tornan humildes y sometidos (a la Voluntad de Dios). En consecuencia, estos acontecimientos son consejos y advertencias para ellos y su alejamiento es una Misericordia. Lo herejes y los seguidores de Mani niegan a Dios por estas calamidades que padece el hombre, diciendo: *'Si el mundo tiene un Creador Amable y Misericordioso, ¿por qué acontecen estos problemas detestables?'* Ellos creen que la vida del ser humano en este mundo debería estar exenta de toda dificultad, sin ningún punto oscuro, y ser una existencia agradable y tranquila. Pero ellos no advierten que si fuera así, se producirían muchas corrupciones y rebeldías al punto tal que no resultaría conveniente para el mundo ni para la religión. Así, ves a muchos de los que viven de una manera lujosa, creciendo en una situación muy buena, sin ningún problema, poseyendo todas las cosas, etc., que llegan a un grado de rebeldía y corrupción tal que ellos se olvidan que son parte del género humano, que son criaturas bajo el Decreto de un Creador, que es posible que sufran un

perjuicio o que les caiga encima algo que les disgusta; que es necesario tener misericordia de un débil, ayudar a un pobre, ser amable con quien haya caído en alguna desgracia, ser bondadoso con quien tenga un problema o consolar a quien está triste. Pero cuando los agarra una calamidad o padecen una dolencia, entonces despiertan y advierten que estaban en un estado de ignorancia y desatención respecto de los demás. Así retornan hacia lo que es obligatorio para ellos (arrepintiéndose). Los que niegan y no aceptan estos asuntos dañinos son como los niños que desaprovechan y rechazan los remedios amargos y desagradables, que se enojan porque se les prohíben comer aquellos que les hace mal, que no quieren aprender las ciencias ni los buenos modales y desean ser libres para pasar su tiempo en cosas vanas, sin trabajar, comiendo y bebiendo toda clase de cosas. Ellos no saben que crecer y pasar la vida inútilmente les producen muchos daños, porque así se acostumbran mal y se educan mal, sin saber que algunas comidas ricas producen enfermedades, o que las enseñanzas de las ciencias y las artes son muy útiles, o que los medicamentos tienen beneficios, o que hay cosas desagradables que tienen buenas consecuencias. Y si planteasen: *'¿Por qué el ser humano no es infalible, de tal modo que no necesite de las calamidades?'*, se les debe responder: Si fuera así, no sería digno de ser elogiado ni merecedor de recibir recompensas. Si se plantea: *'¿Y qué problema hay si no es alabado por sus buenas obras ni resulta digno de recibir recompensas luego de alcanzar la cumbre de las Mercedes y goces?'*, se debe responder: Si a un hombre que posee un cuerpo y un intelecto sanos se le presentase este asunto, diciéndole que puede sentarse a disfrutar de las Mercedes, que todo ha sido preparado para cubrir sus necesidades sin que deba esforzarse ni que sea merecedor de estas cosas, ¿acaso esta persona aceptaría esto para sí misma? Por el contrario, encontrarás que estará más contenta y satisfecha recibiendo

poco pero movilizándose y esforzándose que recibiendo mucho sin merecerlo. Del mismo modo, las Mercedes del otro mundo se completan y perfeccionan para su gente (para quienes son merecedores de ellas) a condición de que las alcancen con esfuerzo y sean dignos de obtenerlas. Así, las Mercedes en este caso se multiplican para el hombre porque en el mundo se le ha otorgado la fuerza y la capacidad para obtenerlas, mostrándosele el camino para la adquisición de los grados en el más allá, estableciéndose para él una inmensa recompensa por su obra y su esfuerzo, y por ser merecedor de ella. Así, por lo que recibe y obtiene, él será completamente feliz y satisfecho. Y si preguntasen: *'¿Por qué dice que ser infalible se opone con ser merecedor de recibir la recompensa? ¿No es posible que se establezcan las obligaciones en este mundo para que las cumpla quien lo desee, y luego todos reciban las Mercedes del más allá completamente, sean o no dignos de esto?'*, se les debe responder que si se les abriera esta puerta a la gente, de modo tal que aún con pecados reciban la recompensa, por lo que no tienen que temer al castigo, sin duda que ellos exagerarían en la corrupción y la inmoralidad (colmando la tierra de maldad). Pues, ¿quién se abstendría de cometer pecados o soportaría la dificultad de realizar el bien si confiase que de cualquier modo recibirá las Mercedes? ¿Cómo podría estar uno seguro por sí mismo, su familia y sus bienes respecto de la gente, si ellos no temen a la rendición de cuentas ni al castigo? Esto provocaría un gran perjuicio en este mundo. Entonces, la Justicia y la Sabiduría serían inválidas, la Determinación cambiaría por su opuesto y las cosas estarían todas fuera de su lugar.

El sentido de las desgracias

لما ذا تصيب الآفات جميع الناس و ما الحجة في ذلك

و قد يتعلق هؤلاء بالآفات التي تصيب الناس فتعم البر و الفاجر أو يتلى بها البر و يسلم الفاجر منها فقالوا كيف يجوز هذا في تدبير الحكيم و ما الحجة فيه فيقال لهم إن هذه الآفات و إن كانت تنال الصالح و الطالح جميعا فإن الله عز و جل جعل ذلك صلاحا للصنفين كليهما أما الصالحون فإن الذي يصيبهم من هذا يزددهم نعم ربهم عندهم في سالف أيامهم فيحدوهم ذلك على الشكر و الصبر و أما الطالحون فإن مثل هذا إذا نالهم كسر شرهم و ردعهم عن المعاصي و الفواحش و كذلك يجعل لمن سلم منهم من الصنفين صلاحا في ذلك أما الأبرار فإنهم يغتبطون بما هم عليه من البر و الصلاح و يزدادون فيه رغبة و بصيرة و أما الفجار فإنهم يعرفون رافة ربهم و تطوله عليهم بالسلامة من غير استحقاق فيحضهم ذلك على الرافة بالناس و الصفح عن أساء إليهم

A veces algunos herejes con el afán de rechazar la Disposición y negar al Creador se aferran al siguiente argumento: *'Las desgracias las padecen toda la gente, ya sean buenos o malos. Y cuando se salvan de las mismas son favorecidos, ya sean buenos o malos, y a veces unos se salvan y otros no. ¿Qué sentido tiene esto? ¿Acaso un Prudente obra así?'* Entonces se les debe responder que Dios Ha dispuesto que estas desgracias abarquen tanto a los buenos como a los inmorales para favorecer a ambos grupos: a los justos, porque cuando las padecen recuerdan las mercedes del

estado de salud que antes tenían, que su Señor les había otorgado, y al recordar esto se animan para tener paciencia y agradecen (a Dios). En cuanto a los malvados, cuando sufren estas cosas se rompen sus rebeldías apartándose de los pecados y las desobediencias. Del mismo modo, cuando ambos grupos se salvan de estas desgracias es por conveniencia y beneficio para ambos. En cuanto a los justos, ellos aumentan con mucho gusto sus obras por la alegría que les da este rescate, acrecentando su inteligencia. Con respecto a los inmorales, a través de esto ellos conocen la Misericordia de su Señor y Su Favor hacia ellos, aunque no sean merecedores de esto; así resultan animados para ser compasivos con la gente, aunque se hayan comportado mal con ellos.

Las pérdidas de vidas por las catástrofes naturales

و لعل قائلًا يقول إن هذه الآفات التي تصيب الناس في أموالهم فما قولك فيما يتلون به في أبدانهم فيكون فيه تلفهم كمثل الحرق و الغرق و السيل و الخسف فيقال له إن الله جعل في هذا أيضا صلاحا للصنفين جميعا أما الأبرار فلما لهم في مفارقة هذه الدنيا من الراحة من تكاليفها و النجاة من مكارهها و أما الفجار فلما لهم في ذلك من تمحيص أوزارهم و حبسهم عن الازدياد منها و جملة القول إن الخالق تعالى ذكره بحكمته و قدرته قد يصرف هذه الأمور كلها إلى الخير و المنفعة فكما أنه إذا قطعت الريح شجره أو قطعت نخلة أخذها الصانع الرفيق و استعملها في ضروب من المنافع فكذلك يفعل المدبر الحكيم في الآفات التي تترل بالناس في أبدانهم و أموالهم فيصيرها جميعا إلى الخير و المنفعة فإن قال و لم تحدث على الناس قيل له لكيلا يركنوا إلى المعاصي من طول السلامة فيبالغ الفاجر في ركوب المعاصي و يفتر الصالح عن الاجتهاد في البر فإن هذين الأمرين جميعا يغلبان على الناس في حال الخفض و الدعة و هذه الحوادث التي تحدث عليهم تردعهم و تنبههم على ما فيه رشدهم فلو خلوا منها لغلوا في الطغيان و المعصية كما غلا الناس في أول الزمان حتى وجب عليهم البوار بالطوفان و تطهير الأرض منهم

Quizás alguien plantee: *'Todo esto, se refiere a las desgracias que afectan la hacienda de la gente. Pero, ¿qué hay respecto de las desgracias que los afectan físicamente que*

producen su aniquilación, tales como incendiarse, ahogarse, quedar aplastado en un terremoto, etc.? Entonces se le debe responder que Dios también Ha establecido esto para el beneficio de los dos grupos de personas. En cuanto a los buenos, separándose de este mundo alcanzan el reposo de sus problemas y la salvación de sus calamidades. Con respecto a los malvados, el fallecer así les disminuye sus cargas impidiéndoles que acrecienten sus pecados. Podemos sostener, en resumen, que el Creador con Su Sabiduría y Poder Hace que estas cosas siempre produzcan el bien y el beneficio. Por ejemplo, cuando un viento corta un árbol, una persona sabia aprovecha el beneficio de esto (usando su leña o su madera). Así, Dios Hace que las desgracias se tornen en utilidades. Y si alguien pregunta: *'Si estas cosas no sucedieran, ¿qué problemas tendría la gente?'*, se les debe responder que si la gente gozara siempre de la salud y el bienestar, abundarían en el pecado y la desobediencia; los inmorales exagerarían en sus rebeldías y los justos se debilitarían y abandonarían sus esfuerzos por hacer el bien. Estas cosas en general ocurren cuando la gente se encuentra en bienestar y reposo, con abundancia de mercedes. Los acontecimientos que les ocurren son para asustarlos, apartarlos (del pecado), advertirles respecto de aquellos que produce sus crecimientos, perfeccionarlos y encaminarlos hacia aquello en lo que están sus intereses. Si estas cosas no ocurriesen, ellos abundarían en la rebeldía y la desobediencia, tal como ocurrió en el pasado, al punto que tuvieron que ser aniquilados con el diluvio para purificar a la tierra de ellos.

El sentido de la muerte

الموت و الفناء و انتقاد الجهال و جواب ذلك

و مما ينتقده الجاحدون للعمد و التقدير الموت و الفناء فإنهم يذهبون إلى أنه ينبغي أن يكون الناس محلدين في هذه الدنيا مبرعين من هذه الآفات فينبغي أن يساق هذا الأمر إلى غايته فينظر ما محصوله أ فرأيت لو كان كل من دخل العالم و يدخله ييقون و لا يموت أحد منهم أ لم تكن الأرض تضيق بهم حتى تعوزهم المساكن و المزارع و المعاش فإلهم و الموت يفنيهم أولا فأولا يتنافسون في المساكن و المزارع حتى تنشب بينهم في ذلك الحروب و تسفك فيهم الدماء فكيف كانت تكون حالهم لو كانوا يولدون و لا يموتون و كان يغلب عليهم الحرص و الشره و قساوة القلوب فلو وثقوا بأنهم لا يموتون لما قنع الواحد منهم بشيء يناله و لا أفرج لأحد عن شيء يسأله و لا سلا عن شيء مما يحدث عليه ثم كانوا يملون الحياة و كل شيء من أمور الدنيا كما قد يمل الحياة من طال عمره حتى يتمنى الموت و الراحة من الدنيا فإن قالوا إنه كان ينبغي أنه يرفع عنهم المكاره و الأوصاب حتى لا يتمنوا الموت و لا يشتاقوا إليه فقد وصفنا ما كان يخرجهم إليه من العتو و الأشر الحامل لهم على ما فيه فساد الدنيا و الدين و إن قالوا إنه كان ينبغي أن لا يتوالدوا كيلا تضيق عنهم المساكن و المعاش قيل لهم إذا كان يحرم أكثر هذا الخلق دخول العالم و الاستمتاع بنعم الله تعالى و مواهبه في الدارين جميعا إذا لم يدخل

العالم إلا قرن واحد لا يتوالدون و لا يتناسلون فإن قالوا إنه كان ينبغي أن يخلق في ذلك القرن الواحد من الناس مثل ما خلق و يخلق إلى انقضاء العالم يقال لهم رجع الأمر إلى ما ذكرنا من ضيق المساكن و المعاش عنهم ثم لو كانوا لا يتوالدون و لا يتناسلون لذهب موضع الأنس بالقرابات و ذوي الأرحام و الانتصار بهم عند الشدائد و موضع تربية الأولاد و السرور بهم ففي هذا دليل على أن كلما تذهب إليه الأوهام سوى ما جرى به التدبير خطأ و سفه من الرأي و القول

Otra cosa que critican quienes niegan la intención y el Decreto es a la muerte y la desaparición. Ellos dicen que sería mejor que el hombre viviese eternamente en este mundo, alejado de todas las desgracias. Sería conveniente analizar e investigar profundamente este asunto para saber qué resultado tendría esto (y así ver claramente su error). ¿Acaso no ves que si permaneciesen todos los que entraron y los que entran al mundo sin que ninguno muriese, la tierra se estrecharía para ellos al punto que no tendrían lugar para vivir ni plantaciones ni sustento? Si ahora que la muerte se los lleva gradualmente, ellos compiten por sus viviendas y sus campos al punto que se desatan las guerras y se derrama la sangre, ¿cómo sería la situación si nacieran y no muriesen? Sin duda que los dominaría la codicia, la maldad y la dureza de corazón. Si confiasen en que no morirán, nadie estaría conforme por lo que recibe, ni otorgaría nada cuando le piden, ni se consolarían de lo que les acontece. Además, se aburrirían de vivir mucho en este mundo y de los asuntos mundanales, como les sucede a algunos que tienen una vida muy larga y desean que la muerte los libre de los problemas de este mundo. Y si dijese: *'Pero sería conveniente que las desgracias y calamidades fuesen apartadas de ellos, para que*

así no deseen la muerte', ya hemos explicado este asunto. Si así fuese, se produciría la rebeldía y la malicia en las cuales está la corrupción de la religión y del mundo. Y si dijese: *'Pero sería conveniente que ellos no engendrasen, para que así no sufriesen de la escasez de espacio y de sustento'*, se les debe responder que si sólo ingresase al mundo una única generación en un momento sin que engendrasen ni diesen lugar a nuevas generaciones, esto haría que muchas de las criaturas que pueden entrar en este mundo y disfrutar de las Mercedes de Dios en este mundo y en el otro, sean privadas de tal posibilidad (sin razón).

Y si dijese: *'Sería conveniente que en un mismo momento sean creadas todas las generaciones hasta el fin del mundo (para que todos puedan gozar de esta posibilidad)'*, se debe responder que si fuese así, ocurriría el problema que ya hemos mencionado de la estrechez de vivienda y de sustentos. Además, si no engendrasen, desaparecería la amabilidad y la intimidad entre los parientes y allegados, así como la mutua asistencia entre ellos cuando alguno tienen un problema. Tampoco cabría la posibilidad de criar a los hijos y disfrutar de esto. Todo esto demuestra que todo cuando pasa por la imaginación aparte de lo que ha sido decretado es producto de la tontería.

El mundo como lugar de prueba

الطعن على التدبير من جهة أخرى و الجواب عليه

و لعل طاعنا يطعن على التدبير من جهة أخرى فيقول كيف يكون هاهنا تدبير و نحن نرى الناس في هذه الدنيا من عزيز فالقوي يظلم و يغصب و الضعيف يظلم و يسالم الخسف و الصالح فقير مبتلى و الفاسق معافى موسع عليه و من ركب فاحشة أو انتهك محرما لم يعاجل بالعقوبة فلو كان في العالم تدبير لجرت الأمور على القياس القائم فكان الصالح هو المرزوق و الطالح هو المحروم و كان القوي يمنع من ظلم الضعيف و المنتهك للمحارم يعاجل بالعقوبة فيقال في جواب ذلك إن هذا لو كان هكذا لذهب موضع الإحسان الذي فضل به الإنسان على غيره من الخلق و حمل النفس على البر و العمل الصالح احتسابا للثواب و ثقة بما وعد الله عنه و لصار الناس بممثلة الدواب التي تساس بالعصا و العلف و يلمع لها بكل واحد منهما ساعة فساعة فتستقيم على ذلك و لم يكن أحد يعمل على يقين بثواب أو عقاب حتى كان هذا يخرجهم عن حد الإنسية إلى حد البهائم ثم لا يعرف ما غاب و لا يعمل إلا على الحاضر من نعيم الدنيا و كان يحدث من هذا أيضا أن يكون الصالح إنما يعمل للرزق و السعة في هذه الدنيا و يكون الممتنع من الظلم و الفواحش إنما يكف عن ذلك لترقب عقوبة تنزل به من ساعته حتى تكون أفعال الناس كلها تجري على الحاضر لا يشوبه شيء من اليقين بما عند الله و لا يستحقون ثواب

الآخرة و النعيم الدائم فيها مع أن هذه الأمور التي ذكرها الطاعن من الغنى و الفقر و العافية و البلاء ليست بجارية على خلاف قياسه بل قد تجري على ذلك أحيانا و الأمر المفهوم فقد ترى كثيرا من الصالحين يرزقون المال لضروب من التدبير و كيلا يسبق إلى قلوب الناس أن الكفار هم المرزوقون و الأبرار هم المحرومون فيؤثرون الفسق على الصلاح و ترى كثيرا من الفساق يعاجلون بالعقوبة إذا تفاقم طغيانهم و عظم ضررهم على الناس و على أنفسهم كما عوجل فرعون بالغرق و بخت نصر بالتيه و بلبيس بالقتل و إن أمهل بعض الأشرار بالعقوبة و أخر بعض الأخيار بالثواب إلى الدار الآخرة لأسباب تخفى على العباد لم يكن هذا مما يبطل التدبير فإن مثل هذا قد يكون من ملوك الأرض و لا يبطل تدبيرهم بل يكون تأخيرهم ما أخروه و تعجيلهم ما عجلوه داخلا في صواب الرأي و التدبير و إذا كانت الشواهد تشهد و قياسهم يوجب أن للأشياء خالقا حكيما قادرا فما يمنعه أن يدبر خلقه فإنه لا يصلح في قياسهم أن يكون الصانع يهمل صنعته إلا بإحدى ثلاث خلال إما عجز و إما جهل و إما شرارة و كل هذا محال في صنعته عز و جل و تعالى ذكره و ذلك أن العاجز لا يستطيع أن يأتي بهذه الخلائق الجليلة العجيبة و الجاهل لا يهتدى لما فيها من الصواب و الحكمة و الشرير لا يتناول لخلقها و إنشائها و إذا كان هذا هكذا و جب أن يكون الخالق لهذه الخلائق يدبرها لا محالة و إن كان لا يدرك كنه ذلك التدبير و مخارجه

فإن كثيرا من تدبير الملوك لا تفهمه العامة و لا تعرف أسبابه لأنها لا تعرف دخيلة أمر الملوك و أسرارهم فإذا عرف سببه وجد قائما على الصواب و الشاهد المحنة

Quizá alguien critique a la Determinación desde otra perspectiva, diciendo: *'¿Cómo se puede creer en el Decreto y la Disposición en este mundo mientras que vemos que la gente que tiene poder y gloria obra injustamente y usurpa, el débil es oprimido, el justo resulta pobre y lleno de dificultades, el corrupto vive con bienestar disfrutando de abundantes mercedes y el que comete un acto inmoral no es castigado? Si el mundo tuviera una Disposición, debería ser todo de un modo lógico. Es decir, el justo debería gozar de las mercedes mientras que el malvado debería ser privado de ellas; los poderosos no deberían tratar injustamente a los débiles y quien cometiese un delito debería ser rápidamente castigado.'* En respuesta a esto decimos que si fuese así, desaparecería la virtud y superioridad que el ser humano tiene sobre los animales. Porque el hombre hace el bien con su voluntad y libertad para obtener la Complacencia de Dios y las Recompensas que Dios le Ha prometido, esforzándose por realizar las cosas buenas. De lo contrario, sería igual a los animales que en todo momento sólo buscan comer pasto y nada más. Así nadie obraría con la certeza de obtener la Recompensa ni se abstendría por temor al Castigo. Esto haría que el hombre descienda del grado humano al nivel de los animales, no conociendo lo oculto (es decir, el otro mundo) ni obrando más que para el presente. Además, si fuera así, el justo sólo obraría el bien por el sustento y para tener una vida confortable en este mundo, y quien se abstiene de los delitos sólo lo haría por temor al castigo instantáneo. En consecuencia, todas las cosas que la gente realiza sería únicamente por el presente, sin tener ninguna

certeza respecto de lo que está ante Dios ni ser merecedores de recibir las Recompensas y las Mercedes eternas en el otro mundo. Por otro lado, todas las cosas que este calumniador menciona como la riqueza, la pobreza, la salud o la enfermedad, no están dispuestas en contra de la lógica sino todo lo contrario. En algunos casos coincide con lo que él imagina, pues a veces los justos disfrutaban de abundantes riquezas por obrar de una buena manera (acumulando riquezas en forma lícita). Esto es para que la gente no piense que sólo los impíos gozan del sustento mientras que los buenos son privados de él, y entonces prefieran la corrupción sobre la rectitud. También ves que algunos corruptos, cuando sus rebeldías llegan al límite y sus perjuicios hacia la gente y hacia ellos mismos es inmenso, son castigados por adelantado, como los casos de Faraón, que resultó ahogado, Nimrod, que fue muerto (por un insecto que ingresó en su nariz y la perforó hasta alcanzar el cerebro) y Belbis a quien mataron. Y si a algunos malvados se les posterga el castigo y a algunos justos se les posterga la recompensa para el otro mundo, todo esto se debe a causas que están ocultas para los siervos, lo cual no implica que la Determinación en la Creación sea ilógica. Los reyes a veces disponen así sus asuntos sin que se considere que sus determinaciones sea sin sentido. Por el contrario, cuando ellos postergan algo o adelantan algo, se considera que es lo correcto, que esta disposición está en su lugar. Luego, cuando los argumentos efectivos demuestran que las cosas han sido creadas por un Creador Prudente y Poderoso, entonces se debe considerar correctamente todo lo que se observa de El, sosteniendo que todo surge de Su buena Disposición. Porque un creador no deja su obra abandonada, descuidándola, sino por tres causas: por ser débil (e incapaz de cuidarla); por ser ignorante; por ser malo (y no querer prestarle atención). Todas estas razones son imposibles para El, porque un débil no podría haber creado esta magnífica y

maravillosa creación; un ignorante no podría dar lugar a lo que contiene tanta corrección y sabiduría; y un malvado no trataría a su creación con tanta Gracia y Misericordia. En consecuencia, resulta claro que el Creador de todas estas cosas dispone sobre Su obra con una buena Determinación, aunque nuestro intelecto no llegue a captar muchos de los beneficios ni de las sapiencias de las cuestiones. Asimismo, muchas de las disposiciones de los reyes no son claras para la gente común, quienes ignoran sus razones y sus secretos. Y cuando ellos conocen sus causas, se dan cuenta de que todo está como debe ser.

La corrección de la creación

و لو شككت في بعض الأدوية و الأطعمة فيتبين لك من جهتين أو ثلاث أنه حار أو بارد أ لم تكن ستقضي عليه بذلك و تنفي الشك فيه عن نفسك فما بال هؤلاء الجهلة لا يقضون على العالم بالخلق و التدبير مع هذه الشواهد الكثيرة و أكثر منها ما لا يحصى كثرة و لو كان نصف العالم و ما فيه مشكلا صوابه لما كان من حزم الرأي و سمت الأدب أن يقضى على العالم بالإهمال لأنه كان في النصف الآخر و ما يظهر فيه من الصواب و إتقان ما يردع الوهم عن التسرع إلى هذه القضية فكيف و كلما فيه إذا فتش وجد على غاية الصواب حتى لا يخطر بالبال شيء إلا وجد ما عليه الخلقه أصح و أصوب منه

Si tú dudas de las cualidades de un medicamento o de un alimento, y a través de algunas pruebas determinas su naturaleza, por ejemplo si produce calor o frío, ¿acaso esto no hace desaparecer la duda de ti? Sin embargo, estos ignorantes a pesar de contemplar innumerables pruebas sobre la corrección de este sistema, igualmente creen que no existe para este mundo un Creador ni un Administrador. Aún suponiendo que la mitad de los asuntos del mundo presentan oculta la sapiencia de sus cosas, el juicioso no debe decir que el mundo ha sido creado en forma descuidada y sin un Administrador, porque en la otra mitad todos los aspectos de la sabiduría y la corrección resultan claros. Y esto es más que suficiente como para sentenciar que existe una buena Determinación y un Creador (aunque el resto de los asuntos no sean tan claros). No obstante, cuando se investiga con profundidad, resulta evidente que

todo el mundo ha sido establecido sobre una absoluta corrección. Esto es tan claro que si observas bien, advertirás que todas las cosas de la creación existen de un modo más perfecto y adecuado de lo que se puede imaginar.

El orden del cosmos

اسم هذا العالم بلسان اليونانية

و اعلم يا مفضل أن اسم هذا العالم بلسان اليونانية الجاري المعروف عندهم قوسموس و تفسيره الزينة و كذلك سمته الفلاسفة و من ادعى الحكمة أ فكانوا يسمونه بهذا الاسم إلا لما رأوا فيه من التقدير و النظام فلم يرضوا أن يسموه تقديرا و نظاما حتى سموه زينة ليخبروا أنه مع ما هو عليه من الصواب و الإتقان على غاية الحسن و البهاء

Sabe, ¡oh, Mufaddal!, que el nombre de este mundo en griego es "*qusmus*" (cosmos), que significa "adorno". Así lo llaman los filósofos y quienes pretendían tener sabiduría, con la intención de declarar que este mundo ha sido creado de la manera más sólida, siendo todo muy bello. Ellos contemplaban la Determinación y el sistema que lo gobernaba, y lo denominaban "adorno", para dar a conocer esto (que el mundo tiene un Creador).

La ignorancia y ceguera de los que niegan al Creador

عمي ماني عن دلائل الحكمة و ادعاؤه علم الأسرار

أعجب يا مفضل من قوم لا يقضون على صناعة الطب بالخطأ و هم يرون الطبيب يخطئ و يقضون على العالم بالإهمال و لا يرون شيئاً منه مهماً بل أعجب من أخلاق من ادعى الحكمة حتى جهلوا مواضعها في الخلق فأرسلوا ألسنتهم بالذم للخالق جل و علا بل العجب من المخذول ماني حين ادعى علم الأسرار و عمي عن دلائل الحكمة في الخلق حتى نسه إلى الخطأ و نسب خالقه إلى الجهل تبارك الحكيم الكريم

Asómbrate, ¡oh, Mufaddal!, de la gente que considera que la medicina está exenta de errores, mientras ven que los médicos se equivocan, y luego piensan que este mundo fue creado en vano, aunque no ven en él desorden alguno. Sino, sorpréndete de la actitud de quienes pretenden la sabiduría y cuando el sentido y la causa de la corrección de un asunto les está oculta, empiezan a criticar y reprochar al Creador. Y resulta sumamente extraño que los maniqueos pretendan tener la ciencia secreta pero sean ciegos respecto de las señales de sabiduría que hay en la creación, estando estas cosas ocultas para ellos al punto tal que dicen que hay errores en la creación y que su Creador es ignorante.

La limitación de los sentidos y del intelecto

انتقاد المعطلة فيما راموا أن يدركوا بالحس ما لا يدرك بالعقل
و أعجب منهم جميعا المعطلة الذين راموا أن يدركوا بالحس ما لا يدرك
بالعقل فلما أعوزهم ذلك خرجوا إلى الجحود و التكذيب فقالوا و لم لا
يدرك بالعقل قيل لأنه فوق مرتبة العقل كما لا يدرك البصر ما هو فوق
مرتبه فإنك لو رأيت حجرا يرتفع في الهواء علمت أن راميا رمى به
فليس هذا العلم من قبل البصر بل من قبل العقل لأن العقل هو الذي يميزه
فيعلم أن الحجر لا يذهب علوا من تلقاء نفسه أ فلا ترى كيف وقف
البصر على حده فلم يتجاوزه فكذلك يقف العقل على حده من معرفة
الخالق فلا يعدوه و لكن يعقله بعقل أقر أن فيه نفسا و لم يعاينها و لم
يدركها بحاسة من الحواس

معرفة العقل للخالق معرفة إقرار لا معرفة إحاطة

و على حسب هذا أيضا نقول إن العقل يعرف الخالق من جهة توجب
عليه الإقرار و لا يعرفه بما يوجب له الإحاطة بصفته

Y los más asombrosos de todos estos son los herejes que pretenden captar con los sentidos aquellos que no se capta ni siquiera con el intelecto, y cuando esto les resulta imposible entonces niegan y rechazan (al Creador del Universo) diciendo: '¿Por qué no se puede captar con el intelecto?' Se les debe responder: Porque está por encima del grado del intelecto, al igual que la vista no capta aquello que

está más allá de su alcance. Así, cuando tú ves una piedra elevándose por el aire, inmediatamente te das cuenta que alguien la arrojó. En este caso, tu conocimiento no proviene de tu vista sino de tu intelecto, porque él advierte y sabe que una piedra no se eleva por su propia cuenta. ¿No ves que la vista se detiene en su límite y no lo traspasa? Del mismo modo, el intelecto también se detiene en su límite respecto del conocimiento del Creador y no lo traspasa. Pero lo reconoce, así como sabe que tiene un alma y nunca la vio ni la captó con los sentidos. De acuerdo a esto decimos que el intelecto conoce al Creador en la medida en que reconoce Su existencia; no Lo conoce de un modo tal que abarque Su Ser y Sus Atributos. (Es decir, el intelecto puede reconocer la existencia de Dios pero nada más).

La responsabilidad del intelecto

فإن قالوا فكيف يكلف العبد الضعيف معرفته بالعقل اللطيف و لا يحيط به قيل لهم إنما كلف العباد من ذلك ما في طاقتهم أن يبلغوه و هو أن يوقنوا به و يقفوا عند أمره و نهيهِ و لم يكلفوا الإحاطة بصفته كما أن الملك لا يكلف رعيته أن يعلموا أ طويل هو أم قصير و أبيض هو أم أسمر و إنما يكلفهم الإذعان لسلطانه و الانتهاء إلى أمره أ لا ترى أن رجلا لو أتى باب الملك فقال أعرض علي نفسك حتى أتقصي معرفتك و إلا لم أسمع لك كان قد أحل نفسه بالعقوبة فكذا القائل إنه لا يقر بالخالق سبحانه حتى يحيط بكنهه متعرضا لسخطه

Y si cuestionasen: '*¿Cómo le Ha impuesto Dios al siervo débil conocerlo con un intelecto frágil, que no puede captarlo?*', se debe responder que sólo se les ha impuesto a los siervos esto en la medida de sus capacidades y posibilidades: tener certeza de Su existencia y obedecer Sus Mandatos y Prohibiciones. No se les ha impuesto que abarquen Su Ser y Sus Atributos. Del mismo modo, un rey no le impone a sus súbditos que sepan si él es alto o bajo, blanco o moreno, etc.; sólo les impone que crean en su poder y acepten sus órdenes. ¿Acaso no ves que si un hombre se presenta a la puerta de un rey y dice: '*Debes hacerte presente en persona, de manera que pueda conocerte directamente, de lo contrario no he de escucharte (ni acataré tus órdenes)*', este hombre se expone a su castigo? Del mismo modo, alguien que no quiere reconocer la existencia del Creador hasta no abarcar Su Ser, se expone a Su Cólera.

El Conocimiento de Dios

فإن قالوا أ و ليس قد نصفه فنقول هو العزيز الحكيم الجواد الكريم قيل لهم كل هذه صفات إقرار و ليست صفات إحاطة فإننا نعلم أنه حكيم و لا نعلم بكنه ذلك منه و كذلك قدير و جواد و سائر صفاته كما قد نرى السماء فلا ندري ما جوهرها و نرى البحر و لا ندري أين منتهاه بل فوق هذا المثال بما لا نهاية له و لأن الأمثال كلها تقصر عنه و لكنها تقود العقل إلى معرفته فإن قالوا و لم يختلف فيه قيل لهم لقصر الأوهام عن مدى عظمته و تعديها أقدارها في طلب معرفته و أنها تروم الإحاطة به و هي تعجز عن ذلك و ما دونه

الشمس و اختلاف الفلاسفة في وضعها و شكلها و مقدارها

فمن ذلك هذه الشمس التي تراها تطلع على العالم و لا يوقف على حقيقة أمرها و لذلك كثرت الأقاويل فيها و اختلفت الفلاسفة المذكورون في وصفها فقال بعضهم هو فلك أجوف مملوء نارا له فم يجيش بهذا الوهج و الشعاع و قال آخرون هو سحابة و قال آخرون هو جسم زجاجي يقل نارية في العالم و يرسل عليه شعاعها و قال آخرون هو صفو لطيف ينعقد ماء البحر و قال آخرون هو أجزاء كثيرة مجتمععة من النار و قال آخرون هو من جوهر خامس سوى الجواهر الأربعة ثم اختلفوا في شكلها فقال بعضهم هي بمتزلة صفيحة عريضة و قال آخرون

هي كالكرة المدحرجة و كذلك اختلفوا في مقدارها فزعم بعضهم أنها مثل الأرض سواء و قال آخرون بل هي أقل من ذلك و قال آخرون بل هي أعظم من الجزيرة العظيمة و قال أصحاب الهندسة هي أضعاف الأرض مائة و سبعين مرة ففي اختلاف هذه الأقاويل منهم في الشمس دليل على أنهم لم يقفوا على الحقيقة من أمرها فإذا كانت هذه الشمس التي يقع عليها البصر و يدركها الحس قد عجزت العقول عن الوقوف على حقيقتها فكيف ما لطف عن الحس و استتر عن الوهم فإن قالوا و لم استتر قيل لهم لم يستتر بحيلة يخلص إليها كمن يحتجب من الناس بالأبواب و الستور و إنما معنى قولنا استتر أنه لطف عن مدى ما تبلغه الأوهام كما لطفت النفس و هي خلق من خلقه و ارتفعت عن إدراكها بالنظر فإن قالوا و لم لطف تعالى عن ذلك علوا كبيرا كان ذلك خطأ من القول لأنه لا يليق بالذي هو خالق كل شيء إلا أن يكون مباينا لكل شيء متعاليا عن كل شيء سبحانه و تعالى

الحق الذي تطلب معرفته من الأشياء أربعة أوجه و تفصيل ذلك

فإن قالوا كيف يعقل أن يكون مباينا لكل شيء متعاليا عن كل شيء قيل لهم الحق الذي تطلب معرفته من الأشياء هو أربعة أوجه فأولها أن ينظر أ موجود هو أم ليس بموجود و الثاني أن يعرف ما هو في ذاته و جوهره و الثالث أن يعرف كيف هو و ما صفته و الرابع أن يعلم لما ذا هو و لأي علة فليس من هذه الوجوه شيء يمكن للمخلوق أن يعرفه من

الخالق حق معرفته غير أنه موجود فقط فإذا قلنا و كيف و ما هو فممتنع علم كنهه و كمال المعرفة به و أما لما ذا هو فساقط في صفة الخالق لأنه جل ثناؤه علة كل شيء و ليس شيء بعلة له ثم ليس علم الإنسان بأنه موجود يوجب له أن يعلم ما هو و كيف هو كما أن علمه بوجود النفس لا يوجب أن يعلم ما هي و كيف هي و كذلك الأمور الروحانية اللطيفة فإن قالوا فأنتم الآن تصفون من قصور العلم عنه وصفا حتى كأنه غير معلوم قيل لهم هو كذلك من جهة إذا رام العقل معرفة كنهه و الإحاطة به و هو من جهة أخرى أقرب من كل قريب إذا استدل عليه بالدلائل الشافية فهو من جهة كالواضح لا يخفى على أحد و هو من جهة كالغامض لا يدركه أحد و كذلك العقل أيضا ظاهر بشواهد و مستور بذاته

Y si alguien dijera: '*¿Acaso no Lo conocemos diciendo que El es Poderoso, Prudente, Generoso y Noble?*', se le responde que todos estos son Atributos de reconocimiento, no son Atributos que abarquen Su Ser. Porque nosotros sabemos que El es Prudente, Poderoso, Generoso, etc., pero no conocemos Su Realidad ni el estado de Su Conocimiento. Al igual que vemos el cielo pero no conocemos su esencia o vemos el mar pero no conocemos su profundidad. Y Su asunto está por encima de estos ejemplos. Porque los ejemplos no pueden mostrarlo; sólo encaminan nuestros intelectos hacia Su conocimiento. Y si alguien dijera: '*¿Por qué existen discrepancias sobre El?*', se le debe responder: Porque las imaginaciones y los intelectos son incapaces de alcanzar Su Grandeza, sobrepasando sus capacidades para llegar a conocerlo. No obstante, quieren abarcar Su Ser,

mientras que son débiles e incapaces de captar incluso lo que está muy por debajo de El. Por ejemplo, el sol al cual ves dando luz al mundo, pero cuya realidad no es completamente conocida. Por eso hay muchas discrepancias acerca de él y los filósofos dicen diferentes cosas sobre su esencia. Algunos dicen que es como un planeta hueco que está lleno de fuego y que posee una boca por donde emerge el brillo, la llama y el calor; otros dicen que es como una nube; otros dicen que es un cuerpo de vidrio que toma el fuego del mundo y lo devuelve como una llama; otros dicen que es una claridad sutil que se produce del agua del mar; otros dicen que es un conjunto de muchas porciones de fuego; otros sostienen que se trata de un quinto elemento aparte de los cuatro conocidos (agua, tierra, aire y fuego). Luego, discrepan en su forma: algunos dicen que es como una superficie plana; otros dicen que es como una pelota redonda (esférica). Asimismo, discrepan en su medida: algunos dicen que es como la tierra; otros, que es más chico que la tierra; otros, que es más grande que una isla grande; los ingenieros han dicho que es 170 veces mayor que la tierra. Todas estas discrepancias y opiniones sobre el sol nos indican que ellos no han alcanzado su esencia y su realidad. Luego, si los intelectos son incapaces de captar la realidad del sol, al cual la mirada lo ve y los sentidos lo alcanzan, ¿cómo podrían captar lo que se encuentra fuera del alcance de los sentidos y de la imaginación?

Y si alguien preguntase: '*¿Por qué está oculto?*', se le debe responder: El no se oculta a Si Mismo voluntariamente como un objeto, como quien se esconde detrás de una puerta o un velo, sino que El es más sutil y más Elevado de lo que el intelecto y la imaginación puedan captar. Porque el intelecto, al igual que el alma, aunque es una de Sus creaciones no puede captarlo observando o pensando. Y si cuestionan: '*¿Por qué es tan Sutil y Elevado?*', se les responde: Es un error

pensar así. Porque el Creador de las cosas debe tener atributos diferentes a los de Su creación, estando por encima de ella. Y si planteasen: '*¿Qué sentido tiene ser elevado y diferente a todas las cosas?*', se debe decir que para conocer la verdad entre las cosas existen cuatro cuestiones: Primero, observar si existe o no; segundo, conocer su esencia; tercero, conocer sus atributos; cuarto, conocer la causa y el fin de su existencia. No se puede conocer al Creador por estas cuestiones, salvo que El existe. Entonces, cuando preguntamos cómo y qué es El, ambas respuestas son imposibles. Pues no se puede captar la esencia de Su Ser ni la de Sus Atributos, ya que El es la Causa de todas las cosas y nada es causa para El. Por eso, preguntar sobre Su Ser y Sus Atributos son cuestiones imposibles. Además, el conocimiento del hombre sobre Su existencia no implica que conozca Su Ser, al igual que el hombre conoce la existencia del alma y no por eso sabe cómo es. Lo mismo ocurre en otros asuntos espirituales y sutiles. Y si preguntasen: '*¿Acaso la ciencia es completamente incapaz de captarlo y Su Ser no se manifiesta de ninguna manera?*', se responde que El en un aspecto es así, cuando el intelecto quiere abarcarlo con su ciencia; pero en otro sentido El está más cerca que cualquier otra cosa, a través de las señales y argumentos contundentes. Entonces, El por un lado es Manifiesto de tal forma que no se oculta en absoluto; y por otro lado es Oculto, de tal manera que nadie puede captarlo. De la misma manera es el intelecto: manifiesto por sus señales y argumentos, oculto por su esencia en sí.

Las falacias del materialismo

أصحاب الطباع و مناقشة أقوالهم

فأما أصحاب الطباع فقالوا إن الطبيعة لا تفعل شيئا لغير معنى و لا تتجاوز عما فيه تمام الشيء في طبيعته و زعموا أن الحكمة تشهد بذلك فقليل لهم فمن أعطي الطبيعة هذه الحكمة و الوقوف على حدود الأشياء بلا مجاوزة لها و هذا قد تعجز عنه العقول بعد طول التجارب فإن أوجبوا للطبيعة الحكمة و القدرة على مثل هذه الأفعال فقد أقرروا بما أنكروا لأن هذه في صفات الخالق و إن أنكروا أن يكون هذا للطبيعة فهذا وجه الخلق يهتف بأن الفعل للخالق الحكيم و قد كان من القدماء طائفة أنكروا العمد و التدبير في الأشياء و زعموا أن كونها بالعرض و الاتفاق و كان مما احتجوا به هذه الآيات التي تكون على غير مجرى العرف و العادة كإنسان يولد ناقصا أو زائدا إصبعا أو يكون المولود مشوها مبدل الخلق فجعلوا هذا دليلا على أن كون الأشياء ليس بعمد و تقدير بل بالعرض كيف ما اتفق أن يكون و قد كان أرسطاطاليس رد عليهم فقال إن الذي يكون بالعرض و الاتفاق إنما هو شيء يأتي في الفرط مرة لأعراض تعرض للطبيعة فتزيلها عن سبيلها و ليس بمتملة الأمور الطبيعية الجارية على شكل واحد جريا دائما متتابعا و أنت يا مفضل ترى أصناف الحيوان أن يجري أكثر ذلك على مثال و منهاج واحد كالإنسان يولد و له يدان و رجلان و خمس أصابع كما عليه الجمهور من الناس

فأما ما يولد على خلاف ذلك فإنه لعله تكون في الرحم أو في المادة التي ينشأ منها الجنين كما يعرض في الصناعات حين يتعمد الصانع الصواب في صنعه فيعوق دون ذلك عائق في الأداة أو في الآلة التي يعمل فيها الشيء فقد يحدث مثل ذلك في أولاد الحيوان للأسباب التي وصفنا فيأتي الولد زائداً أو ناقصاً أو مشوهاً و يسلم أكثرها فيأتي سوياً لا علة فيه فكما أن الذي يحدث في بعض أعمال الأعراض لعله فيه لا يوجب عليها جميعاً الإهمال و عدم الصانع كذلك ما يحدث على بعض الأفعال الطبيعية لعائق يدخل عليها لا يوجب أن يكون جميعها بالعرض و الاتفاق فقول من قال في الأشياء إن كونها بالعرض و الاتفاق من قبيل أن شيئاً منها يأتي على خلاف الطبيعة بعرض يعرض له خطأً و حطاً فإن قالوا و لم صار مثل هذا يحدث في الأشياء قيل لهم ليعلم أنه ليس كون الأشياء باضطرار من الطبيعة و لا يمكن أن يكون سواه كما قال القائلون بل هو تقدير و عمد من خالق حكيم إذ جعل للطبيعة تجري أكثر ذلك على مجرى و منهاج معروف و تزول أحياناً عن ذلك لأعراض تعرض لها فيستدل بذلك على أنها مصرفة مدبرة فقيرة إلى إبداء الخالق و قدرته في بلوغ غايتها و إتمام عملها تبارك الله أحسن الخالقين

En cuanto a los materialistas, ellos creen que la naturaleza no hace nada sin un sentido, que trata de que cada cosa alcance su objetivo de perfección, y que esto es una muestra de sabiduría. Entonces hay que preguntarles: *¿Quién Ha otorgado esta Sabiduría a la naturaleza, haciendo que cada cosa llegue a su perfección sin sobrepasar su límite? ¿Por qué*

los intelectuales, luego de reiteradas experiencias, no pueden realizar aquello que describen sobre la naturaleza (es decir, no pueden repetir lo que existe en la naturaleza)? En consecuencia, si la naturaleza tiene Sabiduría y Poder para realizar estas cosas, ella está por encima del intelecto de todas las criaturas. Así, ellos reconocen lo mismo que niegan, ya que estas cuestiones son Atributos del Creador (ya que lo que ellos llaman "naturaleza" en realidad es Dios). Y si ellos consideran que la naturaleza es algo que no tiene conciencia (que carece de Sabiduría y Poder), entonces estas cosas no surgen de ella. Y si no provienen de ella, ¿de dónde provienen?. Pues todas las cosas que existen en la creación proclaman que la obra le pertenece a un Creador Prudente.

Un grupo de los antepasados negaban la intención y la Disposición en la creación, considerando que todo era producto de la casualidad. Para esto, usaban como argumento ciertas desgracias y problemas acaecidos, como el hecho de que algunas veces las mujeres tienen hijos a los que les falta un dedo, o tienen un dedo demás, y cosas así que son contrarias a los nacimientos habituales, como los que nacen con una forma muy fea. Ellos decían que estas cosas demuestran que la creación y la existencia de las cosas no surge de una intención y una Disposición, sino que son productos de la casualidad y que no tienen una causa. El filósofo Aristóteles rechazaba estos argumentos diciendo que lo que a veces ocurre por casualidad apartado de su forma natural no es como las cosas naturales, las cuales continuamente conservan la misma forma sin cambiar (por lo cual, el intelecto sentencia que existe la intención y la Disposición en la creación de las cosas por parte de un Creador Prudente, sin que estos hechos aislados invaliden esta realidad). ¡Oh, Mufáddal! Tú puedes ver que la mayoría de los animales y de los hombres nacen con una forma determinada sin variaciones. El hombre nace con dos manos,

dos pies, cinco dedos (en cada uno), etc.; y la mayoría son así. En cuanto a los que nacen con una forma contraria a esto, puede deberse por algo que haya ocurrido en la matriz (en el útero materno) o en el semen (en el material genético) del cual procede el feto. Es semejante a cuando un fabricante realiza una obra con la intención de que le salga de manera correcta, perfecta y adecuada, pero un problema en las herramientas y los instrumentos hace que salga fallada. Lo mismo ocurre a veces con los hijos de los animales, que nacen con algo de sobra o faltante, o deforme, mientras que el resto de los miembros son sanos y sin defectos. Al igual que en la construcción de un objeto, en la naturaleza a veces surgen cuestiones que producen alguna falla, lo cual no es un motivo para creer que todas las cosas han sido creadas por casualidad. Y si preguntasen: '*¿Por qué ocurren defectos en las cosas?*', se les debe responder: 'Esto mismo demuestra que las cosas no han sido creadas por parte de la naturaleza, de manera coaccionada y sin ninguna intención. Muestra además que es imposible que todas las cosas sean iguales (completamente libres de defectos), tal como ellos pretenden. Muestra que todo ha sido creado por un Creador Prudente, con una intención y un Decreto. El Ha hecho que la mayoría de las cosas sean creadas de manera natural, con una misma forma, pero que algunas de ellas salgan con otro aspecto, cuando algo les sucede. De este manera, se puede argumentar que la naturaleza es algo que necesita de un Creador y de Su Poder para alcanzar su destino de perfeccionamiento. ¡Bendito sea Dios, el mejor Creador!

Final

يا مفضل خذ ما آتيتك و احفظ ما منحتك و كن لربك من الشاكرين و
لآلائه من الحامدين و لأولياته من المطيعين فقد شرحت لك من الأدلة على
الخلق و الشواهد على صواب التدبير و العمد قليلا من كثير و جزء من كل
فتدبره و فكر فيه و اعتبر به فقلت بمعونتك يا مولاي أقر على ذلك و أبلغه
إن شاء الله فوضع يده على صدري فقال احفظ بمشيئة الله و لا تنس إن شاء
الله فحررت مغشيا علي فلما أفقت قال كيف ترى نفسك يا مفضل فقلت
قد استغنيت بمعونة مولاي و تأييده عن الكتاب الذي كتبتة و صار ذلك بين
يدي كأنما أقرأه من كفي فلمولاي الحمد و الشكر كما هو أهله و مستحقه
فقال يا مفضل فرغ قلبك و اجمع إليك ذهنك و عقلك و طمأنيتك فسألني
إليك من علم ملكوت السماوات و الأرض و ما خلق الله بينهما و فيهما من
عجائب خلقه و أصناف الملائكة و صفوفهم و مقاماتهم و مراتبهم إلى سدرة
المنتهى و سائر الخلق من الجن و الإنس إلى الأرض السابعة السفلى و ما تحت
الثرى حتى يكون ما وعيته جزء من أجزاء انصرف إذا شئت مصاحبا مكلوء
فأنت منا بالمكان الرفيع و موضعك من قلوب المؤمنين موضع الماء من
الصدى و لا تسألن عما وعدتك حتى أحدث لك منه ذكرا قال المفضل
فانصرفت من عند مولاي بما لم ينصرف أحد بمثله

¡Oh, Mufaddal! Capta y conserva bien lo que te he enseñado, memorizándolo. Agradece y alaba a tu Señor por Sus Mercedes y obedece a Sus amigos. Te he explicado una pequeña parte de

los muchos argumentos y señales respecto de la creación y sobre cómo todas las cosas han sido creadas con una intención y una Disposición (por un Creador Prudente y Sabio). Entonces, medita, reflexiona y considera correctamente todo esto.'

Narra Mufaddal: 'Entonces le dije: 'Sólo puedo hacer esto con tu ayuda, si Dios quiere.' Entonces él puso su mano (P) sobre mi pecho y dijo: 'Memoriza, con la Voluntad de Dios, y no olvides nada, si Dios quiere.' Entonces me desmayé, y cuando se me pasó esto, él me dijo (P): '¿Cómo te ves a ti mismo, Mufaddal?' Le contesté: 'Con tu ayuda me siento enriquecido. Tengo en mi memoria todo lo que he escrito. Agradezco y alabo a mi Protector en la medida en que El se lo merece.' Entonces él dijo (P): '¡Oh, Mufaddal! Libra tu corazón y prepara tu mente, tu intelecto y tu confianza. Pronto he de enseñarte y explicarte sobre la ciencia del Reino de los Cielos y la Tierra, sobre lo que Dios Ha creado entre ambos, de las maravillosas criaturas que existen en ellos, de las especies de ángeles, de sus filas, sus jerarquías y grados, hasta Sidratul Muntaha (el Loto del Linde) y otras creaciones, ya sean genios u hombres, hasta la séptima Tierra, así como lo que hay debajo de la Tierra, de lo cual lo que has captado y aprendido es sólo una de sus partes. Cuando lo desees, puedes acompañarnos, que Dios te guarde. Tú posees un lugar elevado ante nosotros. Tu jerarquía para los corazones de los creyentes es como el agua para una persona que tiene mucha sed. Pero no pidas ni preguntes sobre lo que he prometido enseñarte hasta que yo mismo te lo diga.'

Cuenta Mufaddal: 'Entonces salí de la presencia de mi protector con muchísima alegría, de tal modo que nadie sale (de su presencia) con un estado como el mío (pleno de felicidad).''

- FIN -